

IL PAPIRO PHOEBE A. HEARST

di Mario Menichetti



PAPIRO HEARST

Il Papiro Hearst prende il nome da una donna, la Signora Phoebe Apperson Hearst (1842-1919), la madre di William Randolph Hearst il grande magnate dell'editoria statunitense nella prima metà del 900. La Signora Hearst, donna ricchissima, finanziò nella primavera del 1901 gli scavi in Egitto nella zona di Der-el-Ballas, diretti dall'egittologo statunitense Georg Andrew Reisner (1867-1942). Il Reisner, in quell'occasione, entrò in possesso da un contadino del posto del rotolo di papiro, scritto in caratteri ieratici, suddiviso in diciotto tavole tutte ottimamente conservate, tranne le ultime tre. Nel 1905 il Reisner pubblicò la ricerca dal titolo *The Hearst Medical Papyrus* (ed. J.C. Hinrichs, Leipzig), dedicando il reperto con il nome della benefattrice Signora Hearst. Il reperto attualmente si trova presso la Bancroft Library dell'Università della California, Berkeley, università, la cui retrice per alcuni anni fu proprio la Signora Hearst. Il reperto risale alla prima metà del II millennio a.C., probabilmente durante il regno del faraone Thutmose III (XVIII Din.). Si ritiene comunque che il testo ab origine sia un'opera risalente intorno al 2000 a.C. Alcuni studiosi comunque esprimono dubbi sulla vera autenticità del reperto. Per questo l'Università di Berkeley è intenzionata ad approfondire le indagini, sul piano scientifico, atte a cercare di dare una risposta quanto più possibile esaustiva sull'argomento. Le dimensioni del papiro sono: lunghezza ca. 3,50 metri, ha. media cm. 17,2. Il reperto consta complessivamente di 260 ricette atte a sanare, od almeno alleviare, una serie di patologie di diversa natura. Fondamentalmente ricalca l'impostazione del papiro Ebers, ma c'è comunque da sottolineare che alcune di queste ricette risultano essere del tutto innovative.



Ritratto di Phoebe Apperson Hearst
© The Bancroft Library, University of California, Berkeley

NOTE INTRODUTTIVE

La finalità della presente ricerca è volta fondamentalmente allo studio, interpretazione e divulgazione della scrittura ieratica. A tal fine per ogni singola parola ho riportato sia i segni ieratici che la corrispondente iconografia geroglifica. La lettura ovviamente è indirizzata essenzialmente a coloro che hanno di già almeno una qualche dimestichezza con i caratteri geroglifici e relativa grammatica. A furia di confrontare i due tipi di scrittura il lettore appassionato e solerte riuscirà man mano a familiarizzare sempre più con questi segni. Onde agevolare le opportune ricerche ho inserito – in tre appendici – delle tabelle riportanti i segni più frequenti di confronto tra la lista Möller e Gardiner e viceversa oltre ad un'apposita categoria di segni ieratici che raggruppano due o più

segni geroglifici. La lista Möller evidenzia una serie di segni tra i papiri più noti ma non lo Hearst. Cionondimeno i segni ieratici sono in linea di massima sempre abbastanza simili tra di loro per cui l'utilizzo di questa lista risulta assolutamente valido anche per il presente papiro. La iconografia sia geroglifica che ieratica è stata da me tratta consultando sia il sito web Medizinische Papyri e sia il testo del Reisner. Ogni nota riporta, in maniera analitica, la fonte da cui è tratta la parola oggetto della traduzione. Al riguardo mi sono servito di diverse opere, ritengo comunque corretto e doveroso citare in maniera particolare il Bonnamy, l'HWB, il WB, il Gardiner e il ME di Allen. Nel commento della traslitterazione sovente riporto soltanto la fonte di traduzione della parola saltando a pié pari eventuali infissi, suffissi ecc. legati alla parola stessa. Per ogni parola o gruppo di parole sono riportati gli estremi precisi della fonte consultata.

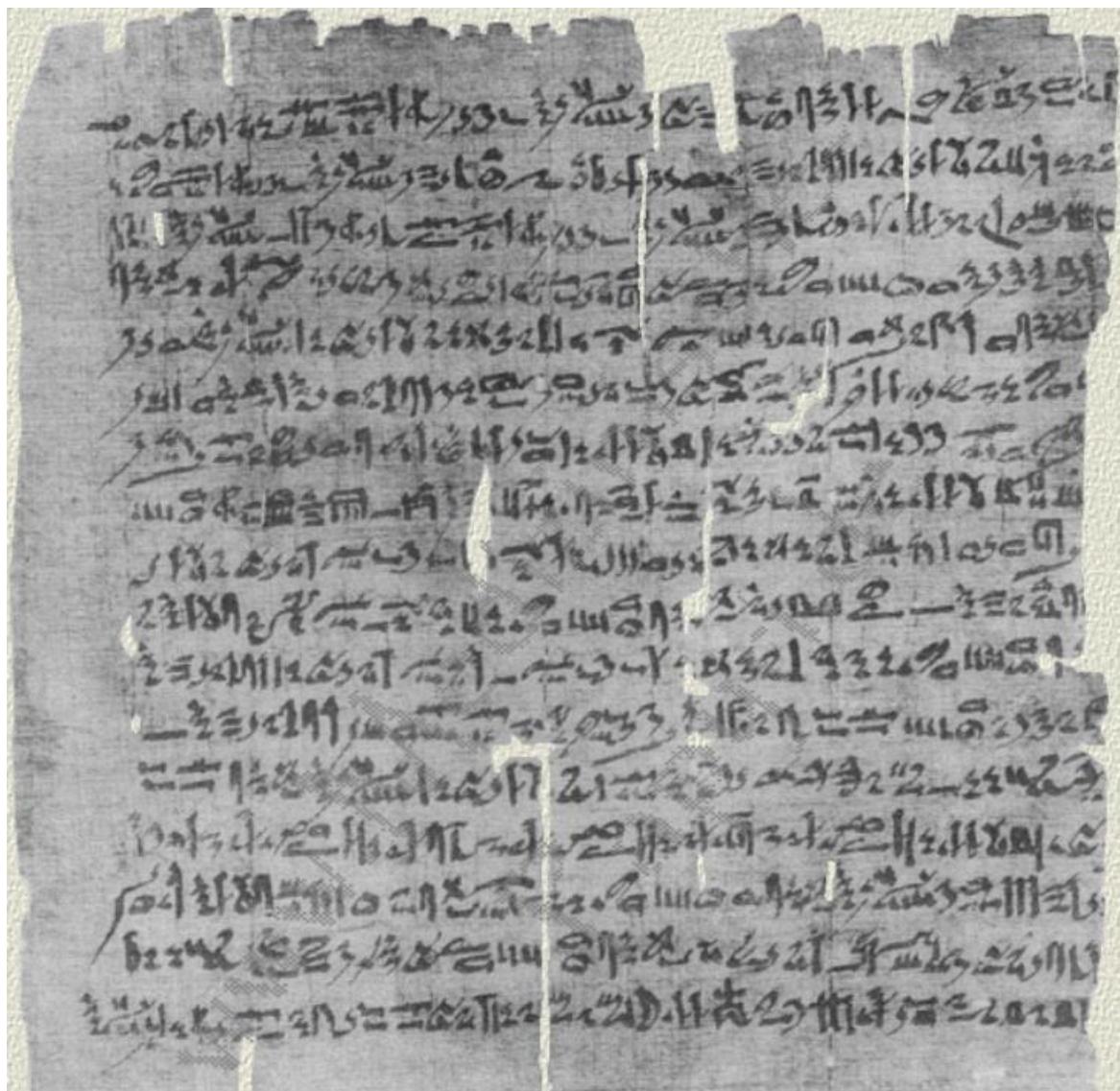
OPERE CONSULTATE

- James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge University Press 1999.
Yvonne Bonnami: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*, Actes Sud 2013.
Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol., Dover Publ. Inc., New York.
Raymond O. Faulkner: *A concise Dictionary of Middle Egyptian*, Griffith Institute, Oxford 1999.
Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Institute, Oxford 1994.
Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Khéops 1998.
Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – I)*, Philipp von Zabern.
Simeone Levi: *Raccolta dei segni ieratici egizi*, Torino 1880.
Georg Möller: *Hieratische Paläographie*, 4 vol., Leipzig 1909 – 1936.
A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.
Wolfhart Westendorf: *Handbuch der Altägyptischen Medizin*, 2 band, ed. Brill, Leiden, Boston- Köln 1999.

ABBREVIAZIONI

- i.c.s.: idem come sopra
rfr.: riferimento
Allen: James P. Allen: *Middle Egyptian*
Bonnami: Yvonne Bonnami: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*
Budge: Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*
Gardiner: Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*
HWB: Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch*
Möller: Georg Möller: *Hieratische Paläographie*
WB: A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*

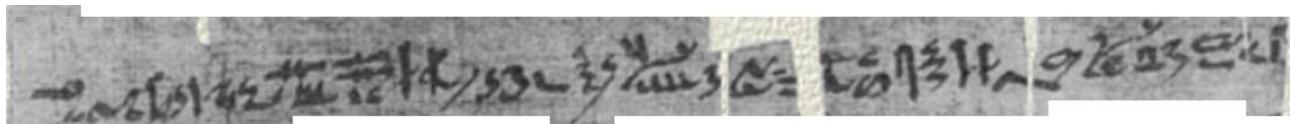
TAVOLA 1



TRADUZIONE CONTINUATA

[1] ... mettere una focaccia (sotto), un'altra sopra immerse nel miele, far ingerire all'uomo. **Mezzi per svuotare l'addome:** [2] valeriana 1/32, mescolata con mucillagini, trasformata in sette pillole immerse nel miele, far ingerire all'uomo. **Una terapia** [3] scesepe, sale, immersi nel miele, far ingerire all'uomo; masticare (poi) una punta di miele su di lui. [4] ... birra dolce (bere) per quattro giorni. **Terapia per eliminare i dolori dell'infiammazione dell'ano:** foglie khet-sma, fasciarle su di lui [5] ... bendare su di lui fino a quando non marcisca, appoggiarla per quattro giorni. **Un'altra (terapia):** farina di coloquinto mischiata con miele, fare ... [6] ... **Terapia per l'infiammazione del suo ano:** fumo della pietra anu con sabbia, mucillagini e birra su questo orificio ... [7] ... **che potrà cadere a terra:** 1 chicco di farro, pianta aamu 1, gommoresina 1, da dare al dente. **Trattamento del sangue nel ...** [8] ... 1/64, gommoresina 1/16, frutto mature di sicomoro 1/8, grani inset 1/32, acqua 10ro, mettere di notte alla rugiada e quindi masticare per quattro giorni. [9] ... **il primo giorno:** coloquinto ..., fave 2/3, farina di grano ..., (il tutto) macinato e miscelato [10] con liquido di kedu da metterlo su di lui per quattro giorni. **Un secondo rimedio:** farina di orzo fresco con latte cagliato mescolato insieme [11] (e poi fasciarlo su di lui) per quattro giorni. **Una terza terapia:** coloquinte 2/3, farina di farro frullata con mucillagini [12] ... dolce per quattro giorni. **Massaggio su un osso rotto di qualsiasi arto, sia nell'uomo che nella donna:** mucillagini di [13] ... seme di frutta d'acqua, fare una massa unica mescolata assieme al miele, (infine) bendare (il tutto) su di lui. **Lisciare ...** [14] ... argilla del vasaio 1, gommoresina 1, frutto di sicomoro 1, frutto della spina di Cristo 1, frutti dell'albero jma [15] inumidire le dita con il miele e avvolgere con questo per quattro giorni. **Terapia per la rottura delle costole il primo giorno:** latte cagliato bianco [16] ... coperto con un panno di fine lino, quindi bendarlo per quattro giorni. **Come eliminare un morto dalla realtà:** seme [17] [piselli] 1, semi di sedano 1, (foglie) dell'albero di acacia 1, ciò che è dentro l'ostrica 1, valeriana 1, macinati per bene e addolciti con il miele.

Linea 1



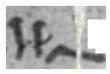
... **rđi** m flk3 ky hr.s th̄.w m bit c̄m.w in.z sp nw ph3 ht

... mettere una focaccia (sotto), un'altra sopra immerse nel miele, far ingerire all'uomo. **Mezzi per svuotare l'addome:**

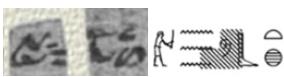
det. di una parola illeggibile.

rđi vb. anomalo geben – HWB 482.

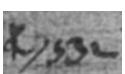
m flk3 focaccia [galette / gâteau – Bonnamy 240].

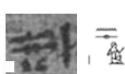
 ky pr. indef. un autre – Bonnamy 676.

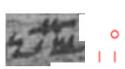
 hr.s sopra.

 tbw benetzen / bewässern – HWB 938.

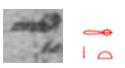
 m bit Honig – HWB 245.

 m.w verschlingen – HWB 139.

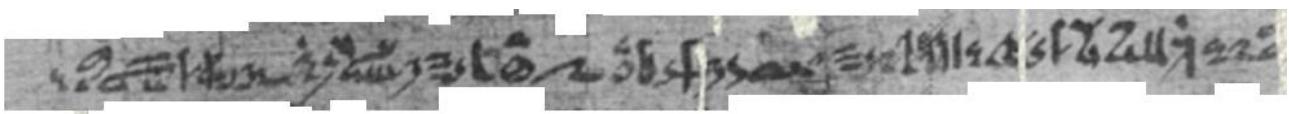
 in.z dall'uomo [in prep. bei / durch – HWB 73 # s/z Mann – HWB 647].

 sp Mittel / Heilmittel – HWB 692.

 nw ph3 per drenare [ph3 épurer – Bonnamy 227].

 ht Leib / Bauch – HWB 629.

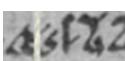
Linea 2

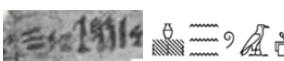


§3§3 1/32 3miw hr hs3 ir(i).w m swtit sfht tbw.m bit m.w in.z phrt

valeriana 1/32, mescolata con mucillagini, trasformata in sette pillole immerse nel miele, far ingerire all'uomo. Una terapia

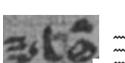
 §3§3 1/32 valériane [plante médicinale] – Bonnamy 623 1/32.

 3miw mélanger – Bonnamy 14.

 hr hs3 assieme a mucillagini [hs3 Pfanzenschleim – HWB 560].

 ir(i).w vb. 3æ-inf. machen – HWB 88.

 m swtit sfht in sette pillole [swtit Pille – HWB 681 # sfht seven f. – Allen §. 9.2].

 tbw benetzen / bewässern – HWB 938.

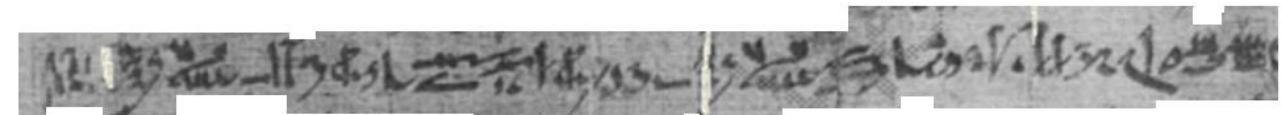
 m bit Honig – HWB 245.

 m.w verschlingen – HWB 139.

  **in.z** dall'uomo [**in** prep. bei / durch – HWB 73 # **s/z** Mann – HWB 647].

  **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22.

Linea 3



... šspt hm3yt thb.w m bit c'm.w in.z sdb.w m dbc n bit hr.s

scesepet, sale, immersi nel miele, far ingerire all'uomo; masticare (poi) una punta di miele su di lui.

 šspt partie shésépet [d'un fruit, partie indéterminée] – Bonnamy 645.

 .., j-|||A A A || **hm3yt** Salz – HWB 532.

 =?L thb.w benetzen / bewässern – HWB 938.

 m bit Honig – HWB 245.

 =?A - c'm.w verschlingen – HWB 139.

 **in.z** dall'uomo [**in** prep. bei / durch – HWB 73 # **s/z** Mann – HWB 647].

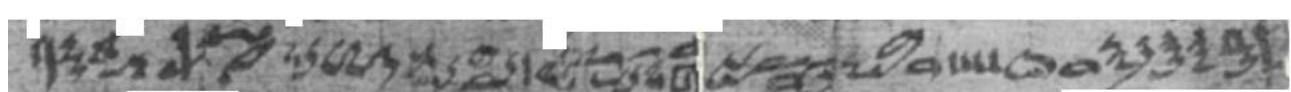
 =?L =?A sdb.w mâcher – Bonnamy 610.

 m dbc finger – Gardiner 456.

 n bit i.c.s.

 hr.s su di lui.

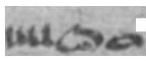
Linea 4



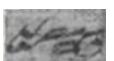
... hnkt-ndmt r-c 4 **phrt** nt dr rhnw nw whdw m phwy ht-sm3 wt hr.s

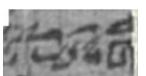
... birra dolce (bere) per quattro giorni. Terapia per eliminare i dolori dell'infiammazione dell'ano: foglie khet-sma, fasciarle su di lui

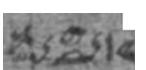
 **hnkt-ndmt** Süßbier – HWB 541.

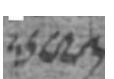
 **rw-^c4** per quattro giorni.

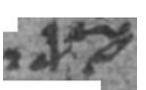
 **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22.

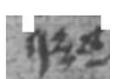
 **nt dr** per eliminare [**dr** vb. expulser – Bonnamy 751 / entfernen – HWB 983].

 **rhnw** Krankheitserscheinung – HWB 473.

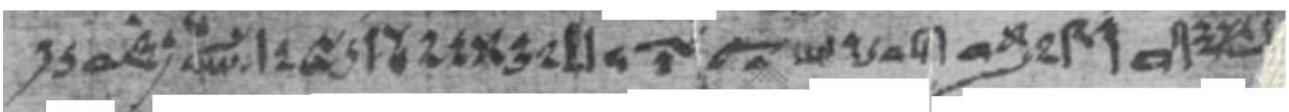
 **nw whdw** douleur – Bonnamy 166.

 **m phwy** anus – Bonnamy 225.

 **ht-sm3** khet-sma [non appare chiaro di che cosa si tratti, ad litteram il significato potrebbe essere “albero / foglie scaccia dolore” o qualcosa del genere. Condivido l’interpretazione del Reisner (cfr. Reisner 36 - **ht-sm3** beseitigen HWB 703) e non quella di Medizinische Papyri **ht-ds** (cfr. M.P. tavola 1-4)].

 **wt hr.s** fasciarlo su di lui [**wt** bander / envelopper – Bonnamy 174].

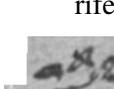
Linea 5



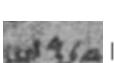
wt hr.s r hw3.f rh(n) rw-^c4 kt k3w nw d3rt 3mi-hr m bit ir(i).w m ...

... bendare su di lui fino a quando non marcisca, appoggiarla per quattro giorni. **Un’altra (terapia):** farina di coloquinto mischiata con miele, fare ...

 **wt hr.s** ... bendare su di lui [poiché la zona precedente è corrotta non si sa a che cosa si riferisca].

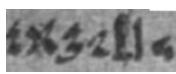
 **r hw3.f** fino a quando non marcisca, *forma pseudo-verbale del genere r-sdm* [cfr. Allen §. 15.1] del vb. **hw3** [être, devenir] répugnant / décomposé – Bonnamy 406.

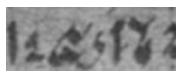
 **rh(n)** s’appuyer sur – Bonnamy 370.

 **rw-^c4** per quattro giorni.

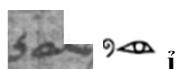
 **kt** **Un’altra (terapia).**

 **k3w** farine – Bonnamy 654.

 **nw d3rt** coloquinte – Bonnamy 761.

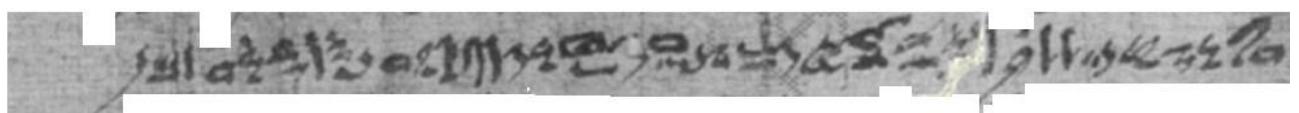
 **3mi-hr** mélanger avec – Bonnamy 14.

 **m bit** Honig – HWB 245.

 **ir(i).w** vb. 3^{ae}-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

 **m** prep. legata ad una parola a noi sconosciuta essendo la parte corrotta.

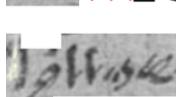
Linea 6



... **phrt nt phwyt mr.z k3p m 'nw m šc(y) m hs3 hnkt r pw**

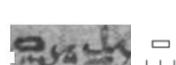
... Terapia per l'infiammazione del suo ano: fumo della pietra anu con sabbia, mucillagini e birra su questo orificio ...

 **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22.

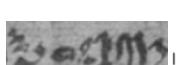
 **nt phwyt** anus – Bonnamy 226.

 **mr.z** be ill - Gardiner 518.

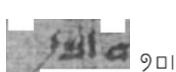
 **k3p** räuchern – HWB 875.

 **m 'nw** di pietra anu [**'nw** pierre ainou (de nature inconnue) – Bonnamy 108].

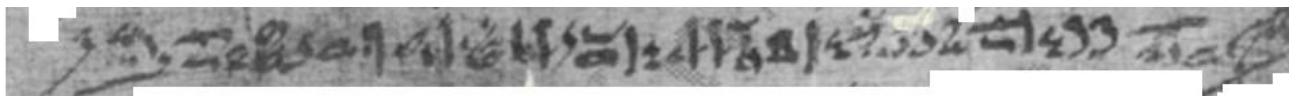
 **m šc(y)** sand – Gardiner 594.

 **m hs3** con mucillagini [**hs3** Pfanzenschleim – HWB 560]. Nota: il Reisner (p. 34) traslittera **hs3r.w** / **hsr.w** impostazione questa che non trova, per quanto mi risulti, alcun riscontro in letteratura.

 **hnkt** Bier – HWB 541.

 **r pw** quest'orificio [r orifice / ouverture – Bonnamy 357].

Linea 7



... hr.f r t3 mmy 1 c3mw 1 kmyt 1 rdī.w r ibh srwḥ snf m

... che potrà cadere a terra: 1 chicco di farro, pianta aamu 1, gommoresina 1, da dare al dente. Trattamento del sangue nel ...



r t3 in terra. Note: la parte iniziale della linea è illeggibile. Si dovrebbe comunque ritenere estremamente plausibile che debba trattarsi di una terapia atta a proteggere la caduta dei denti.

mmy / mymy 1 grain de blé amidonnier – Bonnamy 262.

c3mw 1 Pflanze – HWB 130 1.

kmyt 1 résine / gomme – Bonnamy 661 1.

rdī.w forma di prosp. (cfr. Allen §.21.2) del vb. anomalo **rdī** geben – HWB 482.

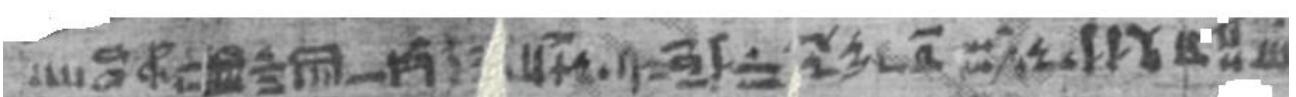
r ibh Zahn – HWB 42.

srwḥ behandeln – HWB 729.

snf Blut – HWB 718.

m nel. Note: anche in questo caso, in base a quanto indicato nella successiva linea successiva, si dovrebbe trattare del dente.

Linea 8



... 1/64 kmyt 1/16 nk̄cwt 1/8 inst 1/32 mw 10r3 sdr n i3dt hp̄c r-č 4

... 1/64, gommoresina 1/16, frutto mature di sicomoro 1/8, grani inset 1/32, acqua 10ro, mettere di notte alla rugiada e quindi masticare per quattro giorni.

...1/64 1/64.

kmyt 1/16 résine / gomme – Bonnamy 661 1/16.

nk^cwt 1/8 reife Früchte der Sycomore – HWB 436 1/8.

inst 1/32 graines inset [plante indéterminée] – Bonnamy 64 1/32.

mw 10r3 Wasser - HWB 329 10r3.

sdr spend all night – Gardiner 447.

n i3dt Tau – HWB 27.

hp^c mâcher / mastiquer – Bonnamy 490 # kauen – HWB 633.

r^c 4 per quattro giorni.

Linea 9



... **f hrw tpy d3rt iwryt** 2/3 **k3w nw c'mcc nd.w** 3miw

... il primo giorno: coloquinto ..., fave 2/3, farina di grano ..., (il tutto) macinato e miscelato

... **f** nota: con ogni probabilità si tratta di un pr. suff. III p.s. di una parola del tutto illeggibile.

hrw 109 → **hrw** jour / journée – Bonnamy 390.

tpy premier – Bonnamy 710.

d3rt coloquinte – Bonnamy 761.

iwryt 2/3 fèves / légumineuses – Bonnamy 39 2/3.

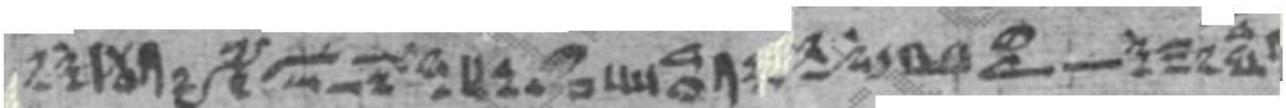
k3w farine – Bonnamy 654.

nw c'mcc Getreide / Korn – HWB 140.

nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.

3miw mélanger – Bonnamy 14. Il det. ad inizio della linea successiva.

Linea 10



[**hr m]st3 n h̄dw** wt hr.s r-^c4 **phrt** 2nwt k3w n it w3d smi 3miw

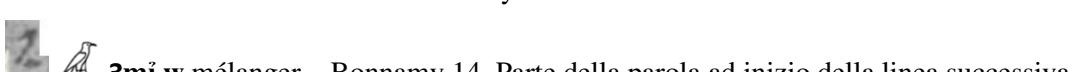
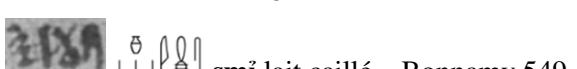
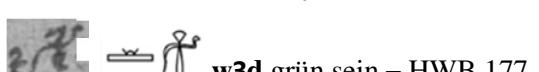
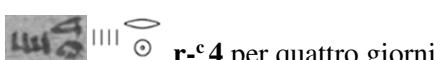
con liquido di kedu da metterlo su di lui per quattro giorni. **Un secondo rimedio:** farina di orzo fresco con latte cagliato mescolato insieme



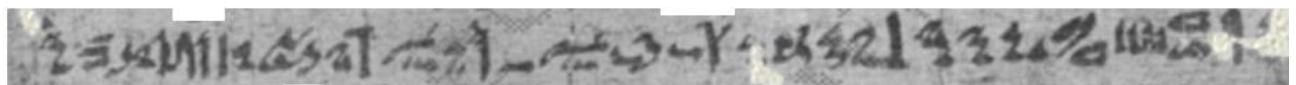
rfr. ult. parola della precedente linea. Il segno non è visibile perché corrotto ma è da desumersi essere valido.



n h̄dw Flüssigkeit – HWB 628. Poiché la traduzione sarebbe ad litteram "il liquido del liquido", quindi non avrebbe senso, si può interpretare il secondo sostantivo con "acqua" o qualche altro elemento a noi sconosciuto che noi chiameremo per convenzione "kedu".



Linea 11



wt hr.s r- ϵ 4 phrt 3nwt dʒrt 2/3 mcc n bty nd.w hr hs3

(e poi fasciarlo su di lui) per quattro giorni. **Una terza terapia:** coloquinte **2/3**, farina di farro frullata con mucillagini

rfr. ultima parola della precedente linea.

wt hr.s fasciarlo su di lui [wt bander / envelopper – Bonnamy 174]. Note: I segni sono fortemente rovinati, si dovrebbe comunque ritenere molto probabile una scrittura del genere.

r- ϵ 4 per quattro giorni.

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

3nwt una terza.

dʒrt 2/3 coloquinte – Bonnamy 761 2/3.

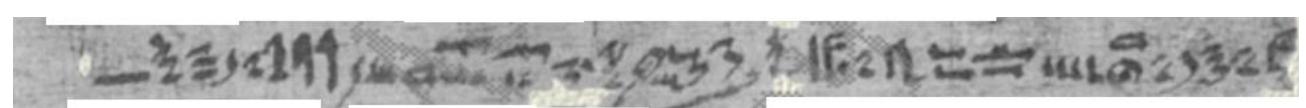
mcc Getreide / Korn – HWB 140.

n bty (bdt) emmer – Gardiner 517.

nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.

hr hs3 con mucillagini [**hs3** Pfanzenschleim – HWB 560].

Linea 12



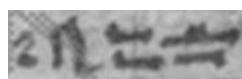
... ndm r- ϵ 4 sncc ks sd.f m t nbt nt s st r-pw hs3 n

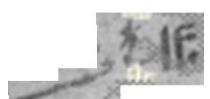
... dolce per quattro giorni. **Massaggio su un osso rotto di qualsiasi arto, sia nell'uomo che nella donna:** mucillagini di

parte intraducibile perché estremamente rovinata.

ndm sweet – Gardiner 483.

 ④ r-^e 4 per quattro giorni.

  sn^{cc} vb. caus. glätten / polieren – HWB 716.

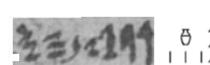
  ks sd.f osso rotto [ks Knochen – HWB 865 # sd brechen – HWB 790].

 m t Glied / Körperglied – HWB 865.

 nbt jeder / alle – HWB 402.

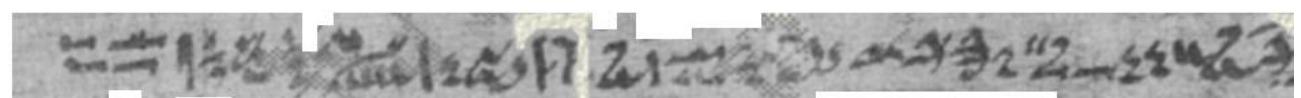
 nt s st uomo o donna [s/z Mann – HWB 647 # st/zt Frau – HWB 648].

 9 □ r-pw ou [en fin d'énumération] – Bonnamy 215.

 hs3 Pfanzenschleim – HWB 560.

 n di.

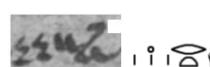
Linea 13

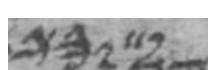


 prt n š3hnt ir(i).w m ht w^ct 3miw bit wt hr.s sn^{cc}

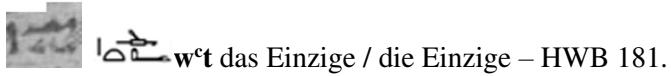
... semenza di frutta d'acqua, fare una massa unica mescolata assieme al miele, (infine) bendare (il tutto) su di lui. **Lasciare ...**

 parte estremamente rovinata. Il det. (ultima parola) lascia intuire che debba trattarsi di una pianta ma non si sa quale.

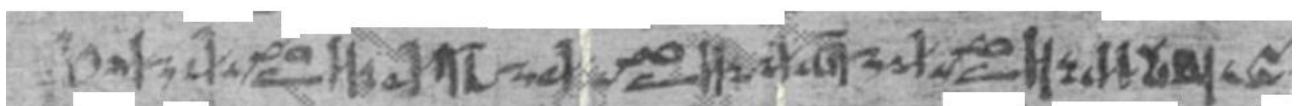
 prt seed – Gardiner 517.

 n š3hnt / šhnt di frutta d'acqua [parola di difficile interpretazione, non trovandosi alcun riscontro di parola col segno D19-M2. Il Reisner (41) evidenzia il segno š3hnt / šhnt con il punto interrogativo, quindi incerto. Il sito Medizinische Papyri lo interpreta, "Früchte des Lai-chkrauts". Io rifaccendomi alla traslitterazione Reisner conciliando anche la interpretazione di Med. P. traduco "frutta / pianta d'acqua", tenendo presente che hnt esprime anche in medicina il concetto di liquido cfr. HWB 608 "Katarrh"].

 ir(i).w vb. 3æ-inf. machen – HWB 88.

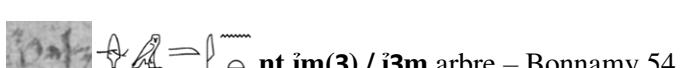
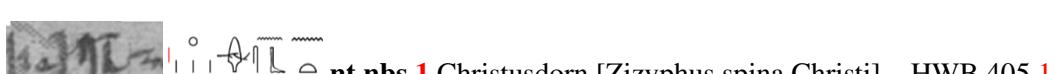
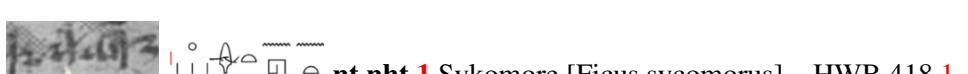
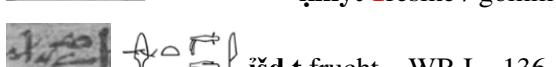
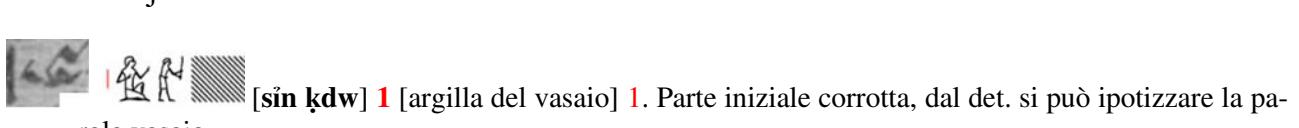


Linea 14

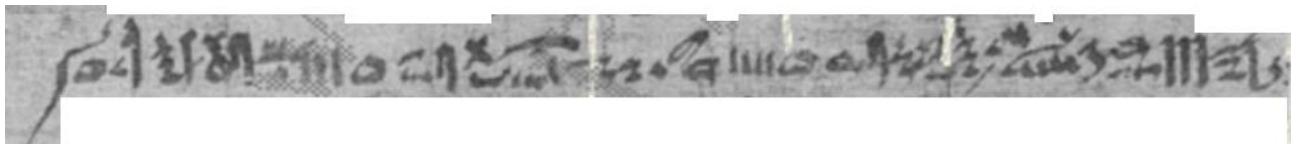


[sin kdw] 1 km̄yt 1 išd.t nt nht 1 išd.t nt nbs 1 išd.t nt im(3)

... argilla del vasaio 1, gommoresina 1, frutto di sicomoro 1, frutto della spina di Cristo 1, frutti dell'albero jma

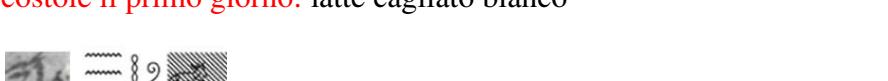


Linea 15

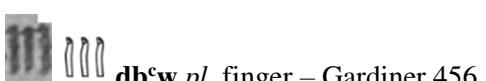


[i]wh db^cw r.s m bit wt hr.s rw-^c4 phrt nt sprw.sn r-^c tpy smi hdt

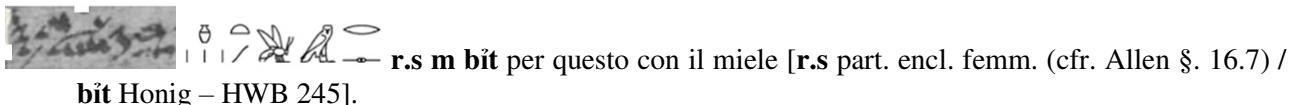
inumidire le dita con il miele e avvolgere con questo per quattro giorni. **Come eliminare un morto dalla realtà:** ¹ seme



[i]wh humidifier – Bonnamy 40. Parte iniziale corrotta.



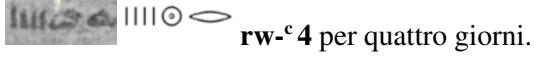
db^cw pl. finger – Gardiner 456.



r.s m bit per questo con il miele [r.s part. encl. femm. (cfr. Allen §. 16.7) / bit Honig – HWB 245].



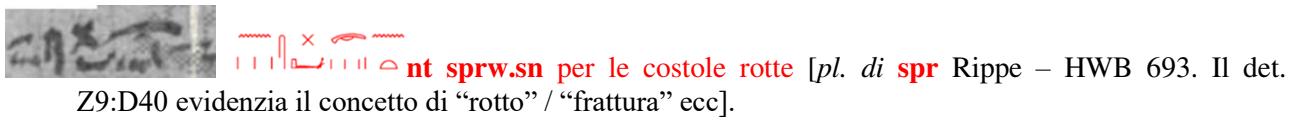
wt hr.s bendare con questo [forma neutra hr.s deswegen – HWB 647].



rw-^c4 per quattro giorni.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



Z9:D40 evidenzia il concetto di “rotto” / “frattura” ecc].



r-^c tpy il primo giorno.

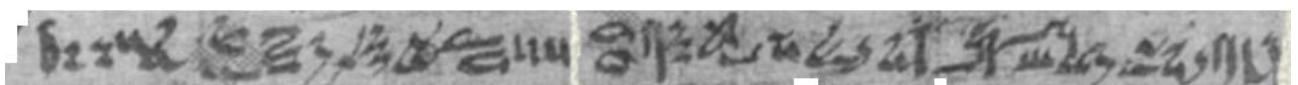


smi Dickmilch – HWB 705.



hdt Weiße – HWB 573.

Linea 16



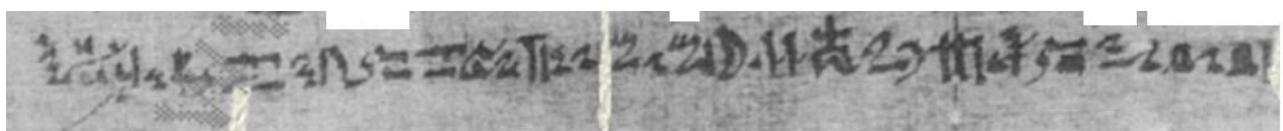
... hbs.w m stp n h3tiw wt hr.s rw-^c4 dr mwt m wn-m3^c prt

... coperto con un panno di fine lino, quindi bendarlo per quattro giorni. **Come eliminare un morto dalla realtà:** ¹ seme



1 – Il significato dovrebbe essere in pratica: come curare una morte apparente.

Linea 17



..... **[hwy 1] [prt m3tt] 1 k3k3 n rw 1 imy n wd^cyt 1 š3š3 1 nd.w sn^{cc}.w sdh.w hr bit**

[piselli] 1, semi di sedano 1, (foglie) dell'albero di acacia 1, ciò che è dentro l'ostrica 1, valeriana 1, macinati per bene e addolciti con il miele.

[hwy 1] Nahrung / Speise – HWB 513 1. Probabilmente si dovrebbe trattare di “piselli” o qualcosa del genere. Tutta la parte è fortemente corrutta.

[prt m3tt] 1 semi di sedano [**m3tt** Sellerie – HWB 322] 1.

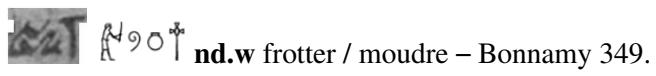
k3k3 / kk baum – HWB 866.

n rw 1 acacia – Bonnamy 114 1.

imy qui est dans – Bonnamy 48.

n wd^cyt 1 coquille / coque – Bonnamy 184 1.

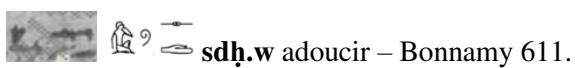
š3š3 1 valérian - Bonnamy 623 1.



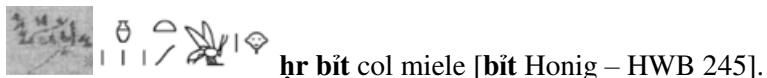
ند. w frotter / moudre – Bonnamy 349.



vb. caus. sncc.w Glätten – WB IV – 156.

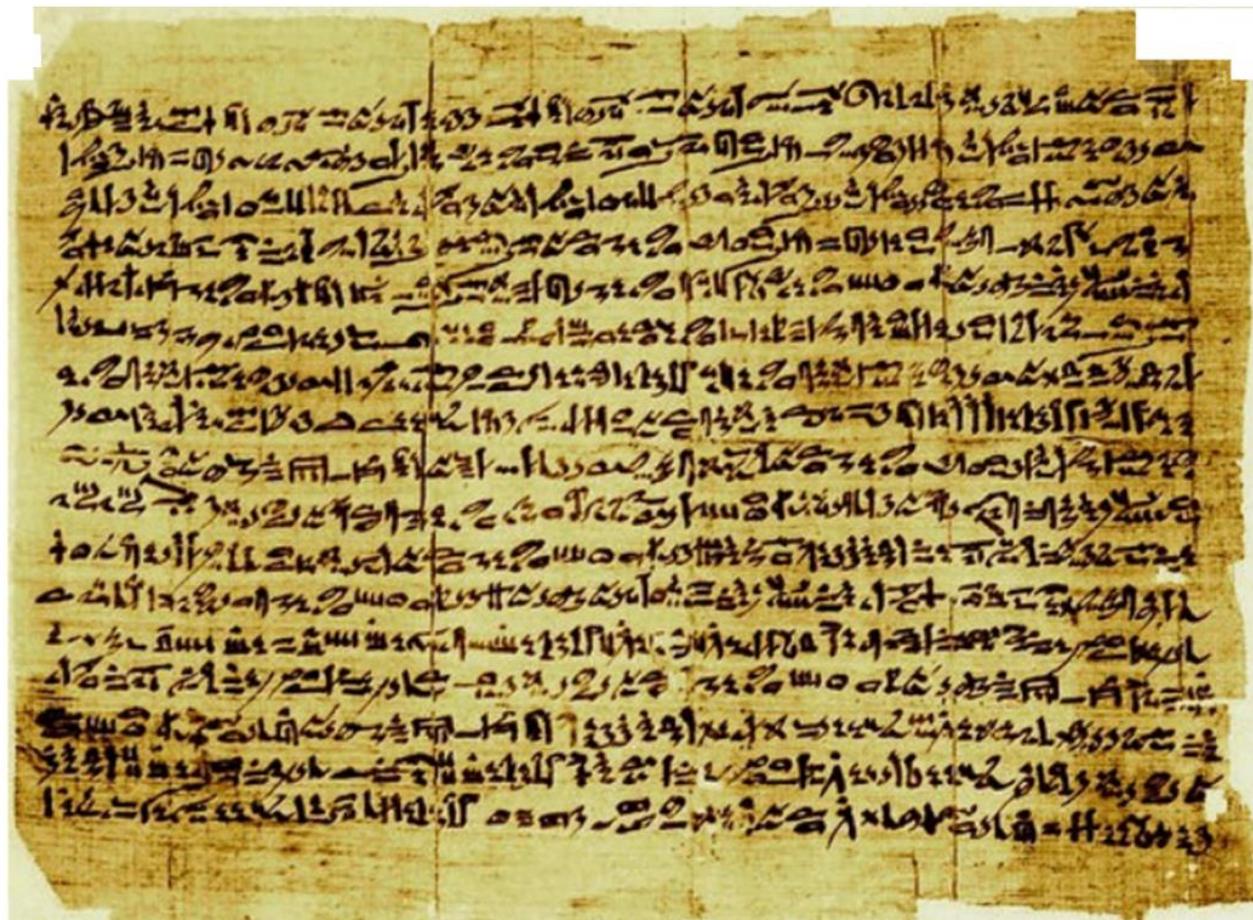


سد. w adoucir – Bonnamy 611.



حر بٰت col miele [بٰت Honig – HWB 245].

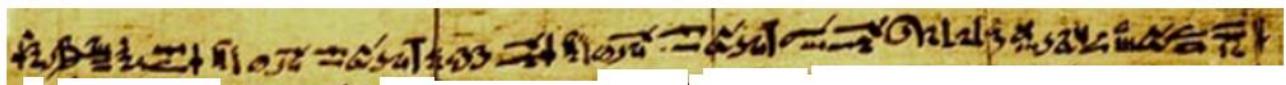
TAVOLA 2



TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] ... dell'uomo. **Eliminazione delle viscicole tepau dalla testa:** farina di orzo, questa va grattugiata e bruciata – 5 ro; farina di amido di grano va macinata e bruciata – 5 ro; grasso leggermente ammorbidito in un vassoio – 5 ro; [²] ... (il tutto) va trasformato in una massa uniforme con la quale va unta la testa, sulla parte (cherem) della sua testa. Fai in modo di stenderlo a terra. Su di lui nessun altro medicamento si può dare. Successivamente quando è stato raggiunto lo scopo per mezzo degli unguenti ... [³] Dopo, la ricetta di questa cura, (prescribe) di ungere su di lui (il paziente) del grasso di pesce il secondo giorno, unguenti con grasso di ippopotamo il terzo giorno. Unguento con un pezzo d pane ... [⁴] ... di focaccia marcia, cereali messi ogni giorno ben sistemati sopra la sua (testa). Terapia per togliere molto sangue: pasta fresca 1/8, carrube di fagioli schiacciate e ridotte in polvere 5 r., olio ... [⁵] ... 1/8; miele 1/8; (il tutto) deve essere pressato e bevuto per quattro giorni. Qualsiasi altra terapia è (da considerarsi) come seconda (alternativa). Terapia per la diarrea: sangue bovino, far bollire e bere. Rimedi per l'insonnia: [⁶] sangue di maiale messo nel vino, bere subito. Terapia che si fa per un morso umano: residui della pasta che sono in una giara; [⁷] porro; schiacciato e reso una massa uniforme avvolta su di lui (i.e. la pasta). Una seconda terapia: incenso 1, ocra della Nubia 1, cistifellea due unità (i.e. pezzi); (il tutto) deve essere trasformato in una massa uniforme, avvolgilo su di lui. Un terzo rimedio: [⁸] pianta 1, incenso 1, resina 1, bollire in un unguento e metterlo su di lui. Come eliminare delle croste sulla testa: semi di ricino 1, grasso come il bianco latte 1, fare una ... [⁹] ... massa uniforme da spalmare ogni giorno. Terapia per eliminare la stipsi: uova impastate con semole, inumidite in acqua, cuocere, poi stendere (la pozione) durante la notte alla rugiada. (Dopo) dovrà filtrare (il tutto) al mattino [¹⁰] ... cospargere su di lui del miele 1/8, setacciare con panni, da bere per quattro giorni. Io ho visto cosa è successo attraverso di me. 1 Terapia per togliere il dolore nell'addome: valeriana ... [¹¹] ... 1/8; pianta Saam 8 ro, rizomi di noce commestibili 8 ro, birra dolce 20 ro, polpa di datteri 5 ro; (il tutto) da mangiare in quattro giorni. Terapia per rimuovere un'agglomerazione (prob. di sostanze tossiche) nelle gambe: frutta ihou secca 5 ro; ... [¹²] pane di grano 1/4; fagioli di carruba raschiati 5 ro; olio 1/8; miele 1/8; acqua 80 ro; (il tutto) dovrà essere schiacciato, filtrato e mangiato in quattro giorni. Terapia da adottare per il lato sinistro (dell'addome): fichi ... [¹³] ... 1/4, frutta Ished 1/8, uvetta 1/8, una pianta commestibile (indet.) ro 2,5, gomma di resina 1/32, ocra della Nubia 1/32, incenso 1/64, una pianta di Lepidio 1/64, cumino 1/64, frutti maturi di sicomoro ... [¹⁴] ... 1/32, acqua 20 ro, esporre di notte alla rugiada, dovrà (poi) essere filtrato; bere in quattro giorni. Terapia per l'eliminazione dell'infiammazione nel ventre: fichi 1/8, frutta 1/8, rizomi di noce di tigre 1/8, olio ... [¹⁵] ... 1/8, pianta Aamu 1/4, coloquintide 1/16, semi di ginepro 1/4, birra dolce 20 ro, far bollire ed esporre di notte alla rugiada, filtrare e (renderla) densa a 2,5 ro, da bere per quattro giorni. Per rimuovere ... [¹⁶] l'infiammazione al petto: semi del pisello 1/16, frutta 1/8, latte 2,5 ro, incenso 1/64, fagioli di carruba 1/8, fichi 1/8, composto di frutta 1/64, birra dolce ... [¹⁷] ... 1/8, oltre a ciò un indurimento di 2,5 ro, da sottrarre 1/30, rimuovere il lezzo del sudore nel periodo estivo con incenso 1, allume 1, semi di piante 1, mirra 1.

Linea 1



n sī dr tp3w m d3d3 k3w it ndw sn nw ht r 5 k3w mmy ndw sn nw ht r 5 dy gnn ds r 5

... dell'uomo. **Eliminazione delle viscicole tepau dalla testa:** farina di orzo, questa va grattugiata e bruciata – 5 ro; farina di amido di grano va macinata e bruciata – 5 ro; grasso leggermente ammorbidito in un vassoio – 5 ro

  **n sī / n zī** Mann – HWB 647.

  **dr** entfernen – HWB 983.

  **tp3w** Krankheit (Kopfnähte) – HWB 930.

  **m d3d3** head – Gardiner 603.

  **k3w** farine – Bonnamy 654.

  **it** orge – Bonnamy 83 # barley – Gardiner 517.

  **ndw sn** part. (cfr. Allen 23) del vb. **nd** grind / miller – Gardiner 576.

  **nw pr. dim. ces** – Bonnamy 311.

  **ht** feuer / flamme – HWB 577.

  **r 5** 5 ro.

  **k3w** i.c.s.

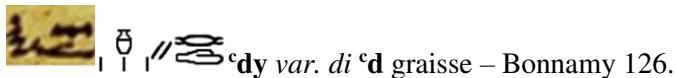
  **mmy / mymy** grain de blé amidonnier – Bonnamy 262.

  **ndw sn** i.c.s.

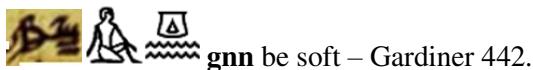
  **nw** i.c.s.

  **ht** i.c.s.

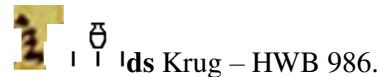
  **r 5** i.c.s.



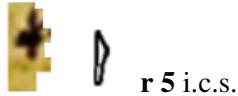
dy var. **di** **d** grasse – Bonnamy 126.



gnn be soft – Gardiner 442.

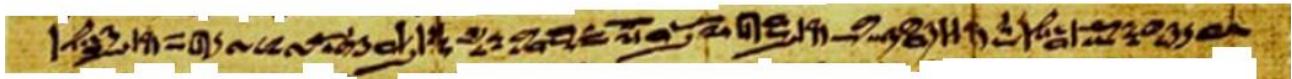


ds Krug – HWB 986.



r 5 i.c.s.

Linea 2



ir(i).w m ht w^ct wrḥ tp im ḥrm n tp.f dī hn.f r t3 nn rdit phrt nbt ḥr.f ir m-ht phw hnn.f m wrḥ

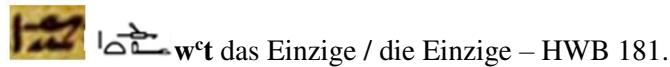
... (il tutto) va trasformato in una massa uniforme con la quale va unta la testa, sulla parte (*cherem*) della sua testa. Fai in modo di stenderlo a terra. Su di lui nessun altro medicamento si può dare. Successivamente quando è stato raggiunto lo scopo per mezzo degli unguenti ...



ir(i).w vb. 3rd-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.



w^ct das Einzige / die Einzige – HWB 181.



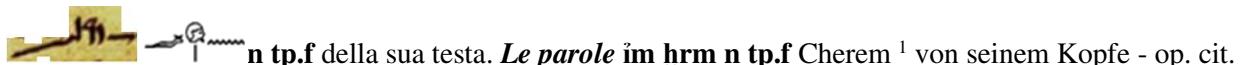
wrḥ anoint – Gardiner 530 # salben – HWB 206.



tp Kopf – HWB 923.



im ḥrm Körperteil – HWB 618.



n tp.f della sua testa. **Le parole im ḥrm n tp.f** Cherem¹ von seinem Kopfe - op. cit.



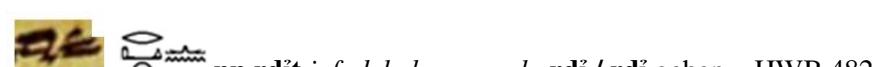
dī vb. anomalo **rdi / rdi** geben – HWB 482.



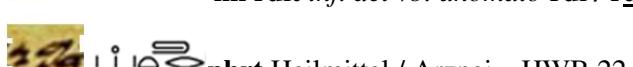
hn.f laß – HWB 493 # **hnn** consentir à – Bonnamy 389



r t3 a terra.



nn rdit inf. del vb. anomalo **rdi / rdi** geben – HWB 482.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



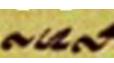
nbt *agg. fem.* aucun – Bonnamy 314.



hr.f su di lui (sott. Il paziente).



ir quant à / pour ce qui est de- Bonnamy 66.



m-h̄t *prep.* after – Gardiner §.178.



phw *vb.* **ph** reach – Gardiner 464.



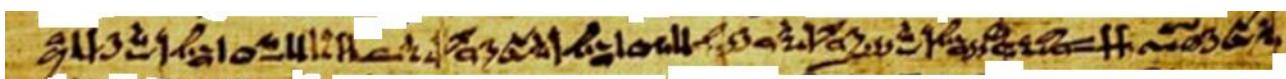
hnn.f être attentif à – Bonnamy 389.



m wr̄h i.c.s.

1 Parola di difficile interpretazione. Probabilmente indica la parte del capo che deve essere unta.

Linea 3



m-h̄t nn phrt hrtw wr̄h tw.f m mr̄ht rmw snnw r̄c wr̄h m mr̄ht-db hmtnw r̄c wr̄h ibt

Dopo, la ricetta di questa cura, (*prescribe*) di ungere su di lui (*il paziente*) del grasso di pesce il secondo giorno, unguenti con grasso di ippopotamo il terzo giorno. Unguento con un pezzo di pane ...



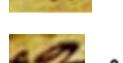
det. facenti parte dell'ultima parola della linea 2.



m-h̄t *prep.* after – Gardiner §.178.



nn *pr. dim.* ces – Bonnamy 327.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22¹



hrtw Ausspruch – HWB 611.



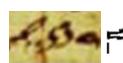
wr̄h anoint – Gardiner 530 # salben – HWB 206.



tw.f his – Budge II 824B.



m mr̄ht huile / graisse – Bonnamy 276.



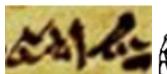
rmw fish – Gardiner 477.



ஓ|| snnw second – Allen §. 9.3.



|◎ r^c day – Gardiner 485.



wrḥ i.c.s.²



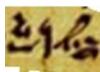
m mrḥt-db graisse d'hippopotame – Bonnamy 744.



ஓ| hmtnw – Allen §. 9.3.



|◎ r^c i.c.s.



wrḥ i.c.s.

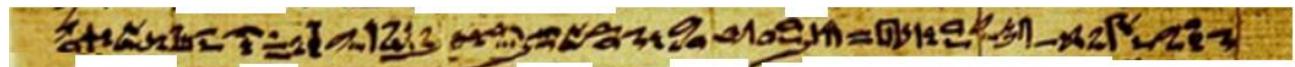


ibt morceau [de pain] – Bonnamy 43.

1 - Ausspruch – HWB 611. Il concetto di “ditto” / “sentenza” ecc. si deve intendere in questo caso come la “ricetta che prescrive un qualcosa”.

2 - In quest’ultimo caso il det. è (cfr. Gardiner 444).

Linea 4

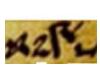


nt t ^cw3 swt dī hr hnn.f r^c nb phrt nt dr snf ^cs3 3ḥ w3d r-8 w^cḥ n^cg r 5 mrḥt

... di focaccia marcia, cereali messi ogni giorno ben sistemati sopra la sua (testa). Terapia per togliere molto sangue: pasta fresca 1/8, carrube di fagioli schiacciate e ridotte in polvere 5 r., olio ...



nt t Fladenbrot – HWB 911.



^cw3 se gâter / se decomposer – Bonnamy 99.



swt / swtt céréale – Bonnamy 529.



dī vb. anomalo rdi / rdī geben – HWB 482.



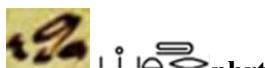
hr auf / über – HWB 546.



hnn.f vb. 2æ-gm. bien disposé pour – Bonnamy 389 # neigen / beugen – HWB 494.



r^c nb ogni giorno.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nt dr expulser – Bonnamy 751.



snf sang – Bonnamy 558.



‘s3 many – Gardiner 475.



3ḥ pâte à pain – Bonnamy 15.



w3d fresh – Gardiner 613.



r-8 1/8 - Allen §. 9.6.



w^cḥ carob beans – Gardiner 486.



n^cg réduire en poudre – Bonnamy 310 # zerkleinern – HWB 396.



r 5 5 ro.



mrḥt huile / graisse – Bonnamy 276. ¹

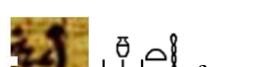
1 – Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 5

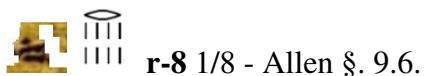


r-8 bit r-8 ‘th swr r^c ifdw phrt nbt mi snnwt.s phrt nt whi snf n k3 psi imy-ḥkṛ phrt nt sdr.t ḥ3yt

... 1/8; miele 1/8; (il tutto) deve essere pressato e bevuto per quattro giorni. Qualsiasi altra terapia è (da considerarsi) come seconda (alternativa). Terapia per la diarrea: sangue bovino, far bollire e bere. Rimedi per l'insonnia:



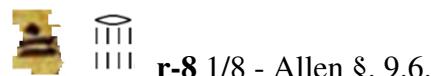
cfr. nota 1 della precedente linea.



r-8 1/8 - Allen §. 9.6.



bit Honig – HWB 245.



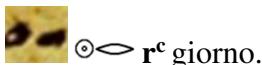
r-8 1/8 - Allen §. 9.6.



c durchpressen – HWB 164. |



swr trinken [Abkürzung] – HWB 678.



r^c giorno.



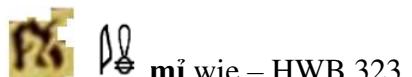
ifdw 4.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nbt agg. fem. aucun – Bonnamy 314.



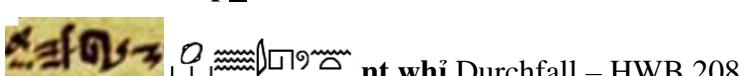
mi wie – HWB 323.



snnwt.s second – Allen §. 9.3.



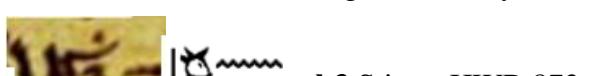
phrt i.c.s.



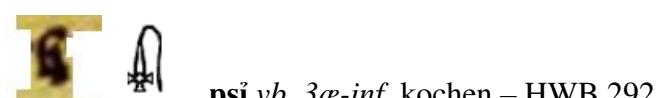
nt whi Durchfall – HWB 208.



snf sang – Bonnamy 558.



n k3 Stier – HWB 873.



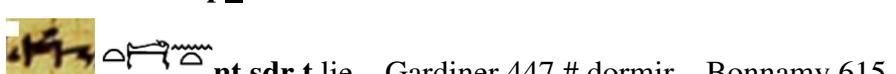
psi vb. 3rd-inf. kochen – HWB 292.



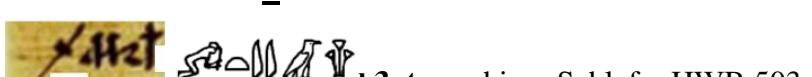
imy-hkr bere.



phrt i.c.s.

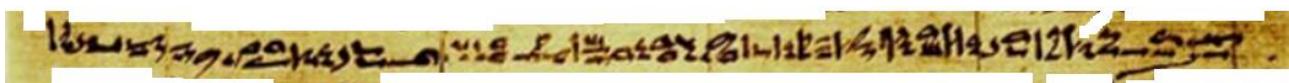


nt sdr.t lie – Gardiner 447 # dormir – Bonnamy 615.



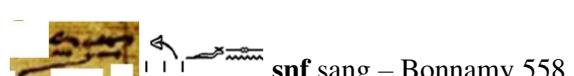
h3yt unruhiger Schlaf – HWB 503.

Linea 6

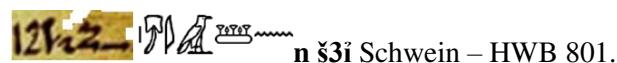


snf n š3i diw hr ird swr(i) hr-^c phrt irt r psh n rmt h^{cc}w nw šdt ntt m 'ndw

sangue di maiale messo nel vino, bere subito. Terapia che si fa per un morso umano: residui della pasta che sono in una giara;



snf sang – Bonnamy 558.



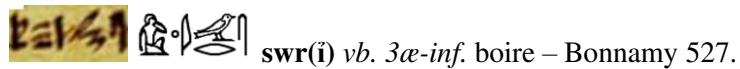
n š3i Schwein – HWB 801.



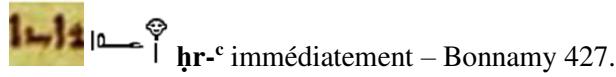
diw vb. anomalo **rđi** / **rđi** geben – HWB 482.



hr ird Wein – HWB 92.



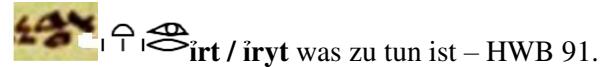
swr(i) vb. 3æ-inf. boire – Bonnamy 527.



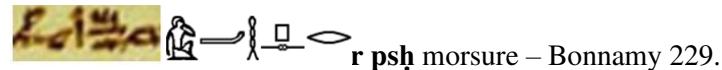
hr-^c immédiatement – Bonnamy 427.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



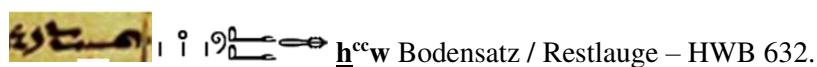
irt / iry was zu tun ist – HWB 91.



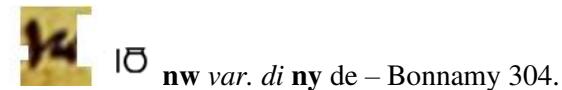
r psh morsure – Bonnamy 229.



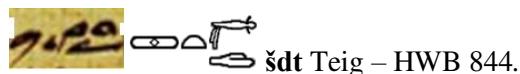
n rmt hommes / gens – Bonnamy 366.



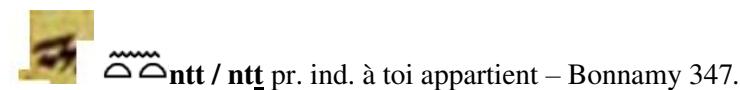
h^{cc}w Bodensatz / Restlauge – HWB 632.



nw var. di **ny** de – Bonnamy 304.



šdt Teig – HWB 844.

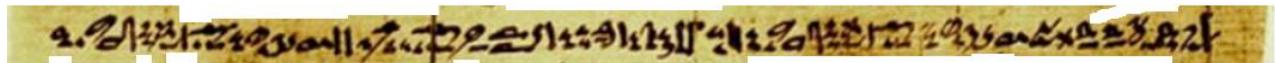


ntt / ntt pr. ind. à toi appartient – Bonnamy 347.



m 'ndw jarre – Bonnamy 112.

Linea 7



i3kt knkn ir(i).w m ht wt hr.s phrt snnwt sntr 1 sty 1 wdd n wty st3 2 ir(i).w m ht wt hr.s phrt

... porro; schiacciato e reso una massa uniforme avvolta su di lui (i.e. la pasta). Una seconda terapia: incenso 1, ocra della Nubia 1, cistifellea due unità (i.e. pezzi); (il tutto) deve essere trasformato in una massa uniforme, avvolgilo su di lui. Un terzo ¹ rimedio:

i3kt poireaux – Bonnamy 28 # Porree – HWB 25.

knkn battre – Bonnamy 664 # Schläge – HWB 861.

ir(i).w vb. 3rd-inf. machen - HWB 88.

m ht chose(s) – Bonnamy 447.

wtt one and derivates – Gardiner 514. ²

wt envelopper – Bonnamy 174.

hr.s près de / dans – Bonnamy 425.

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

snnwt second gen. femm.– Allen §. 9.3.

sntr incense – Gardiner 514 # encens – Bonnamy 564.

1 uno.

sty a Nubian mineral – Gardiner 512 # ocre nubienne – Bonnamy 602.

1 uno.

wdd Galle / Gallenblase – HWB 229.

n wty di unità.



st3 / st3 Sekret – HWB 785.



2 due.



ir(i).w i.c.s.



m ht i.c.s.



w^ct uniforme.



wt i.c.s.



hr.s su di lui.



phrt i.c.s.

Linea 8



hmtnwt ksntt 1 sntr 1 hdw 1 t3 m nwdw wt hr.s dr hnsyt m tp prt dgmy 1 ´d hdlt 1 ir(i).w m
 pianta 1, incense 1, resina 1, bollire in un unguento e metterlo su di lui. Come eliminare delle croste
 sulla testa: semi di ricino 1, grasso come il bianco latte 1, fare una ...



hmtnwt femm. third – Allen §. 9.3.



ksntt / ksstt Pflanze (di natura indeterminata) – HWB 866.



1 uno.



sntr incense – Gardiner 514 # encens – Bonnamy 564.



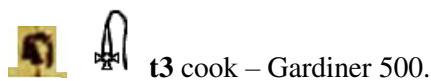
1 uno.



hdw Harz – HWB 575 # résine – Bonnamy 445.



1 uno.



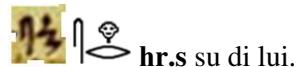
t3 cook – Gardiner 500.



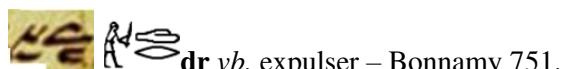
m nwdw onguents – Bonnamy 314.



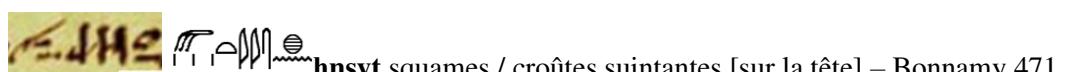
wt envelopper – Bonnamy 174.



hr.s su di lui.



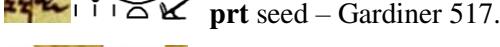
dr vb. expulser – Bonnamy 751.



hnsyt squames / croûtes suintantes [sur la tête] – Bonnamy 471.



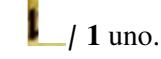
m tp sulla testa.



prt seed – Gardiner 517.



dgmy / dgm ricin – Bonnamy 756.



1 uno.



d graisse – Bonnamy 126.



hd Milch [si intende bianco latte] – HWB 575.



1 uno.



ir(i).w m machen – HWB 88. ¹

1 – il segno **m** è strettamente legato alla parola ad inizio della linea successiva.

Linea 9

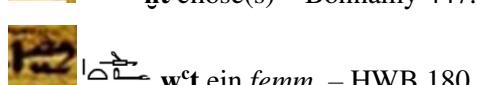


ht w^ct wrḥ im r^c nb phrt nt dr šn^c swḥt ir(i).w m bỉ i^c(i) t3 sdr n i3dt ‘th.hr.k m dw3t

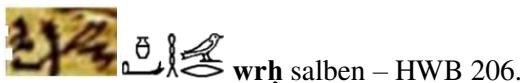
... massa uniforme da spalmare ogni giorno. Terapia per eliminare la stipsi: uova impastate con semole, inumidite in acqua, cuocere, poi stendere (la pozione) durante la notte alla rugiada. (Dopo) dovrà filtrare (il tutto) al mattino



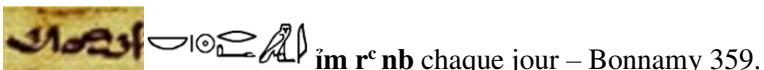
ht chose(s) – Bonnamy 447.



wt ein femm. – HWB 180.



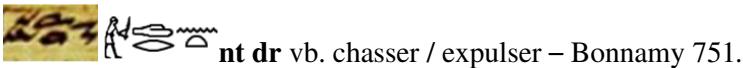
wrḥ salben – HWB 206.



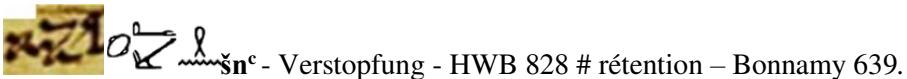
im r̥ nb chaque jour – Bonnamy 359.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



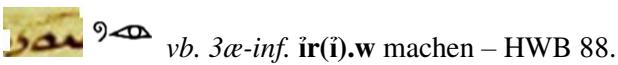
nt dr vb. chasser / expulser – Bonnamy 751.



šn̥c - Verstopfung - HWB 828 # rétention – Bonnamy 639.



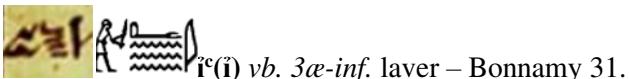
swḥt Ei – HWB 680.



vb. 3ae-inf. ir(i).w machen – HWB 88.



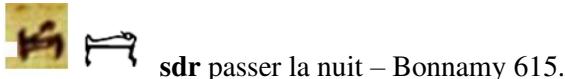
m bỉ gruau – Bonnamy 192.



ir(i) vb. 3ae-inf. laver – Bonnamy 31.



t3 cook – Gardiner 500.



sdr passer la nuit – Bonnamy 615.



n i3dt dew – Gardiner 485 # Tau – HWB 27.



th.hr.k passer / filtrer – Bonnamy 126 # strain – Gardiner 559. Part. costr.

suff. (cfr. Allen §. 22.5).



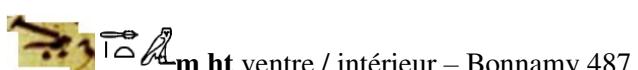
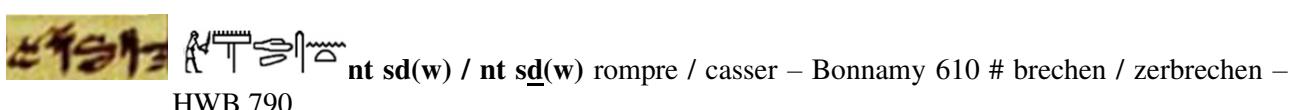
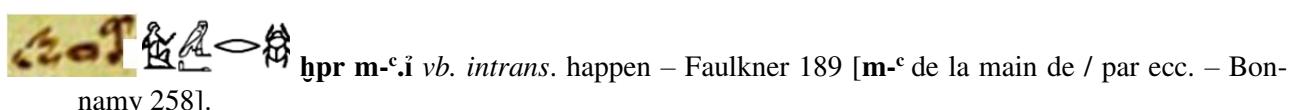
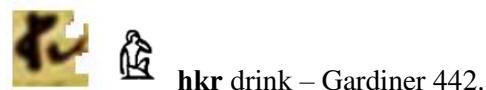
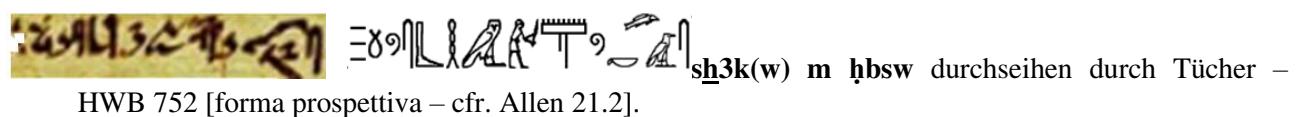
m dw3t morning – Gardiner 487. ¹

1 – segni di difficile lettura perché molto approssimativi. Comunque, appare fuor di dubbio che gli stessi debbano indicare il concetto del mattino.

Linea 10



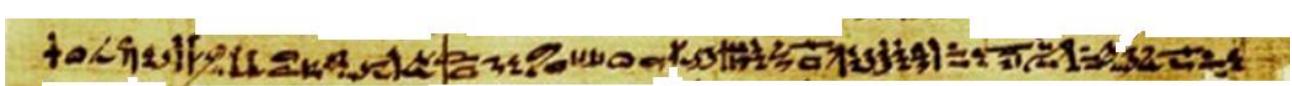
dīw bit ḥr.s r-8 sh3k(w) m ḥbsw ḥkr r-^c ifdw iw m3.n.i ḥpr m-^c.i phrt nt sd(w) wḥdw m ht š3š3
... cospargere su di lui del miele 1/8, setacciare con panni, da bere per quattro giorni. Io ho visto cosa è successo attraverso di me. ¹ Terapia per togliere il dolore nell'addome: valeriana ...



1 – i.e. ho potuto constatare quanto sia valida la cura avendola sperimentata su di me.

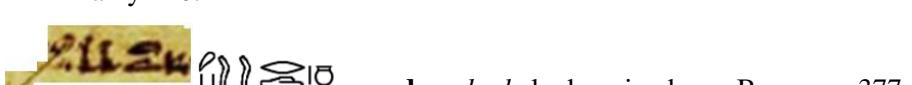
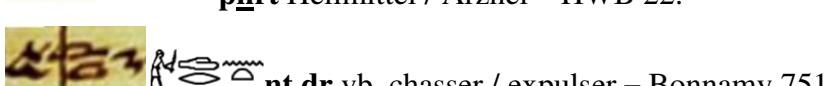
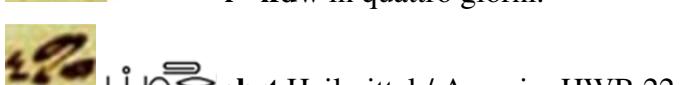
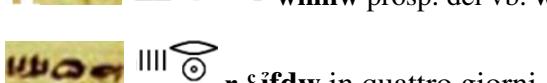
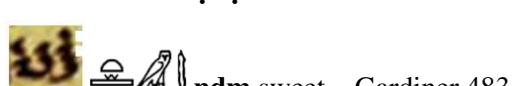
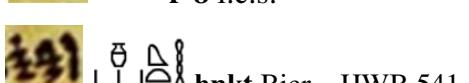
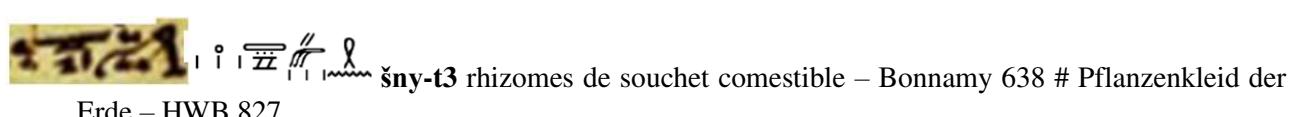
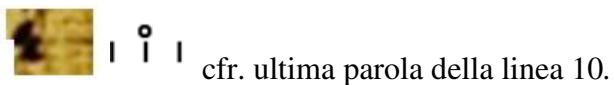
2 – parte della parola ad inizio della linea successiva.

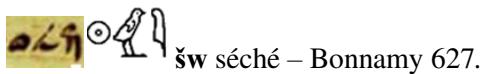
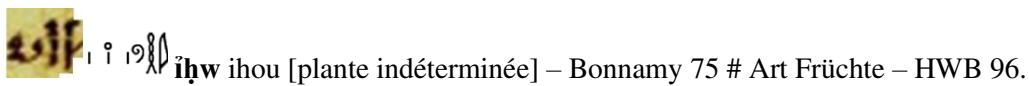
Linea 11



r-8 s^c3m r-8 šny-t3 r-8 hnkt ndm r 20 srmt r 5 wnmw r- e ifdw phrt nt dr hn^cw nw rdwy ihw šw r 5

... 1/8; pianta Saam 8 ro, rizomi di noce commestibili 8 ro, birra dolce 20 ro, polpa di datteri 5 ro; (il tutto) da mangiare in quattro giorni. Terapia per rimuovere un'agglomerazione (prob. di sostanze tossiche) nelle gambe: frutta ihou secca 5 ro; ...

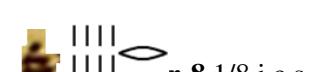
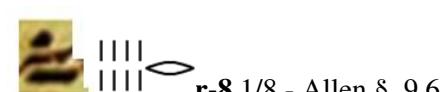
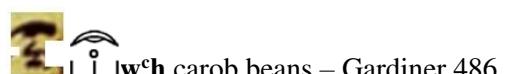
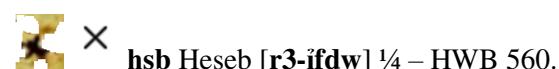
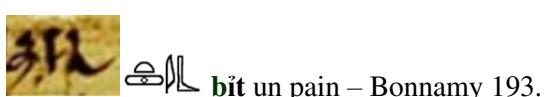




Linea 12



bít swt hsb w^ch n^cgw mrht r-8 bít r-8 mw r-80 nd(w) t^ch wnmw r-^c ifdw phrt nt srw^c gs i3bi dbw
 pane di grano 1/4; fagioli di carruba raschiati 5 ro; olio 1/8; miele 1/8; acqua 80 ro; (il tutto) dovrà essere schiacciato, filtrato e mangiato in quattro giorni. Terapia da adottare per il lato sinistro (dell'addome): fichi ...

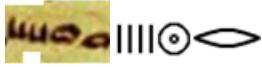




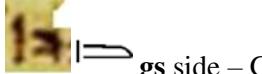
o

r 80 *pari a ¼ di ḥekat* - Gardiner 451.nd(w) prosp. del vb. **nd** frotter / moudre – Bonnamy 349.

tb filtrer – Bonnamy 126.

wnmw prosp. del vb. **wnm** essen – HWB 198 # manger – Bonnamy 49.r-**ifdw** in quattro giorni.

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

nt **srwḥ** traiter médicalement / adopter – Bonnamy 566.

gs side – Gardiner 542.

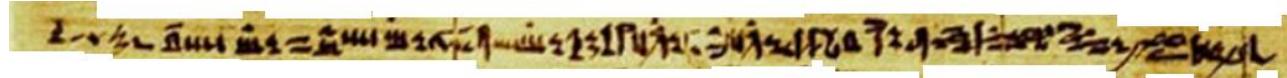


i3bi linke Seite – HWB 24.



dbw / d3bw Feigen – HWB 969. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 13

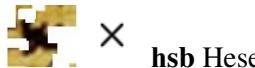


... 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

hsb išd r-8 wnš r-8 inst gs r3 2,5 ḫmyt 1/32 sty 1/32 snṭr 1/64 smti 1/64 tpn 1/64 nkwt

... ¼, frutta Ished 1/8, uvetta 1/8, una pianta commestibile (*indet.*) ro 2,5, gomma di resina 1/32, ocre della Nubia 1/32, incenso 1/64, una pianta di Lepidio 1/64, cumino 1/64, frutti maturi di sicomoro ...

cfr. ultima parola della linea 12.



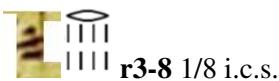
X hsb Heseb [r3-ifdw] ¼ – HWB 560.

išd frutta Ished [Frucht – HWB 107 # fruit – Bonnamy 81].¹

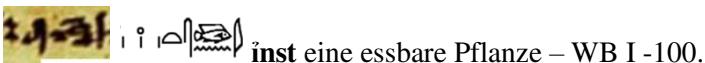
r3-8 1/8 - Allen §. 9.6.



wnš Rosine – HWB 200.



r3-8 1/8 i.c.s.



inst eine essbare Pflanze – WB I -100.



gs r3 2,5 2,5 ro[gs half – Gardiner 542].²



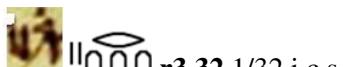
kmyt Gummiharz – HWB 857.



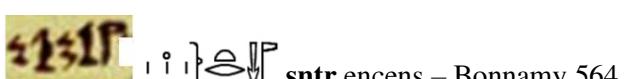
r3 32 1/32 Allen §. 9.6.



sty a Nubian mineral – Gardiner 512 # ocre nubienne – Bonnamy 602.



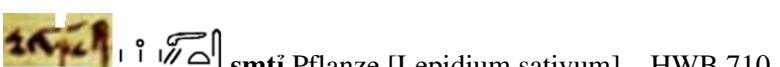
r3 32 1/32 i.c.s.



sntr encens – Bonnamy 564.



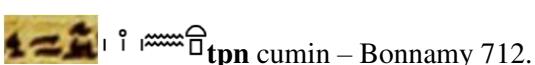
r3 64 1/64



smti Pflanze [Lepidium sativum] – HWB 710.



r3 64 1/64



tpn cumin – Bonnamy 712.



r3 64 1/64



nkwt reife Früchte der Sycomore – HWB 436.

1 – Si tratta probabilmente di un frutto derivante dall'albero Ished, albero sacro di Heliopolis, il balanite – cfr. Bonnamy 80.

2 – è 1/64 di hkat pari a 5 r3 [la unità più piccola pari a 1/320], per cui la metà è 2,5 r3.

Linea 14



අශ්‍රී පැවතිල් සෑම මුදා පෙන්වනු ලබයි මෙම ප්‍රාග්ධන ප්‍රාග්ධන ප්‍රාග්ධන

r3 32 mw r3 20 sdr n i3dt 'th(w) hkr r-c 4 phrt nt dr whdw m ht dbw r3-8 išd r3-8 šny-t3 r3-8 mrht

... 1/32, acqua 20 ro, esporre di notte alla rugiada, dovrà (poi) essere filtrato; bere in quattro giorni. Terapia per l'eliminazione dell'infiammazione nel ventre: fichi 1/8, frutta 1/8, rizomi di noce di tigre 1/8, olio ...



r3 32 1/32 - Allen §. 9.6.



mw Wasser – HWB 329.



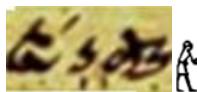
r3 20 ro 20 [1/16 di **ḥkat** pari a 20 ro].



sdr passer la nuit – Bonnamy 615.



n i3dt dew – Gardiner 485 # Tau – HWB 27.



ṭḥ(w) prosp. del vb. **ṭḥ** filtrer – Bonnamy 126.



ḥkr drink – Gardiner 442.



r-č 4 per quattro giorni.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nt dr vb. chasser / expulser – Bonnamy 751.



wḥdw oukhedou [douleur, inflammation ecc.] – Bonnamy 166.



m ht ventre / intérieur – Bonnamy 487.



dbw / d3bw Feigen – HWB 969.



r3-8 1/8 - Allen §. 9.6.



išd Frucht – HWB 106.



r3-8 1/8 i.c.s.



šny-t3 rhizomes de souchet comestible – Bonnamy 638 # Pflanzenkleid der Erde – HWB 827.

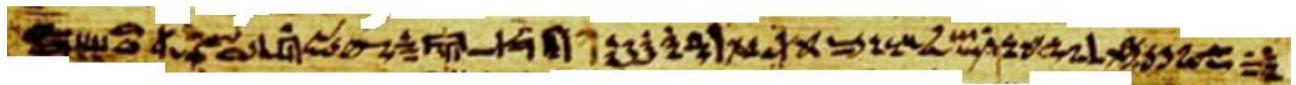


r3-8 1/8 i.c.s.



mrḥt Fett / Öl – HWB 349. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 15



r3-8 c3mw hsb d3rt r3 16 prt w^cn hsb hnkt ndm r3 20 t3 sdr n i3dt cth thbw r gs r3 2,5 hkr r-^c 4 dr

... 1/8, pianta Aamu 1/4, coloquintide 1/16, semi di ginepro 1/4, birra dolce 20 ro, far bollire ed esporre di notte alla rugiada, filtrare e (renderla) densa a 2,5 ro, da bere per quattro giorni. Per rimuovere ...

rfr. all'ultima parola della precedente linea.

r3-8 1/8 i.c.s.

c3mw Pflanze [indet.] – HWB 130.

x hsb Heseb [r3-ifdw] 1/4 – HWB 560.

d3rt Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

r3 16 1/16.

prt seed – Gardiner 517 # Feldfrucht – HWB 286.

w^cn Wacholder [Juniperus phoenicea] – HWB 185.

x hsb i.c.s.

hnkt Bier – HWB 541.

ndm sweet – Gardiner 483.

r3 20 ro 20 [1/16 di hkat pari a 20 ro].

t3 cook – Gardiner 500.

sdr passer la nuit – Bonnamy 615.

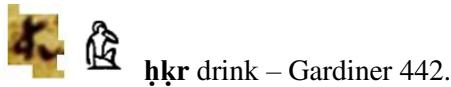
n i3dt dew – Gardiner 485 # Tau – HWB 27.

cth filtrer – Bonnamy 126.

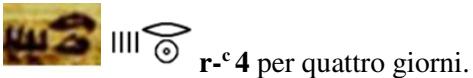
thbw Eindickung – HWB 937.



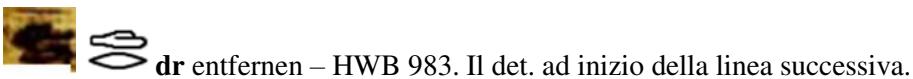
r gs r3 2,5 2,5 ro[gs half – Gardiner 542].



ḥkr drink – Gardiner 442.

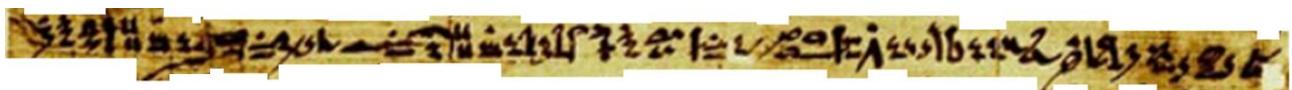


r-^c 4 per quattro giorni.



dr entfernen – HWB 983. Il det. ad inizio della linea successiva.

Linea 16



wḥdw m šnbt prt tḥwī r3 16 išd r3-8 irtt gs r3 2,5 sntr r3 64 w^cḥ r3-8 dbw r3-8 šnft r3 64 hnkt ndm

l’infiammazione al petto: semi del pisello 1/16, frutta 1/8, latte 2,5 ro, incenso 1/64, fagioli di car-ruba 1/8, fichi 1/8, composto di frutta 1/64, birra dolce ...



rfr. all’ultima parola della precedente linea.



wḥdw oukhedou [douleur, inflammation ecc.] – Bonnamy 166.



m šnbt breast – Faulkner 269.



prt tḥwī Samen der Erbse – HWB 938.



r3 16 1/16.



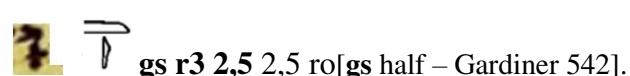
išd Frucht – HWB 106.



r3-8 1/8 - Allen §. 9.6.



irtt lait - Bonnamy 73.



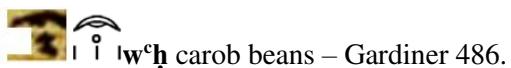
gs r3 2,5 2,5 ro[gs half – Gardiner 542].



sntr encens – Bonnamy 564.



r3 64 1/64.



lw^ch carob beans – Gardiner 486.



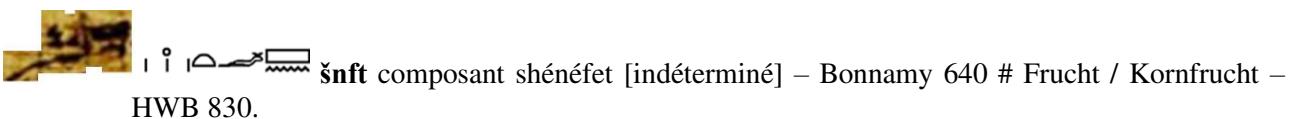
r3-8 1/8 i.c.s.



dbw figues – Bonnamy 744.



r3-8 1/8 i.c.s.



šnft composant shénéfet [indéterminé] – Bonnamy 640 # Frucht / Kornfrucht – HWB 830.



r3 64 1/64.

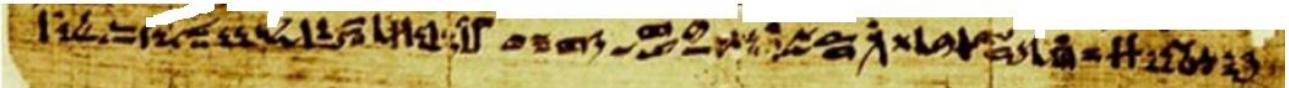


hnkt Bier – HWB 541.



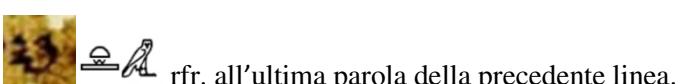
ndm sweet – Gardiner 483. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 17



r3-8 ntt nn thbw r gs r3 2,5 hb(i) r3-30 dr sty hnš m šmw sntr ibnw prt šny cntyw w^c

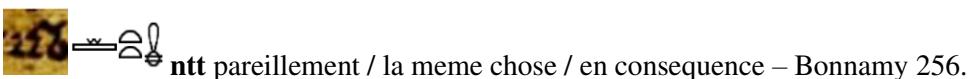
... 1/8, oltre a ciò un indurimento di 2,5 ro, da sottrarre 1/30, rimuovere il lezzo del sudore nel periodo estivo con incenso 1, allume 1, semi di piante 1, mirra 1.



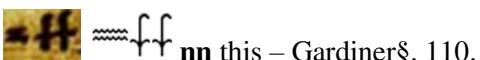
rfr. all'ultima parola della precedente linea.



r3-8 1/8 - Allen §. 9.6.



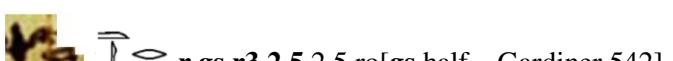
ntt pareillement / la même chose / en consequence – Bonnamy 256.



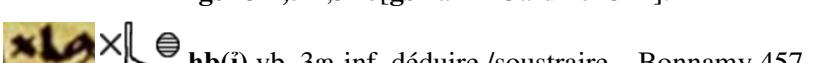
nn this – Gardiner §. 110.



thbw Eindickung – HWB 937.



r gs r3 2,5 2,5 ro[gs half – Gardiner 542].



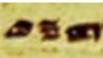
hb(i) vb. 3æ-inf. déduire /soustraire – Bonnamy 457.

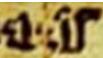
 ღღღ r3-30 1/30.

 dr entfernen – HWB 983.

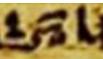
 sty parfum / odeur – Bonnamy 602.

 hnš stinken – HWB 606.

 m šmw summer – Gardiner 594.

 sntr encens – Bonnamy 564.

 w^c 1.

 ibnw alun – Bonnamy 43.

 w^c 1.

 prt seed – Gardiner 517 # Feldfrucht – HWB 286.

 lsny herbe / plante – Bonnamy 638.

 w^c 1.

 ntyw myrrhe – Bonnamy 112.

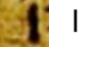
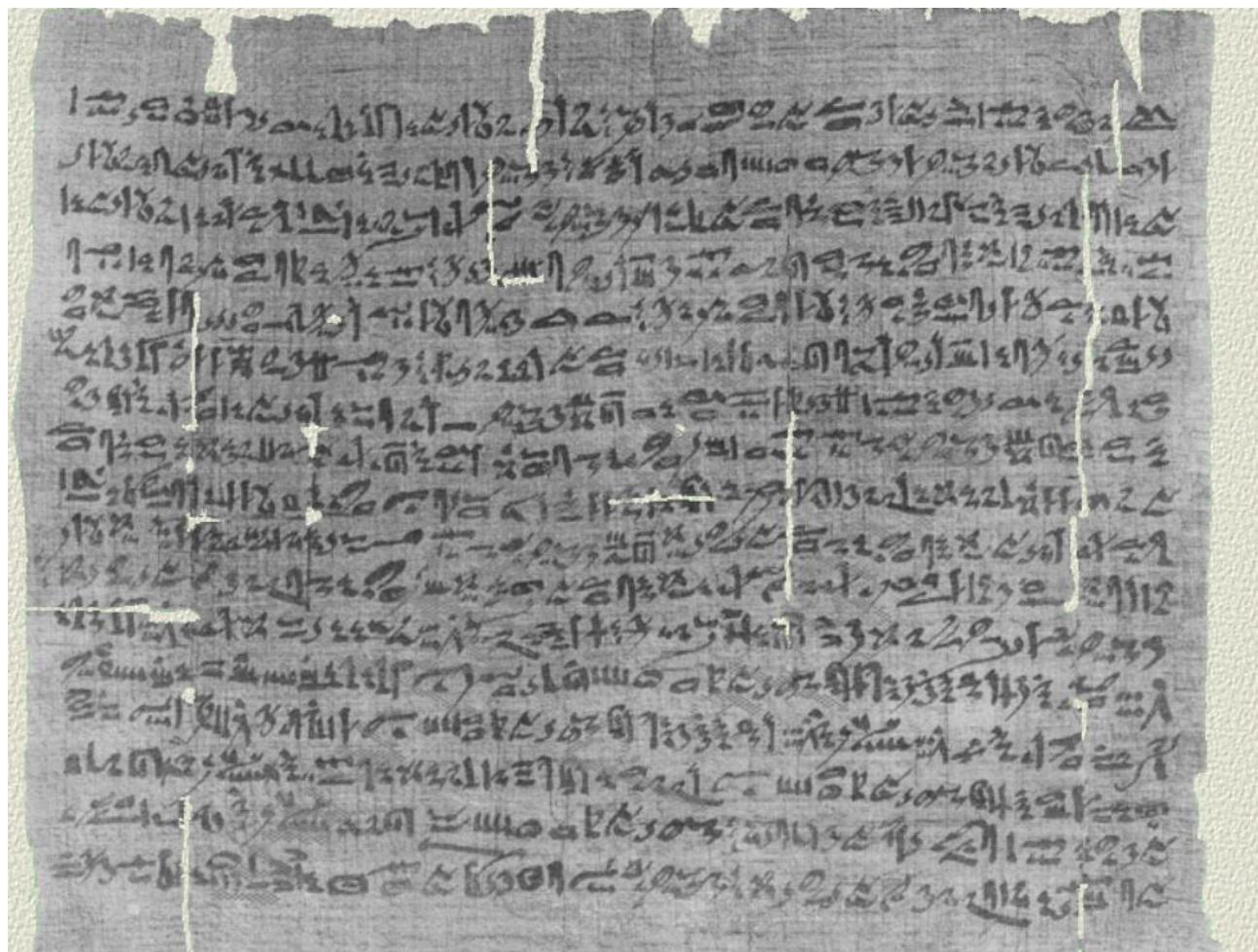
 w^c 1.

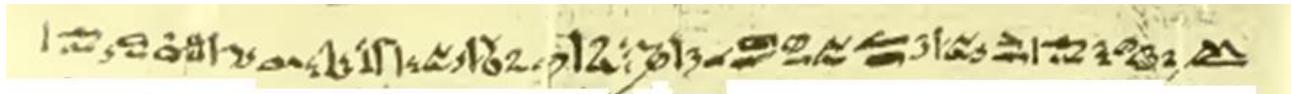
TAVOLA 3



TRADUZIONE CONTINUATA

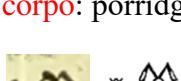
[¹¹] riunita in un'unica soluzione da ungere con questa (sulla parte malata). **Per eliminare il sudore dal corpo:** porridge mescolato con l'incenso triturato in pastiglie da somministrare da un [¹²] arto all'altro arto nel posto dove si congiungono, per quattro giorni. (**Cura**) per far cessare la sofferenza di un arto: purè di verdure macinato finemente e mescolato con [¹³] mucillagine fermentata da dare a lui (il paziente). (**Cura**) per la rimozione dell'influenza nefasta di un morto su qualsiasi arto: mirto 1, trifoglio dolce 1, foglia di acacia del Nilo 1, da mischiarsi con [¹⁴] grasso di capra, (il tutto) da farsiare (sul paziente). **Cura per consentire lo svuotamento del basso ventre:** l'erba aromatica scammonia, (questo) il suo nome che si sviluppa sul suo corpo, [¹⁵] come la pianta cadet, germoglia i fiori come la pianta sered, il ricino come le cipolle; che sia preso e strofinato [¹⁶] il ricino sulla zona pelvica, la cronicità (del disagio) cesserà immediatamente. **Come eliminare dallo stomaco un incantesimo:** nel mezzo di un guscio incenso, seme [¹⁷] di piante (varie), mischiato in un'unica massa e mangiato dall'uomo. **Cosa fare contro il rapido movimento degli arti:** resina macinata nell'olio, (poi) far bollire. [¹⁸] Somministrare su questa parte in rapido movimento dell'arto di qualsiasi uomo o donna. **Terapia per (curare) sintomi esterni:** latte, sicomoro, farina di coloquinto, metterli su di lui. **Per rimuovere** [¹⁹] **il brutto aspetto delle ferite:** coloquinto, sale del Basso Egitto, far bollire nelle urine e somministrarlo. **Una cura alternativa:** resina, natron, foglia di [¹⁰] acacia macinata e messa su di lui. **Terapia per togliere i dolori diffusi su tutto il corpo dell'uomo:** sedimenti del latte, liquido shamù, escrementi di gatto, [¹¹] escrementi di cane, frutto di mirto, (il tutto) fasciarlo su di lui. Questo gonfiore viene rimosso. **Terapia per eliminare i dolori diffusi** [¹²] **su tutto il corpo:** carne ricca di grasso 10 ro, due metà del frutto pesedj 7,5 ro, pianta afaj 5 ro, timo volgare 1/16, seme di ginepro 1/16, incenso [¹³] 1/16, birra forte 15 ro, birra dolce 25 ro, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni quando si sarà addensato 10 ro. **Un'altra (terapia):** l'incenso 1/64, cumino 1/64, pane [¹⁴] fresco 1/8, grasso d'oca 1/16, miele 1/16, birra dolce 20 ro, far bollire, spremere e bere per quattro giorni. **Un'altra (terapia):** aneto 1/32, datteri 1/8, uvetta [¹⁵] 1/8, vino 5 ro, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni. **Un'altra (terapia):** molto sale bollito 20 ro, acqua di coloquinte 20 ro, grasso 1/4, miele 1/4, triturare [¹⁶] in una massa uniforme pressata attorno ad un panno, filtrata, quindi da bere in quattro giorni. Puoi aggiungere come ulteriore aiuto del miele se lui (il paziente) è preso da forte (infiammazione). [¹⁷] **Rimedi per eliminare un dolore da qualsiasi parte del corpo:** orzo e purè selezionato 2,5r3; la metà del frutto pesedj 5 ro, pianta Tjam 1/8 ...

Linea 1



dmd m iht w^ct gsw im dr hnš m h^cw 3h 3miw hr sntr ir(i).w m ippt rdi.w w^ct

riunita in un'unica soluzione da ungere con questa (sulla parte malata). **Per eliminare il sudore dal corpo:** porridge mescolato con l'incenso triturato in pastiglie da somministrare da un



dmd unite – Gardiner 506.

m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.

w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

gsw im unti con questa [gs oindre avec ... – Bonnamy 695].

dr vb. expulser – Bonnamy 751 # entfernen – HWB 983.

hnš Schweißabsoderung – HWB 606.

m h̄w dal corpo [h̄w Körper – HWB 512].

3h porridge [Brei / Dattelbrei – HWB 10].

3miw da mescolare [vb. prosp. **3mi** mischen – HWB 8].

hr sntr con l'incenso [sntr Weihrauch – HWB 725].

ir(i).w prosp. del verbo 3æ-inf. ir(i) – machen HWB 88.

m ippt in pastiglie [ippt Kügelchen – HWB 45].

rdi.w forma di prosp. del vb. anomalo rdi dare [cfr. Allen. §. 21.2.2].

w^ct allein – HWB 182.

Linea 2

im r bw dmi.w c^t im c^t r-^c 4 srw mrt m c^t hs3w (n) šbb nd.w sn^{cc} 3mi.w-hr

arto all'altro arto nel posto dove si congiungono, per quattro giorni. (Cura) per far cessare la sofferenza di un arto: purè di verdure macinato finemente e mescolato con

im r bw da quel posto [im prep. de là – B. 48 / bw Ort H. 250].

dmi.w da dmi to join – R. 46.

c^t Körperglied / Glied – H. 124.

im c^t i.c.s.

r-^c 4 per quattro giorni.

srw mrt m ^ct (cura) per far cessare la sofferenza di un arto [srw vb. caus. to cease / to stop – R 39 # mrt souffrance B 272 # ^ct Glied / Körperglied – H 124].

hs3w (n) sbb Pflanzenschleim gemaischter – HWB 560.

nd.w sn^{cc} moudre finement– B. 349 # to grind up – R. 29.

3mi.w-hr pass. del vb. 3mi strettamente legato alla successiva parola hr [cfr. inizio della linea 3] – mélanger avec – Bonnamy 14.

Linea 3

hs3 n ^cw3yt rdī hr.s dr st-^c mwt ^ct nbt ht-ds 1 ^cf3 1 drd šndt 1 3mi.w-hr

mucillagine fermentata da dare a lui (il paziente). (Cura) per la rimozione dell'influenza nefasta di un morto su qualsiasi arto: mirto 1, trifoglio dolce 1, foglia di acacia del Nilo 1, da mischiarsi con

cfr. l'ultima parola della precedente linea.

hs3 n ^cw3yt fermentierter Pflanzenschein – HWB 560.

rdī hr.s data a lui.

dr st-^c mwt ^ct nbt (Cura) per la rimozione dell'influenza nefasta di un morto su qualsiasi arto [st-^c Einwirkung (durch Götter, Dämonen) – HWB 649].

ht-ds 1 Pflanze [Myrtus communis] 1 – HWB 623.

c f3 i 1 Echter Steinklee 1 – HWB 138.

drd šndt 1 foglia di acacia [šndt acacia du Nil] 1 – Bonnamy 641.

3mi.w-hr – mélanger avec – Bonnamy 14.

Linea 4

^cd n w^ctī wt hr.s phrt nt rdīt h3(i) st m nphw smw snwtt rn.s rd.s ht.s

grasso di capra, (il tutto) da fasciare (sul paziente). **Cura per consentire lo svuotamento del basso ventre:** l'erba aromatica scammonia, (questo) il suo nome che si sviluppa sul suo corpo,

d / d grasse – Bonnamy 126 # Fett – HWB 165.

n w^ctī chèvre – Bonnamy 141 # Ziege – HWB 182.

wt hr.s (il tutto) fasciarlo su di lui [**wt** bander / envelopper – Bonnamy 174].

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

nt rdīt vb. anomalo nella forma infinitiva to give / giving – Allen §. 14.3.

h3(i) vb. 3æ-inf. “évacuer” – Bonnamy 383.

st Frau – HWB 648. Probabile errore dello scriba nell'aver inserito la parola donna.

m nphw bas-ventre / région iliaque – Bonnamy 320.

smw Kräuter – HWB 700.

snwtt Kriechpflanze [Scammonium-Winde, Convolvulus scammonia] – HWB 717.

rn.s il suo nome.

rd.s vb. “wachsen” – HWB 481.

hr ht.s sul suo ventre [**ht** belly – Gardiner 586].

Linea 5

mī k3dt iw.s ir(i).s hrrt mī srd dgm smī ht h̄dw iñi.hr.tw.f sñi.hr.tw

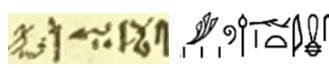
mī k3dt iw.s ir(i).s hrrt **mī srd** dgm smī ht h̄dw iñi.hr.tw.f sñi.hr.tw
come la pianta cadet, germoglia i fiori come la pianta sered, il ricino come le cipolle; che sia preso e strofinato

mī k3dt plante qadet [indéterminée] – Bonnamy 656.

iw.s ir(i).s hrrt germoglia i fiori [**hrrt** fleur – Bonnamy 432].

mī srd come la pianta sered [**srd** Pflanze – HWB 732].

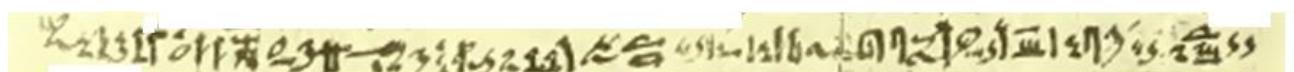
dgm ricin – Bonnamy 756.

 smi ht hdw come la pianta di cipolle [ht pianta / legno # hdw Zwiebel – HWB 575].

 ini.hr.tw.f pass. della forma *sdm.hr.f* del verbo ini bring / fetch – Gardiner 531.

 sin.hr.tw pass. della forma vb. *sdm.hr.tw* [cfr. Allen §. 22.6] del vb. sin abreien – HWB 666 [tw ad in. della successiva linea].

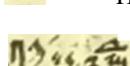
Linea 6

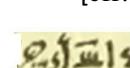


 dg3.wy.s hr nphw ^ch^c sh3.ti hr ^c.wy dr hk3.w m ht imi n wd^cyt sntr prt

il ricino sulla zona pelvica, la cronicità (del disagio) cesserà immediatamente. **Come eliminare dallo stomaco un incantesimo**: nel mezzo di un guscio incenso, seme

 rfr. ult. parola della precedente linea.

 dg3.wy.s ricin – Bonnamy 756. Il Reisner interpreta la parola forse come "roots" [cfr. Reisner 47].

 hr nphw Beckenraum – HWB 407.

 stand – Gardiner 499.

 sh3.ti faire cesser / éloigner [les substances malignes] – Bonnamy 569.

 hr ^c.wy sofort / sogleich – HWB 121.

 dr écarter [la maladie] / expulser – Bonnamy 751.

 hk3.w Zauber – HWB 564.

 m ht Bauch – HWB 629.

 imi nisbe "zwischen" – HWB 47.

 n wd^cyt Muschel – HWB 234.

 sntr encens – Bonnamy 564.

 prt semence – Bonnamy 224. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 7



šni ir(i).w m ht w^ct wnm.w in irr.t r nhp m ^ct nh3.s-^cwi nd.w hr mrht ht

di piante (varie), mischiato in un'unica massa e mangiato dall'uomo. **Cosa fare contro il rapido movimento degli arti:** resina macinata nell'olio, (poi) far bollire.

šni rfr. ultima parola della precedente linea.

šni Pfansenkleid der Erde- HWB 827.

ir(i).w vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.

w^ct das Einzige / die Einzige – HWB 181.

wnm.w essen – HWB 198.

in s dall'uomo [**in** prep. par – Bonnamy 59].

irr.t forma di part. prosp. [cfr. Allen §. 23.8] del vb. 3æ-inf. **iri** machen – HWB 88.

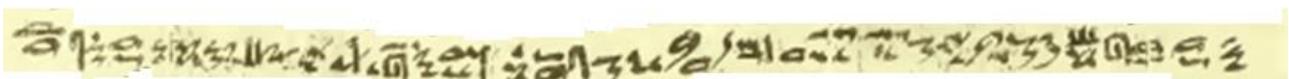
r nhp m ^ct rapido movimento degli arti [**nhp** schnelle Bewegung – HWB 419 # ^ct Glied – HWB 124]. Probabilmente le parole alludono alle sloganate.

nh3.s-^cwi Harz – HWB 421.

nd.w hr mrht macinata nell'olio [**nd** zerreiben – HWB 447 / **mrht** Öl – HWB 349].

ht Feuer / Flamme – HWB 577. Il det. ad inizio della successiva linea.

Linea 8

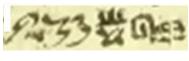


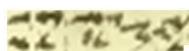
rdi r nhp m ^ct nbt nt s-st r pw phrt nt s^cst irtt nht k3w d3rt rdi hr.s dr

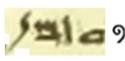
Somministrare su questa parte in rapido movimento dell'arto di qualsiasi uomo o donna. **Terapia per (curare) sintomi esterni:** latte, sicomoro, farina di coloquinto, metterli su di lui. **Per rimuovere**

  rfr. ultima parola della precedente linea.

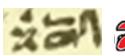
  **rdī** vb. anomalo to give / giving – Allen §. 14.3.

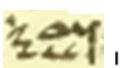
  **r nhp m** «t rapido movimento degli arti [**nhp** schnelle Bewegung – HWB 419 # «t Glied – HWB 124].

  **nbt nt s-st** di qualsiasi uomo o donna.

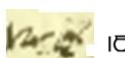
  **r pw** su questa giuntura lesa [**r** jonction – Bonnamy 357].

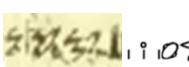
  **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22.

  **nt s-št** äußere Krankheitserscheinung – HWB 672.

  **irtt** Milch – HWB 94.

  **nht** Sykomore – HWB 418.

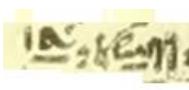
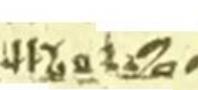
  **k3w** Mehl – HWB 848.

  **d3rt** Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

  **rdī hr.s** metterli su di lui.

  **dr** entfernen – HWB 983. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

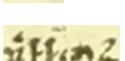
Linea 9

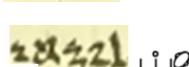
 

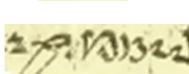
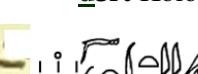
  **3šyt d3rt hm3yt-mhett ht hr mwyt rdī.w r.s kt phrt kmyt hsmn drd n**

il brutto aspetto delle ferite: coloquinto, sale del Basso Egitto, far bollire nelle urine e somministrarlo. **Una cura alternativa:** resina, natron, foglia di

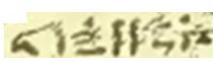
  rfr. ultima parola della precedente linea.

  **3šyt** krankhafte Erscheinung bei Wunden – HWB 15.

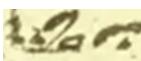
  **d3rt** Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

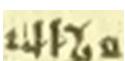
  **hm3yt-mhett** sale del nord [nördliches Salz – HWB 532].

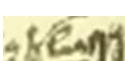
  **ht** Feuer / Flamme – HWB 577.

  **hr mwyt** urine – Bonnamy 260.

  **rdi.w r.s** darglielo sott. al paziente [rdi vb. anomalo placer / mettre – Bonnamy 378].

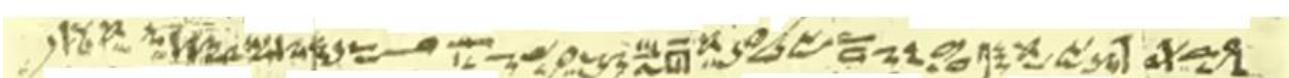
  **kt phrt** una cura alternativa:

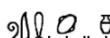
  **kmyt** résine / gomme – Bonnamy 661.

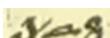
  **hsmn** natron – HWB 436.

  **drd n** foglia di [drd feuille – Bonnamy 772].

Linea 10



  **šndt nd.w hr.s phrt nt dr wħdw nhp m t nbt nt s hccw nw š3mw hs miw**
acacia macinata e messa su di lui. **Terapia per togliere i dolori diffusi su tutto il corpo dell'uomo:**
sedimenti del latte, liquido shamù, escrementi di gatto,

  **šndt** acacia / **šndt** acacia du Nil – Bonnamy 641.

  **nd.w hr.s** macinata e messa su di lui [nd zerreiben – HWB 447].

  **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22.

  **nt dr** écarter [la maladie] / expulser – Bonnamy 751.

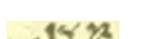
  **wħdw oukhedou** [douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps] – Bonnamy 66.

               **nhp m t nbt** che rimbalzano su tutto il corpo [**nhp** batre / jaillir de – Bonnamy 331 # **Glied** – HWB 124].

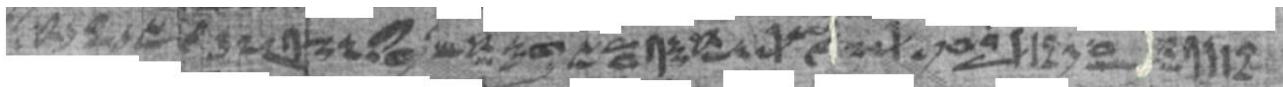
  **nt s** dell'uomo.

                **hccw** dépôt [laissé par le lait] – Bonnamy 489.

                **nw š3mw** del liquido shamù [**nw** de – Bonnamy 311 # **š3mw** / **š3my** liquide shamou (indéterminé, pour remède) – Bonnamy 623].

                **hs miw** escrementi di gatto [**hs** excréments – Bonnamy 434 # **miw** chat – Bonnamy 257].
Il det. ad inizio della linea successiva.

Linea 11



hs išdt nt ht-ds wt hr.s dr šfwt pw **phrt** nt sm3 whdw

escrementi di cane, frutto di mirto, (il tutto) fasciarlo su di lui. Questo gonfiore viene rimosso. **Terapia per eliminare i dolori diffusi**

12 rfr. ultima parola della linea precedente.

hs excréments – Bonnamy 434.

tsn chien – Bonnamy 738.

išdt nt ht-ds Früchte der Myrte – HWB 623.

wt hr.s (il tutto) fasciarlo su di lui [wt bander / envelopper – Bonnamy 174].

dr expulser / réprimer – Bonnamy 751.

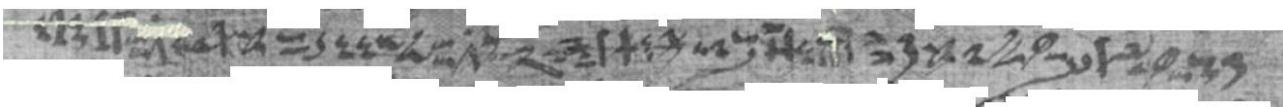
šfwt pw questo gonfiore [**šfwt** enflure – Bonnamy 632].

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

nt sm3 anéantir / faire disparaître [la maladie] – Bonnamy 548.

whdw oukhedou [douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps] – Bonnamy 166.

Linea 12

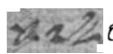


m t nbt iwf dd3 10 ro gswi (n) psd 7,5 ro cf3i 5ro innk 1/16 prt wcn 1/16

su tutto il corpo: carne ricca di grasso 10 ro, due metà del frutto pesedj 7,5 ro, pianta afaj 5ro, timo volgare 1/16, seme di ginepro 1/16, incenso

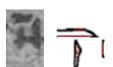
m t nbt su tutto il corpo [**t Glied** – HWB 124].

iwf chair – Bonnamy 37.

 **dd3** gras – Bonnamy 777.

 **10 ro / r3 (1/32 di hekat).**

 **gswi (n) psd** in zwei Hälften von Pesedj – HWB 295.

 **7,5 ro**

 **q3i / q3 5ro Pflanze [Melilotus officinalis] 5 ro** – HWB 138.

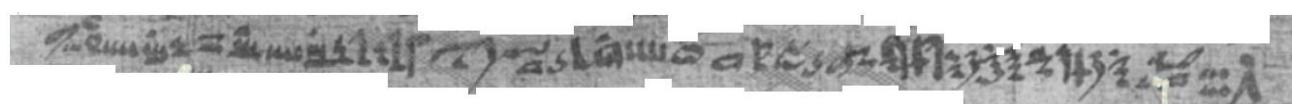
 **innk 1/16 Pflanze [Thymus vulgaris] 1/16** – HWB 77.

 **prt** semence – Bonnamy 224.

 **wn 1/16 Wacholder [Juniperus phoenicea] 1/16** – HWB 185.

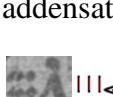
 **sntr / sntr** encens – Bonnamy 564.

Linea 13



 **dsrt 15ro hnkt-ndmt 25ro ht cthw hkr r-4 thbw 10 r3 kt sntr 1/64 tpnn 1/64 t**

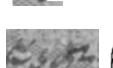
1/16, birra forte 15 ro, birra dolce 25 ro, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni quando si sarà addensato 10 ro. Un'altra (terapia): l'incenso 1/64, cumino 1/64, pane

 **1/16 1/16.**

 **dsrt 15ro bière forte 15ro** – Bonnamy 774.

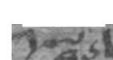
 **hnkt-ndmt 25ro** birra dolce [**hnkt** bière – Bonnamy 421] **25ro**.

 **ht** Feuer / Flamme – HWB 577.

 **cthw** passer / filtrer – Bonnamy 126.

 **swr** trinken – HWB 678.

 **r-4** per quattro giorni [**r-4** Tag / jeden Tag –HWB 460].

 **thbw 10 r3 / ro** addensato 10 ro [**thbw** Eindickung – HWB 937].



kt un'altra (terapia).



sntr 1/64 incenso 1/64 [sntr Weihrauch – HWB 725].

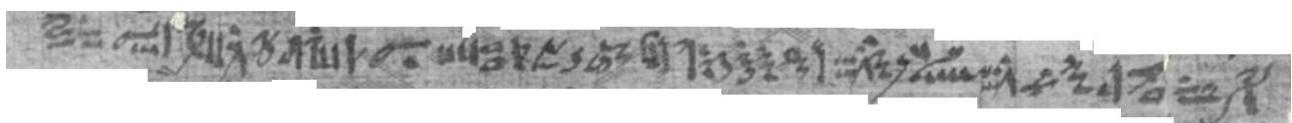


tpnn 1/64 cumin 1/64 – Bonnamy 712.



t bread – Gardiner 598.

Linea 14



w3d 1/8 mrht gbb 1/16 bit 1/16 hnkt-ndmt 20 r3 ht cthw hkr r-^c 4 kt imst 1/32 bnr 1/8 wnšy

fresco 1/8, grasso d'oca 1/16, miele 1/16, birra dolce 20 ro, far bollire, spremere e bere per quattro giorni. Un'altra (terapia): aneto 1/32, datteri 1/8, uvetta



w3d 1/8 be green 1/8 – Gardiner 480.



mrht Öl / Fett – HWB 349].



gbb 1/16 Gans 1/16 – HWB 898.



bit 1/16 Honig 1/16 - HWB 245.



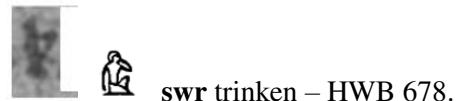
hnkt-ndmt 20 r3 Süßbier 20 ro – HWB 541.



ht Feuer / Flamme – HWB 577.



cthw passer / filtrer – Bonnamy 126.



swr trinken – HWB 678.



r-c 4 per quattro giorni [r-c Tag / jeden Tag –HWB 460].



kt un'altra (terapia).



imst 1/32 Dill [Anethum graveolens] 1/32 – HWB 73.



bnr 1/8 dattes 1/8 – Bonnamy 201.



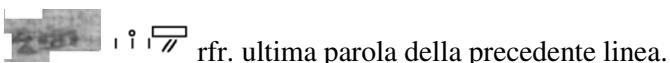
wnšy raisin sec – Bonnamy 156. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 15

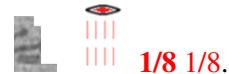


1/8 irp 5 r3 ht cthw hkr r-^c 4 kt hm3rt ht 20r3 mw nw d3rt 20r3 c^d 1/4 bit 1/4 h3bk

1/8, vino 5ro, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni. Un'altra (terapia): molto sale bollito 20ro, acqua di coloquinte 20ro, grasso 1/4, miele 1/4, tritare



rfr. ultima parola della precedente linea.



1/8 1/8.



ht Feuer / Flamme – HWB 577.



swr trinken – HWB 678.



hm3rt viell Salz – HWB 533.



ht 20r3 i.c.s.
mw nw d3rt 20r3 acqua di coloquinte 20 ro [d3rt coloquinte – Bonnamy 761].



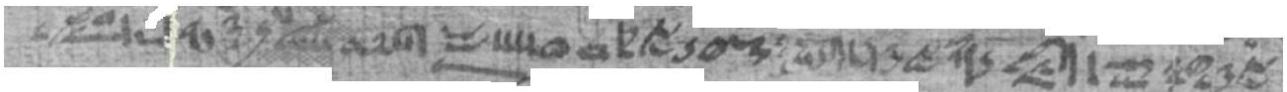
c^d 1/4 graisse 1/4 - Bonnamy 126.

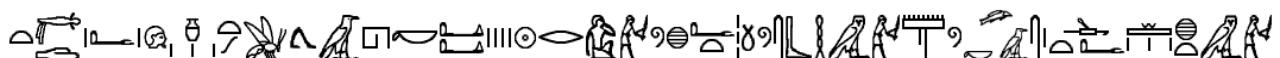


bit 1/4 Honig 1/4 - HWB 245.

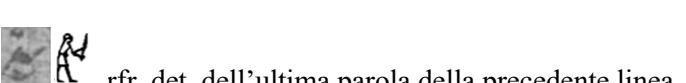


Linea 16

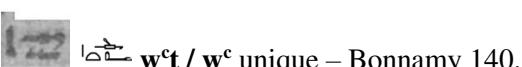


 m iht w^ct sh³k.w m hbsw(t)-šni ḫthw hkr r-^c 4 dd(i).k h3(i) bit tp-^c šd(i).s

in una massa uniforme pressata attorno ad un panno, filtrata, quindi da bere in quattro giorni. Puoi aggiungere come ulteriore aiuto del miele se lui (il paziente) è preso da forte (infiammazione).

 rfr. det. dell'ultima parola della precedente linea.

 m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.

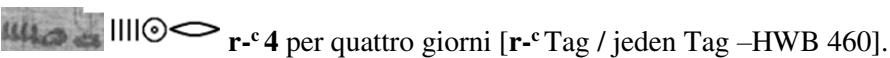
 w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

 sh³k.w presser / filtrer – Bonnamy 583.

 m hbsw(t)-šni attorno ad un panno [hbswt éttofe – Bonnamy 410 # šni encircle – Gardiner 522].

 ḫthw passer / filtrer – Bonnamy 126.

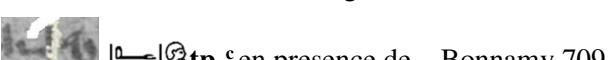
 swr trinken – HWB 678.

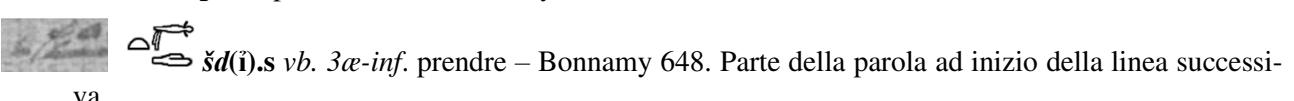
 r-^c 4 per quattro giorni [r-^c Tag / jeden Tag –HWB 460].

 dd(i).k puoi aggiungere [dd(i) vb. anomalo part. imperf. “who gives” – Allen §. 23.6].

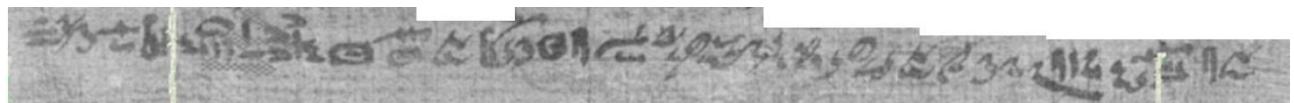
 h3(i) vb. 3^æ-inf. ajouter – Bonnamy 383.

 bit Honig - HWB 245.

 tp-^c en presence de – Bonnamy 709.

 šd(i).s vb. 3^æ-inf. prendre – Bonnamy 648. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 17



sp.w nw sm3 whdw m t nbt it shm.w sss gswi (n) psd 5 t3m 1/8

Rimedi per eliminare un dolore da qualsiasi parte del corpo: orzo e purè selezionato 2,5r3; la metà del frutto pesedj 5ro, pianta Tjam 1/8 ...

rfr. ultima parola della precedente linea.

sp.w Heilmittel – HWB 692.

nw sm3 per rimuovere [sm3 beseitigen] – HWB 703.

whdw oukhedou [douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps] – Bonnamy 166.

m t nbt su tutto il corpo [t Glied – HWB 124].

it barley – Gardiner 517.

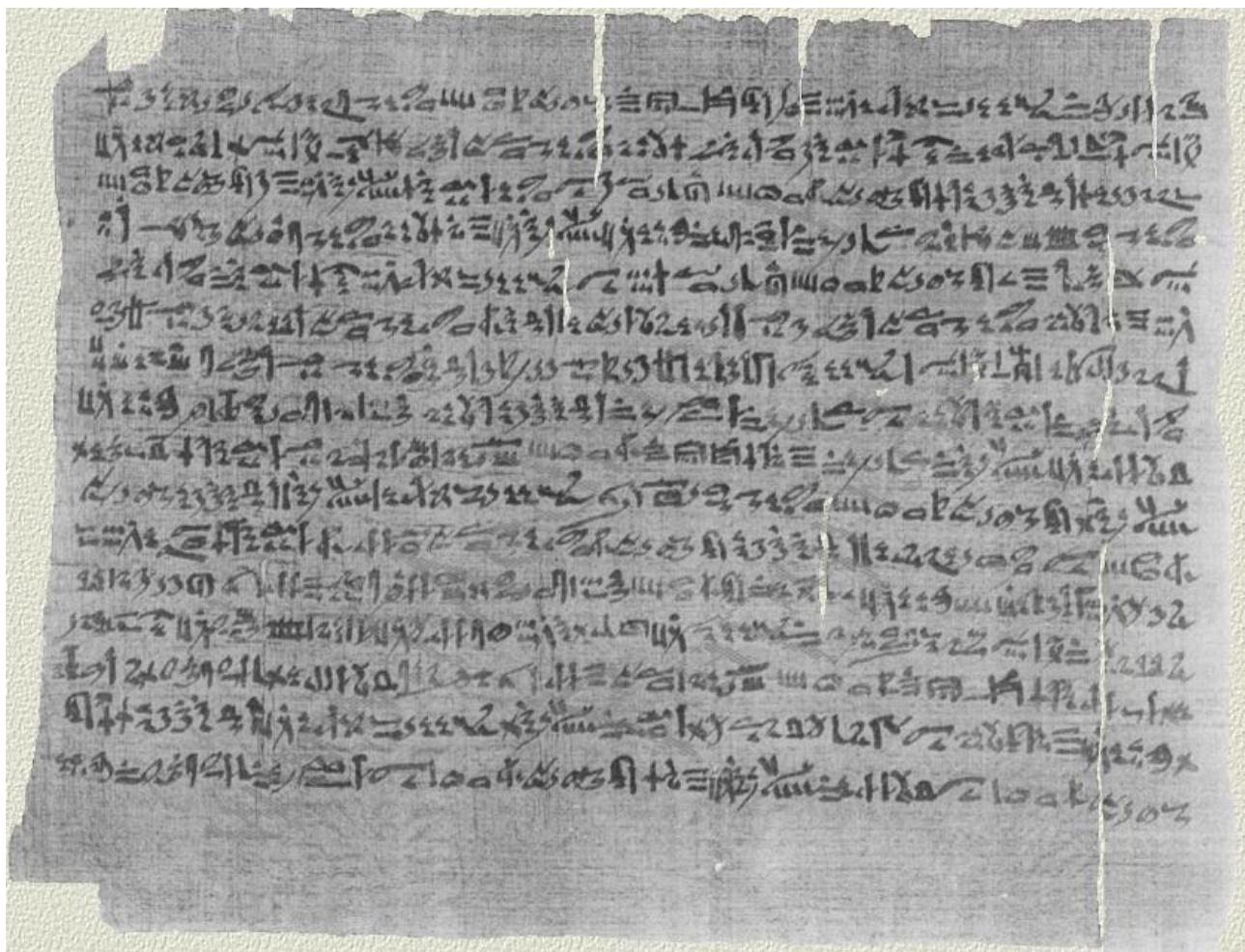
shm.w Zerquetschtes / Mus – HWB 736.

sss 2,5r3 aussortieren / ausreißen 2,5r3 - HWB 768.

gswi (n) psd 5 in zwei Hälften von Pesedj 5 – HWB 295.

t3m 1/8 pianta Tjam 1/8 [t3m Pflanze – HWB 917 # plante tiaam (de nature indéterminée)].

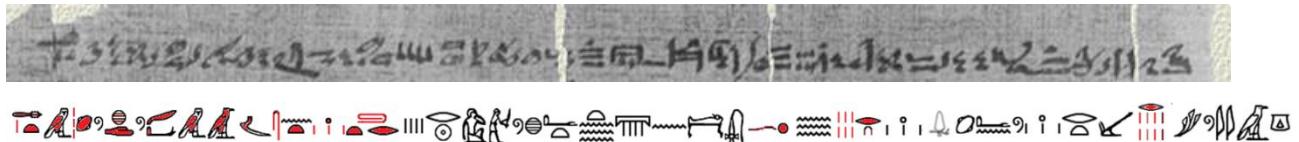
TAVOLA 4



TRADUZIONE CONTINUATA

^[1] Erba di Cipro 1/8, bacche di ginepro 1/16, acqua 120 ro, riscaldare ed esporre tutta la notte alla rugiada, spremere (quindi) bere per quattro giorni. **Terapia per eliminare il dolore nello stomaco:** ^[2] datteri 2,5 ro, foglia di acacia 1/8, noci di tigre 2,5 ro, latte 10 ro, grasso d'oca anche 5 ro. **Terapia per eliminare il mal di cuore:** farina di datteri 1/4, coloquinto 1/32, ^[3] pianta amau 5 ro, birra dolce 25 ro, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni quando si sarà addensato 10 ro. **Un'altra terapia:** latte 5 ro, miele 1/16, acqua 10 ro, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni. ^[4] **Una terapia per consentire allo stomaco di ricevere il cibo:** fichi 1/8, salvia 1/8, ocre della Nubia 1/32, miele 1/32, acqua 5r3o. **Terapia per curare il cuore:** pianta ^[5] farro nero 20 ro, acqua 160 ro. Far bollire, filtrare e bere per quattro giorni (quando) si sarà addensato (al peso di) 11 ro. **Un'altra (terapia):** bacche di ginepro 1/16, noci di tigre 5 ro, latte 1/8, grasso d'oca ^[6] 1/16, acqua 20 ro anche. **Terapia per rimuovere i dolori dal ventre:** una bevanda di birra mescolata con piselli. **Terapia per rimuovere gli incantesimi dal ventre:** l'interno ^[7] sale del nord 1, devoluti datteri 1, seme della pianta scenj 1, incenso 1, (il tutto) da mangiare trangugiando assieme alla birra. **Terapia per la sua pancia malata:** cumino 1/64, ^[8] grasso d'oca 1/8, latte 20 ro. **Un'altra (terapia):** fichi 1/8, frutta dell'albero ished 1/8, birra dolce 20r3 anche. **Terapia d'urgenza per i polmoni:** ocre della Nubia 1/32, ^[9] gommoresina 1/32, miele 1/8, fichi 1/8, acqua 25 ro, mettere di notte alla rugiada e (poi) bere per quattro giorni. **Sistema per depurare l'addome:** latte 25 ro, frutti di sicomoro intagliati 1/4, ^[10] miele 1/4, far bollire, filtrare e poi bere per quattro giorni. **Terapia per consentirgli di urinare:** bacche di ginepro 1, miele 1, birra dolce filtrata. ^[11] bere per quattro giorni. **Un'altra (terapia):** minerale chersciù 1, birra dolce. Far bollire, filtrare e (poi) bere. **Una terapia per togliere la tosse:** latte 25 ro, pianta kerker 1/16, pianta aam ^[12] 1/16, incenso 1/64, giallo ocre 1/32, midollo osseo 1/8, far bollire e (poi) bere in quattro giorni. **Terapia medica urgente per normalizzare l'urina nella vescica:** parte della pianta kaka ^[13] 1/8, datteri appena germogliati 1/8, seme della pianta scenj 1/32, purè impastato 1/16, bionia 1/32, foglie della pianta Shesepet 1/32, noce di tigre schiacciate ^[14] 1/4, schiuma jait 25 ro, esporre durante la notte alla rugiada e (quindi) bere per quattro giorni. **Espediente per l'incontinenza dell'urina:** gommoresina 1/4, semole di grano 1/4, impasto di datteri freschi ^[15] 1/4, ocre gialla 1/32, assieme all'acqua 25 ro. **Un'altra (terapia):** radici della pianta Ladet 1/4, latte 1/8, miele 1/4, bacche di ginepro 1/32, birra dolce 7,5 ro; far bollire ^[16] filtrare e bere in un giorno. **Un'altra (terapia):** gommoresina 1/8, miele 1/32, acqua 5 ro, far bollire, filtrare e bere in un giorno. **Un'altra (terapia):** foglie di pianta caduca 1/8, semole di grano 1/8, ocre gialla

Linea 1

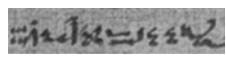


gyw 1/8 prt w^cn 1/16 mw 120 r3 srf sdr i3dt cth swr r-^c 4 phrt nt sm3m whdw m ht

Erba di Cipro 1/8, bacche di ginepro 1/16, acqua 120 ro, riscaldare ed esporre tutta la notte alla rugiada, spremere (quindi) bere per quattro giorni. **Terapia per eliminare il dolore nello stomaco:**



gyw 1/8 pflanze [Cyperus rotundus] – HWB 896 1/8.

 ||| ፩ ፪ ፫ ፬ ፭ ፮ ፯ ፻ prt w^cn 1/16 Wacholderbeeren [HWB 185] 1/16.

 —•  mw 120 r3 Wasser [HWB 329] 120 ro [cfr. per approfondimento Gardiner §. 266, 1. Il segno di 1/320 di Hkat è indicato in genere con la scritta ro od anche talvolta con r3].

 ፩ srf Temperatur / warme sein / Wärme – HWB 729 / 1074.

 ፪ sdr spend all night – Gardiner 447.

 ፩ n i3dt Tau – HWB 27.

 ፩ ፪ ፭ ፯ ፳ ፲ cth / ith durchpressen – HWB 164.

 ፩ ፪ swr vb. caus. trinken – HWB 678.

 ፩ ፪ ፪ ፪ r-^c4 per quattro giorni.

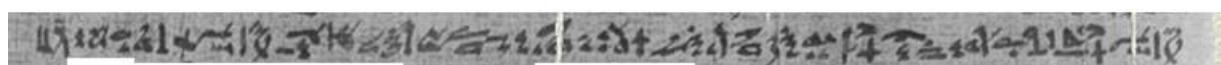
 ፩ ፪ ፪ phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 ፩ ፪ ፪ ፪ nt sm3m per eliminare [sm3m var. di sm3 beseitigen – HWB 703].

 ፩ ፪ ፪ ፪ whdw oukhedou [douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps] – Bonnamy 166.

 ፩ ፪ m ht Bauch – HWB 629.

Linea 2





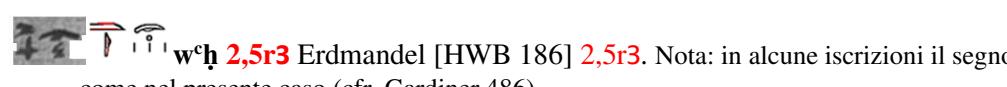
bnr 2,5r3 drd n šndt 1/8 w^ch 2,5r3 irtt 10r3 mrht-gb 5r3 mitt phrt nt dr mr-ib k3w n bnr 1/4 d3rt 1/32

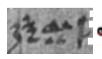
datteri 2,5ro, foglia di acacia 1/8, noci di tigre 2,5ro, latte 10ro, grasso d'oca anche 5ro. Terapia per eliminare il mal di cuore: farina di datteri 1/4, coloquinto 1/32,

 ፩ ፪ ፪ bnr 2,5r3 dattes [Bonnamy 201] 2,5r3.

 ፩ ፪ drd n foglia di drd feuille – Bonnamy 772].

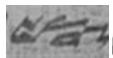


 ፩ ፪ ፪ w^ch 2,5r3 Erdmandel [HWB 186] 2,5r3. Nota: in alcune iscrizioni il segno N11 è scritto con F42, come nel presente caso (cfr. Gardiner 486).

 irtt 10r3 Milch [HWB 94] 10r3.

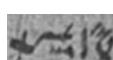
 mrht-gb 5r3 mitt grasso d'oca anche [mrht Fett – HWB 349 # gb oca - Gardiner 471 # mitt anche Bonnamy 256] 5r3.

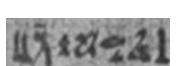
 phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 nt dr vb. expulser – Bonnamy 751 # entfernen – HWB 983.

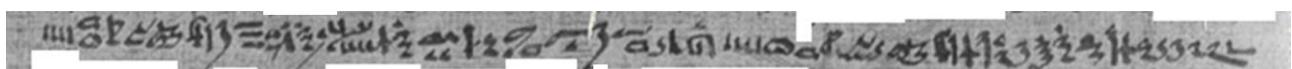
 mr-ib malattia del cuore [mr souffrance - Bonnamy 272].

 k3w Mehl – HWB 848.

 n bnr 1/4 dattes [Bonnamy 201] 1/4.

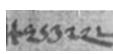
 d3rt 1/32 Koloquinthe [Citrullus colocynthis – HWB 995] 1/32.

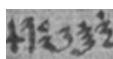
Linea 3



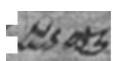
^cm3w 5r3 hnkt-ndmt 25 r3 ht ^cthw swr r-^c 4 thbw 10 r3 kt phrt irtt 5r3 bit 1/16 mw 10r3 ht
^cthw swr r-^c 4

pianta amau 5 ro, birra dolce 25 ro, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni quando si sarà addensato 10 ro. Un'altra terapia: latte 5 ro, miele 1/16, acqua 10 ro, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni.

 ^cm3w 5r3 âmaou [plante indéterminée – Bonnamy 105] 5r3.

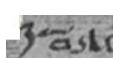
 hnkt-ndmt 25 r3 Süßbier 25 ro – HWB 541.

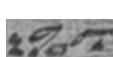
 ht Feuer / Flamme – HWB 577.

 ^cthw passer / filtrer – Bonnamy 126.

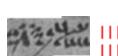
 swr trinken – HWB 678.

 r-^c 4 per quattro giorni [r-^c Tag / jeden Tag – HWB 460].

 thbw 10 r3 / ro addensato 10 ro [thbw Eindickung – HWB 937].

 kt phrt Un'altra terapia [phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22].

 irtt 5r3 var. di irtt lait – Bonnamy 73 - 5r3.

 bit 1/16 Honig – HWB 245 1/16.

  mw **10r3** acqua **10r3.**

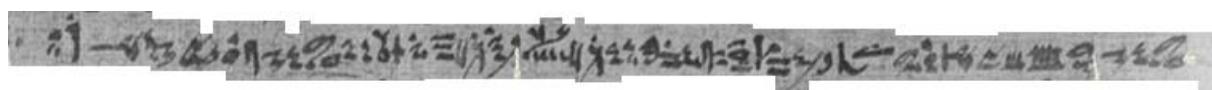
  ht bollire.

  thw filtrare.

  swr bere.

  r-^c 4 per quattro giorni.

Linea 4



  phrt nt rdi.t šsp ib t3 dbw 1/8 inst1/8 sty 1/32 bit 1/32 mw 5r3 mitt phrt stwh h3ty nhty

Una terapia per consentire allo stomaco di ricevere il cibo: fichi 1/8, salvia 1/8, ocra della Nubia 1/32, miele 1/32, acqua 5r3o. Terapia per curare il cuore: pianta

  phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

  nt rdi.t šsp ib t3 a prescription for causing the stomach to receive the bread [Reisner 42]. Nota: condivido il Reisner nell'indicare la parola **ib** non come "il cuore" bensì lo "stomaco" o più in genere, nel presente caso, la parte "interna" del corpo (heart = stomach / insides – R. 15). Sulla base di questa interpretazione: terapia per consentire (**rdi.t** vb. anomalo = dare) allo stomaco di ricevere (**šsp**) il pane (**t- t3**), inteso qui nel senso di cibo /alimento.

  dbw / dabw 1/8 figues [Bonnamy 744] 1/8.

  inst1/8 Pflanze [Salvia] HWB 79 1/8.

  sty 1/32 ocra nubienne – Bonnamy 602 1/32.

  bit 1/32 miele 1/32.

  mw 5r3 acqua 5r3o.

  mitt anche - Bonnamy 256.

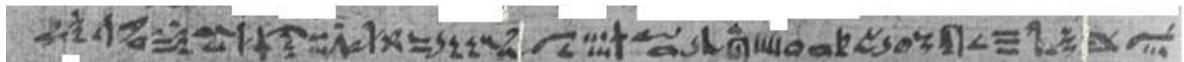
  phrt Terapia.

  nt srwh behandeln – WB IV 193. Nota: Nella traduzione il Reisner ha commesso il *lapsus* nell'individuare il segno X1 t (da cui **sthw** / **stwh** cfr. Reisner 41) anziché il segno corretto D21 **srwh**. L'aspetto grafico di questi due segni è molto simile, ma appare fuor di dubbio che debba trattarsi del segno **r** e non **t**.

  h3ty cœur – Bonnamy 398.

  nhty / nht arbre – Bonnamy 330.

Linea 5



  bty km 20r3 mw 160r3 ht cthw swr r-^c 4 thbw 11r3 kt prt w^cn 1/16 w^ch 5r3 irtt 1/8 mrht gb

farro nero 20 ro, acqua 160 ro. Far bollire, filtrare e bere per quattro giorni (quando) si sarà addensato (al peso di) 11 ro. Un'altra (terapia): bacche di ginepro 1/16, noci di tigre 5 ro, latte 1/8, grasso d'oca

  bty / bdt emmer – Gardiner 517.

  km 20r3 nero [km black Gardiner - 597] 20r3.

  mw 160r3 Wasser [HWB 329] 160 ro.

  ht Feuer / Flamme – HWB 577.

  cthw passer / filtrer – Bonnamy 126.

  swr trinken – HWB 678.

  r-^c 4 per quattro giorni [r-^c Tag / jeden Tag –HWB 460].

  thbw 11r3 Eindickung [HWB 937] 11r3.

  kt un'altra (terapia).

  prt seed – Gardiner 517.

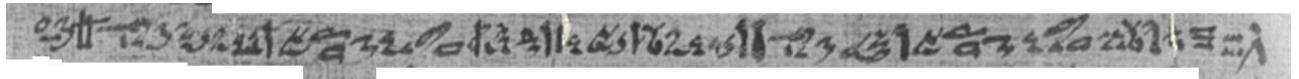
  w^cn 1/16 ginepro [w^cn genévrier – Bonnamy 142] 1/16.

  w^ch 5r3 Erdmandel [HWB 186] 5r3.

  irtt 1/8 Milch [HWB 94] 1/8.

  mrht-gb grasso d'oca [mrht Fett – HWB 349 # gb goose - Gardiner 471].

Linea 6



1/16 mw 20r3 mitt phrt nt dr mrw m ht thwi 3miw hr h(n)kt swr phrt nt dr hk3w m ht imy

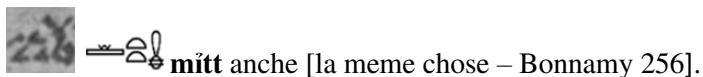
1/16, acqua 20 ro anche. Terapia per rimuovere i dolori dal ventre: una bevanda di birra mescolata con piselli. Terapia per rimuovere gli incantesimi dal ventre: l'interno



1/16 1/16.



mw 20r3 Wasser [HWB 329] 20 r3.



mitt anche [la meme chose – Bonnamy 256].



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nt dr vb. **chasser / expulser** – Bonnamy 751.



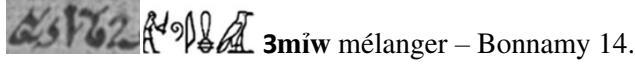
mrw Schmerzen haben – HWB 344.



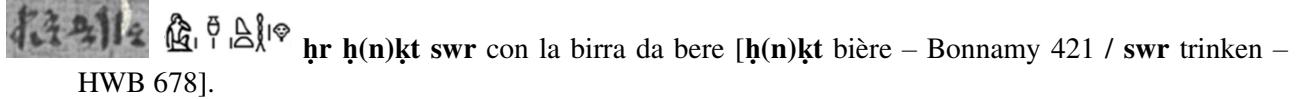
m ht ventre / intérieur – Bonnamy 487.



thwi Erbse – HWB 938 # pois – Bonnamy 720.



3miw mélanger – Bonnamy 14.



hr h(n)kt swr con la birra da bere [**h(n)kt** bière – Bonnamy 421 / **swr** trinken – HWB 678].



phrt i.c.s.



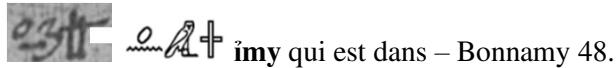
nt dr i.c.s.



hk3w magic – Gardiner 453.

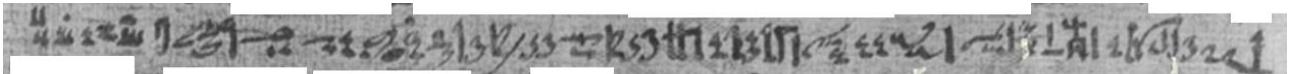


m ht i.c.s.



imy qui est dans – Bonnamy 48.

Linea 7



hm3yt 1 wd^c n bnr 1 prt šny 1 sntr 1 wnm s^cm m h(n)kt phrt nt ht mr.s tpnn 1/64

sale del nord 1, devoluti datteri 1, seme della pianta scenj 1, incenso 1, (il tutto) da mangiare trangugiando assieme alla birra. **Terapia per la sua pancia malata:** cumino 1/64,



wd^c n bnr 1 devoluti datteri [wd^c n assigner / dévouer – Bonnamy 183 # bnr dattes – Bonnamy 201] 1.



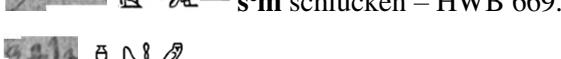
prt šny 1 seme della pianta scenj [šny herbe / plante – Bonnamy 638] 1.



sntr 1 encens – Bonnamy 564 1.



wnm essen – HWB 198.



s^cm schlucken – HWB 669.



m h(n)kt bière – Bonnamy 421.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nt ht ventre / intérieur – Bonnamy 487.

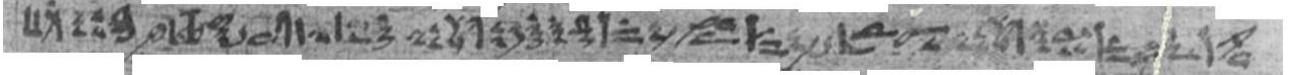


mr.s be ill – Gardiner 518.



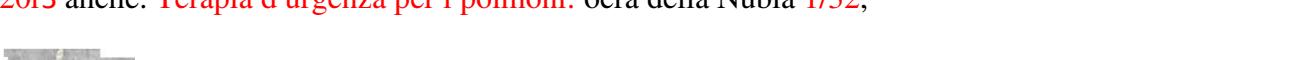
tpnn 1/64 cumin – Bonnamy 712 – 1/64.

Linea 8

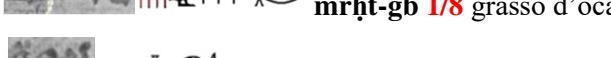


mrht-gb irtt 20r3 kt dbw išd 1/8 h(n)kt ndmt 20r3 mitt hr-^c nw srwḥ sm3 sty 1/32

grasso d'oca 1/8, latte 20 ro. Un'altra (terapia): fichi 1/8, frutta dell'albero ished 1/8, birra dolce 20r3 anche. **Terapia d'urgenza per i polmoni:** ocra della Nubia 1/32,



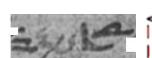
mrht-gb 1/8 grasso d'oca [mrht Fett – HWB 349 # gb goose - Gardiner 471] 1/8.



irtt 20r3 Milch [HWB 94] 20r3.



kt Un'altra (terapia).



dbw / dabw 1/8 figues [Bonnamy 744] 1/8.



išd 1/8 fruit de l'arbre ished – Bonnamy 81 – 1/8.



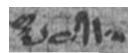
h(n)kt ndmt 20r3 birra dolce [**h(n)kt** bière - Bonnamy 421 # **ndmt** sweet – Gardiner 483] 20r3.



mitt de même - Bonnamy 256.



hr-c immédiatement – Bonnamy 427.



nw srwḥ terapia medica [srwḥ traiter médicalement – Bonnamy 566].

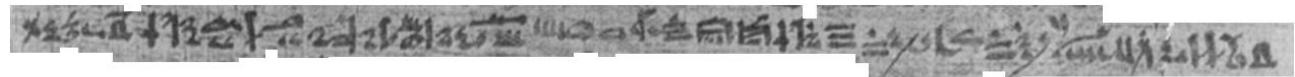


sm3 poumons – Bonnamy 545.



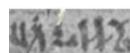
sty 1/32 ocre nubienne – Bonnamy 602 1/32.

Linea 9



kmyt 1/32 bit 1/8 dabw 1/8 mw 25r3 sdr n idt swr r-c 4 zpw nw ph3 ht iрtt 25r3 nk^cw 1/4

gommoresina 1/32, miele 1/8, fichi 1/8, acqua 25ro, mettere di notte alla rugiada e (poi) bere per quattro girni. **Sistema per depurare l'addome:** latte 25ro, frutti di sicomoro intagliati 1/4,



kmyt 1/32 résine / gomme – Bonnamy 661 1/32.



bit 1/8 Honig – HWB 245 1/8.



dbw / dabw 1/8 figues [Bonnamy 744] 1/8.



mw 25r3 acqua 25r3.



sdr spend all night – Gardiner 447.



n idt / i3dt dew – Gardiner 485.



swr trinken – HWB 678.

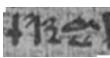


r-c 4 per quattro giorni [r-c Tag / jeden Tag –HWB 460].



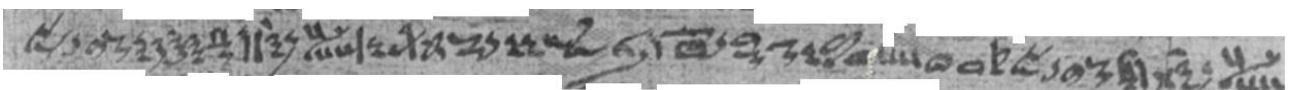
zpw nw ph3 mezzi per drenare [zpw le faute de – Bonnamy 539 # ph3 épurer – Bonnamy 227].

 **ht** ventre / intérieur – Bonnamy 487.

 **irtt** 25r3 Milch [HWB 94] 25r3.

 **nk^cw** 1/4 figues de sycomore entaillées – Bonnamy 343 1/4.

Linea 10



bít 1/4 ht cthw swr r-^c 4 phrt nt rdī.t wsš.f wsš prt w^cn 1 bít 1 hnkt-n̄dmt cthw

miele 1/4, far bollire, filtrare e poi bere per quattro giorni. **Terapia per consentirgli di urinare:** bacche di ginepro 1, miele 1, birra dolce filtrata.

 **bit** 1/4 Honig – HWB 245 1/4.

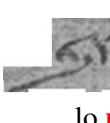
 **ht** Feuer / Flamme – HWB 577.

 **thw** passer / filtrer – Bonnamy 126.

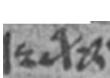
 **swr** trinken – HWB 678.

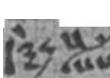
 **r-^c 4** per quattro giorni [r-^c Tag / jeden Tag –HWB 460].

 **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 **nt rdī.t wsš.f** per consentire di farlo urinare [**rdīt** infinitivo del vb. anomalo **rdī** to give / giving Allen §. 14.3 – **wsš** vb. uriner – Bonnamy 169].

 **prt** seed – Gardiner 517.

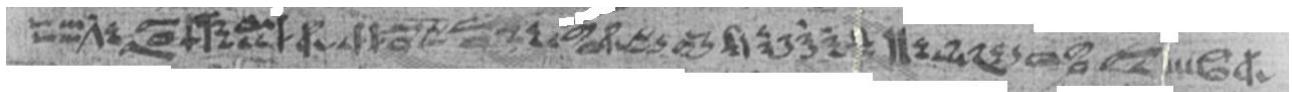
 **w^cn 1** ginepro [w^cn genévrier – Bonnamy 142] 1.

 **bit** 1 miele 1.

 **hnkt-n̄dmt** Süßbier – HWB 541.

 **thw** vb. filtrer – Bonnamy 126. In questo caso non è indicata la quantità da prendere.

Linea 11



swr r-^c 4 kt hršw-m3t 1 hnkt-ndmt ht ‘thw swr phrt nt dr sryt iṛṭt 25r3 krkr 1/16 cc'm

bere per quattro giorni. **Un'altra (terapia):** minerale chersciù 1, birra dolce. Far bollire, filtrare e (poi) bere. **Una terapia per togliere la tosse:** latte 25 ro, pianta kerker 1/16, pianta aam

swr trinken – HWB 678.

r-^c 4 per quattro giorni [r-^c Tag / jeden Tag –HWB 460]. L'ultima parte corrotta, appare comunque evidente che trattasi del segno Z1.

kt **Un'altra (terapia).**

hršw-m3t 1 minerale chersciù [Mineral – HWB 618] 1.

hnkt-ndmt Süßbier – HWB 541.

ht Feuer / Flamme – HWB 577.

‘thw vb. filtrer – Bonnamy 126.

swr bere.

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

nt dr vb. expulser – Bonnamy 751 # entfernen – HWB 983.

sryt toux – Bonnamy 566.

iṛṭt 25r3 Milch [HWB 94] 25r3.

krkr 1/16 plante kerker [indéterminée] Bonnamy 682 1/16.

cc'm plante âam [indéterminée] – Bonnamy 98. Parte della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 12

ပօթ& ပօթ& 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕

1/16 sntr 1/64 zti 1/32 tbn 1/8 ht swr r-^c 4 hr-^c srw_h špyt sm^{3c} n mwy_t hmw nw k3k3

1/16, incenso 1/64, giallo ocra 1/32, midollo osseo 1/8, far bollire e (poi) bere in quattro giorni. **Terapia medica urgente per normalizzare l'urina nella vescica:** parte della pianta kaka

1/16 – 1/16.

sntr / sntr 1/64 encens – Bonnamy 564 1/64.

st_i / zti 1/32 gelber Ocker – HWB 778 – 1/32.

tbn 1/8 Knochenmark – HWB 922 – 1/8.

ht Feuer / Flamme – HWB 577.

swr trinken – HWB 678.

r-^c 4 per quattro giorni [r-^c Tag / jeden Tag – HWB 460].

hr-^c immédiatement – Bonnamy 427.

srw_h terapia medica [srw_h traiter médicalement – Bonnamy 566].

špyt Harnblase – HWB 814.

sm^{3c} n mwy_t normaliser l'urine – Bonnamy 548.

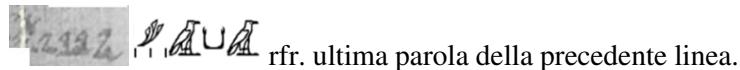
hmw nw k3k3 Teil der Kaka-Pflanze – HWB 530. Parte dell'ultima parola ad inizio della linea successiva.

Linea 13

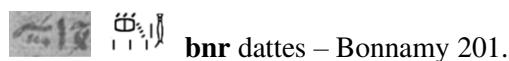
〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕 〔 〕

1/8 bnr š3^c.n.f rd 1/8 prt šny 1/32 šbt 1/16 hs3yt 1/32 h3w nw šspt 1/32 w^ch n ^cg3w

1/8, datteri appena germogliati 1/8, seme della pianta scenj 1/32, purè impastato 1/16, bronia 1/32, foglie della pianta Shesepet 1/32, noce di tigre schiacciate



1/8 - 1/8.



š3c.n.f rd 1/8 (datteri) appena germogliati [š3c commencer – Bonnamy 621 # rd fleurir – Bonnamy 378] 1/8.

prt šny 1/32 seme della pianta scenj [šny herbe / plante – Bonnamy 638] 1/32.

šbt 1/16 pâte pétrie – Bonnamy 628 1/16.

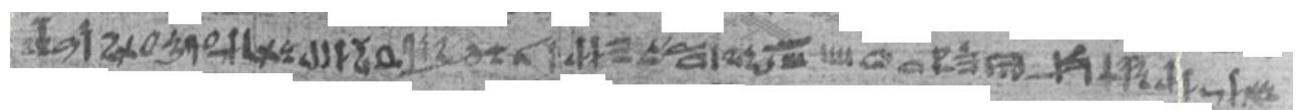
hs3yt 1/32 Zaumrübe – HWB 619 – 1/32.

h3w nw šspt 1/32 foglie della pianta Shesepet [šspt partie shésépet d'un fruit – Bonnamy 645] 1/32.

wch Erdmandel – HWB 186.

n cg3w serré – Bonnamy 685 [dovrebbe trattarsi del vb. g3w che appunto significa serrare i.e. schiacciare]. Parte dell'ultima parola ad inizio della linea successiva.

Linea 14



1/4 r̄yt 25r3 sdr n i3dt swr r- 4 zpw nw dr mwyt cš3.s kmyt 1/4 b̄i n swt 1/4 3h-w3d

1/4, schiuma jait 25 ro, esporre durante la notte alla rugiada e (quindi) bere per quattro giorni. **Espediente per l'incontinenza dell'urina:** gommoresina 1/4, semole di grano 1/4, impasto di datteri freschi

rfr. ultima parola della precedente linea.

X 1/4 – 1/4.

r̄yt 25r3 Schaum – HWB 29 25r3.

sdr spend all night – Gardiner 447.

n i3dt Tau – HWB 27.

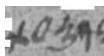
 swr *vb. caus.* trinken – HWB 678.

 r-^c 4 per quattro giorni.

 zpw nw dr mwyt [zpw le faute de – Bonnamy 539 # dr vb. expulser – Bonnamy 751 / entfernen – HWB 983 # mwyt Urin – HWB 330].

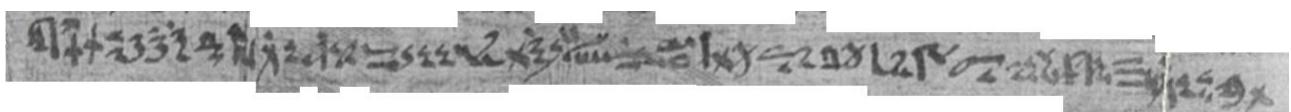
 cš3.s ad literam la sua frequenza i.e. incontinenza [cš3 many – Gardiner 475].

 kmtyt 1/4 résine / gomme – Bonnamy 661 1/4.

 bī n swt 1/4 Weizengrütze – HWB 244 1/4.

 3h-w3d impasto d datteri freschi [3h Dattelbrei – HWB 10 # w3d be green – Gardiner 480].

Linea 15

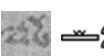


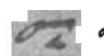
1/4 sti / zti 1/32 mw 25r3 mitt kt w3b (n) k3dt 1/4 irtt 1/8 bit 1/4 prt w^cn 1/32 hnkt-ndmt 7,5r3
1/4, ocra gialla 1/32, assieme all'acqua 25 ro. Un'altra (terapia): radici della pianta Ladet 1/4, latte 1/8, miele 1/4, bacche di ginepro 1/32, birra dolce 7,5 ro; far bollire

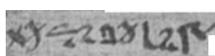
 X 1/4 1/4.

 sti / zti 1/32 gelber Ocker – HWB 778 – 1/32.

 mw 25r3 Wasser – HWB 329 25r3.

 mitt de même - Bonnamy 256.

 kt Un'altra (terapia).

 X k3dt 1/4 w3b (n) Wurzel der Kadet – HWB 850 1/4.

 irtt 1/8 Milch – HWB 94 1/8.

 bit 1/4 Honig – HWB 245 1/4.

 prt seed – Gardiner 517.

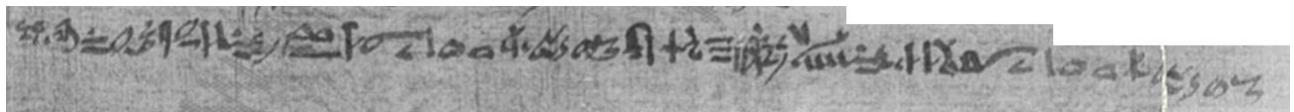
 w^cn 1/32 ginepro [w^cn genévrier – Bonnamy 142] 1/32.

 hnkt-ndmt 7,5r3 Süßbier – HWB 541 7,5r3.



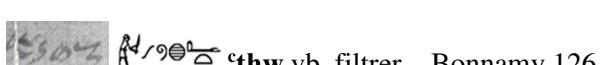
ht Feuer / Flamme – HWB 577.

Linea 16



‘thw swr r-^c 1 kt kmyt 1/8 bit 1/32 mw 5r3 ht ‘thw swr r-^c 1 kt išd 1/8 bī n swt 1/8 stī

filtrare e bere in un giorno. **Un’altra (terapia):** gommoresina 1/8, miele 1/32, acqua 5ro, far bollire, filtrare e bere in un giorno. **Un’altra (terapia):** foglie di pianta caduca 1/8, semole di grano 1/8, ocra gialla



swr bere.

r-^c 1 un giorno. Resta il dubbio se trattasi di una dimenticanza dello scriba nell’aver indicato solo 1 e, come in tante altre occasioni 4. Per questo molti autori optano per il segno 4.



kt Un’altra (terapia).



kmyt 1/8 résine / gomme – Bonnamy 661 1/8.



bit 1/32 Honig – HWB 245 1/32.



mw 5r3 Wasser – HWB 329 5r3.



ht i.c.s.



‘thw i.c.s.



swr i.c.s.



r-^c 1 i.c.s. Vedere nota sub.



kt i.c.s.



išd 1/8 Laubbaum – HWB 106 1/8.

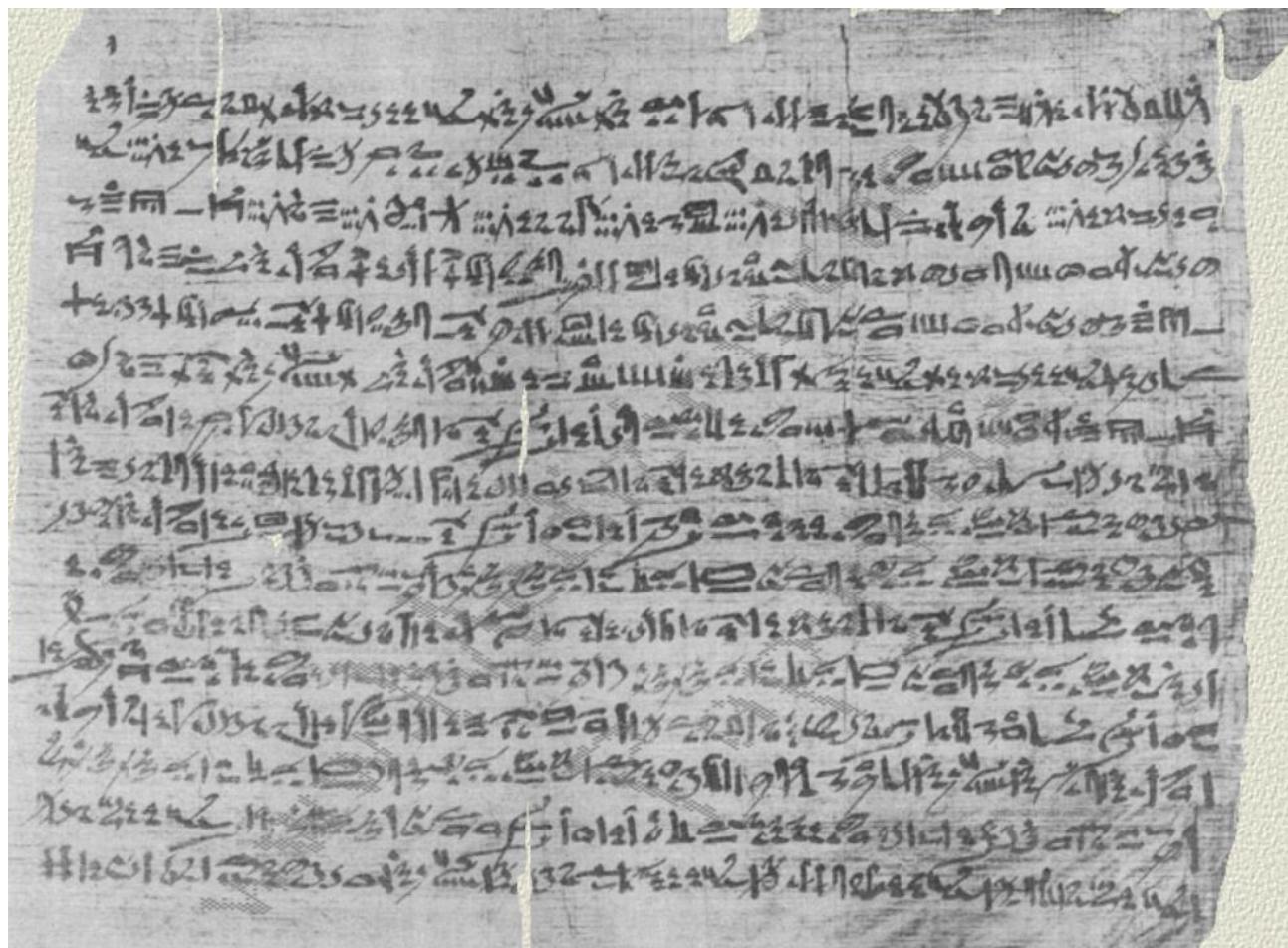


bī n swt 1/8 Weizengrütze – HWB 244 1/8.



stī / zti gelber Ocker – HWB 778.

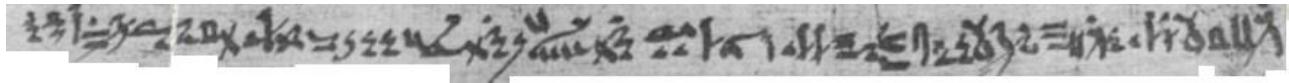
TAVOLA 5



TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] 1/32, gommoresina 1/32, acqua 10 ro anche. **Regole per normalizzare l'urina:** latte 1/4, miele 1/4, bacche di ginepro 1/4, pianta cadet 1/8, birra [²] dolce 200 ro, spremere e bere per quattro giorni. **Terapia per trattenere l'urina:** prezzemolo 160 ro, sedano del nord 1/8, pianta ibu del sud 1/16, seme [³] ginepro 1/16, pappa fresca 1/8, pianta ibu del nord 1/16, pianta calmante shèpen 1/16, pianta uam 1/16, pianta duat 1/16, acqua 1/16, esporre alla rugiada di notte, spremere (poi) [⁴] bere per quattro giorni. **Trattamento per il calore che circola nella sua viscica urinaria:** grano bollito 2,5 ro, pianta jou 2,5 ro, grasso d'oca 1/8, acqua 20 ro, esporre di notte [⁵] alla rugiada, bere per quattro giorni. **Eliminazione del calore circolante nella viscica urinaria:** farina di frumento cotta 5ro, farina di orzo cotta 5ro, chicchi di farro 5 ro, [⁶] fichi 5 ro, bacche di ginepro 1/4, semi di piante pelose 1/4, incenso 1/64, cumino 1/64, grasso d'oca 1/4, miele 1/4, fagioli di carruba 1/4, acqua 120 ro, [⁷] mettere di notte alla rugiada e poi bere per quattro giorni quando è addensato a 3 x 5 ro. **Una seconda terapia che fece** Shu su se stesso: farina di frumento 1, sale del nord 1, farina [⁸] di coriandro 1, fuliggine del muro 1, farina di coloquinto 1, farina di fave 1, pianta kesetet 1, incenso 1, giallo ocre 1, mucilagine 1, [⁹] (il tutto) va trasformato in un'unica massa, quindi messa sulla parte sofferente. **Una terza terapia che attuò** Tefnut per Ra stesso: farina di cereali 1, composto shenefet 1, grasso 1, (il tutto) chiuso [¹⁰] in un'unica massa e messo su ogni parte dolorosa. (Questo comporta) la rimozione del dolore, l'impatto con un morto o una morta sulle membra dell'uomo. In modo che lui sia senza sofferenze subito. **Una terapia** [¹¹] **quarta** che Geb si fece per lui: farina di coloquinto 1, farina di piselli 1, farina di mirto 1, macinare finemente nel succo di datteri fermentato. [¹²] (Il tutto) messo su ogni parte dolorosa. (Ciò comporta) la rimozione del dolore dovuta all'impatto con un morto o una morta sulle membra dell'uomo. In modo che lui sia senza sofferenze subito. **Una quinta terapia** fatta da Nut per [¹³] per lo stesso Ra: mattoni del muro, capsule di frutta della pianta Kadet 1, bocconcini di vongole 1, natron 1, sale 1, pane fresco [¹⁴] 1, grasso 1, olio 1, miele 1, pezzo di pane abbrustolito 1, (il tutto) messo sul fuoco in una massa uniforme. Coprire quindi (con questa) ogni punto doloroso. (Ciò comporta la rimozione) del dolore dovuta all'impatto con un morto o una morta sulle [¹⁵] membra dell'uomo, così da alleviare la sofferenza. **Una sesta terapia fatta** da Isis per Horus stesso per scongiurare una malattia nella sua testa: farina di coriandoli [¹⁶] 1, seme di piretro 1, seme di bronia 1, rizomi di noce di tigre 1, pianta aamu 1, miele 1. Da trasformarsi il tutto in un'unica massa, mescolata con questo

Linea 1



1/32 kmyt 1/32 mw 10 ro mitt sm3c mwyt irtt 1/4 bit 1/4 prt wcn 1/4 k3dt 1/8 h(n)kt

1/32, gommoresina 1/32, acqua 10 ro anche. **Regole per normalizzare l'urina:** latte 1/4, miele 1/4, bacche di ginepro 1/4, pianta cadet 1/8, birra

 1/32 1/32

kmyt 1/32 résine / gomme – Bonnamy 661 1/32.

mw 10 ro eau – Bonnamy 260 10 ro.

mitt la même chose – Bonnamy 256.

sm3c mwyt normaliser l'urine – Bonnamy 548.

irtt 1/4 lait – Bonnamy 73 1/4.

bit 1/4 miel - Bonnamy 193 1/4.

prt w^cn 1/4 bacche di ginepro 1/4 [prt semence – Bonnamy 224 # w^cn gé-
nèvrier – Bonnamy 142].

k3dt 1/8 plante qadet – Bonnamy 656 1/8.

h(n)kt bière – Bonnamy 421.

Linea 2

ndm.t 200ro **cth.w** swr r r-^c **phrt** nt s3k **mwyt** m3tt 160ro m3tt-mhwī 1/8 ibw-šmcw 1/16 prt

dolce 200 ro, spremere e bere per quattro giorni. Terapia per trattenere l'urina: prezzemolo 160 ro, sedano del nord 1/8, pianta ibu del sud 1/16, seme

ndm.t 200ro süß – HWB 449 200ro.

cth.w durchpressen – HWB 164.

swr trinken – HWB 678.

r r-^c bis zu vier Tage – HWB 460.

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

nt s3k halten / zusammennehmen – HWB 662.

mwyt urin – HWB 330.

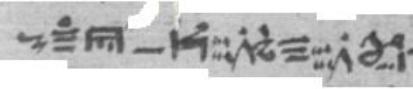
m3tt 160ro Petersilie [Apium petroselinum] – HWB 322 160ro.

m3tt-mhwī 1/8 nördlicher Sellerie [**mhwī** nordägyptisch – HWB 354] 1/8.

 **ibw-šm'w 1/16** südliche Pflanze - HWB 40 – 1/16.

 **prt** Samen – HWB 286. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 3



w^cn 1/16 3ḥ w3d 1/8 ibw-mḥw 1/16 špnt 1/16 w3m 1/16 dw3t 1/16 mw 1/16 sdr n i3dt cth.w

ginepro 1/16, pappa fresca 1/8, pianta ibu del nord 1/16, pianta calmante shépen 1/16, pianta uam 1/16, pianta duat 1/16, acqua 1/16, esporre alla rugiada di notte, spremere (poi)

 rfr. ultima parola della linea precedente.

 **w^cn 1/16** Wacholder [Juniperus phoenicea] – HWB 185 – 1/16.

 **3ḥ** pâte à oain – Bonnamy 15.

 **w3d 1/8** be green – Gardiner 480 – 1/8.

 **ibw-mḥw 1/16** nördliche Pflanze – HWB 40 – 1/16.

 **špnt / špn 1/16** plante shépen [plante calmante indéterminée] – Bonnamy 629 – 1/16.

 **w3m 1/16** ouam [plante de nature indéterminée] – Bonnamy 132-1/16.
Nell'originale è riportato il segno G1 anziché il corretto con G17 che dovrebbe essere .

 **dw3t 1/16** plante douat [indéterminée, poussant le matin] – Bonnamy 742 – 1/16.

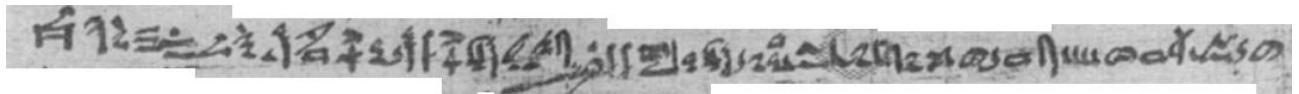
 **mw 1/16** acqua 1/16.

 **sdr** spend all night – Gardiner 447.

 **n i3dt** Tau – HWB 27.

 **cth.w** durchpressen – HWB 164. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 4



swr r r-^c srwh h3b n t3w hr šptyt.f swtt-t3 2,5ro ihw 2,5ro mrht-gb 1/8 mw 20ro sdr

bere per quattro giorni. Trattamento per il calore che circola nella sua viscica urinaria: grano bollito 2,5 ro, pianta jou 2,5 ro, grasso d'oca 1/8, acqua 20 ro, esporre di notte

rfr. ultima parola della linea precedente.

swr trinken – HWB 678.

r r-^c bis zu vier Tage – HWB 460.

srwh traiter médicalement – Bonnamy 566.

h3b envoyer dans / envoyer à – Bonnamy 385.

n t3w hr šptyt.f Hitze auf der Harnblase – HWB 816 # WB IV-454.

swtt-t3 2,5ro grano bollito [swtt Weizen – HWB 681 / t3 cook – Gardiner 500] – 2,5ro.

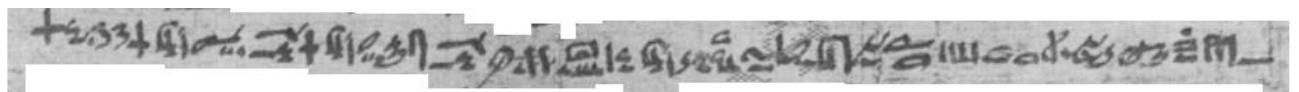
ihw 2,5ro ihou [plante indéterminée] – Bonnamy 75 - 2,5ro.

mrht-gb 1/8 grasso d'oca [mrht huile / grasse – Bonnamy 276 / gb goose – Gardiner 471] – 1/8.

mw 20ro acqua 20ro.

sdr spend all night – Gardiner 447.

Linea 5



n i3dt cth.w swr r r-^c dr h3b n t3w hr šptyt.f k3w n swt t3 5ro k3w n it t3 5ro mymy 5ro

alla rugiada, bere per quattro giorni. Eliminazione del calore circolante nella vescica urinaria: farina di frumento cotta 5 ro, farina di orzo cotta 5 ro, chicchi di farro 5 ro,

n i3dt Tau – HWB 27.

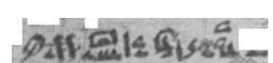
 ḫ^o  th.w durchpressen – HWB 164.

 swr trinken – HWB 678.

 r r-^c bis zu vier Tage – HWB 460.

 dr expulser – Bonnamy 751.

 h3b  h3b envoyer dans / envoyer à – Bonnamy 385.

 ḥ^o  n t3w ḥr šptyt.f Hitze auf der Harnblase – HWB 816 # WB IV-454.

 k3w Mehl – HWB 848.

 n swt froment – Bonnamy 524.

 t3 5ro cook – Gardiner 500 – 5ro.

 k3w i.c.s.

 n it barley – Gardiner 517.

 t3 5ro i.c.s. – 5ro.

 mymy 5ro grain de blé amidonnier – Bonnamy 257 – 5ro.

Linea 6


dbw 5ro w^cn 1/4 prt šni 1/4 sntr 1/64 tpnn 1/64 mrht-gb 1/4 bit 1/4 w^cḥ 1/4 mw 120ro
fichi 5 ro, bacche di ginepro 1/4, semi di piante pelose 1/4, incenso 1/64, cumino 1/64, grasso d'oca 1/4, miele 1/4, fagioli di carruba 1/4, acqua 120 ro,

 d3bw / dbw 5ro figues – Bonnamy 744 – 5ro.

 prt Samen – HWB 286.

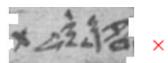
 w^cn 1/4 Wacholder [Juniperus phoenicea] – HWB 185 – 1/4.

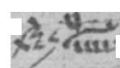
 prt I.C.S.

 šni 1/4 Gras [behaarter Teil von Pflanzen] – HWB 826-827 - 1/4.

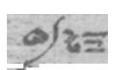
 IIIIoooo ° } □ sntr **1/64** Weihrauch – HWB 725 – **1/64**.

 IIoooo ° □ tpnn **1/64** Kümmel – HWB 931 – **1/64**.

 × ፩ ፻ ፻ ፻ mrht-gb **1/4** grasso d'oca [mrht huile / grasse – Bonnamy 276 / gb goose – Gardiner 471] – **1/4**.

 × ፩ ፻ ፻ bit **1/4** miel – Bonnamy 193 **1/4**.

 × ፩ ፻ ፻ wch **1/4** carob beans – Gardiner 486 – **1/4**.

 o—፩ mw **120ro** acqua **120ro**.

Linea 7




sdr n i3dt swr r r-^c4 thbw r 3 x 5 ro phrt snnwt ir(i).n Šw hr.f ds.f k3w nw svt 1 hm3yt mhett 1 mrht 1 k3w

mettere di notte alla rugiada e poi bere per quattro giorni quando è addensato a **3 x 5 ro**. Una seconda terapia che fece Shu su se stesso: farina di frumento **1**, sale del nord **1**, farina

  sdr spend all night – Gardiner 447.

  n i3dt Tau – HWB 27.

  swr trinken – HWB 678.

 IIII ° r r-^c4 bis zu vier Tage – HWB 460.

 IIII ፩ ፻ ፻ thbw r **3 x 5 ro** Eindickung – HWB 937 - **3 x 5 ro**.

  phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 O II snnwt second – Allen §. 9.3.

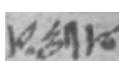
 ° ° ir(i).n vb. 3æ-inf. machen – HWB 88, in una forma di perfetto str. legata al soggetto che viene immediatamente dopo.

 ፩ Šw the Air God Shu – Gardiner 474.

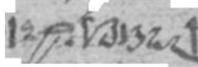
  hr.f ds.f su di lui [ds.f für ihn selbst – HWB 1014].



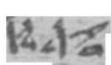
k3w Mehl – HWB 848.



nw swt 1 di frumento [swt blé – Bonnamy 524] – 1.



hm3yt mhett 1 nördliches Salz – HWB 532 – 1.

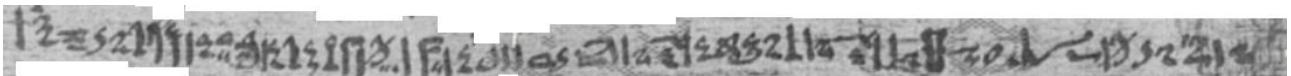


mrht 1 Fett / Öl – HWB 349 – 1.



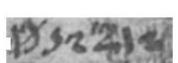
k3w i.c.s.

Linea 8



nw š3w 1 d^cbt nt inb 1 **k3w** **nw d3rt** 1 **k3w** **nw iwryt** 1 **ksstt** 1 sntr 1 sti 1 **hs3** 1 ...

di coriandro 1, fuliggine del muro 1, farina di coloquinto 1, farina di fave 1, pianta kesetet 1, incenso 1, giallo ocra 1, mucillagine 1,



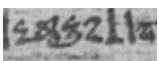
nw š3w 1 coriandre – Bonnamy 619 – 1.



d^cbt nt inb 1 Ruß von der Mauer – HWB 998 – 1.



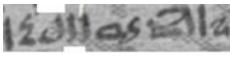
k3w Mehl – HWB 848.



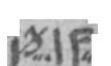
nw d3rt 1 coloquinte – Bonnamy 761 – 1.



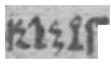
k3w i.c.s.



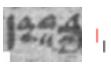
nw iwryt 1 fèves / légumineuses – Bonnamy 39 - 1.



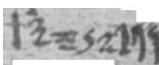
ksstt 1 plante qésétet [indéterminé] – Bonnamy 667 – 1.



sntr 1 Weihrauch – HWB 725 – 1.



sti 1 gelber Ocker – HWB 778 – 1.



hs3 1 Pfanzenschleim – HWB 560 – 1.

Linea 9



ir(i).w m iht wt mnwt hr.s phrt hmtnwt ir(i).n Tfnt hr R-^c ds.f k3w n c^{mcc} 1 šnft 1 mrht 1 htm

(il tutto) va trasformato in un'unica massa, quindi messa sulla parte sofferente. Una terza terapia che attuò Tefnut per Ra stesso: farina di cereali 1, composto shenefet 1, grasso 1, (il tutto) chiuso

ir(i).w vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 *in una forma prosp.* (cfr. Allen §. 21.2).

m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.

wt / w^c unique – Bonnamy 140.

wt bander / envelopper – Bonnamy 174.

mnwt douleur / souffrance – Bonnamy 264.

hr.s forma neutra deswegen – HWB 647.

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

hmtnwt third – Allen §. 9.3.

ir(i).n vb. 3æ-inf. machen – HWB 88, in una forma di perfetto strett. legata al soggetto che viene immediatamente dopo.

Tfnt Tefnout – Bonnamy 713.

hr R-^c ds.f per Ra stesso [ds.f für ihn selbst – HWB 1014].

k3w Mehl – HWB 848.

n c^{mcc} 1 [Gertreide] korn – HWB 140 – 1.

šnft 1 composant shénéfet [indéterminé] – Bonnamy 640 – 1.

mrht 1 huile / graisse – Bonnamy 276 - 1.

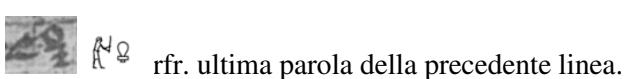
htm verschließen – HWB 625. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 10



m iht w^ct wt mnwt nbt hr.s dr šnw st^c mwt mwtt m h^cw n s r ndm.f hr^c wy phrt

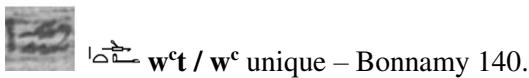
in un'unica massa e messo su ogni parte dolorosa. (Questo comporta) la rimozione del dolore, l'impatto con un morto o una morta sulle membra dell'uomo. In modo che lui sia senza sofferenze subito. **Una terapia**



rfr. ultima parola della precedente linea.



m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.



w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.



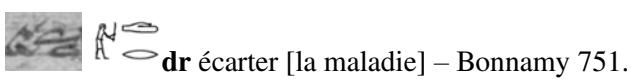
wt bander / envelopper – Bonnamy 174.



mnwt douleur / souffrance – Bonnamy 264.



nbt hr.s su ogni punto di questa.



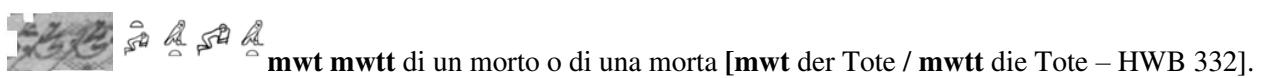
dr écarter [la maladie] – Bonnamy 751.



šnw Krankheit / Leiden – HWB 825.



st^c Einwirkung – HWB 649 # action mauvaise – Bonnamy 503.



mwt mwtt di un morto o di una morta [**mwt** der Tote / **mwtt** die Tote – HWB 332].



m h^cw membres / corps – Bonnamy 401.



n s homme – Bonnamy 502.



r ndm.f (être) sans souffrance [pour un malade] – Bonnamy 351-352.



hr^c sogleich – WB I – 156.

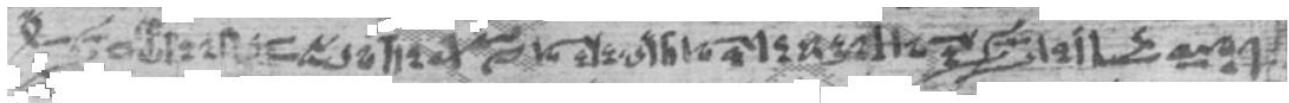


wy part. encl. quel / combien / comment – Bonnamy 139.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

Linea 11



ifdnwt ir(i).n Gb hr.f ds.f k3w nw d3rt 1 k3w nw thwy 1 k3w nw ht-ds 1 nd.w sncc hr hpr-ds.f n bniw

quarta che Geb si fece per lui: farina di coloquinto 1, farina di piselli 1, farina di mirto 1, macinare finemente nel succo di datteri fermentato.

24 **ifdnwt fourth** – Allen §. 9.3.

ir(i).n vb. 3æ-inf. **machen** – HWB 88, in una forma di perfetto stretto. legata al soggetto che viene immediatamente dopo.

Gb Geb – Bonnamy 687.

hr.f per lui.

ds.f für ihn selbst – HWB 1014.

k3w Mehl – HWB 848.

nw d3rt 1 coloquinte – Bonnamy 761 – 1.

k3w i.c.s.

nw thwy 1 pois – Bonnamy 720 – 1.

k3w i.c.s.

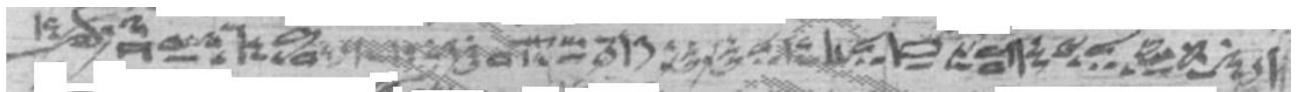
nw ht-ds 1 Pflanze [Myrtus communis] – 1.

nd.w sncc moudre finement – Bonnamy 349.

hr hpr-ds.f fermentée [pour une boisson] – Bonnamy 462.

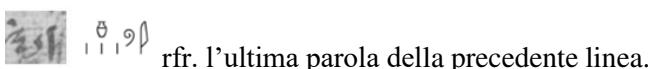
n bniw vin de dattes – Bonnamy 201 # Dattelsaft – HWB 254. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 12

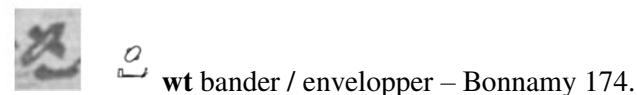


wt mnwt nbt hr.s dr šnw st-c mwt mwtt m h^cw n s r ndm.f hr^c wy phrt dīnwt ir(i).n Nwt hr

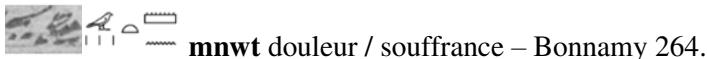
(Il tutto) messo su ogni parte dolorosa. (Ciò comporta) la rimozione del dolore dovuta all'impatto con un morto o una morta sulle membra dell'uomo. In modo che lui sia senza sofferenze subito. **Una quinta terapia** fatta da Nut per



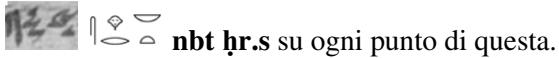
rfr. l'ultima parola della precedente linea.



wt bander / envelopper – Bonnamy 174.



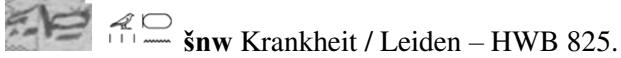
mnwt douleur / souffrance – Bonnamy 264.



nbt hr.s su ogni punto di questa.



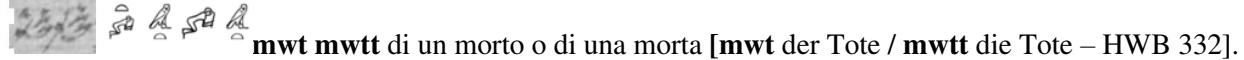
dr écarter [la maladie] – Bonnamy 751.



šnw Krankheit / Leiden – HWB 825.



st-c Einwirkung – HWB 649 # action mauvaise – Bonnamy 503.



mwt mwtt di un morto o di una morta [**mwt** der Tote / **mwtt** die Tote – HWB 332].



m h^cw membres / corps – Bonnamy 401.



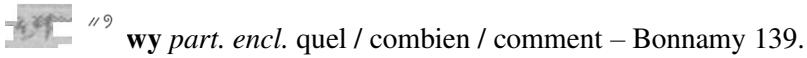
n s homme – Bonnamy 502.



r ndm.f (être) sans souffrance [pour un malade] – Bonnamy 351-352.



hr^c **sogleich** – WB I – 156.



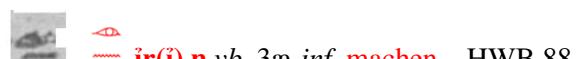
wy part. incl. quel / combien / comment – Bonnamy 139.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



dīnwt fifth – Allen §. 9.3.



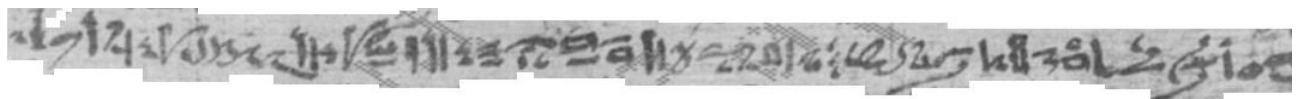
ir(i).n vb. 3æ-inf. machen – HWB 88.



Nwt Nut [the sky-goddess] – Gardiner 573.

 18 hr per.

Linea 13



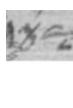
R-^c ds.f db nt inb kf3w nw k3dt 1 inr n spti mw 1 hsmn 1 hm3yt 1 3h wd3

per lo stesso Ra: mattoni del muro, capsule di frutta della pianta Kadet 1, bocconcini di vongole 1, natron 1, sale 1, pane fresco

 40 R-^c Ra.

 ds.f für ihn selbst – HWB 1014.

 db nt inb mattoni del muro [db brick – Gardiner 469 # inb wall – Gardiner 496].

 kf3w nw k3dt 1 Fruchtkapseln der Qadet-Pflanze – HWB 881 – 1.

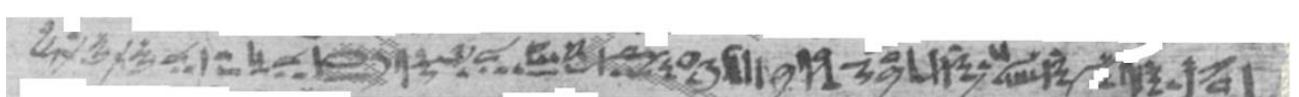
 inr n spti mw 1 Muschelstückchen – HWB 77 – 1.

 hsmn 1 Natron – HWB 562 – 1.

 hm3yt 1 Salz – HWB 532 – 1.

 3h wd3 pain frais – Bonnamy 15.

Linea 14



1 mrht 1 sft 1 bit 1 ibt nt šns 1 ht m ht w^ct wt mnwt nbt hr.s dr šnw st-^c mwt mwtt m

1, grasso 1, olio 1, miele 1, pezzo di pane abbrustolito 1, (il tutto) messo sul fuoco in una massa uniforme. Coprire quindi (con questa) ogni punto doloroso. (Ciò comporta la rimozione) del dolore dovuta all'impatto con un morto o una morta sulle



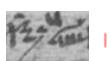
1 – 1. In riferimento all'ultima parola della precedente linea.



mrḥt 1 huile / grasse – Bonnamy 276 - 1.



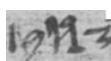
sft / sft 1 Öl – HWB 699 - 1.



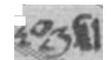
bít 1 miel - Bonnamy 193 - 1.



ibt morceau – Bonnamy 43.



nt šns 1 pane abbrustolito [šns Kuchen / Brot – HWB 830] – 1.



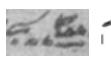
ht m ht / m iht il tutto sul fuoco [ht feu / brûlure – Bonnamy 447 # m iht Sache / Ding – HWB 97].



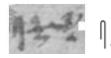
w^ct / w^c in una massa uniforme [w^ct / w^c unique – Bonnamy 140].



wt bander / envelopper – Bonnamy 174.



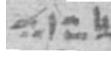
mnwt douleur / souffrance – Bonnamy 264.



nbt hr.s su ogni punto di questa.



m šnw Krankheit / Leiden – HWB 825.



st-^c Einwirkung – HWB 649 # action mauvaise – Bonnamy 503.

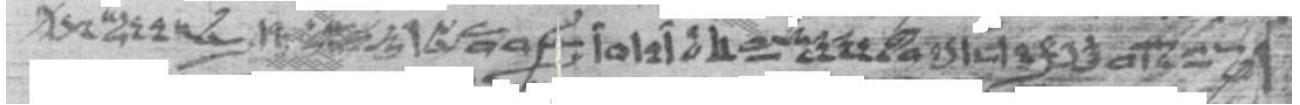


mwt mwtt di un morto o di una morta [mwt der Tote / mwtt die Tote – HWB 332].



m sulle.

Linea 15



h^cw n s r ndm.f hr^c wy phrt sisnwt ir(i).n 3st hr Hrw ds.f r dr mr imt tp.f prt š3w
membra dell'uomo, così da alleviare la sofferenza. Una sesta terapia fatta da Isis per Horus stesso per scongiurare una malattia nella sua testa: farina di coriandoli



h^cw membres / corps – Bonnamy 401.



n s homme – Bonnamy 502.

  **r** **ndm.f** (être) sans souffrance [pour un malade] – Bonnamy 351-352.

  **hr** ^c sogleich – WB I – 156.

  **wy** *part. encl.* quel / combien / comment – Bonnamy 139.

  **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22.

  **sisnwt** sixth – Allen §. 9.3.

  **ir(i).n** *vb.* 3æ-inf. machen – HWB 88.

  **3st** Isis – Gardiner 500.

  **hr** **Hrw** per Horus. Forse per errore risulta inserito il segno N5 che non risulta nella iconografia di questa divinità.

  **ds.f** für ihn selbst – HWB 1014.

  **r dr** écarter [la maladie] – Bonnamy 751.

  **mr** Krankheit – HWB 344.

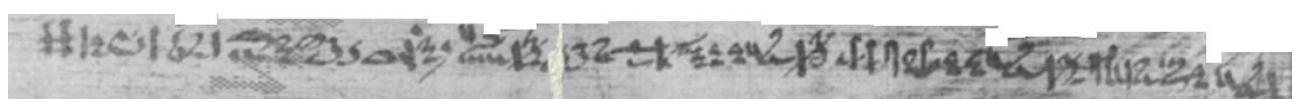
  **imt** qui est dans ... - Bonnamy 52.

  **tp.f** Kopf – HWB 923.

  **prt** Samen – HWB 286.

  **s3w** coriandre – Bonnamy 619.

Linea 16

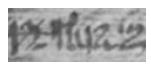


1 **prt** **s3ms** **1** **prt** **h3syty** **1** **prt** **shny** **1** **3mw** **1** **b3t** **1** **ir(i).w** **m iht** **wet** **3mi.w** **hr nn**

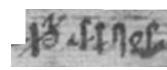
1, seme di piretro 1, seme di brionia 1, rizomi di noce di tigre 1, pianta aamu 1, miele 1. Da trasformarsi il tutto in un'unica massa, mescolata con questo

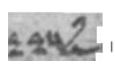
  **1 – 1.** In riferimento all'ultima parola della precedente linea.

  **prt** Samen – HWB 286.

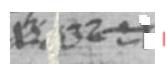
 š3ms 1 pyrèthre – Bonnamy 623 – 1.

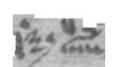
 prt i.c.s.

 h3syt 1 bryone [plante grimpante] – Bonnamy 453 – 1.

 prt i.c.s.

 šny 1 rhizomes de souchet comestible – Bonnamy 638 – 1.

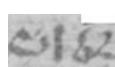
 c3mw 1 Pflanze – HWB 130 – 1.

 bit 1 miel - Bonnamy 193 – 1.

 ir(i).w vb. 3æ-inf. machen – HWB 88.

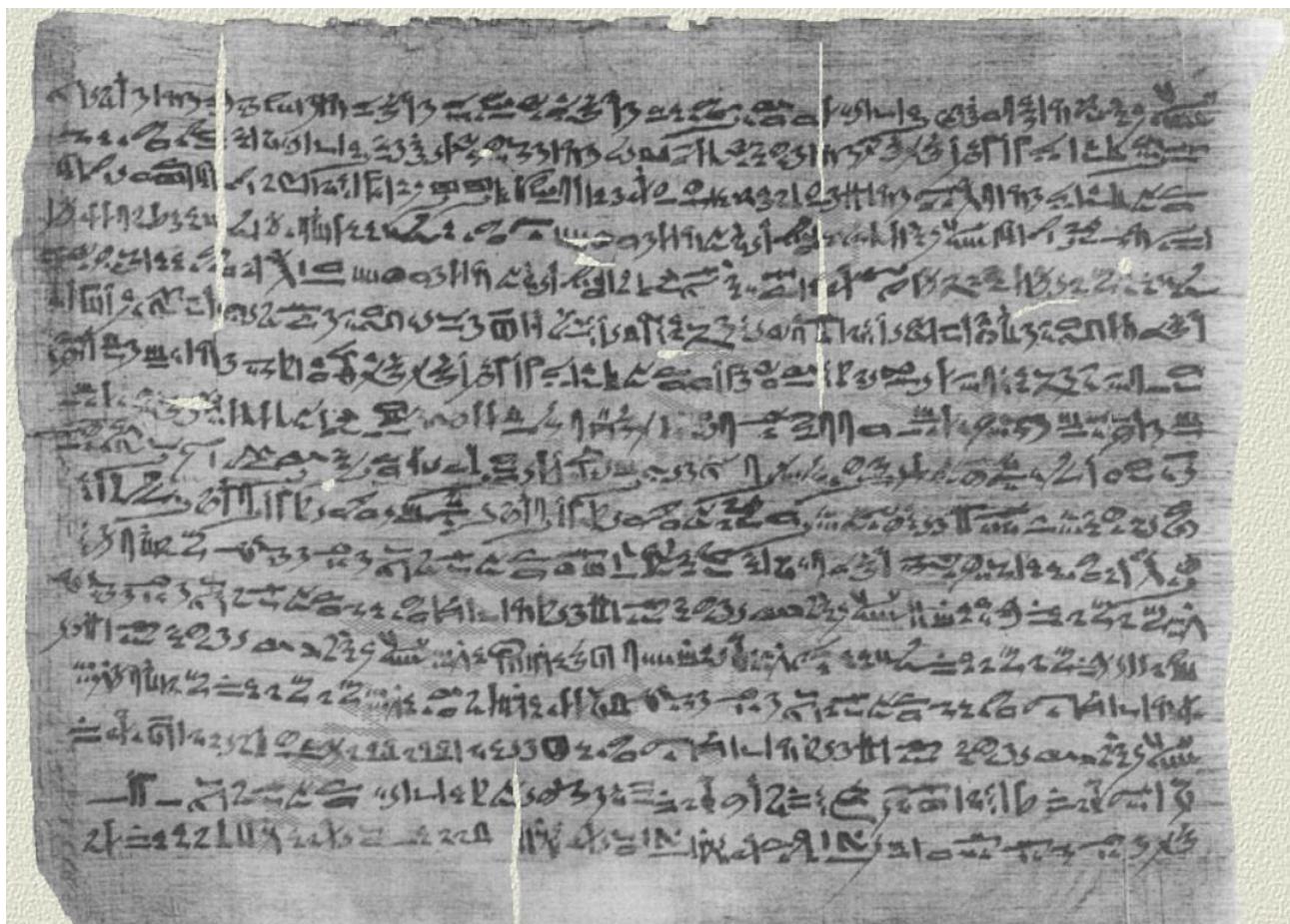
 m iht Sache / Ding – HWB 97.

 w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

 3mi.w mélanger – Bonnamy 14.

 hr nn con questo [nn this – Gardiner §. 110].

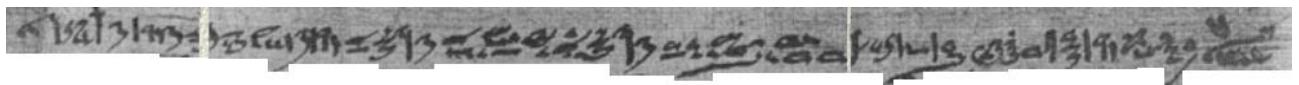
TAVOLA 6



TRADUZIONE CONTINUATA

[¹¹] il miele. Fasciargli la testa in modo che starà senza sofferenza. **Quanto a questo io ho preparato per lui (*il paziente*) una terapia** antidolorifica per qualsiasi forma dolorosa dovuta a mal di testa, del viso e della nuca dovuta ad un eccesso di secrezione [¹²] del sangue dovuta ad un'azione malvagia di un dio, di una dea, di un morto o una morta generando un malessere sulla testa o su qualsiasi altro arto, così da avere un sollievo. È un metodo vincente. **Una terapia per** [¹³] **rimuovere un impatto sulla testa e un malattia nella testa:** interno del coloquinto 1, ches(au) dall'albero delle foglie di Ima 1, natron 1, fango 1, ossa del pesce persico del Nilo scaldate 1, (ossa) del ciclide rosso del Nilo scaldate [¹⁴] 1, teschio di pesce gatto riscaldato 1, miele 1, lattuga 1, (il tutto) da ungere sulla testa per quattro giorni. **Un'altra terapia:** seme di aneto 1, seme di brionia 1, [¹⁵] seme di coriandolo 1, menta d'acqua 1, foglie scaccia dolore 1, grasso d'asino 1, ungere la testa per quattro giorni. **Detto di una terapia applicata per qualsiasi arto che** [¹⁶] **quando è in sofferenza:** sono uscito da Eliopoli assieme ai Grandi del Tempio, i Signori della protezione, i governanti dell'eternità. Infine uscii da Sais assieme alla madre degli dei. [¹⁷] Essi mi hanno dato la loro protezione. Invero possiedo incantesimi che il Signore mi ha fatto sin dagli inizi per togliere i malefici di un dio, di una dea, di un morto o di una morta. **Oltre ad ogni altro maleficio** che è in questa mia testa o nella mia spalla, [¹⁸] in questo mio corpo o in questi miei arti. E per punire queste (azioni malefiche) fatte dal demone delle malattie, colui che è più in alto e che è entrato tormentando con il male queste mie membra. [¹⁹] Io appartengo a Ra che ha detto: io lo difenderò dalle mani dei suoi nemici. Thot è la sua guida, è lui che trasmette le parole, gli scritti, che fa le raccolte (dei documenti), che fornisce cose utili [¹⁰] ai dotti della medicina che sono suoi seguaci, al fine di liberare colui che il suo dio desidera che io lo mantenga in vita. Questo perché io sono uno (*un seguace*) del suo dio che vuole che io lo mantenga in vita. **Parole declamate** [¹¹] **mentre si applicano con terapie per qualsiasi arto che è malato.** Un metodo giusto (usato) tantissime volte. **Eliminazione delle tossine dall'addome e dal cuore:** piretro [¹²] 1/16, frutta 1/8, giallo ora 1/64, miele metà di 5 ro, trasformare in un'unica massa e mangiare prima di dormire. **Terapia per eliminare le tossine dall'addome e dal cuore:** [¹³] cipero rotondo 1/8, frutto della pianta scasc 1/8, seme della pianta scenj 1/16, ombretto verde 1/64, ambra 1/32, frutto pesedj 1/16, miele metà di 5 ro, trasformare in un'unica massa e mangiare [¹⁴] prima di andare a dormire. **Un'altra terapia per eliminare le tossine dall'addome e dal cuore:** gommoresina 1/32, 1/8 vino 1/16, frutta 1/8, piretro 1/16, [¹⁵] miele metà di 5 ro, trasformare in un'unica massa e mangiare prima di andare a dormire. **Un'altra terapia:** parti della pianta kaka 1/8, parti della pianta socomoro 1/8, [¹⁶] datteri freschi 1/8, foglie di loto 1/8, porridge fresco 1/8, acqua 10ro, spremere e bere subito. **(Un altro rimedio) per eliminare il maleficio di un dio,** [¹⁷] **del corpo di un morto di un uomo o di una donna:** foglie di acacia spinosa 1/32, foglie dell'albero Oro 1/32, frutto dell'albero Qaa 1/32, coloquinto 1/8, vino wsš

Linea 1



bít wt tp hr.s r ndm.f hr ḡ wy ir ir(i).i n.f phrt nt m mr nbt mnwt m mr tp m hnty m tp h3w

il miele. Fasciargli la testa in modo che starà senza sofferenza. **Quanto a questo io ho preparato per lui** (*il paziente*) **una terapia** antidolorifica per qualsiasi forma dolorosa dovuta a mal di testa, del viso e della nuca dovuta ad un eccesso di secrezione



bit miel – Bonnamy 193.



wt bander / envelopper – Bonnamy 174.



tp tête – Bonnamy 708.



hr.s *neutrisch* deswegen – HWB 647.



r ndm.f lui starà meglio [**ndm** (être) sans souffrance – Bonnamy 351].



hr *c* sogleich – WB I – 156.



wy part. encl. quel / combien / comment – Bonnamy 139.



ir part. proc. quant à – Bonnamy 66.



ir(i).i vb. 3æ-inf. **machen** – HWB 88, *I pers. sing.*



n.f per lui.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nt di.



m **mr** Krankheit – HWB 344.



nbt nisbe qualsiasi.



mnwt douleur / souffrance – Bonnamy 264.



m mr i.c.s.



tp i.c.s.



m hnty sulla fronte [**hnt** front – Gardiner 452].



m tp dell'occipite / della nuca. Si sottintende la parte occipitale della stessa.

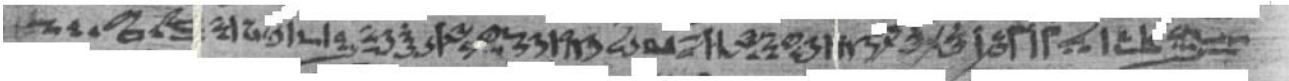


h3w Überschuß – WB III – 16.



wsš évacuer / sécréter- Bonnamy 169.

Linea 2



snf st-^c ntr nt_rt mwt mwtt m tp m iht nbt b_in dw m tp m c^t nbt iw ndm.f hr c wy ss-m3c phrt nt

del sangue dovuta ad un'azione malvagia di un dio, di una dea, di un morto o una morta generando un malessere sulla testa o su qualsiasi altro arto, così da avere un sollievo. È un metodo vincente.
Una terapia per



snf Blut – HWB 718.



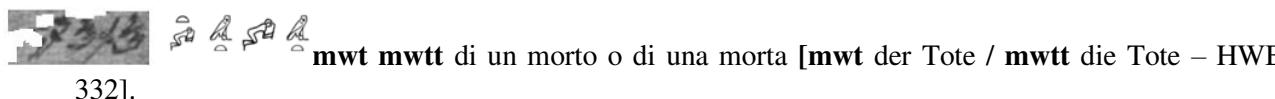
st-^c Einwirkung – HWB 649 # action mauvaise – Bonnamy 503.



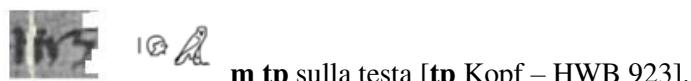
ntr Gott – HWB 443.



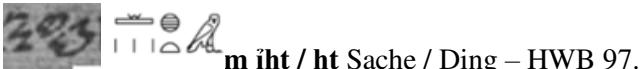
nt_rt Göttin – HWB 444.



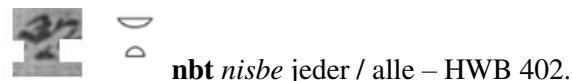
mwt mwtt di un morto o di una morta [**mwt** der Tote / **mwtt** die Tote – HWB 332].



m tp sulla testa [**tp** Kopf – HWB 923].



m iht / ht Sache / Ding – HWB 97.



nbt nisbe jeder / alle – HWB 402.



b_in schlecht sein – HWB 247.



dw schlecht – HWB 1000 [**iht nbt dw.t** alle schlechten Dinge – HWB 1000].



m tp i.c.s.



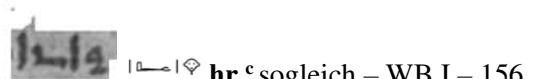
m c^t Glied / Körperteil – HWB 124.



nbt i.c.s.



iw ndm.f süß sein / angenehm – HWB 449.



hr c sogleich – WB I – 156.

š

"⁹ wy part. encl. quel / combien / comment – Bonnamy 139.

 šs-m3c truly / excellent – Reisner 42. Ad litteram il significato sarebbe “cord of rule” (la corda del governo) stante a simboleggiare un qualcosa di vincente / di dominio [Budge II 751-A].

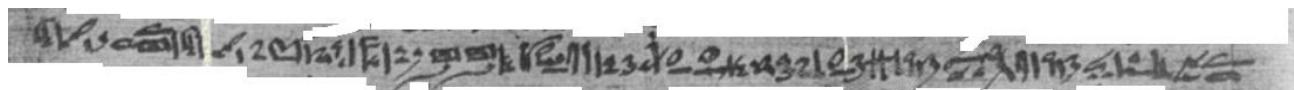


phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nt di.

Linea 3





dr st-c m tp skt tp imi d3rt 1 hs3w n im3 1 hsmn 1 šfšft 1 ksw nw c h3 ht 1 dšrw ht

rimuovere un impatto sulla testa e un malattia nella testa: interno del coloquinto 1, ches(au) dall'albero delle foglie di Ima 1, natron 1, fango 1, ossa del pesce persico del Nilo scaldate 1, (ossa) del ciclide rosso del Nilo scaldate



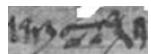
dr écarter [la maladie] – Bonnamy 751.



st-c Einwirkung – HWB 649.



m tp Kopf – HWB 923.



skt tp Krankheit am Kopf – HWB 772-773.



imi zwischen / darin – HWB 47.



d3rt 1 coloquinte – Bonnamy 761 – 1.



hs3w n im3 1 Ches(au) von dem Ima-Laubaum –HWB 619 – 1.



hsmn 1 Natron – HWB 562 – 1.



šfšft 1 Schlamm – HWB 818 – 1.



ksw pl. Knochen – HWB 865.



nw c h3 Nilbarsch [Lates niloticus] – HWB 154.



ht 1 Hitze – HWB 577 – 1.

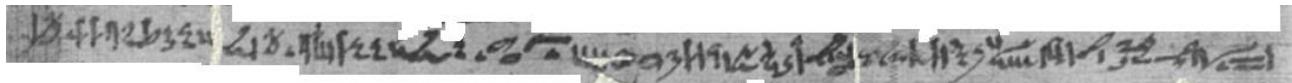


dšrw roter Buntbarsch [Tilapia nilotica] – HWB 987.



ht i.c.s.

Linea 4



1 dnnt nt wh^c ht 1 bit 1 ibw 1 wrh tp im r-^c 4 kt phrt prt imst 1 prt h3syt 1

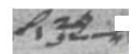
1, teschio di pesce gatto riscaldato 1, miele 1, lattuga 1, (il tutto) da ungere sulla testa per quattro giorni. **Un'altra terapia:** seme di aneto 1, seme di bronia 1,



1 – 1.



dnnt crâne – Bonnamy 768.



nt wh^c synodonte [poisson] – Bonnamy 63.



ht 1 brûlant – Bonnamy 447 – 1.



bit 1 miel - Bonnamy 193 – 1.



ibw 1 laitue – Bonnamy 43 – 1.



wrh oindre – Bonnamy 160.



tp tête – Bonnamy 708.



im r-^c 4 per quattro giorni.



kt autre – Bonnamy 683.



phrt remède – Bonnamy 229.



prt semence – Bonnamy 224.



imst 1 aneth [plante aromatique] – Bonnamy 58 – 1.

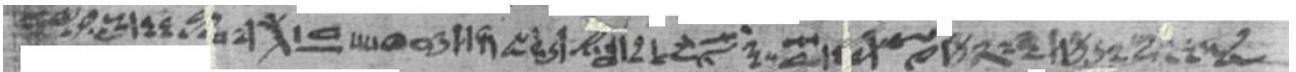


prt i.c.s.



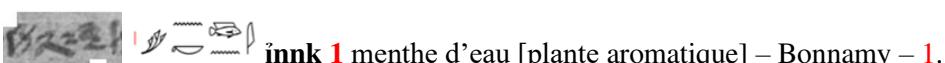
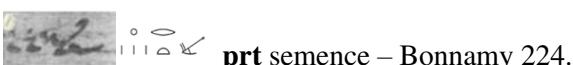
h3syt 1 bryone [plante grimpante] – Bonnamy 453 – 1.

Linea 5

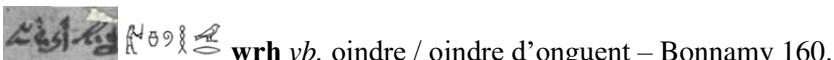
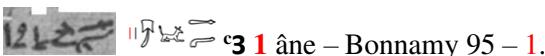


prt š3w 1 innk 1 ht-sm3 c3 1 wrḥ tp im r-€ 4 rn w3ḥ phrt hr €t nbt nty

alla rugiada, bere per quattro giorni. **Eliminazione del calore circolante nella vescica urinaria:** farina di frumento cotta **5 ro**, farina di orzo cotta **5 ro**, chicchi di farro **5 ro**,

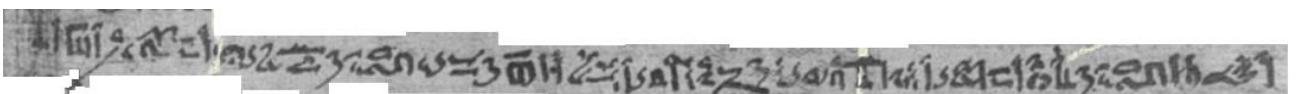


ht-sm3 1 khet-sma [non appare chiaro di che cosa si tratti, ad litteram il significato potrebbe essere “albero /foglie scaccia dolore” o qualcosa del genere. Condivido l’interpretazione del Reisner (cfr. Reisner 36 - **ht-sm3** beseitigen HWB 703) e non quella di Medizinische Papyri **ht-ds** (cfr. M.P. tavola 1-4)] – **1**.



hr €t nbt nty per un qualsiasi arto che. [**€t membre / parti edu corp** – Bonnamy 93 / **nbt all agg.** Allen §. 6.2 / **nty pr. rel.** qui / qui est – Bonnamy 345].

Linea 6



mr t̄i pr(i).n.i m iwnw hn€ smsw nw hwt-€3t nbw mkwt h̄k3w nh̄i nh̄m.n wi pr(i).n.i m S3w hn€ mwt nt̄rw

quando è in sofferenza: sono uscito da Eliopoli assieme ai Grandi del Tempio, i Signori della protezione, i governanti dell'eternità. Infine, uscii da Sais assieme alla madre degli dei.

mr Krankheit – HWB 344.

tī part. procl. quand / alors que – Bonnamy 702.

pr(i).n.i vb. 3æ-inf. perf. I p.s. herausgehen – HWB 283.

m iwnw Heliopolis – Gardiner 495.

hn̄c cong. mit – HWB 535.

smsw great – Gardiner 444.

nw hwt-3t temple / great castle – Gardiner 493.

nbw Herr – HWB 401.

mkwt pl. femm. di mkt protection - Gardiner 570 # Schutz / Zauberschutz – HWB 370.

hk3w pl. di hk3 Herrscher - WB III – 170.

nhh eternity – Gardiner 469.

nhm.n wi infine / finalmente [nhm.n schließlich – HWB 423].

pr(i).n.i i.c.s.

m S3w Sais [Sa al-Hagar] – HWB 1378.

hn̄c i.c.s.

mwt Mutter – HWB 330.

ntrw pl. di ntr Gott – HWB 443.

Linea 7

A horizontal line of ancient Egyptian hieroglyphs, showing various symbols and signs.

rdi.n.sn n.i mkwt sn iw ts ir(i).n.nb dr i r dr st-c ntr ntrt mwt mwtt hmwt-r3 nty m tp.i pn m k̄h.i

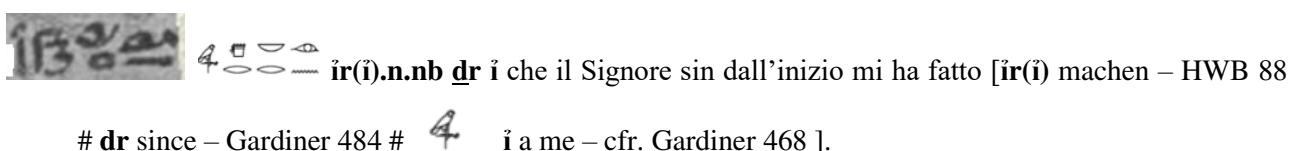
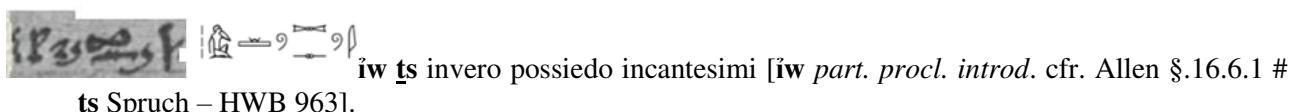
Essi mi hanno dato la loro protezione. Invero possiedo incantesimi che il Signore mi ha fatto sin dagli inizi per togliere i malefici di un dio, di una dea, di un morto o di una morta. **Oltre ad ogni altro maleficio** che è in questa mia testa o nella mia spalla,



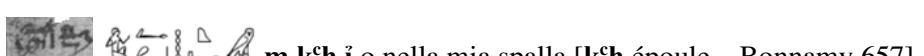
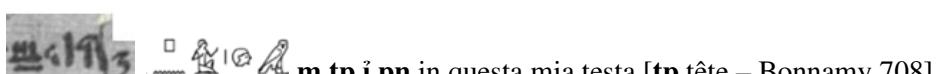
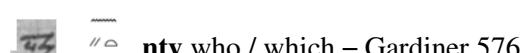
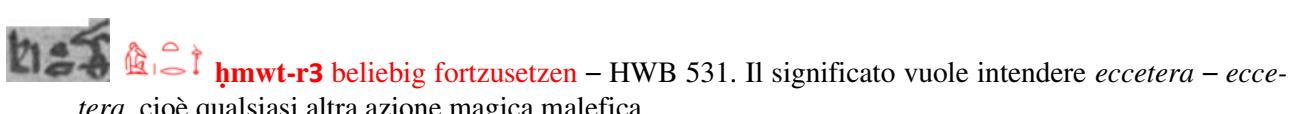
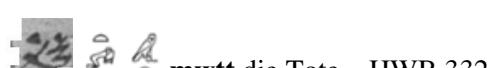
n.i a me.



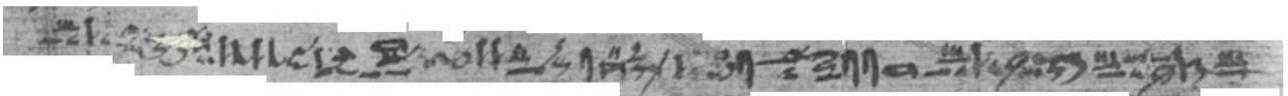
sn III p.pl. loro.



ntr Gott – HWB 443.

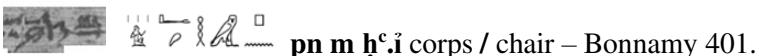


Linea 8

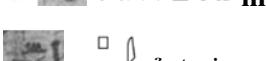
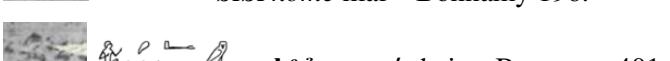
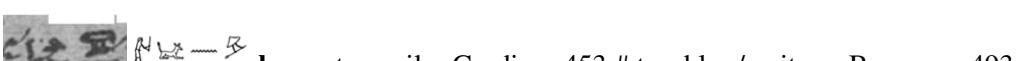
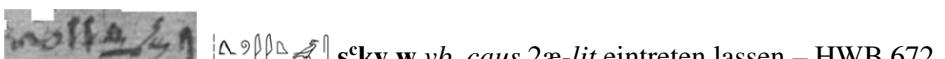


pn m h^c.i pn m h^c.i iptn r sswn srhy hry s^cky.w hnnw bibi m h^c.i iptn

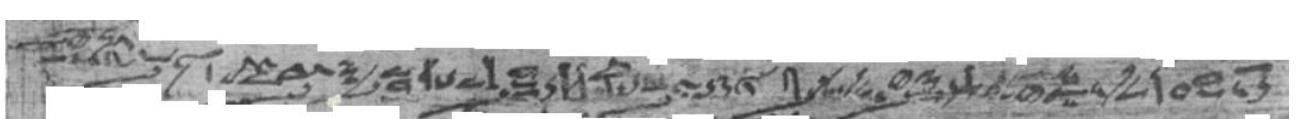
in questo mio corpo o in questi miei arti. E per punire queste (azioni malefiche) fatte dal demone delle malattie, colui che è più in alto e che è entrato tormentando con il male queste mie membra.



iptn agg. dim. femm. pl. ces – Bonnamy 47.

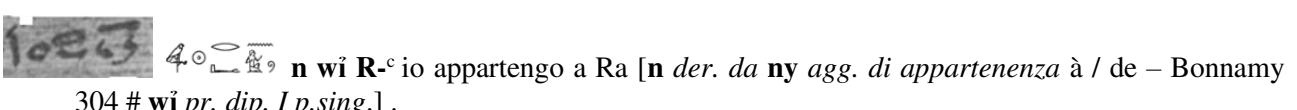


Linea 9



n wi R-^c dd.i ink nh sw m-^c hftiw.f smtw.f pw Dhwty iw rd*i*.n.f mdw drfw ir(i).f dm*dt* rd*i*.f 3h n

Io appartengo a Ra che ha detto: io lo difenderò dalle mani dei suoi nemici. Thot è la sua guida, è lui che trasmette le parole, gli scritti, che fa le raccolte (dei documenti), che fornisce cose utili



  **dd.i** lett. io dico [**dd** vb. 2æ-lit sagen – HWB 1016]. In realtà il soggetto è Ra che parla.

  **ink** pr. *indip. I p.s.* ich – HWB 79.

  **nh** schützen – HWB 425.

  **sw m-c** dalle mani [**m-c prep.** im Besitze von – HWB 312].

   **hftiw.f** Feind – HWB 598.

   **smtw.f pw Dhwt** Thot est son guide – Bonnamy 553.

  **iw** part. procl. invero – cfr. Allen §. 16.6.1.

  **rdi.n.f** vb. anomalo perf. adresser [une missive, des louanges] – Bonnamy 378.

  **mdw** parole / discours – Bonnamy 297.

  **drfw** nome pl. écrit – Bonnamy 752.

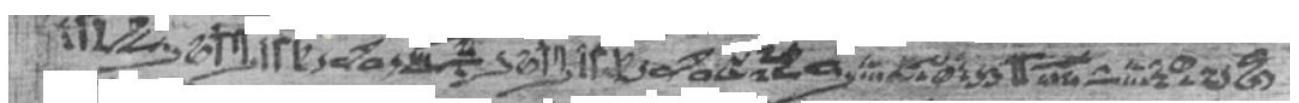
  **ir(i).f** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88.

  **dmdt** recueil / compilation – Bonnamy 748.

  **rdi.f** che da.

  **3h n** être utile à – Bonnamy 15.

Linea 10



rhw-h̄t n swnw imyw-hwt.f r whc mrrw.i ntr.f s^cnh.i (nt)f ink pw mrrw ntr.f s^cnh.i (nt)f dd-mdw

ai dotti della medicina che sono suoi seguaci, al fine di liberare colui che il suo dio desidera che io lo mantenga in vita. Questo perché io sono uno (*un seguace*) del suo dio che vuole che io lo mantenga in vita. **Parole declamate**

   **rhw-h̄t** pl. un sage / un savant [celui que connaît les choses] – Bonnamy 372.

   **n swnw** physician – Gardiner 512.



imyw-hwt.f nome pl. da **imy-ht** suivant / qui est au service de
– Bonnamy 51.



r whc lösen – HWB 209 [*forma pseudo-verbale di r e infinitivo* – cfr. Allen §. 15.1].



mrrw colui che è amato [**mrrw** part. *imperf. del verbo 3æ-inf.* **mr̩i** lieben – HWB 345]. Da sottolineare il suffisso **i** che lascerebbe supporre la prima persona “io”. Un’interpretazione del genere non si concilierebbe però con la III p.s. riferita al dio, cioè “il suo dio”. Ciò premesso ritengo plausibile che il segno di che trattasi si riferisca ad una persona in genere e quindi si può ipotizzare la parola “qualcuno”.



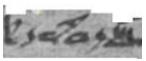
ntr.f Gott – HWB 443.



schnh.i (nt)f io lo faccia vivere [**schnh** vb. *caus.* faire vivre / ranimer – Bonnamy 521]. È da ritenersi probabile che il segno **f**, (apparentemente III p.s.m. pr. suffisso) sia al contrario III p.s.m. pr. ind.



ink pr. *indip.* I p.s. ich – HWB 79.



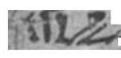
pw mrrw i.c.s.



ntr.f

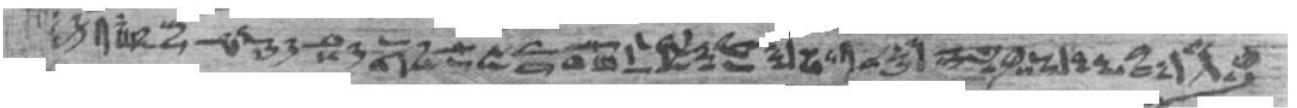


schnh.i (nt)f i.c.s.



dd-mdw zu sprechen / Worte sprechen – HWB 1018.

Linea 11



hft w3h phrt hr ht nbt nty mr si ss m3c h3n sp dr 3c m ht m h3ty s3ms

mentre si applicano con terapie per qualsiasi arto che è malato. Un metodo giusto (usato) tantissime volte. Eliminazione delle tossine dall’addome e dal cuore: piretro



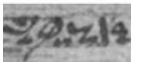
hft prep. en même temps que – Bonnamy 464.



w3h auflegen – HWB 173.



phrt remède – Bonnamy 229.



hr ht nbt su qualsiasi arto [**hr sur** – Bonnamy 425 # **ht** g.f. corps / chair – Bonnamy 401 # **nbt** agg. indef. g.f. **chaque** / **chacun** – Bonnamy 314].

 "nty who / which – Gardiner 576.

 mr Krankheit – HWB 344.

 " si pr. dip. it / she – Allen §. 5.6.

 ss thing / concern – Gardiner 522.

 m3c (être) juste / droit – Bonnamy 248.

 hh n sp tantissime volte [hh million / many – Gardiner 449 # sp – fois – Bonnamy 536].

 dr écarter [la maladie] – Bonnamy 751.

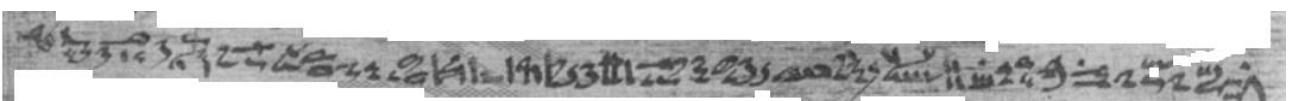
 c3c Giftstoff – HWB 129.

 m ht body / belly – Gardiner 586.

 m h3ty heart – Gardiner 462.

 s3ms pyrèdre – Bonnamy 623

Linea 12


1/16 š3š3 1/8 sti 1/64 bit 1/2 (5 ro) ir(i).w m iht w^ct wnm.w tp sdr phrt nt dr c3c m ht m h3ty

1/16, frutta 1/8, giallo ocra 1/64, miele metà di 5 ro, trasformare in un'unica massa e mangiare prima di dormire. Terapia per eliminare le tossine dall'addome e dal cuore:¹

 1/16 1/16 rfr. ultima parola linea precedente.

 s3š3 1/8 Frucht – HWB 804 - 1/8.

 sti 1/64 gelber Ocker – HWB 778 – 1/64.

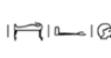
 bit 1/2 (di 5 ro) honig – HWB 245 - 1/2 (di 5 ro). Ad litteram sarebbe la metà (gs) dell'ultima (rky) i.e. 5ro.

 ir(i).w vb. 3æ-lit. machen – HWB 88, in una forma prosp. (cfr. Allen §. 21.2).

 m iht / ht Sache / Ding – HWB 97.

 **w^t eins** – HWB 180.

 **wnm.w essen** – HWB 198.

 **tp sdr** all'inizio della note [**tp** Haupt – HWB 923 # **sdr** schlafen gehen – HWB 795].

 **phrt Heilmittel / Arznei** – HWB 22.

 **nt di.**

 **dr écarteur** [la maladie] – Bonnamy 751.

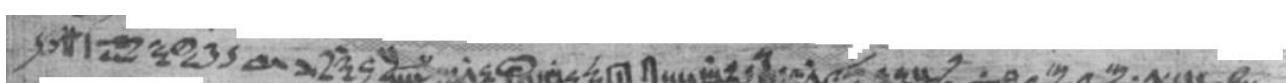
 **c3c Giftstoff** – HWB 129.

 **m ht body / belly** – Gardiner 586.

 **m h3ty heart** – Gardiner 462.

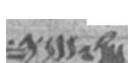
1 – . In pratica è una seconda terapia alternativa a quella indicata nella precedente linea.

Linea 13



g3yw 1/8 š3š3 1/8 prt šny 1/16 w3dw 1/64 shrt 1/32 psd 1/16 bit 1/2 (5 ro) ir(i).w m iht w^t wnm.w

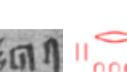
cipero rotondo 1/8, frutto della pianta scasc 1/8, seme della pianta scenj 1/16, ombretto verde 1/64, ambra 1/32, frutto pesedj 1/16, miele metà di 5 ro, trasformare in un'unica massa e mangiare

 **giw /g3yw 1/8** Pflanze [Cyperus rotundus] - **1/8**.

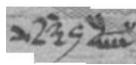
 **š3š3 1/8** Frucht – HWB 804 - **1/8**.

 **prt šny 1/16** seme della pianta scenj [**šny** herbe / plante – Bonnamy 638] - **1/16**.

 **w3dw 1/64** grüne Augenschminke – HWB 178 – **1/64**.

 **shrt 1/32** Mineral [Bernstein] – HWB 733 - **1/32**.

 **psd 1/16** Frucht Pesedj – HWB 295 - **1/16**.

  **bit** 1/2 (di 5 ro) honig – HWB 245 - 1/2 (di 5 ro).

 **ir(i).w** vb. 3æ-lit. machen – HWB 88, *in una forma prosp.* (cfr. Allen §. 21.2).

 **m iht / ht** Sache / Ding – HWB 97.

 **w't** eins – HWB 180.

 **wnm.w** essen – HWB 198. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 14



tp sdr kt phrt dr c3c m ht m h3ty kmyt 1/32 i3rrt 1/16 š3š3 1/8 š3ms 1/16

prima di andare a dormire. Un'altra terapia per eliminare le tossine dall'addome e dal cuore: gommoresina 1/32, 1/8 vino 1/16, frutta 1/8, piretro 1/16,

 **rfr.** ultima parola della linea precedente.

 **tp sdr** all'inizio della notte [**tp** Haupt – HWB 923 # **sdr** schlafen gehen – HWB 795].

 **kt** autre – Bonnamy 683.

 **phrt** remède – Bonnamy 229.

 **dr** écarter [la maladie] – Bonnamy 751.

 **c3c** Giftstoff – HWB 129.

 **m ht** body / belly – Gardiner 586.

 **m h3ty** heart – Gardiner 462.

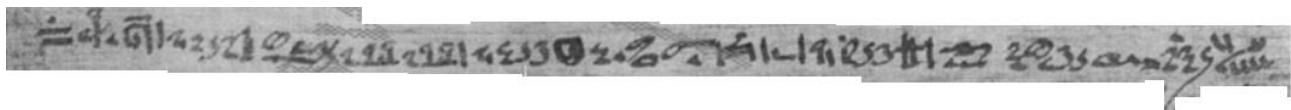
 **kmyt** 1/32 résine / gomme – Bonnamy 661 1/32.

 **i3rrt** 1/16 Weinbeere – WB I-32 - 1/16.

 **š3š3** 1/8 Frucht – HWB 804 - 1/8.

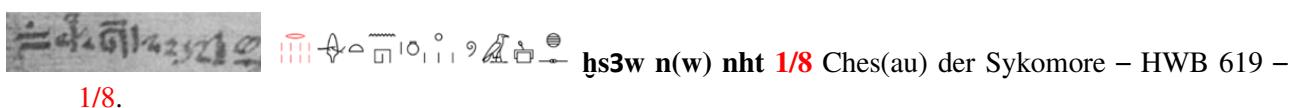
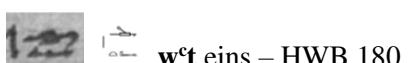
 **š3ms** 1/16 pyrèdre – Bonnamy 623 - 1/16.

Linea 15

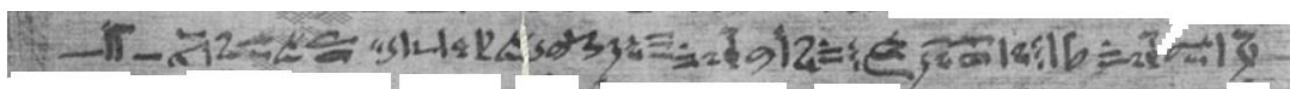


bít 1/2 (di 5 ro) ir(i).w m iht w^t wnm.w tp sdr kt phrt hmw nw k3k3 1/8 hs3w n(w) nht 1/8

miele metà di 5 ro, trasformare in un'unica massa e mangiare prima di andare a dormire. **Un'altra terapia:** parti della pianta kaka 1/8, parti della pianta socomoro 1/8,



Linea 16

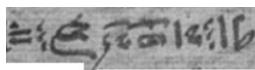


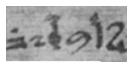
bnr w3d 1/8 h3 nw s̄nw 1/8 3h-w3d 1/8 mw 10ro cth.w swr hr cwy dr c3c n n̄tr

datteri freschi 1/8, foglie di loto 1/8, porridge fresco 1/8, acqua 10ro, spremere e bere subito. **(Un altro rimedio)** per eliminare il maleficio di un dio,

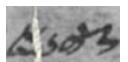


 **w3d** 1/8 be green – Gardiner 480 – 1/8.

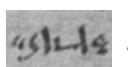
 **h3 nw s̄nw** 1/8 Lotusblätter – HWB 577 – 1/8.

 **3h-w3d** 1/8 porridge fresco [3h Dattelbrei – HWB 10 # w3d be green – Gardiner 480] – 1/8.

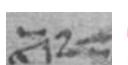
 **mw** 10ro eau – Bonnamy 260 – 10ro.

 **th.w** durchpressen – HWB 164.

 **swr** trinken – HWB 678.

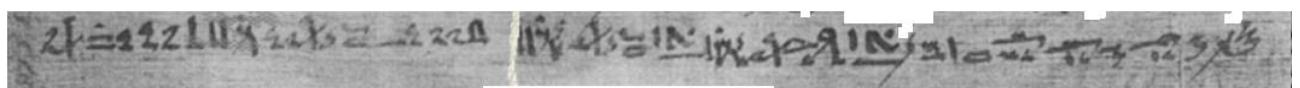
 **hr** **wy** / **hr** **c** sofort – HWB 121.

 **dr** écarter [la maladie] – Bonnamy 751.

 **3c** Giftstoff [übelwollenden Toten od. Gottes] – HWB 129.

 **n ntr** Gott – HWB 443.

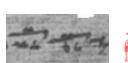
Linea 17

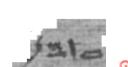


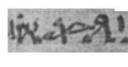
 **mwt m ht nt s st r pw drd n šndt** 1/32 **drd n rw** 1/32 **k33 n rw** 1/32 **d3rt** 1/8 **i3rrt**

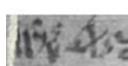
del corpo di un morto di un uomo o di una donna: foglie di acacia spinosa 1/32, foglie dell'albero Oro 1/32, frutto dell'albero Qaa 1/32, coloquinto 1/8, vino ...

 **mwt m ht** il ventre di un morto [**mwt** Tod – HWB 331 # **ht** Leib / Bauch – HWB 629].

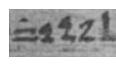
 **nt s st** uomo o donna [**s** Mann - HWB 647 # **st** Frau – HWB 648].

 **r pw** or (post positive) – Reisling 30.

 **drd n šndt** 1/32 foglie di acacia spinosa – [**drd** leaf (of a tree) – Gardiner 463 # **šndt** Dornakazie - WB IV-521] – 1/32.

 **drd n rw** 1/32 Blätter des Oru – HWB 150 – 1/32.

 **k33 n rw** 1/32 frutto dell'albero Qaa [**k33** qaa d'arbre – Bonnamy 654 # **'rw** Baum – HWB 150] – 1/32.

                  **d3rt 1/8** coloquinto – Bonnamy 761 - 1/8.

                  **i3rrt** Weinbeere – WB I-32. Parte della parola ad inizio della tavola successiva.

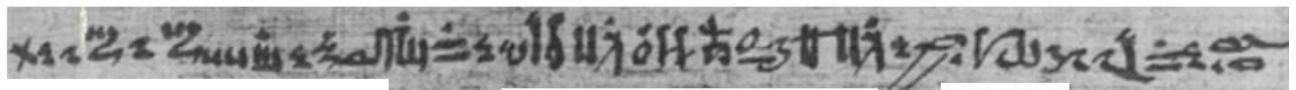
TAVOLA 7



TRADUZIONE CONTINUATA

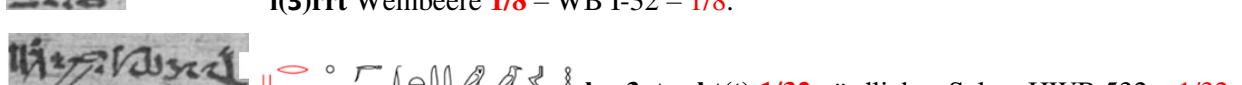
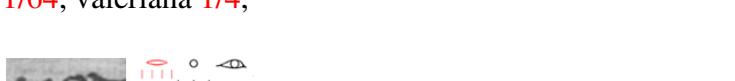
^[1] uva 1/8, sale del nord 1/32, interno di ostriche d'acqua dolce 1/32, piselli 1/8, fard nero per gli occhi 1/64, valeriana 1/4, ^[2] noci 1/8, miele 1/32, mucillagine 25 ro, scaldare, filtrare e bere per quattro giorni. **Un altro rimedio:** salvia 1/8, fichi ^[3] 1/8, sale del nord 1/32, ocre rossa 1/32, miele 1/32, acqua 10 ro, uva 1/16, fagioli di carruba 1/16, pane della spina di Cristo 1/16, lattuga ^[4] 1/32, coriandolo 1/16, mettere di notte alla rugiada e poi bere per quattro giorni. **Un altro rimedio:** pesce commestibile con la bocca piena di incenso all'inizio della notte. ^[5] **Parole dette come formule magiche:** Oh morto e morta, il demone nascosto della malattia, il nascosto che è nella mia carne e nelle mie membra, allontanati ^[6] dalla mia carne, e da queste mie membra. Ecco ho portato, contro di te, le feci da mangiare ! Il Nascosto, nasconditi demone dell'occulto, vattene! ^[7] **Un'altra terapia:** piretro 1/64, semi di noci 1/32, zigolo 1/32, valeriana 1/32, semi di coriandolo ^[8] 1/32, bronia 1/64, pianta amu 1/32, miele 1/8, piselli 1/32, ocre rossa 1/64, trasformare in un'unica massa ^[9] mangiare prima di andare a dormire. **Un'altra terapia:** lattuga 1/8, semi di coriandolo 1/32, piselli 1/64, birra dolce 10 ro, (il tutto) deve essere spremuto ^[10] e mangiato prima di andare a dormire. **Una terapia per la sua (i.e. *del paziente*) malattia della zona pelvica:** grano di farro 1/4, gommoresina 1/32, acqua 5 ro, esporre alla rugiada di notte e inghiottire tutti i giorni. **Una terapia** ^[11] **per una lesione da impatto nel primo giorno:** argilla di un comune vasaio, coloquinto, farina in polvere premere su di lui. **Un'altra (terapia):** ^[12] sale del mord anche. **Un'altra (terapia):** la stessa cosa con citronella. **Un'altra:** bendare anche. **Una terapia per raffreddare l'ano:** ^[13] zigoli dolci schiacciati 1/4, porzione di datteri 1/4, porridge fresco 1/8, grano di farro 1/4, acqua 20 ro, esporre alla rugiada della notte, bere per quattro giorni. ^[14] **Inizio della trattazione per guarire qualsiasi malattia. Cura per ammorbidente i vasi malati:** grasso 1, feccia di vino 1, ^[15] cipolle 1, fuligine del muro 1, semi di bronia 1, semi di pisello 1, semi del Djas 1, minerale dell'Alto Egitto 1, ^[16] incenso 1, mirra 1, riscaldare e quindi fasciare (sott. *la parte sofferente*). **Per raffreddare i vasi sanguigni:** foglie di zizifo 1, foglie di salice 1, foglie di acacia del Nilo ...

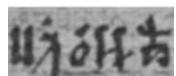
Linea 1



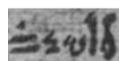
i(3)rrt 1/8 hm3yt mht(t) 1/32 imi wd^cyt 1/32 thwy 1/8 msdmt 1/64 š3š3 1/4

uva 1/8, sale del nord 1/32, interno di ostriche d'acqua dolce 1/32, piselli 1/8, fard nero per gli occhi 1/64, valeriana 1/4,





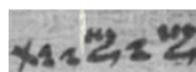
wdyt 1/32 moule [d'eau douce] – Bonnamy 184 – **1/32.**



thwy 1/8 pois – Bonnamy 720 – **1/8.**

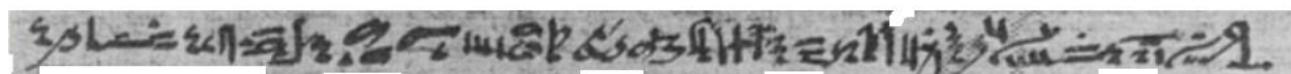


msdm̄t 1/64 galène / fard noir pour les yeux – Bonnamy 289 – **1/64.**



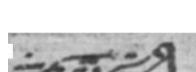
š3š3 1/4 valériane [plante médicinale] – Bonnamy 623 – **1/4.**

Linea 2



šni 1/8 bit 1/32 hs3 25ro ht cthw swr r-^c4 kt phrt inst 1/8 dbw

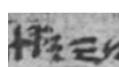
noci 1/8, miele 1/32, mucillagine 25 ro, scaldare, filtrare e bere per quattro giorni. **Un altro rimedio:** salvia 1/8, fichi



šni 1/8 noci [(prt)-šni]. Nuß HWB 286] – **1/8.**



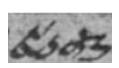
bit 1/32 Honig – HWB 245 – **1/32.**



hs3 25ro Pfanzerschleim – HWB 560 – **25ro.**



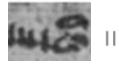
ht Feuer / Flamme – HWB 577.



cthw vb. filtrer – Bonnamy 126.



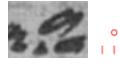
swr vb. caus. trinken – HWB 678.



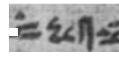
r-^c4 per quattro giorni.



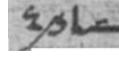
kt autre – Bonnamy 683.



phrt remède – Bonnamy 229.

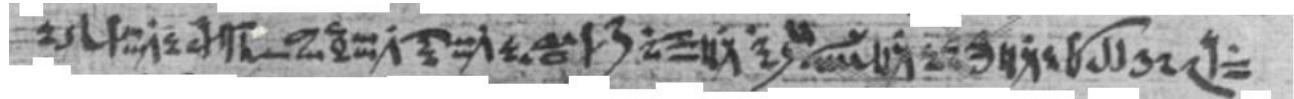


inst 1/8 Pflanze [Salvia] – HWB 79 – **1/8.**



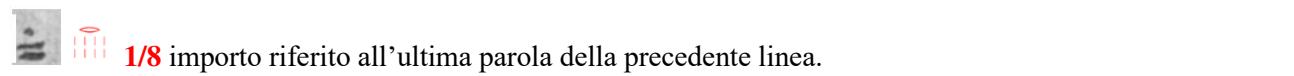
dbw figues – Bonnamy 744.

Linea 3



1/8 hm3yt mht(t) 1/32 sti 1/32 bit 1/32 mw 10ro i(3)rrt 1/16 wch 1/16 t-nbs 1/16 ibw

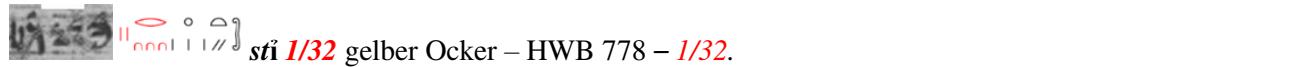
1/8, sale del nord 1/32, ocre rossa 1/32, miele 1/32, acqua 10 ro, uva 1/16, fagioli di carruba 1/16, pane della spina di Cristo 1/16, lattuga



1/8 importo riferito all'ultima parola della precedente linea.



hm3yt mht(t) 1/32 nördliches Salz – HWB 532 – 1/32.



sti 1/32 gelber Ocker – HWB 778 – 1/32.



bit 1/32 Honig – HWB 245 – 1/32.



mw 10ro eau – Bonnamy 260 – 10ro.



i(3)rrt 1/16 Weinbeere – WB I-32 – 1/16.



wch 1/16 carob beans – Gardiner 486 – 1/16.

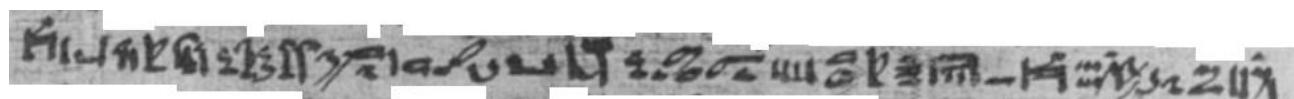


t-nbs 1/16 Brot mit Christusdorm-Beeren – HWB 911 – 1/16.



ibw laitue – Bonnamy 43.

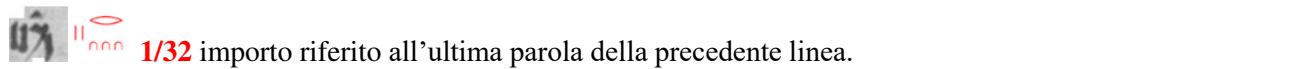
Linea 4



.....

1/32 š3w 1/16 sdr n i3dt swr r-c 4 kt phrt 3bdw r mh m sntr ht wnm tp sdr

1/32, coriandolo 1/16, mettere di notte alla rugiada e poi bere per quattro giorni. Un altro rimedio: pesce commestibile con la bocca piena di incenso all'inizio della notte.



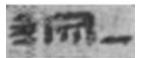
1/32 importo riferito all'ultima parola della precedente linea.



š3w 1/16 coriandre – Bonnamy 619 – 1/16.



sdr spend all night – Gardiner 447.



n i3dt Tau – HWB 27.



swr trinken – HWB 678.



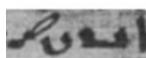
r-ε 4 bis zu vier Tage – HWB 460.



kt autre – Bonnamy 683.



phrt remède – Bonnamy 229.



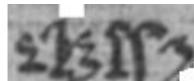
3bdw (eßbarer) Fisch – HWB 7.



r bouche – Bonnamy 356.



mh emplir / remplir – Bonnamy 278.



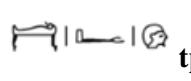
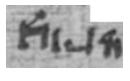
m sntr encens – Bonnamy 563.



ht Feuer / Flamme – HWB 577.

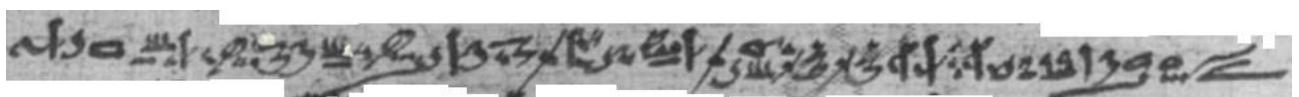


wnm essen – HWB 198.



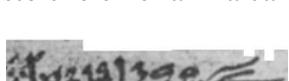
tp sdr all'inizio della notte [**tp** Haupt – HWB 923 # **sdr** schlafen gehen – HWB 795].

Linea 5



dd.t r.f m hk3.w i mwt mwtt k3pw imnw mwt nty m iwf.i pn ct.i iptn rwi

Parole dette come formule magiche: Oh morto e morta, il demone nascosto della malattia, il nasco-sto che è nella mia carne e nelle mie membra, allontanati



dd.t r.f m hk3.w Parole dette come formule magiche [**dd** réciter (des formules) – Bonnamy 774 # **hk3** formules magiques – Bonnamy 438].

interiezione Oh ! – Allen §. 16.8.1.

mwt mwtt morto e morta.

k3pw Krankheitsdämon [der Verborgene] – HWB 876.

imnw mwt lett. nascosto tra i morti [**imnw** Geheimnis – HWB 71].

nty m iwf.i che è nella mia carne.

pn t.i Glied / Körperteil – HWB 124.

iptn ces – Bonnamy 47.

rw.i vb. 3æ-inf. s'en aller / s'écartier / se retirer – Bonnamy 361.

Linea 6

tw m iwf.i pn t.i iptn mk ini.n.i hs n wnm r.k imnw s3i k3pw ht̄i
dalla mia carne, e da queste mie membra. Ecco ho portato, contro di te, le feci da mangiare! Il Nascondito, nasconditi demone dell'occulto, vattene!

tw pr. dip. II p.s.m. tu.

m iwf.i chair [d'un homme] – Bonnamy 37.

pn t.i Glied / Körperteil – HWB 124.

iptn ces – Bonnamy 47.

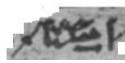
mk part. procl. vois / voyez / car – Bonnamy 290.

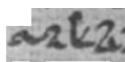
ini.n.i bring – Gardiner 531.

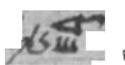
hs excrement – Gardiner 539.

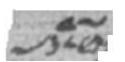
n wnm manger – Bonnamy 49.

r.k contro di te [contre (l'opposition)] – Bonnamy 355.

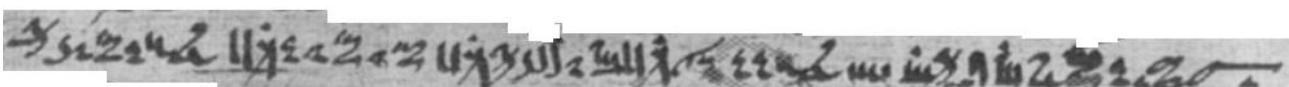
  **imnw** Il nascosto [imnw Geheimnis – HWB 71].

  **s3i** schleichen – HWB 656.

  **k3pw** Krankheitsdämon [der Verborgene] – HWB 876.

  **hti** vb. 3æ-inf. se retirer / reculer – Bonnamy 483.

Linea 7

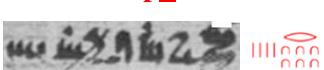


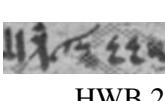
  **kt phrt** š3ms 1/64 prt šni 1/32 giw 1/32 š3š3 1/32 prt š3w

Un'altra terapia: piretro 1/64, semi di noci 1/32, zigolo 1/32, valeriana 1/32, semi di coriandolo

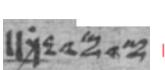
  **kt autre** – Bonnamy 683.

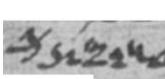
  **phrt remède** – Bonnamy 229.

  **š3ms 1/64** pyrèdre – Bonnamy 623 – 1/64.

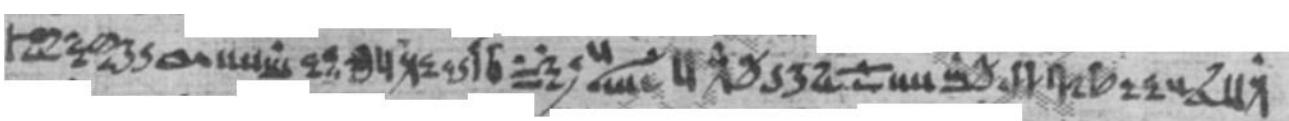
   **prt šni 1/32** semi di noci [prt semence – Bonnamy 224 # šni f. Nuß HWB 286] - 1/32.

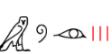
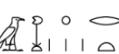
   **giw 1/32** Pflanze [Cyperus rotundus] – HWB 896 – 1/32.

   **š3š3 1/32** valéiane [plante médicinale] – Bonnamy 623 – 1/32.

   **prt š3w** semi di coriandolo [š3w coriandre – Bonnamy 619].

Linea 8



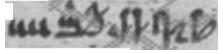
            

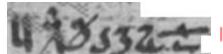
1/32 prt h3syt 1/64 c3mw 1/32 bit 1/8 thwy 1/32 sti 1/64 ir(i).w m iht w

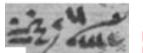
1/32, bronia 1/64, pianta amu 1/32, miele 1/8, piselli 1/32, ocra rossa 1/64, trasformare in un'unica massa

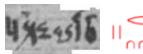
 1/32 importo riferito all'ultima parola della precedente linea.

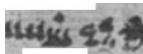
 prt Samen – HWB 286.

 h3syt 1/64 bryone [plante grimpante] – Bonnamy 453 – 1/64.

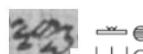
 c3mw 1/32 Pflanze – HWB 130 - 1/32.

 bit 1/8 Honig – HWB 245 – 1/8.

 thwy 1/32 pois – Bonnamy 720 – 1/32.

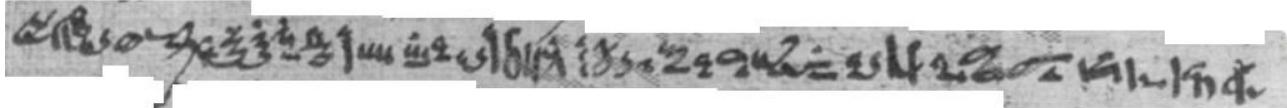
 sti 1/64 gelber Ocker – HWB 778 – 1/64.

 ir(i).w vb. 3æ-lit. machen – HWB 88, *in una forma prosp.* (cfr. Allen §. 21.2).

 m iht / ht Sache / Ding – HWB 97.

 w^ct eins – HWB 180.

Linea 9



 wnm tp sdr kt phrt ibw 1/8 prt š3w 1/32 thwy 1/64 hnkt ndmt 10ro cth.w

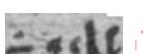
mangiare prima di andare a dormire. Un'altra terapia: lattuga 1/8, semi di coriandolo 1/32, piselli 1/64, birra dolce 10 ro, (il tutto) deve essere spremuto

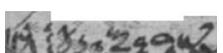
 wnm essen – HWB 198.

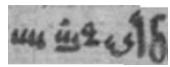
 tp sdr all'inizio della notte [tp Haupt – HWB 923 # sdr schlafen gehen – HWB 795].

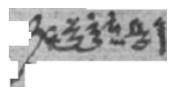
 kt autre – Bonnamy 683.

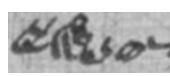
 phrt remède – Bonnamy 229.

 ibw 1/8 laitue – Bonnamy 43 – 1/8.

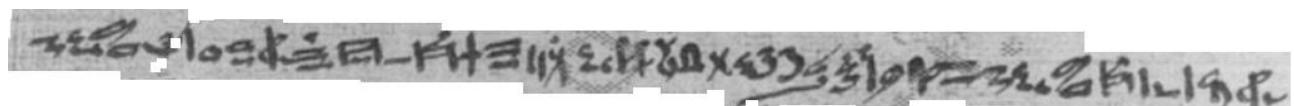
 prt š3w 1/32 semi di coriandolo [š3w coriandre – Bonnamy 619] – 1/32.

 **thwy** 1/64 pois – Bonnamy 720 – 1/64.

 **hnkt ndmt** 10ro Süßbier – HWB 541 - 10ro.

 **th.w** durchpressen – HWB 164.

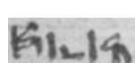
Linea 10



 **wnm tp sdr phrt nt kns mr.f mm kmyt** 1/32 mw 5ro **sdr n i3dt swr r-c nb phrt nt**

e mangiato prima di andare a dormire. Una terapia per la sua (i.e. *del paziente*) malattia della zona pelvica: grano di farro 1/4, gommoresina 1/32, acqua 5ro, esporre alla rugiada di notte e inghiottire tutti i giorni. Una terapia

 **wnm** essen – HWB 198.

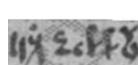
 **tp sdr** all'inizio della notte [**tp** Haupt – HWB 923 # **sdr** schlafen gehen – HWB 795].

 **phrt** remède – Bonnamy 229.

 **nt kns** Schamgegend – HWB 885.

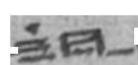
 **mr.f** Krankheit – HWB 344.

 **mm / mimi** 1/4 Emmerkorn – HWB 332 – 1/4.

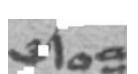
 **kmyt** 1/32 Gummiharz – HWB 857 – 1/32.

 **mw 5ro** Wasser – HWB 329 - 5ro.

 **sdr** spend all night – Gardiner 447.

 **n i3dt** Tau – HWB 27.

 **swr** vb. caus. trinken – HWB 678.

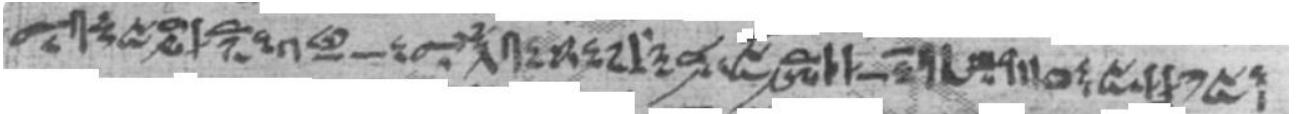
 **r-c nb** ogni giorno / tutti i giorni.

 **phrt** i.c.s.



 **nt** segno legato alla parola d'inizio della linea successiva.

Linea 11



 **hwyt r-^ctpy bsn n ikdw nds d3rt sky n psdn d3ri hr.s kt**
per una lesione da impatto nel primo giorno: argilla di un comune vasaio, coloquinto, farina in polvere premere su di lui. Un'altra (terapia):



 **hwyt** Schlagverletzung – HWB 515.



 **r-^ctpy** nel primo giorno.



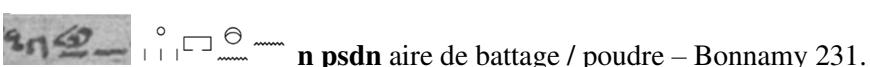
 **nd^s** homme du commun / de petite condition – Bonnamy 353.



 **d3rt** coloquinte – Bonnamy 761.



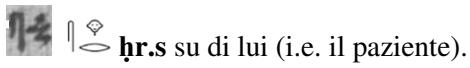
 **sky** farine – Bonnamy 598.



 **n psdn** aire de battage / poudre – Bonnamy 231.



 **d3ri** refouler – Bonnamy 740.

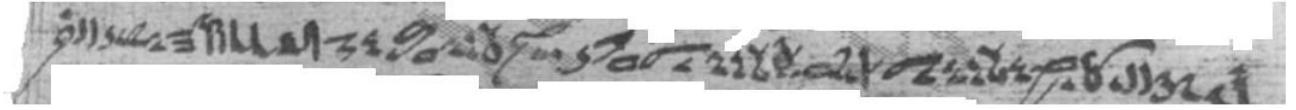


 **hr.s** su di lui (i.e. il paziente).



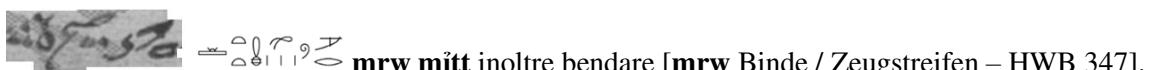
 **kt** autre – Bonnamy 683.

Linea 12

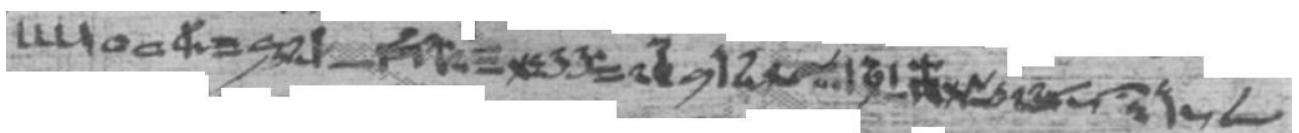


 **hm3yt mht(t) mitt kt i3r mitt kt mrw mitt phrt nt skbb phwyt**

sale del mord anche. Un'altra (terapia): la stessa cosa con citronella. Un'altra: bendare anche. Una terapia per raffreddare l'ano:

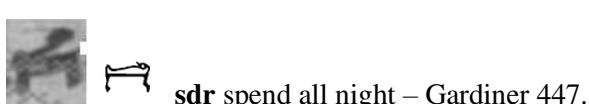
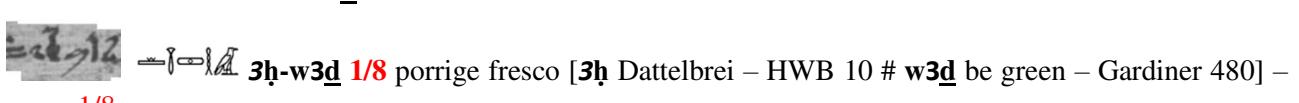
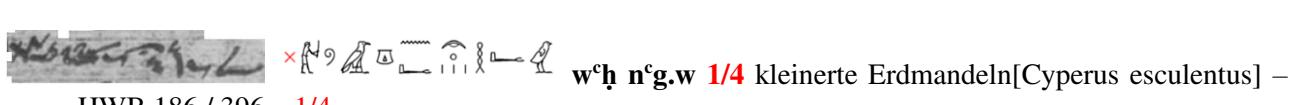


Linea 13



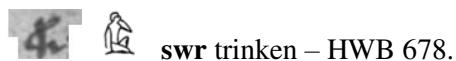
w^ch n^cg.w 1/4 wd^c n bnr 1/4 3h-w3d 1/8 mīmī 1/4 mw 20ro sdr n i3dt swr r-^c 4

zigoli dolci schiacciati 1/4, porzione di datteri 1/4, porridge fresco 1/8, grano di farro 1/4, acqua 20ro, esporre alla rugiada della notte, bere per quattro giorni.

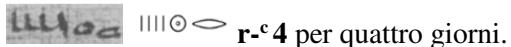




n i3dt Tau – HWB 27.



swr trinken – HWB 678.



r-ε 4 per quattro giorni.

Linea 14



h3t m dm̄dt nt sndm mnt nbt phrt nt sgnn mt mr c̄d 1 t3ht nt īrp 1

Inizio della trattazione per guarire qualsiasi malattia. Cura per ammorbidente i vasi malati: grasso 1, feccia di vino 1,



h3t début – Bonnamy 396.



m dm̄dt compilation [d'ordonnances, de recettes] – Bonnamy 748.



nt sndm guérir [le mal / la maladie] – Bonnamy 565.



mnt maladie – Bonnamy 263.



nbt agg. indef. f. tout – Bonnamy 314.



phrt remède – Bonnamy 229.



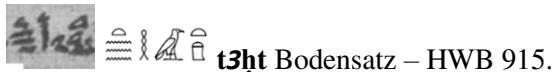
nt sgnn ramollir / addoucir – Bonnamy 599.



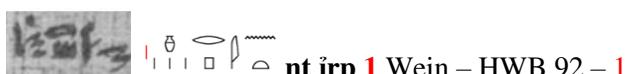
mr mt i vasi malati [**mr malade** – Bonnamy 272 # Gefäß – WB II-167 # **mt** veine – Bonnamy 293].



c̄d 1 graisse – Bonnamy 126 – 1.



t3ht Bodensatz – HWB 915.



nt īrp 1 Wein – HWB 92 – 1.

Linea 15



hdw 1 d^cbt nt inb 1 prt h3syt 1 prt thwⁱ 1 prt d3is 1 si3 sm^cw 1

cipolle 1, fuliggine del muro 1, semi di bronia 1, semi di pisello 1, semi del Djas 1, minerale dell'Alto Egitto 1,



h3syt 1 Zwiebel – HWB 575 – 1.



d^cbt 1 Holzkohle – HWB 998.



nt inb 1 Mauer – HWB 76 – 1.



prt 1 Samen – HWB 286.



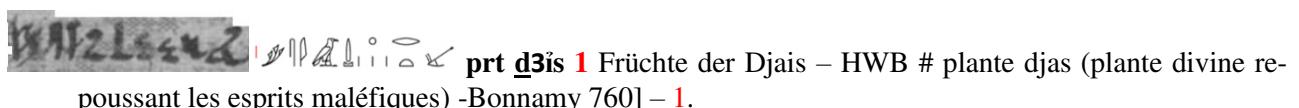
h3syt 1 bryone [plante grimpante] – Bonnamy 453 – 1.



prt i.c.s. 1



thwⁱ / thw3 1 erbse [Pisum sativum] – HWB 938 – 1.



prt d3is 1 Früchte der Djais – HWB # plante djas (plante divine repoussant les esprits maléfiques) -Bonnamy 760] – 1.



si3 sm^cw 1 minerale dell'Alto Egitto [si3 sm^cw oberägyptischer Sia – HWB 665] – 1.

Linea 16



sntr 1 cnytw 1 ht m ih^t w^ct wt hr.s skbb mt drd n nbs 1 drd trt 1 drd shndt

incenso 1, mirra 1, riscaldare e quindi fasciare (sott. *la parte sofferente*). Per raffreddare i vasi sanguigni:foglie di zizifo 1, foglie di salice 1, foglie di acacia del Nilo ...



sntr 1 incense – Gardiner 576 – 1.

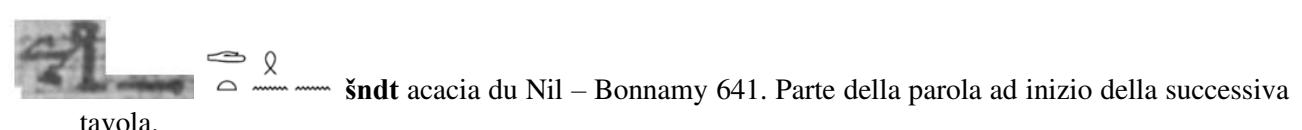
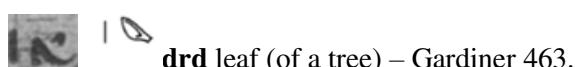
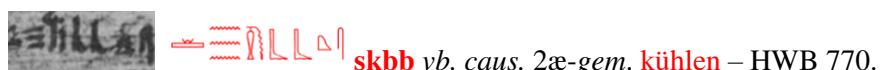
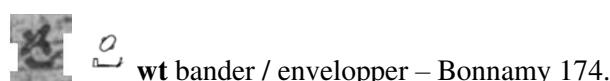
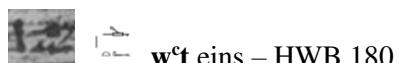
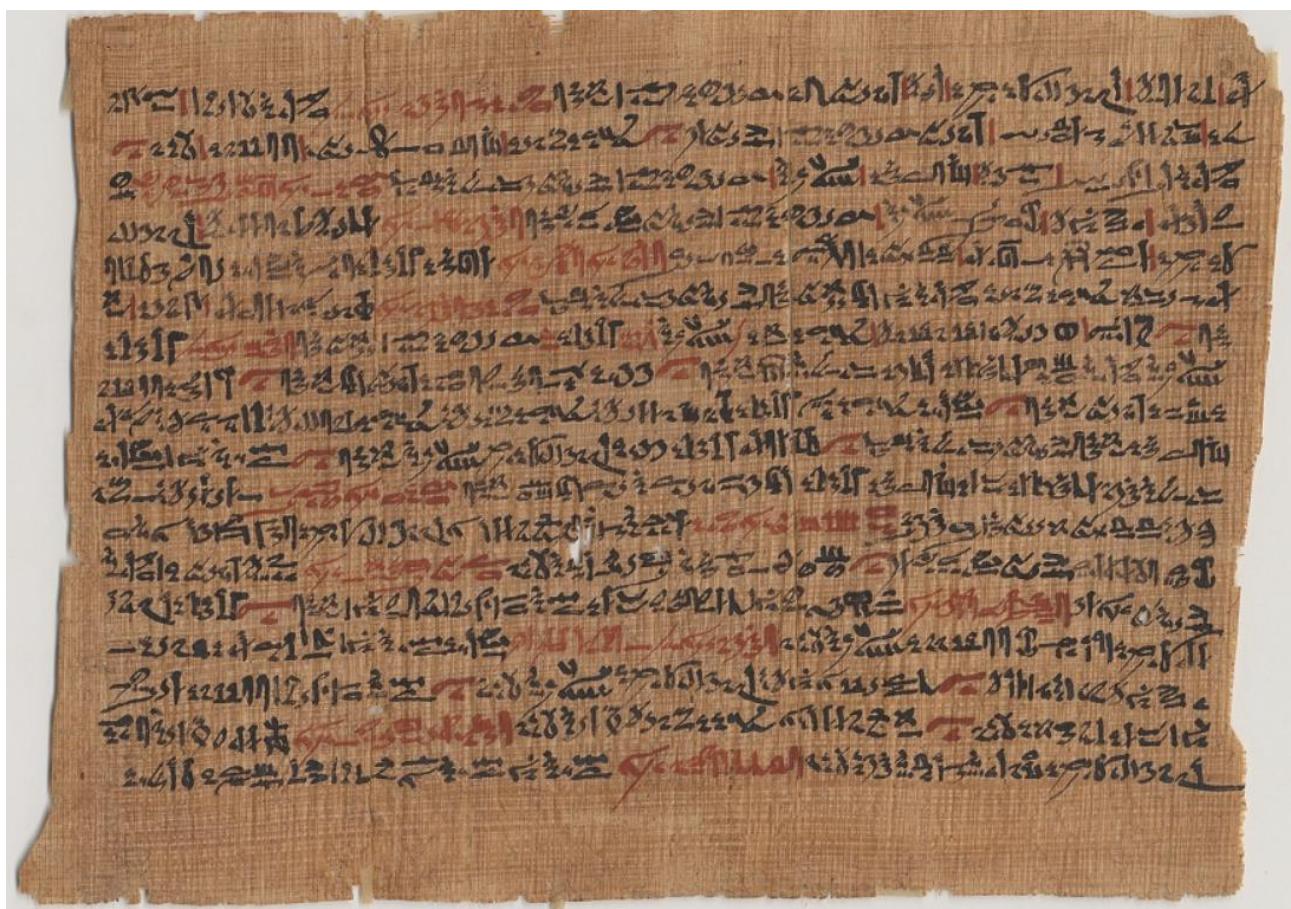


TAVOLA 8



TRADUZIONE CONTINUATA

[¹] ... 1, frutta Djais 1, sale dell'Egitto del nord 1, cipolle 1. (Il tutto) va finemente macinato e trasformato in una massa uniforme. Raccoglierla (i.e. *ingerirla*). Terapia per ridurre la pressione arteriosa: grasso di gatto 1, legno marcio ... [²] 1, resina agajt dell'albero Ikerù 1, macinare e fare una massa unica, ungere (la parte) con questa. Un'altra (terapia): seme di coriandolo 1, cuoio del fabbri-cante di sandali 1, séséka 1. In parallelo un'altra (terapia): [³] ... grasso di serpente 1, assenzio 1, ombretto 1, miele 1. ridurre (il tutto) in una massa unica, preventivamente cosparsa con unguento di mirra. Cosa fare se un vaso sanguigno si rompe all'improvviso in ogni parte del corpo: parte di chesa ... [⁴] ... pianta merua 1, pianta tun 1, fermenti del miele 1, rendere (il tutto) una massa omo-genea, da ungere ogni punto con essa, sulla parte sofferente. Per decongestionare un vaso sanguigno: la pianta Bronia 1, sale del nord ... [⁵] 1, frutto di sicomoro 1, sbattere sull'aia e poi dato a lui (il paziente). Per rivitalizzare e alleggerire i vasi sanguigni: balsamo, incenso, resina di pino, cera, segatura della pianta shépes ... [⁶] di ginepro, seme di coriandolo, grasso di bovino; far bollire e spalmare in anticipo su di lui dell'unguento di mirra. Una terapia per sfiammare le vene: ramo d'albero serj 1, pianta uan 1, collegarsi [⁷] su di lui. Un'altra (terapia): datteri 1, parte della pianta Kaka 1, bacche di ginepro 40 ro, miele 1/16, incenso 1/8. (Il tutto) va trasformato in un'unica mas-sa, dopodiché va applicato sulla parte (malata). Per calmare i vasi sanguigni: incenso ... [⁸] miele, olio, ossido di ferro, pianta jbsa, ossido di manganese, mirra secca, metterlo su di lui. Un'altra (ter-apia): seme di farro, farina di grano, stirare e schiacciare; ... [⁹] cumino, farlo schiacciare e metterlo su di lui. Un altro (rimedio): cera, noce, incenso fresco, noce di Cipro, seme di coriandolo, semi di bronia, pianta del Sari, Mirto, [¹⁰] fardo nero. Mettere su di lui, dopo aver prima cosparso dell'unguento di mirra. Un'altra (cura): pianta shepes, incenso, saggina, sale del nord d'Egitto, miele, (il tutto) metterlo su di lui. Un'altra (cura): grasso di manzo, cera, [¹¹] mirra aromatica, menta selvatica, fardo nero, incenso, cuocere in un forno per unguenti, far bollire un'altra volta e applicar-lo. (Provvedimenti) da adottare se un vaso si indurisce su di lui (il paziente): menta, pianta acquat-ica ... [¹²] tritata, bendalo fin a quando non starà meglio. Fai in modo che un vaso (sanguigno) ri-ceva un'idonea cura: latte di donna che ha dato alla luce un bambino, sale del Basso Egitto. Tenere tutta la notte in un vaso [¹³] Come risultato si formerà la cagliata, (si ungerà) quindi ogni parte colà sofferente. Un'altra (terapia): composto di porridge di datteri, residuo di birra. Per ridurre inoltre il rigonfiamento dei vasi (sanguigni): sedano macinato nell'olio [¹⁴] sia unto là sul vaso (sanguigno). Per ridurre la sofferenza dei vasi sanguigni: milza di manzo, porridge di grano, grasso di capra, cer-vello di manzo, fasciarlo con questi. Un'altra (terapia): incenso, sale del nord dell'Egitto, [¹⁵] ali e corpo di uno scarabeo, seseka, miele. In maniera analoga per sfiammare le vene delle dita dei piedi: cera, grasso di bue, foglia di acacia, farina di [¹⁶] di pianta tun, bacelli di bronia dioica. Un'altra (cura): anguria, sale del Basso Egitto, miele. Analogamente un'altra (terapia): grasso di capra della Nubia, seseka, carne di [¹⁷] manzo, ematite, coloquinto. In parallelo un'altra (terapia): argilla dura, semi di coriandolo, succo di datteri. In maniera analoga per placare il bruciore dei vasi sanguigni (dello stomaco): vongole d'acqua dolce, succo di dattero, orzo, [¹⁸] sale del nord, sedimento di birra dolce. In modo analogo per raffreddare i vasi sanguigni: grasso di manzo, grasso d'asino, le due metà del frutto pesed, piselli, ...

Linea 1



w^c d3is w^c mht w^c hdw w^c nd sn^{cc} ir(i).w m iht w^c wh3 hr.s phrt nts ndm mt mrht myt w^c ht-w3

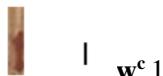
... 1, frutta Djais 1, sale dell'Egitto del nord 1, cipolle 1. (Il tutto) va finemente macinato e trasformato in una massa uniforme. Raccoglierla (i.e. *ingerirla*). Terapia per ridurre la pressione arteriosa: grasso di gatto 1, legno marcio ...



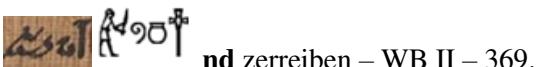
det. dell'ultima parola della tav. VII.



d3is Frucht der Djais – HWB 994.



hm3yt nördliches Salz – HWB 532.



nd zerreißen – WB II – 369.



sn^{cc} ground fine / made smooth – Gardiner 534.



ir(i).w prosp. del vb. 3^{ae}-inf. machen – HWB 88.



m iht w^ct in una massa uniforme [cfr. nd m iht w^ct zerreißen und zu einer Masse machen – HWB 447].



wh3 hr.s moissonner – Bonnamy 162.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nts pr. ind. III p.s.f. she – Faulkner 142.



ndm sweet – Gardiner 483.



mt Hohlgefäß – HWB 373.

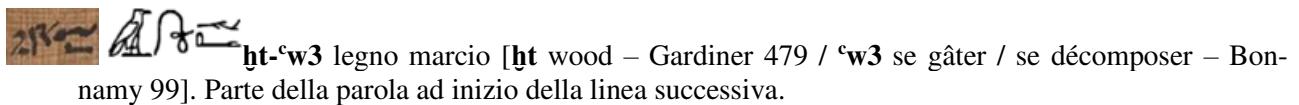


mrht Fett / Öl – HWB 349.



myt Katze – HWB 325.

L | w^c 1



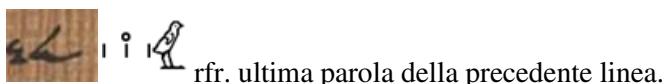
ht-^cw3 legno marcio [ht wood – Gardiner 479 / ^cw3 se gâter / se décomposer – Bonnamy 99]. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 2



w^c ^cg3yt nt ikrw w^c nd ir(i).w m ht w^ct gs im kt prt w^c š3w w^c msk n tbw w^c ssk3 w^c mitt kt

1, resina agajt dell'albero Ikerù 1, macinare e fare una massa unica, ungere (la parte) con questa. Un'altra (terapia): seme di coriandolo 1, cuoio del fabbricante di sandali 1, séséka 1. In parallelo un'altra (terapia):



rfr. ultima parola della precedente linea.

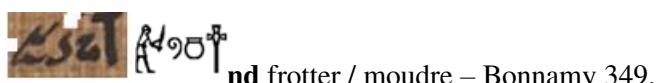
L | w^c 1



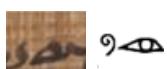
^cg3yt résine âgaty [de nature indéterminée] – Bonnamy 126.



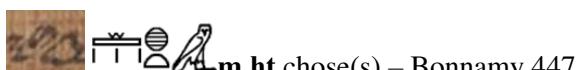
nt ikrw w^c arbre ikérou 1 [de nature indéterminée] – Bonnamy 82 # Baum – HWB 107.



nd frotter / moudre – Bonnamy 349.



ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



m ht chose(s) – Bonnamy 447.



w^ct one and derivates – Gardiner 514.



gs oindre avec [de l'onguent] – Bonnamy 695.



im en cela – Bonnamy 48.



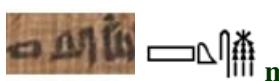
kt / kty autre – Bonnamy 683.



prt w^c seme 1 [**prt** seed – Gardiner 517].



š3w w^c coriandolo 1 [coriandre – Bonnamy 619].



msk cuir – Bonnamy 288.



n tbw w^c del fabbricante di sandali 1 [**tbw** sandal-maker – Gardiner 507].



ssk3 w^c séséka 1 [composant de remède] – Bonnamy 586.



mitt la même chose / pareillelement – Bonnay 256.



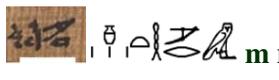
kt / kty autre – Bonnamy 683.

Linea 3



m mrht hf3w w^c s^cm w^c msdmt w^c bit w^c ir(i).w m iht w^ct gs m cntiw hr-h3t ir(i).t n mt nhp.f m c^ct nbt hs3

... grasso di serpente 1, assenzio 1, ombretto 1, miele 1. ridurre (il tutto) in una massa unica, preventivamente cosparsa con unguento di mirra. Cosa fare se un vaso sanguigno si rompe all'improvviso in ogni parte del corpo: parte di chesa ...



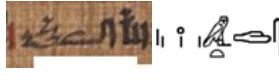
m mrht huile / graisse – Bonnamy 276.



hf3w w^c Schlange – HWB 525 – 1



s^cm w^c Wermut [Artemisia absinthium] – HWB 669 – 1



msdmt w^c Augenschminke – HWB 366 – 1



bit w^c Honig – HWB 245 – 1



ir(i).w prosp. del vb. 3^o-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



m iht / ht chose(s) – Bonnamy 447# Ding – HWB 97.



wet one and derives – Gardiner 514.



gs oindre avec [de l'onguent] – Bonnamy 695.



m entiw Myrrhe [Comiphora spec.] – HWB 148.



hr-h3t avv. vordem – HWB 640.



ir(i).t vb. 3^o-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



n mt Hohlgefäß – HWB 373.



nhp.f schnellen - HWB 419.



m et Körp erglied – HWB 1048.

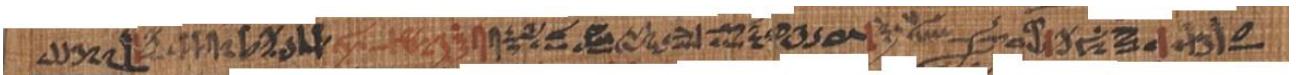


nbt alle / jeder – HWB 402.



hs3 partie khesa [partie indéterminée d'un arbre] – Bonnamy 480. Parte della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 4



m im3 w^c twm w^c hpr-ds.f n bit w^c ir(i).w m iht w^c gs mnw nbt hr.s sndm-ib n mt ibw h3syt w^c hm3yt

... pianta merua 1, pianta tun 1, fermenti del miele 1, rendere (il tutto) una massa omogenea, da ungere ogni punto con essa, sulla parte sofferente. Per decongestionare un vaso sanguigno: la pianta Brionia 1, sale del nord ...



rfr. ultima parola della precedente linea.



m im3 w^c Laubbaum [Maerua crassifolia] – HWB 69. – 1



twn / twm w^c Tun-Pflanze – HWB 920 – 1

 **hpr-ds.f** fermentée [pour une boisson] – Bonnamy 462.

 **n bit w^c** Honig – HWB 245 – 1

 **ir(i).w** prosp. del vb. 3^æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

 **m iht / ht** chose(s) – Bonnamy 447# Ding – HWB 97.

 **w^t** one and derivates – Gardiner 514.

 **gs** oindre avec [de l'onguent] – Bonnamy 695.

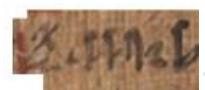
 **mnw** douleur / souffrance – Bonnamy 264.

 **nbt hr.s** ogni punto con questa [cioè con questo preparato].

 **sndm-ib** alleviare [**sndm** vb. caus. 3^æ-lit. rendre heureux / rendre agréable / adoucir – Bonnamy 565 # **sndm-ib** Herz erfreuen – HWB 726].

 **n mt** Hohlgefäß – HWB 373.

 **ibw** Pflanze [für Arznei] – HWB 40.

 **h3syt w^c** Pflanze [Bryonia dioica] – HWB 584 – 1

 **hm3yt** nördliches Salz – HWB 532. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 5



mht mht isd nht knkn hr sky n psdn rdi.w r.f s^cnh mt sw(3)d mt ihmt sntr sft mnh wst nt t šps
1, frutto di sicomoro 1, sbattere sull'aia e poi dato a lui (il paziente). Per rivitalizzare e alleggerire i vasi sanguigni: balsamo, incenso, resina di pino, cera, segatura della pianta shépes ...

 rfr. ultima parola della precedente linea.

 **mht / mhti w^c** Norden - HWB 355 – 1

 išd Frucht – HWB 106.

 nht w^c sycamore – Bonnamy 330 – 1

 knkn frapper / battre – Bonnamy 664.

 hr sky n psdn Seki der Tenne – HWB 773 / Mehl von der Tenne – idem 296.

 rdi.w prosp. del vb. anomalo rdi give – Allen . 21.

 r.f a lui [al paziente].

 s^cnh vb. caus. beleben – HWB 669.

 mt Hohlgefäß – HWB 373.

 sw(3)d bequeath – Gardiner 480.

 mt i.c.s.

 ihmt Harz / Balsam – HWB 95.

 sntr encens – Bonnamy 564.

 sft résine / goudron [de pin] – Bonnamy 544.

 mnḥ / mnḥy cire – Bonnamy 268.

 wst sciure – Bonnamy 167.

 nt tī šps plante shépes [indéterminée] – Bonnamy 630. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

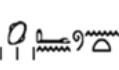
Linea 6



nt w^cn prt š3w mrḥt k3 psi wt hr.s gs m ḡntyw hr-h3t phrt sndm mt sm3w nw sr̄ w^c w3m w^c wt

di ginepro, seme di coriandolo, grasso di bovino; far bollire e spalmare in anticipo su di lui dell'unguento di mirra. Una terapia per sfiammare le vene: ramo d'albero serj 1, pianta uan 1, collegarsi

  rfr. ultima parola della precedente linea.

  nt w^cn genévrier – Bonnamy 142.

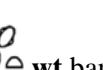
 i i  prt seed – Gardiner 517 # Feldfrucht – HWB 286.

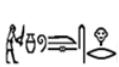
 i i  š3w coriandolo [coriandre – Bonnamy 619].

 i i  mrht huile / graisse – Bonnamy 276.

  k3 bœuf – Bonnamy 673.

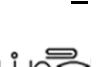
  psī vb. 3æ-inf. kochen – HWB 292.

  wt bander / envelopper – Bonnamy 174.

  hr.s gs unguento su di lui (il paziente) [gs oindre (avec de l'onguent)] – Bonnamy 695.

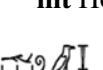
  m cntyw myrrhe – Bonnamy 112.

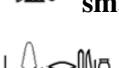
  hr-h3t avv. vordem – HWB 640.

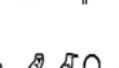
  phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

  nt sndm vb. caus. 3æ-lit. rendre heureux / rendre agréable / adoucir – Bonnamy 565.

  mt Hohlgefäß – HWB 373.

  sm3w branches [d'arbre] – Bonnamy 547.

  nw sri w^c partie seri 1 [partie d'arbre indéterminée] – Bonnamy 566.

  w3m w^c ouam 1 [plante de nature indéterminée] – Bonnamy 132.

  wt verbinden - WB I – 378.

Linea 7



hr.s kt bnr w^c hmw nw k3k3 w^c prt w^cn 40 r3 bit 1/16 sntr r3-8 ir(i).w m iht wt hr.s shtp mt sntr

su di lui. Un'altra (terapia): datteri 1, parte della pianta Kaka 1, bacche di ginepro 40 ro, miele 1/16, incenso 1/8. (Il tutto) va trasformato in un'unica massa, dopodiché va applicato sulla parte (malata). Per calmare i vasi sanguigni: incenso ...



hr.s su di lui.



kt / kty autre – Bonnamy 683.



bnr w^c Dattel [HWB 254] 1.



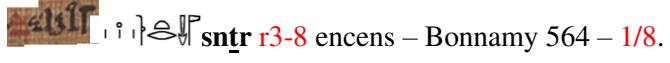
hmw nw k3k3 w^c Teil der Kaka-Pflanze [HWB 530] 1.



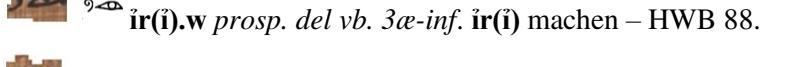
prt w^cn 40 r3 Wacholderbeeren [HWB 185] 40 ro.



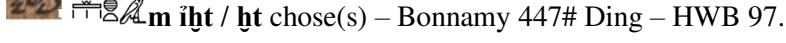
bit 1/16 Honig [HWB 245] – 1/16.



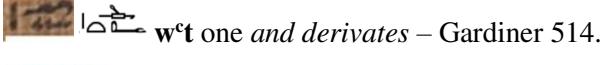
sntr r3-8 encens – Bonnamy 564 – 1/8.



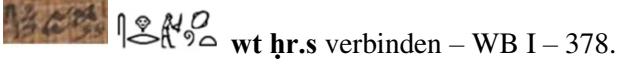
ir(i).w prosp. del vb. 3ae-inf. ir(i) machen – HWB 88.



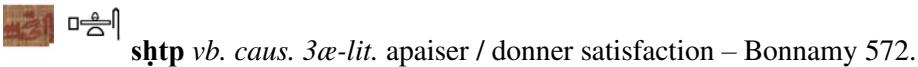
m iht / ht chose(s) – Bonnamy 447# Ding – HWB 97.



wt one and derivates – Gardiner 514.



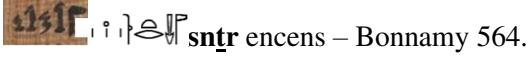
wt hr.s verbinden – WB I – 378.



shtp vb. caus. 3ae-lit. apaiser / donner satisfaction – Bonnamy 572.



mt Hohlgefäß – HWB 373.



sntr encens – Bonnamy 564.



bit m mrht prš ibs3 htm ntyw-sšr wt hr.s kt mimi k3w n swt shrt ndw ht wt hr.s kt s3-wr ssk3
miele, olio, ossido di ferro, pianta jbsa, ossido di manganese, mirra secca, metterlo su di lui.
Un'altra (terapia): seme di farro, farina di grano, stirare e schiacciare;



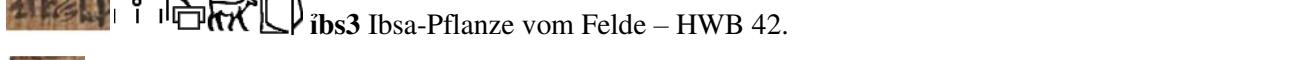
bit Honig – HWB 245.



m mrht huile / graisse – Bonnamy 276.



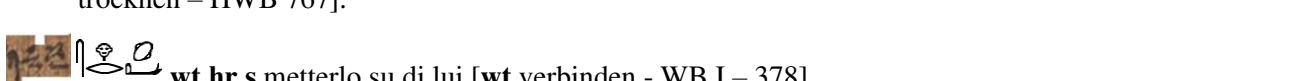
prš Rötel [Eisenoxyd] – HWB 287.



ibs3 Ibsa-Pflanze vom Felde – HWB 42.



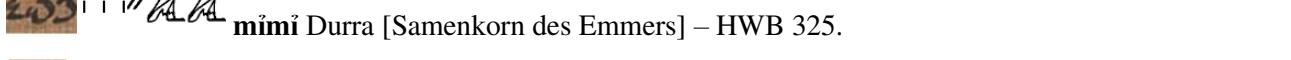
htm Mineral [Manganoxid] – HWB 570.



ntyw-sšr mirra secca [**ntyw** Myrrhe (*Commiphora spec.*) – HWB 148 # **sšr**
trocknen – HWB 767].



wt hr.s metterlo su di lui [**wt** verbinden - WB I – 378].



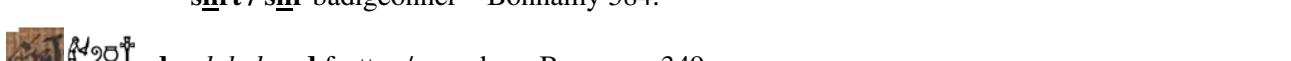
kt / kty autre – Bonnamy 683.



mimi Durra [Samenkorn des Eimers] – HWB 325.



k3w Mehl – HWB 848.



n swt blé – Bonnamy 524.



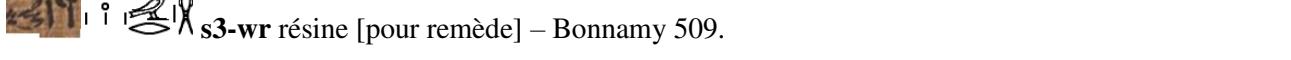
shrt / shr badigeonner – Bonnamy 584.



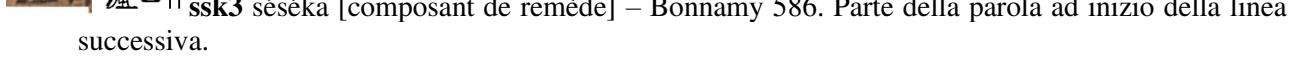
ndw dal vb. nd frotter / moudre – Bonnamy 349.



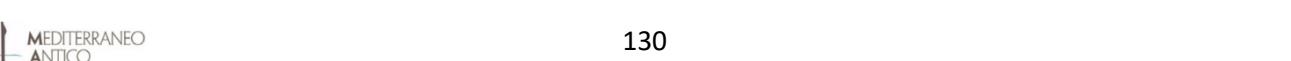
ht cook – Gardiner 500.



wt hr.s metterlo su di lui.



kt un'altra (terapia).



s3-wr résine [pour remède] – Bonnamy 509.



ssk3 séseka [composant de remède] – Bonnamy 586. Parte della parola ad inizio della linea
successiva.

Linea 9



tpnn wt hr.s kt mnhy prt-šni sntr w3d gyw prt š3w prt h3syt s3ri ht-ds

cumino, farlo schiacciare e metterlo su di lui. Un altro (rimedio): cera, noce, incenso fresco, noce di Cipro, seme di coriandolo, semi di brionia, pianta del Sari, Mirto,

rfr. ultima parola della linea 8.

tpnn Kümmel – HWB 931.

ndw dal vb. frotter / moudre – Bonnamy 349.

wt hr.s metterlo su di lui [wt verbinden - WB I – 378].

kt / kty autre – Bonnamy 683.

mnhy da mnh Wachs – HWB 340.

prt-šni Nuß – HWB 286.

sntr Weihrauch – HWB 725 # encens – Bonnamy 564.

w3d bee green – Gardiner 480.

gyw / giw Nußgrass [Cyperus rotundus] – HWB 896.

prt Frucht / Samen – HWB 286.

š3w Koriander [Coriandrum sativum L.] - WB I – 378.

prt i.c.s.

h3syt Pflanze [Bryonia dioica] – HWB 584.

s3ri Pflanze [Früchte der Sari] – HWB 660.

ht-ds Pflanze [Myrtus communis] – HWB 623.

Linea 10



msdmt wt hr.s gsw m ḡntyw hr-h3t kt tī šps sntr mīmī hm3yt mh̄t b̄t wt hr.s kt ḡdy k3 mnḥ

fardo nero. Mettere su di lui, dopo aver prima cosparso dell'unguento di mirra. Un'altra (cura): pianta shepes, incenso, saggina, sale del nord d'Egitto, miele, (il tutto) metterlo su di lui. Un'altra (cura): grasso di manzo, cera,

msdmt galène / fard noir pour les yeux – Bonnamy 289.

wt hr.s metterlo su di lui [wt verbinden – WB I – 378].

gsw onguent – Bonnamy 695.

m ḡntyw myrrhe – Bonnamy 112.

hr-h3t avv. vordem – HWB 640.

kt / kty autre – Bonnamy 683.

tī šps plante shépes [indéterminée] – Bonnamy 630.

sntr encens – Bonnamy 564.

mīmī Durra / Sorghum – HWB 325 # grain de blé amidonnier – Bonnamy 257.

hm3t / hm3yt salt – Gardiner 520.

mh̄t / mh̄ti Norden – HWB 355.

b̄t Honig – HWB 245.

wt hr.s metterlo su di lui.

kt / kty un'altra (medicina).

ḡdy var. di ḡd grasse – Bonnamy 126.

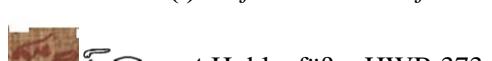
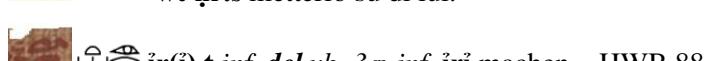
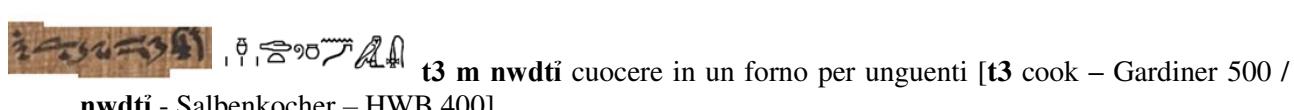
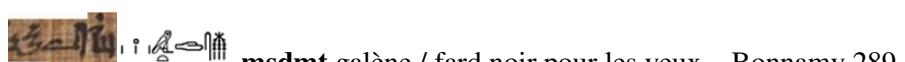
k3 bœuf – Bonnamy 673.

mnḥ cire – Bonnamy 268.

Linea 11



 cⁿtiw-ndm ibs3 didi msdmt sntr t3 m nwdti wdd sp wt hr.s ir(i).t r mt nht.f ni3i3 ns3w
mirra aromatica, menta selvatica, fardo nero, incenso, cuocere in un forno per unguenti, far bollire un'altra volta e applicarlo. (Provvedimenti) da adottare se un vaso si indurisce su di lui (il paziente): menta, pianta acquatica ...

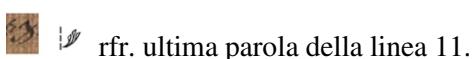


Linea 12



knkn wt r ndm.f rdi.t(i) šsp r mt phrt irtt nt mst t3y hm3yt-mht sdr m-b3h krht

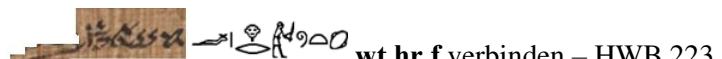
tritata, bendalo fin a quando non starà meglio. Fai in modo che un vaso (sanguigno) riceva un'idonea cura: latte di donna che ha dato alla luce un bambino, sale del Basso Egitto. Tenere tutta la notte in un vaso



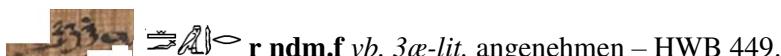
rfr. ultima parola della linea 11.



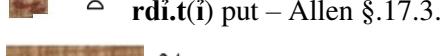
knkn zerkleinern – HWB 861.



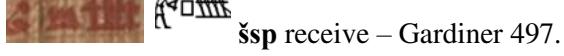
wt hr.f verbinden – HWB 223.



r ndm.f vb. 3æ-lit. angenehmen – HWB 449.



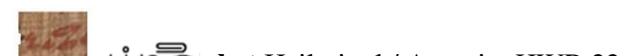
rdi.t(i) put – Allen §.17.3.



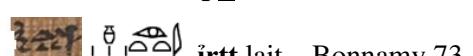
šsp receive – Gardiner 497.



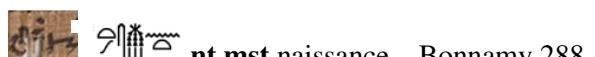
r mt Hohlgefäß – HWB 373.



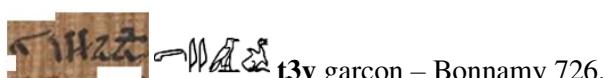
phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



irtt lait – Bonnamy 73.



nt mst naissance – Bonnamy 288.



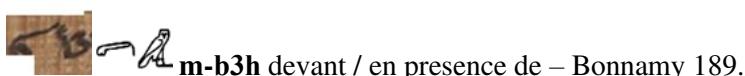
t3y garçon – Bonnamy 726.



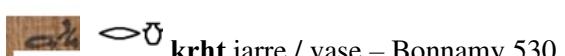
hm3yt-mht sale del nord dell'Egitto [hm3yt nördliches Salz – HWB 532 / mht / mhti Norden - HWB 355].



sdr spend all night – Gardiner 447.



m-b3h devant / en presence de – Bonnamy 189.

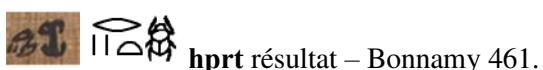


krht jarre / vase – Bonnamy 530.

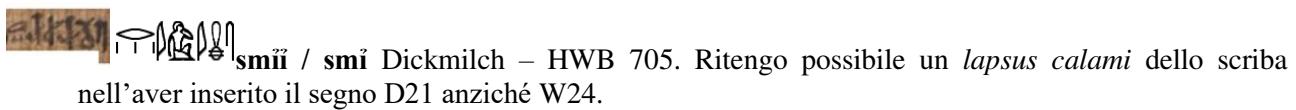


hp̄rt smii gsw mnt nbt im kt ph̄b n srmt šfw n hnkt mitt dr šfwt n mt m3tt nd hr mrht

Come risultato si formerà la cagliata, (si ungerà) quindi ogni parte colà sofferente. Un'altra (terapia): composto di porridge di datteri, residuo di birra. Per ridurre inoltre il rigonfiamento dei vasi (sanguigni): sedano macinato nell'olio



hp̄rt résultat – Bonnamy 461.



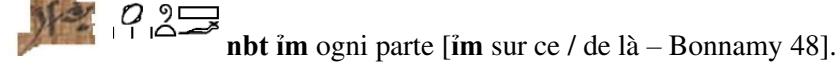
smii / smi Dickmilch – HWB 705. Ritengo possibile un *lapsus calami* dello scriba nell'aver inserito il segno D21 anziché W24.



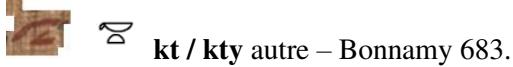
gsw / gs Seite – HWB 905.



mnt Leiden – HWB 335.



nbt im ogni parte [**im** sur ce / de là – Bonnamy 48].



kt / kty autre – Bonnamy 683.



ph̄b Bestandteil – HWB 291.



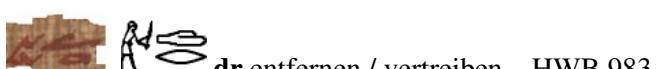
n srmt Dattelbrei – HWB 730.



šfw n hnkt Rückstand des Bieres – HWB 817.



mitt ebenso – HWB 324.



dr entfernen / vertreiben – HWB 983.



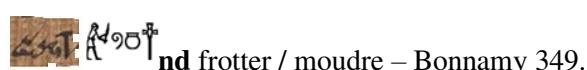
šfwt Schwellung – HWB 816.



n mt Hohlgefäß – HWB 373.



m3tt Sellerie – HWB 322.



nd frotter / moudre – Bonnamy 349.



hr mrht Fett / Öl – HWB 349.

Linea 14



gs mt im sgnn mr šwt m mt nnšm n ih bi n swt didi cd ni3w 3s n ih wt hr.s kt sntr hm3yt-mht

sia unto là sul vaso (sanguigno). Per ridurre la sofferenza dei vasi sanguigni: milza di manzo, porridge di grano, grasso di capra, cervello di manzo, fasciarlo con questi. Un'altra (terapia): incenso, sale del nord dell'Egitto,

gs oindre avec [de l'onguent] – Bonnamy 695.

mt Hohlgefäß – HWB 373.

im dedans / de là – Bonnamy 48.

sgnn ramollir / adoucir – Bonnamy 599.

mr mal / douleur / souffrance – Bonnamy 272.

šwt m mt Schut-Krankheit der Gefäße – 808.

nnšm Milz – HWB 417.

n ih Rind – HWB 1040.

bī n swt Weizengrütze – HWB 244.

didi Hämatit / Blutstein – HWB 970.

d graisse – Bonnamy 126.

ni3w / nr3w Ibex (Capra Ibex nubiana) – HWB 391.

3s n ih cervello di manzo [**3s var. di 3is** Gehirn – HWB 2].

wt hr.s fasciarlo con questi [wt verbinden - WB I – 378].

kt / kty autre – Bonnamy 683.

sntr encens – Bonnamy 564.

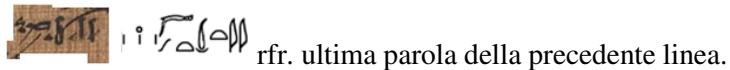
hm3yt-mht sale del nord dell'Egitto [**hm3yt** nördliches Salz – HWB 532 / **mht / mh3ti** Norden – HWB 355]. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 15



誓 **ht** 虫 **pr** 虫 **sk3** 同 **b3t** 同 **mitt** 虫 **ndm** 同 **n** 蜂蜡 **s3h** 蜡 **mnhy** 蜡 **dy** 牛 **k3** 叶 **rd** 同 **n** 同 **ndt** 面粉 **k3w** 同 **nt**

誓 **ht** 虫 **pr** 虫 **sk3** 同 **b3t** 同 **mitt** 虫 **ndm** 同 **n** 蜂蜡 **s3h** 蜡 **mnhy** 蜡 **dy** 牛 **k3** 叶 **rd** 同 **n** 同 **ndt** 面粉 **k3w** 同 **nt**
ali e corpo di uno scarabeo, seseka, miele. In maniera analoga per sfiammare le vene delle dita dei piedi: cera, grasso di bue, foglia di acacia, farina di



誓 **ht** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 rfr. ultima parola della precedente linea.

誓 **ht** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 誓 **ht** ali e corpo [誓 Flügel – HWB 808 – 蜂蜡 Leib – HWB 629].

虫 **pr** 虫 **sk3** 同 **b3t** 同 **mitt** 虫 **ndm** 同 **n** 蜂蜡 **s3h** 蜡 **mnhy** 蜡 **dy** 牛 **k3** 叶 **rd** 同 **n** 同 **ndt** 面粉 **k3w** 同 **nt**
虫 **pr** scarabée – Bonnamy 462. 蜂蜡 **s3h** séséka [composant de remède] – Bonnamy 586.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **b3t** 同 **Honig** – HWB 245.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **mitt** 同 **la même chose / pareillement** – Bonnay 256.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **ndm** 同 **vb. caus. 3æ-lit.** rendre heureux / rendre agréable / adoucir – Bonnamy 565.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **ndt** 同 **Hohlgefäß** – HWB 373.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **ndt** 同 **n** 蜂蜡 **s3h** 蜡 **Zehe** – HWB 660.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **ndt** 同 **da mnhy** Wachs – HWB 340.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **dy** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **var. di** 蜂蜡 **dy** **graisse** – Bonnamy 126.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **k3** 牛 **ndt** 同 **bœuf** – Bonnamy 673.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **rd** 叶 **ndt** 同 **leaf** – Gardiner 463.

虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **ndt** 同 **n** 蜂蜡 **ndt** 同 **ndt** Dornakazie [Acacia nilotica] – HWB 831. – Gardiner 522.

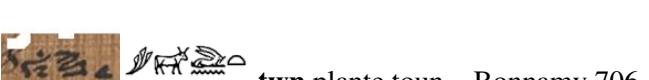
虫 **pr** 蜂蜡 **mnhy** 蜡 **ndt** 同 **k3w** 面粉 **ndt** 同 **Mehl** – HWB 848.

Linea 16



twn kf3w nw h3syt kt bddw-k3 hm3yt mht bit mitt kt dy ni3w ssk3 iwf n

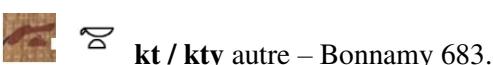
di pianta tun, baccelli di bronia dioica. Un'altra (cura): anguria, sale del Basso Egitto, miele. Analogamente un'altra (terapia): grasso di capra della Nubia, seseka, carne di



twn plante toun – Bonnamy 706.



kf3w nw h3syt Fruchtkapseln der Zaunrübe [Bryonia dioica] – HWB 584 – 881.



kt / kty autre – Bonnamy 683.



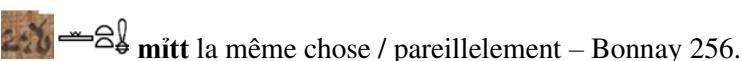
bddw-k3 pastèque – Bonnamy 208.



hm3yt mht / mht nördliches Salz – HWB 532 – 355.



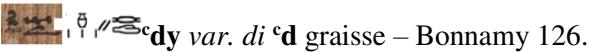
bit Honig – HWB 245.



mitt la même chose / pareillement – Bonnay 256.



kt i.c.s.



dy var. di d graisse – Bonnamy 126.



ni3w / nr3w Ibex [Capra Ibex nubiana] – HWB 391.



ssk3 séséka [composant de remède] – Bonnamy 586.



iwf n viande – Bonnamy 37.

Linea 17



k3 didi d3rt mitt kt sin t3y prt š3w bniw mitt sgr.t wšw n mt wd̄yt bniw.s šmci

manzo, ematite, coloquinto. In parallelo un'altra (terapia): argilla dura, semi di coriandolo, succo di datteri. In maniera analoga per placare il bruciore dei vasi sanguigni (dello stomaco): vongole d'acqua dolce, succo di dattero, orzo,



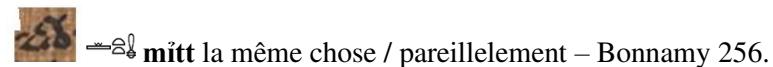
k3 bœuf – Bonnamy 673.



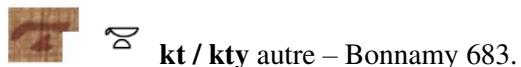
didi Hämatit / Blutstein – HWB 970.



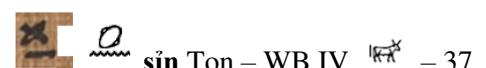
d3rt Koloquinthe – HWB 995.



mitt la même chose / pareillement – Bonnamy 256.



kt / kty autre – Bonnamy 683.



sin Ton – WB IV – 37.



t3y male – Gardiner 473.



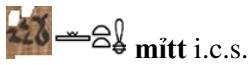
prt seed – Gardiner 517.



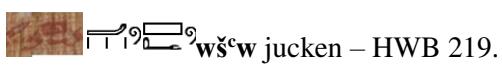
s3w coriandolo 1 [coriandre – Bonnamy 619].



bniw Dattelsaft – HWB 254.



sgr.t apaiser – Bonnamy 600 # stillen – HWB 776.



wšc w jucken – HWB 219.



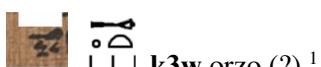
n mt Hohlgefäß – HWB 373.



wd̄yt Muschel / Frischwassermuschell – HWB 234.



bniw.s i.c.s.



k3w orzo (?)¹



1 – Parola di difficile interpretazione. Il segno si avvicina molto a T1, ma in tal caso la parola risulterebbe intraducibile. Con ogni probabilità il segno si identifica con D51. Sulla base di questa interpretazione la parola si legge **k3w ergo** “grano” / “orzo” [cfr. grains (?) – Gardiner 456 # Mehl (körnerartiges) – HWB 848].

Linea 18



hm3yt-mḥtt t3ḥt nt hnkt ndmt mītt skbb mt ḫy iḥ dy 3 gswi n psd thw3

sale del nord, sedimento di birra dolce. In modo analogo per raffreddare i vasi sanguigni: grasso di manzo, grasso d'asino, le due metà del frutto pesed, piselli,

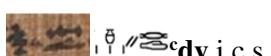
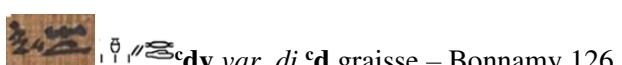
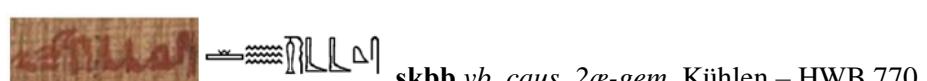
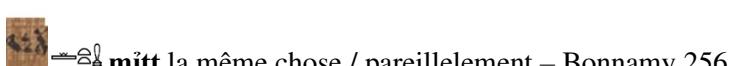
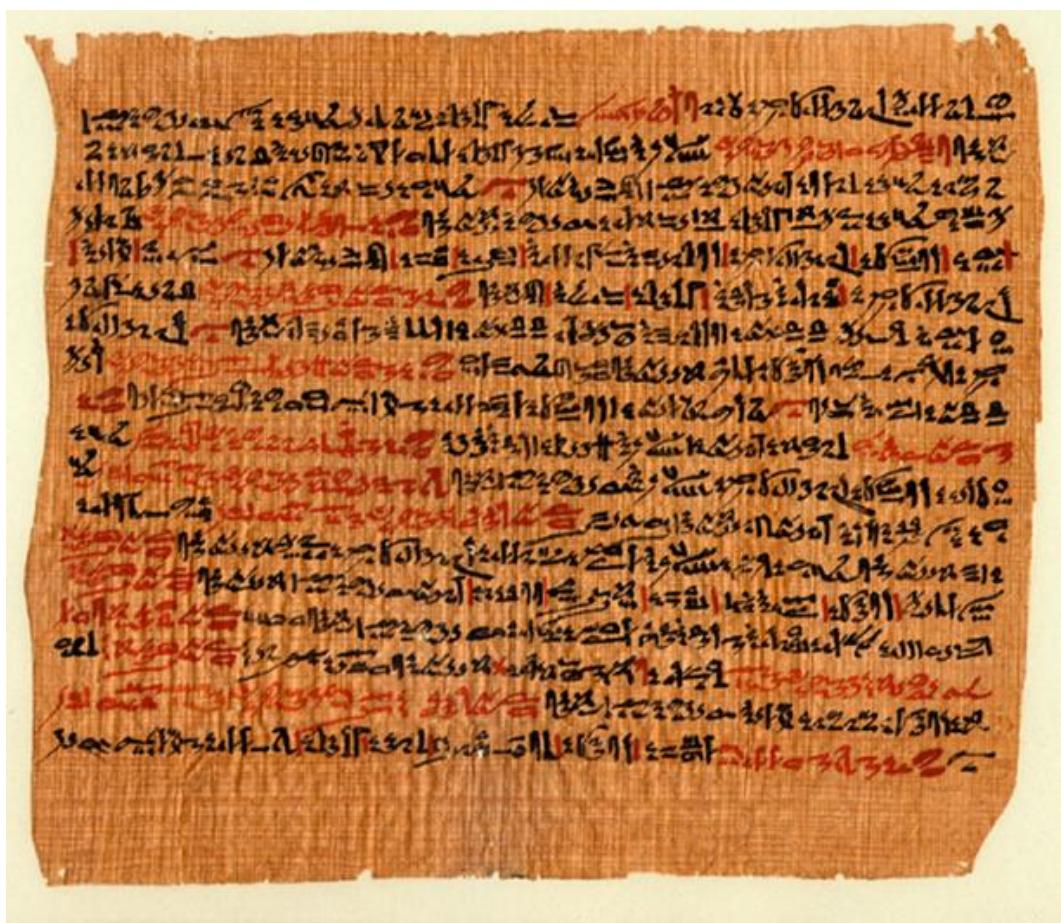


TAVOLA 9



TRADUZIONE CONTINUATA

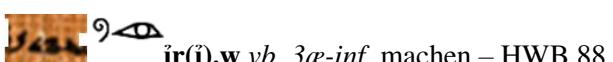
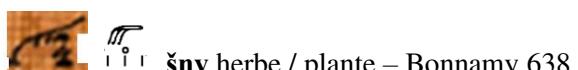
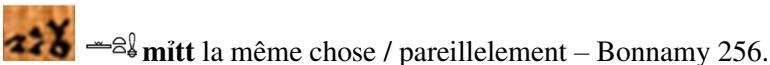
^[1] pianta Bronia, sale del nord. Una (cura) analoga per decongestionare i vasi sanguigni: mirra, incenso, zucca, semi di piante (varie), (il tutto) trasformato in una massa uniforme ^[2] messa su di lui. **Per rilassare l'articolazione di un qualsiasi arto:** miele, cera, una puntina d'incenso, ladano, mehuj, farina di coloquinta, valeriana ^[3] seme di pianta djas; (il tutto) va macinato in una massa unica; bollire con unguento là (i.e. la parte malata). **Un'altra terapia:** semi di ginepro, radice della pianta rekrek, bronia ^[4] ossido di ferro, semi di sedano, perla di resina di terebinto, perla di resina di ginepro; (il tutto) va trasformato in una massa (unica) e applicarla (sulla parte malata). **Terapia per calmare il prurito su qualsiasi arto:** erba di Cipro, ^[5] 1, prodotti caseari 1, natron 1, sale del nord 1, mucillagine fermentata 1, scenefet 1, cumino 1, bollire (il tutto) e ungere là (i.e. sulla parte sofferente). **Un altro rimedio:** sostanza terrosa medicinale 1, succo di datteri 1, ^[6] sale del nord 1, sedimenti di birra dolce 1, incenso 1, mirra 1, far bollire e poi metterlo su di lui. **Una terapia per rimuovere il gonfiore di qualsiasi arto:** farina di uam ^[7] latte, pianta scenau schiacciata sopra di lui sotto forma di mucillagine, ramoscelli freschi schiacciati nell'acqua corrente, (il tutto) cospargere sopra di lui. **Un'altra (cura):** sale del nord, ^[8] farina dell'aia, natron, metterlo sopra per consentire di far uscire l'acqua (del rigonfiamento). **Un'altra terapia:** per eliminare l'emorragia del sangue da qualsiasi parte del corpo: cipolla, ^[9] purè mescolato con natron e succo di datteri. Date il prodotto ottenuto là dove è sgorgato il sangue. **Una terapia** ^[10] per eliminare l'amarezza (in bocca): coloquinta macinato nel miele, mangiare con birra dolce. **Una terapia per esaminare ogni cosa (una ferita / una piaga ?) che si è manifestata da se:** semi ^[11] aglio, natron, sale del nord, miele, mischiati in un'unica massa e metterlo (sulla parte sofferente). **Per tirare il liquido da un ascesso di un qualsiasi arto dell'uomo o della donna:** seme ^[12] pianta kat-shut (lichene ?), frullare finemente e avvolgerlo sopra (la parte malata), fino a che l'acqua non esce. **Per rimuovere un dolore in qualsiasi parte del corpo di un uomo o di una donna:** pane di giuggiole ^[13] nell'acqua e metterlo (sulla parte malata), seme di rizoma giallo, miele, frutta dell'albero ished, payt, sale del nord, sedano, (il tutto) posarlo (sulla zona del dolore). **Per eliminare il gonfiore:** ^[14] rametti della pianta ibù 1, natron 1, grasso di manzo 1, cumino 1, escrementi di mosca 1, medicinale saska 1, schiacciare (il tutto) e ridurlo in un'unica massa e bendarlo sulla (parte malata). **Per eliminare il rigonfiamento:** ^[15] fagioli, sicomori, sedimenti di birra, frutto dell'albero ished, cera, fare un'unica massa e metterla sulla parte sofferente per quattro giorni. **Per eliminare il fenomeno di resistenza nel cacciare (la malattia)** ^[16] un ascesso di un qualsiasi arto dell'uomo: acacia 20 ro, segatura di un cedro 1/4, fasciare sulla (parte malata) per diverse volte. **Per eliminare un rigonfiamento:** ^[17] natron, frutta sciascia, succo di datteri, da ridurre a una massa uniforme e fasciarlo sulla parte (malata). **Per eliminare il dolore nel sangue di un qualsiasi arto dell'uomo o della donna** ^[18] un'altra terapia è il portare via (sott. il sangue) il pus: sostanza iposcenn 1, natron 1, coloquinta 1, incenso 1, orzo dolce, (il tutto) da fare a

Linea 1



sy^t hm3yt-mh^t mi^t s^cn^b mt c^tnti^w sn^tr š3bt prt šny ir(i).w m i^tht w^ct

pianta Bronia, sale del nord. Una (cura) analoga per **decongestionare i vasi sanguigni**: mirra, incenso, zucca, semi di piante (varie), (il tutto) trasformato in una massa uniforme.

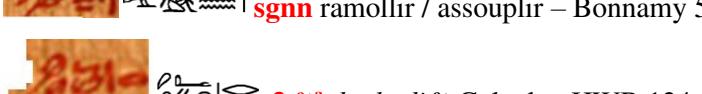
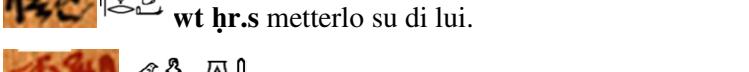


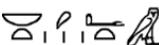
Linea 2

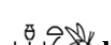


wt hr.s sgnn r3-cti m t nbt bit mnhy hnt m sntr ibr mhwy k3w n d3rt š3š3

massa su di lui. **Per rilassare l'articolazione di un qualsiasi arto:** miele, cera, una puntina d'incenso, ladano, mehuj, farina di coloquinta, valeriana



  **m 't nbt** di un qualsiasi arto.

  **bit** Honig – HWB 245.

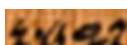
  **mnhy da mnh** Wachs – HWB 340.

  **hnt m sntr** una puntina di incenso [**hnt** en premier – Bonnamy 472 – **sntr** encens – Bonnamy 564].

  **ibr** ladanum [onguent] – Bonnamy 43.

  **mhwy** mehouy [composant indéterminé pour remède] – Bonnamy 277 # [Stoff aus] ranzigem Milchfett – HWB 351.

  **k3w** farine – Bonnamy 654.

  **n d3rt** di coloquinta [coloquinte – Bonnamy 761].

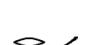
  **prt d3is** nd(w) m iht w^ct ht gsw im kt prt w^cn mwt nt rkrk h3syt
seme della pianta djas; (il tutto) va macinato in una massa unica; bollire con unguento là (i.e. la parte malata). **Un'altra (terapia)**: semi di ginepro, radice della pianta rek-rek, bronia

Linea 3

  **prt d3is** nd(w) m iht w^ct ht gsw im kt prt w^cn mwt nt rkrk h3syt
seme della pianta djas; (il tutto) va macinato in una massa unica; bollire con unguento là (i.e. la parte malata). **Un'altra (terapia)**: semi di ginepro, radice della pianta rek-rek, bronia

  **rfr.** ultima parola della precedente linea.

  **prt** seed – Gardiner 517.

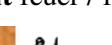
  **d3is** plante djas [plante divine repoussant les esprits maléfiques] – Bonnamy 760.

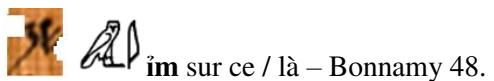
  **nd(w)** prosp. del vb. **nd** frotter / moudre – Bonnamy 349.

  **m ht / m iht** Sache / Ding – HWB 97.

  **w^ct** das Einzige / die Einzige – HWB 181.

  **ht** feuer / flamme – HWB 577.

  **gsw** onguent – Bonnamy 695 # salben – HWB 907.



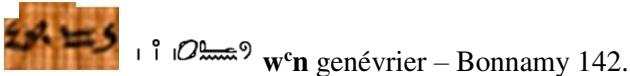
im sur ce / là – Bonnamy 48.



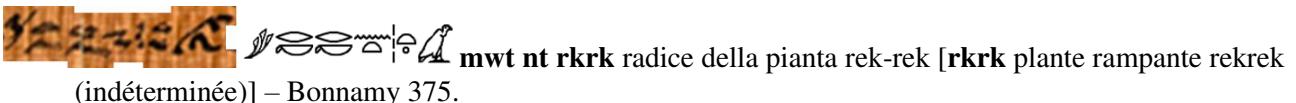
kt / kty autre – Bonnamy 683.



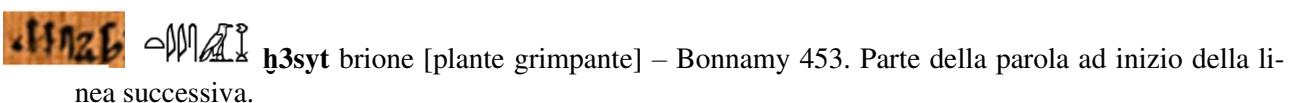
prt i.c.s.



wēn genévrier – Bonnamy 142.



mwt nt rkrk radice della pianta rek-rek [**rkrk** plante rampante rekrek (indéterminée)] – Bonnamy 375.



h3syt brione [plante grimpante] – Bonnamy 453. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 4



prš prt m3tt hp3 n sntr hp3 n wēn ir(i).w m iht wt hr.s phrt n sgrt wšcw m c t nbt giw

ossido di ferro, semi di sedano, perla di resina di terebinto, perla di resina di ginepro (il tutto) va trasformato in una massa (unica) e applicarla (sulla parte malata). **Terapia per calmare il prurito su qualsiasi arto:** erba di Cipro,



rfr. ultima parola della precedente linea.



prš Rötel [Eisenoxyd] – HWB 287.



prt seed – Gardiner 517.



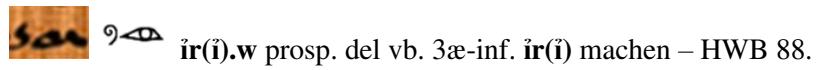
m3tt Sellerie – HWB 322.



hp3 n sntr Harzperle des Terebinthenharzes – HWB 633.



hp3 n wēn Harzperle des Wacholders – HWB 633.



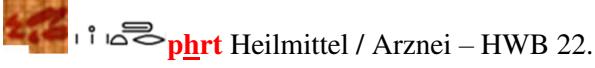
ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.



wt hr.s verbinden – HWB 223.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



n sgrt stillen beruhigen - HWB 776.



wšcw Jucken – HWB 219.



m ct Körp erglied – HWB 124.

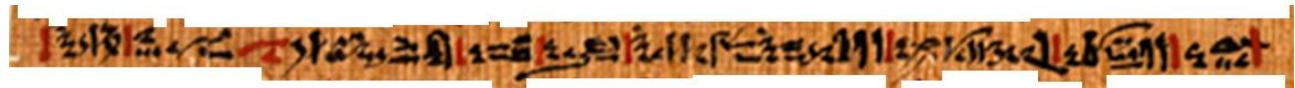


nbt qualsiasi.



g3iw / giw Pflanze [Cyperus rotundus] – HWB 896.

Linea 5

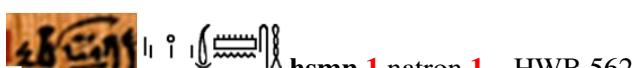


1 **irty** 1 **hsmn** 1 **hm3yt-mhtt** 1 **hs3 n^c w3yt** 1 **šnft** 1 **tpnn** 1 **ht gsw im kt d^ct** 1 **bniw** 1

1, prodotti caseari 1, natron 1, sale del nord 1, mucillaggine fermentata 1, scenefet 1, cumino 1, bollire (il tutto) e ungere là (i.e. sulla parte sofferente). **Un altro (rimedio):** sostanza terrosa medicinale 1, succo di datteri 1



irty / irty 1 zur Milch gehörig – HWB 94 – 1.



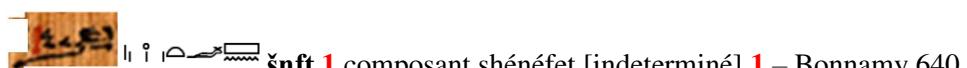
hsmn 1 natron 1 – HWB 562.



hm3yt-mhtt 1 nördliches Salz – HWB 532 – 1.



– HWB 560 – 1.



šnft 1 composant shénéfet [indeterminé] 1 – Bonnamy 640.



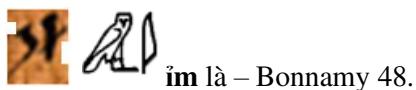
tpnn 1 cumin 1 – Bonnamy 712.



ht feuer / flamme – HWB 577.



gsw onguent – Bonnamy 695 # salben – HWB 907.



im là – Bonnamy 48.



kt / kty autre – Bonnamy 683.



d 1 erdiger Stoff als Arzneistoff – HWB 998 – 1.



bniw 1 Dattelsaft – HWB 254 – 1.

Linea 6



hm3yt-mhett 1 **t3ht** nt **hnkt** **ndmt** 1 **sntr** 1 **ntiw** 1 **ht** wt **hr.s** **phrt** nt **dr** **sfwt** m **t** **nbt** **k3w** n **w3m**
sale del nord 1, sedimenti di birra dolce 1, incenso 1, mirra 1, far bollire e poi metterlo su di lui.
Una cura per rimuovere il gonfiore di qualsiasi arto: farina di uam



hm3yt-mhett 1 [nördliches Salz – HWB 532] – 1.



t3ht Bodensatz / Hefe – HWB 915.



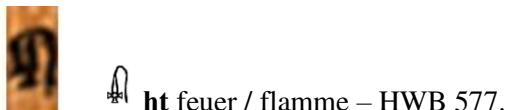
nt hnkt ndmt 1 [Süßbier – HWB 541] – 1.



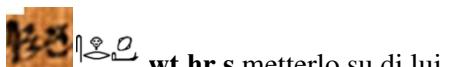
sntr / **sntr** 1 [encens – Bonnamy 563] – 1.



ntiw 1 [Myrrhe – HWB 148] 1.



ht feuer / flamme – HWB 577.



wt hr.s metterlo su di lui.



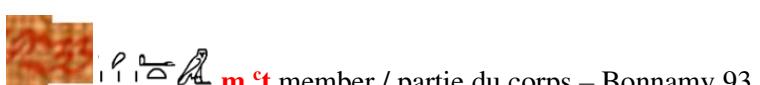
phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nt dr vb. chasser / expulser – Bonnamy 751.



sfwt enflure – Bonnamy 632.



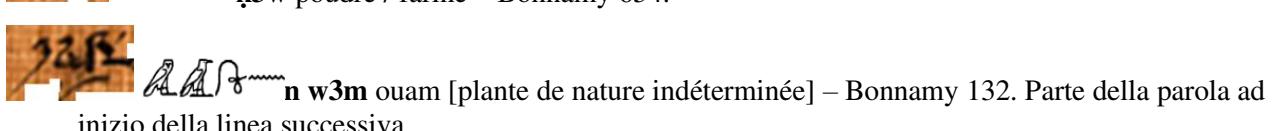
m t member / partie du corps – Bonnamy 93.



nbt qualsiasi (parte).



k3w poudre / farine – Bonnamy 654.



n w3m ouam [plante de nature indéterminée] – Bonnamy 132. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 7



irrt šn^cw ḳnkn hr.s hs3 hs3 c hm w3d ḳnkn hr hbbt nt itrw wt hr.s kt hm3yt-mhett

latte, pianta scenau schiacciata sopra di lui sotto forma di mucillagine, ramoscelli freschi schiacciati nell'acqua corrente, (il tutto) cospargere sopra di lui. Un'altra (cura): sale del nord,

rfr. ultima parola della precedente linea.

ḥr̩t var. di irtt lait – Bonnamy 73.

šn^cw plante shénâou – Bonnamy 639.

ḳnkn frapper / battre – Bonnamy 664.

hr.s su di lui.

hs3 Pfanzenschleim – HWB 560.

c hm / c hmw brindilles – Bonnamy 120.

w3d be green – Gardiner 480.

ḳnkn i.c.s.

hr hbbt nell'acqua [eau (de boisson) – Bonnamy 409].

nt itrw riviere / fleuve / le Nil – Bonnamy 85.

wt envelopper – Bonnamy 174.

hr.s su di lui.

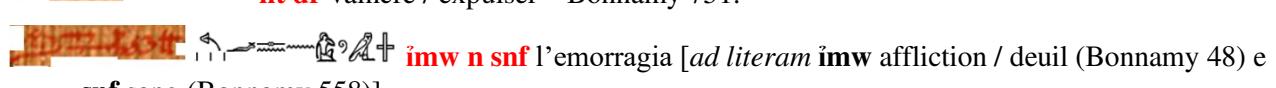
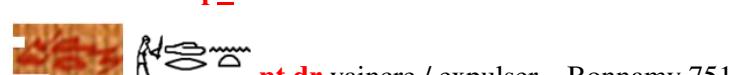
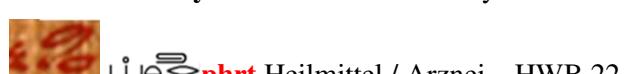
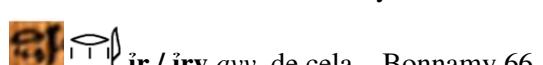
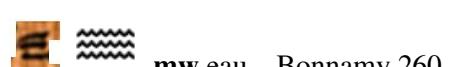
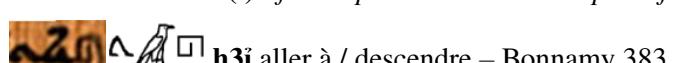
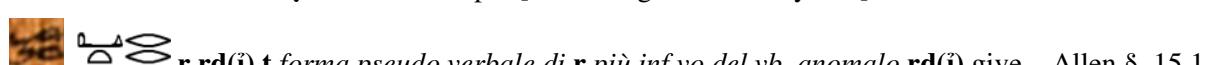
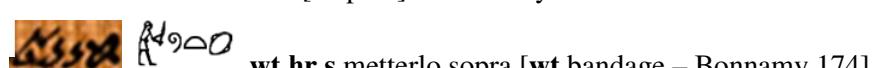
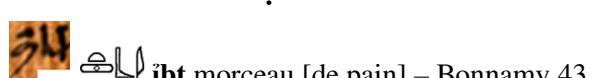
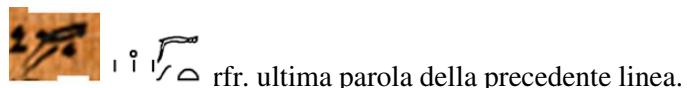
kt / kty autre – Bonnamy 683.

hm3yt-mhett sale del nord [nördliches Salz – HWB 532]. Parte della parola ad inizio della linea successiva.



ski n psdn hsmn ibt wt hr.s r rd(i).t h3i mw ir phrt nt dr imw n snf m t nbt hdt

farina dell'aia, natron, metterlo sopra per consentire di far uscire l'acqua (del rigonfiamento).
Un'altra terapia per eliminare l'emorragia del sangue da qualsiasi parte del corpo: cipolla,

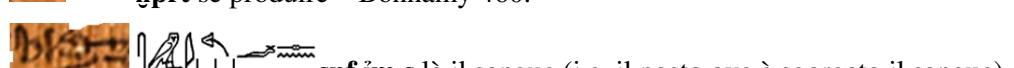
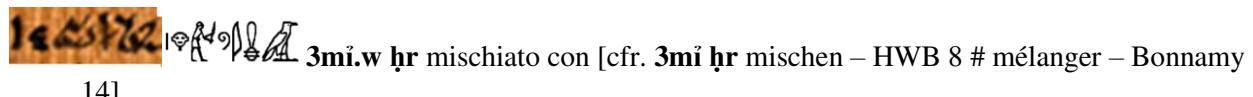
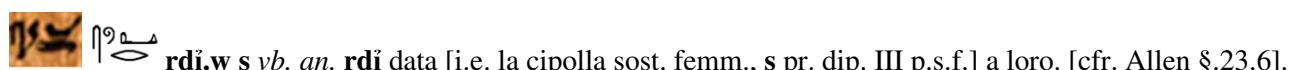
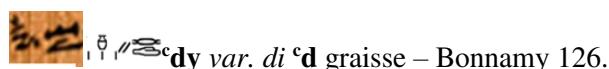
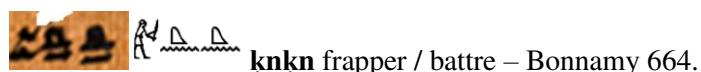


Linea 9



knkn hr dy rdi.w s kt 3h 3mi.w hr hsmn inyt nt bnr rdi r iht hppt snf im.s phrt

purè mescolato con natron e succo di datteri. Date il prodotto ottenuto là dove è sgorgato il sangue.
Una **terapia**



Linea 10



pr dhr.t d3rt nd(w) hr bit wnm.w hr hnkt ndmt phrt wb3 iht nbt hpert-ds.f prt w^c

per eliminare l'amarezza (in bocca): coloquinta macinato nel miele, mangiare con birra dolce. Una terapia per esaminare ogni cosa (una ferita / una piaga?) che si è manifestata da se: semi



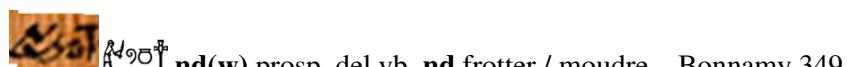
nt pr vertreiben – HWB 983.



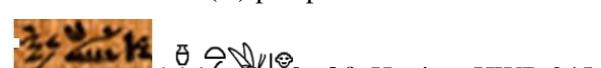
dhr.t (être) amer – Bonnamy 753.



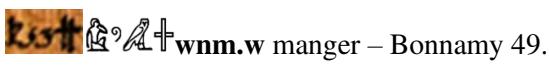
d3rt coloquinta [coloquinte – Bonnamy 761].



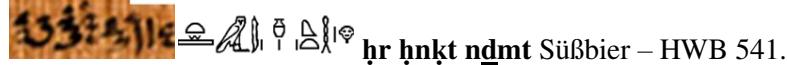
nd(w) prosp. del vb. **nd** frotter / moudre – Bonnamy 349.



hr bit Honig – HWB 245.



wnm.w manger – Bonnamy 49.



hr hnkt ndmt Süßbier – HWB 541.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

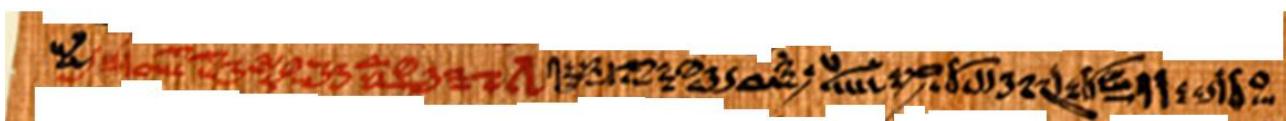


nt wb3 iht nbt hpert-ds.f per esaminare ogni cosa (una ferita / una piaga?) che si è manifestata da se [wb3 öffnen # **hpert-ds.f** der von selbst entstand – HWB 595].



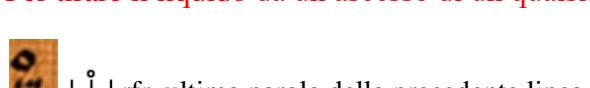
prt seed – Gardiner 517. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 11

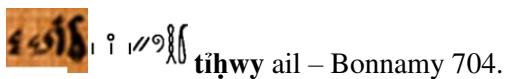


tihwy hsmn hm3yt-mhett bit ir(i).w m ht w^c wt hr.s ini.t mw m hsd m t nbt nt s st r-pw prt

aglio, natron, sale del nord, miele, mischiati in un'unica massa e metterlo (sulla parte sofferente). Per tirare il liquido da un ascesso di un qualsiasi arto dell'uomo o della donna: seme



rfr. ultima parola della precedente linea.



tiḥwy ail – Bonnamy 704.



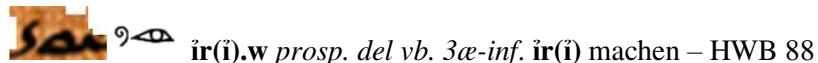
hsmn natron – HWB 562.



hm3yt-mhitt sale del nord [nördliches Salz – HWB 532].



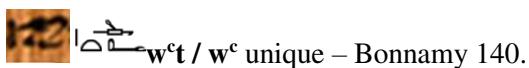
bit Honig – HWB 245.



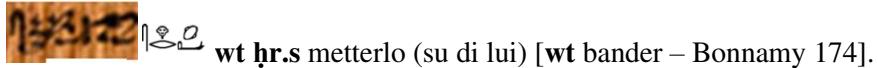
ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88



m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.



w' t / w' c unique – Bonnamy 140.



wt hr.s metterlo (su di lui) [**wt** bander – Bonnamy 174].



in.i.t vb. 3æ-lit. **bring** – Gardiner 531.



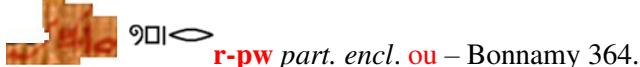
mw m hsd il liquido da un ascesso [**hsd** abcès – Bonnamy 482].



m t nbt da un qualsiasi arto.



nt s st dell'uomo o della donna.



r-pw part. excl. ou – Bonnamy 364.



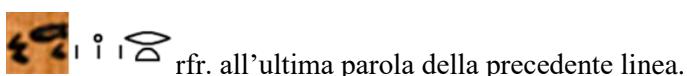
prt seed – Gardiner 517. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 12

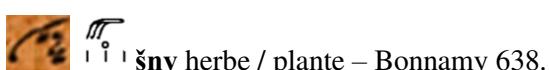


šny k3t-šwt nd.w sn^{cc} wt hr.f r iw mw.f dr mr.t m t nbt nt s st r-pw t n nbs
šny k3t-šwt nd.w sn^{cc} wt hr.f r iw mw.f dr mr.t m t nbt nt s st r-pw t n nbs

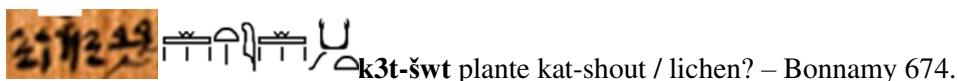
pianta kat-shut (lichene?), frullare finemente e avvolgerlo sopra (la parte malata), fino a che l'acqua non esce. **Per rimuovere un dolore in qualsiasi parte del corpo di un uomo o di una donna:** pane di giuggiole



rfr. all'ultima parola della precedente linea.



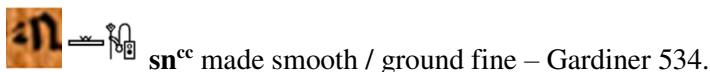
šny herbe / plante – Bonnamy 638.



k3t-šwt plante kat-shout / lichen? – Bonnamy 674.



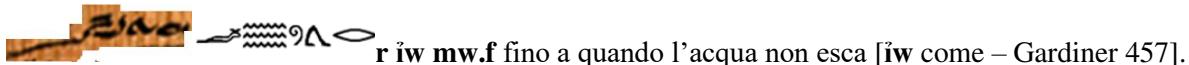
nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.



sncc made smooth / ground fine – Gardiner 534.



wt hr.f metterlo sopra [wt bandage – Bonnamy 174].



r iw mw.f fino a quando l'acqua non esca [iw come – Gardiner 457].



dr beseitigen – HWB 983.



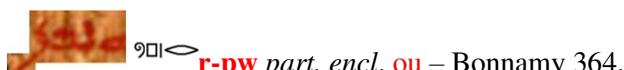
mr.t Schmerzen haben – HWB 344.



m 't nbt da un qualsiasi arto.



nt s st dell'uomo o della donna.



r-pw part. excl. ou – Bonnamy 364.



t / t3 Brot – HWB 911 # bread – Gardiner 598.



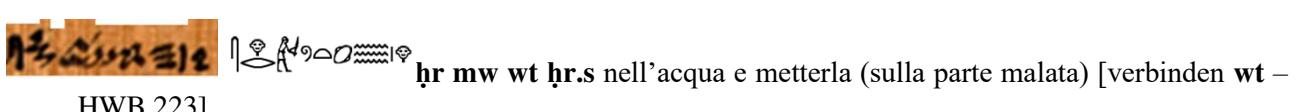
n nbs jujubier – Bonnamy 319 # Christusdorn [Zizyphus spina Christi] – HWB 405.

Linea 13

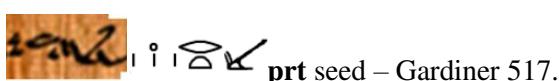


hr mw wt hr.s prt šny bit išd p3yt hm3yt-mḥtt m3tt wt hr.s dr-šft

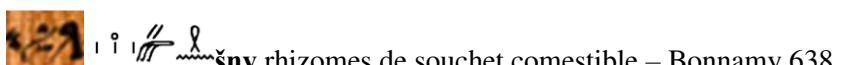
nell'acqua e metterlo (sulla parte malata), seme di rizoma giallo, miele, frutta dell'albero ished, payt, sale del nord, sedano, (il tutto) posarlo (sula zona del dolore). **Per eliminare il gonfiore:**



hr mw wt hr.s nell'acqua e metterla (sulla parte malata) [verbinden wt – HWB 223].



prt seed – Gardiner 517.



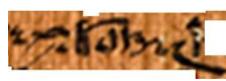
šny rhizomes de souchet comestibile – Bonnamy 638.



bit Honig – HWB 245.

 išd arbre ished – Bonnamy 80 # Laubbaum – HWB 106.

 p3yt pait [sostanza non identificata].

 hm3yt-mhett nördliches Salz – HWB 532.

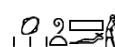
 m3tt Sellerie – HWB 322.

 wt hr.s verbinden – HWB 223.

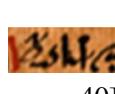
 dr-šfwt eine Schwellung beseitigen – HWB 983.

Linea 14

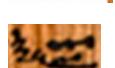


 šni ibw 1 hsmn 1 cdy ih 1 tpnn 1 hs eff 1 ssk3 1 nd(w) ir(i).w m iht w^ct wt hr.s dr šfwt

rametti della pianta ibù 1, natron 1, grasso di manzo 1, cumino 1, escrementi di mosca 1, medicinale saska 1, schiacciare (il tutto) e ridurlo in un'unica massa e bendarlo sulla (parte malata). **Per eliminare il rigonfiamento:**

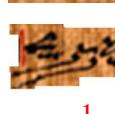
 šni ibw 1 rametti della pianta ibù 1 [šni Haar – HWB 1033 / ibw Pflanze – HWB 40].

 hsmn 1 natron – HWB 562 – 1.

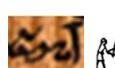
 cdy var. di cd grasse – Bonnamy 126.

 ih 1 Rind – HWB 1040 – 1.

 tpnn 1 Kümmel – HWB 931 1.

 hs eff 1 escrementi di mosca [hs excrement – Gardiner 539 / eff Fliege – HWB 138] – 1.

 ssk3 1 Arzneistoff – HWB 756 1.

 nd(w) prosp. del vb. nd frotter / moudre – Bonnamy 349.

 ir(i).w vb. 3^{ae}-inf. ir(i) machen – HWB 88.

 m ħt / m iħt Sache / Ding – HWB 97.

 wēt das Einzige / die Einzige – HWB 181.

 wt hr.s verbinden – HWB 223.

 dr vb. chasser / expulser – Bonnamy 751.

 šfwt Schwellung – HWB 816.

Linea 15



 iwryt hti nht t3ħt nt hkt hrt išd mnħ ir(i).w m iħt wēt wt hr.s rē 4 dr rkwt srwi
fagioli, sicomori, sedimenti di birra, frutto dell'albero ished, cera, fare un'unica massa e metterla sulla parte sofferente per quattro giorni. Per eliminare il fenomeno di resistenza nel cacciare (la malattia)

 iwryt fèves – Bonnamy 39.

 hti vb. 3æ-inf. einritzen / einschneiden – HWB 624-625.

 nht Sykomore [Ficus sycomorus] – HWB 418.

 t3ħt Bodensatz – HWB 915.

 nt hkt var. di h(n)kt bière – Bonnamy 436.

 hrt ce qui est sur – Bonnamy 430.

 išd fruit de l'arbre ished – Bonnamy 80-81.

 mnħ Wachs – HWB 340.

 ir(i).w vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.

 m ħt / m iħt Sache / Ding – HWB 97.

 wēt / wē unique – Bonnamy 140.

 wt hr.s metterlo (su di lui) [wt bander – Bonnamy 174].

r^c 4 per quattro giorni.

dr vaincre / expulser – Bonnamy 751.

rkwt Resistenz-Erscheinung – HWB 429.

srwi.w prosp. del vb. caus 3æ-inf. chasser [la maladie] – Bonnamy 566. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 16



hsd m t nbt nt s shndt 20r3 wst nt s 1/4 wt hr.s r spw ss3w dr sfwt d3rt
un ascesso da un qualsiasi arto dell'uomo: acacia 20 ro, segatura di cedro 1/4, fasciare sulla (parte malata) per diverse volte. Per eliminare un rigonfiamento: coloquinte

rfr. ultima parola della precedente linea.

hsd abcès – Bonnamy 482 # Geschwulst [Furunkel / Abszeß] – HWB 621.

m t nbt da un qualsiasi arto.

nt s man – Gardiner 442.

nt s 1/4 Dornakazie [Acacia nilotica] – HWB 831 – 20 ro.

wst Sägemehl – WB I – 358.

nt s 1/4 Zeder – HWB 159 – 1/4 (80 ro).

wt hr.s verbinden – HWB 223.

r spw ss3w per molte volte [sp fois – Bonnamy 536 / ss3 viel – HWB 159].

dr vertreiben – HWB 983.

sfwt enflure – Bonnamy 632.



d3rt Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 17



hsmn š3š3 bniw ir(i).w m iht w^ct wt hr.s dr mr.t snf m^ct nbt nt s st r-pw

natron, frutta sciascia, succo di datteri, da ridurre a una massa uniforme e fasciarlo sulla parte (malata). Per eliminare il dolore nel sangue di un qualsiasi arto dell'uomo o della donna



rfr. ultima parola della precedente linea.



hsmn natron – HWB 562.



š3š3 Frucht – HWB 804.



bniw Dattelsaft – HWB 254.



ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.



w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.



wt hr.s fasciarlo (sulla parte malata) [**wt** verbinden – HWB 223].



dr beseitigen – HWB 983.



mr.t Schmerzen haben – HWB 344.



snf sang (Bonnamy 558)].



m c t Körperglied – HWB 124.



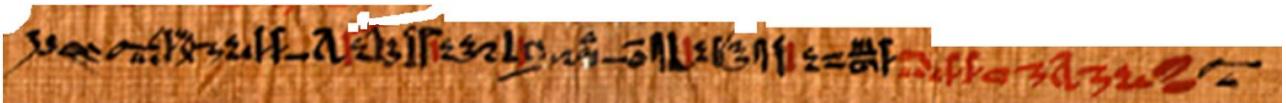
nbt qualsiasi.



nt s s dell'uomo o della donna.



r-pw part. excl. ou – Bonnamy 364.



kt phrt nt ini.t ryt ipšnn 1 hsmn 1 bsn n t3f 1 d3rt 1 sntr 1 ini.t nt bnr-it ir(i).w m

un'altra terapia è il portare via (*sott.* dal sangue) il pus: sostanza iposcenn 1, natron 1, coloquinta 1, incenso 1, orzo dolce, (il tutto) da fare a

kt un'altra [si sottolinea il *lapsus calami* dello scriba nell'aver riportato in nero la parola].

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

nt ini.t herbeibringen – HWB 74.

ryt pus – Bonnamy 359.

ipšnn 1 Arzneistoff - HWB 44 – 1.

hsmn 1 natron – HWB 562 – 1.

bsn n t3f 1 argilla del forno di ceramica [**bsn** argile – Bonnamy 205 / **n t3f** des Töpferofens – HWB 261] – 1.

d3rt 1 coloquinta [coloquinte – Bonnamy 761] – 1.

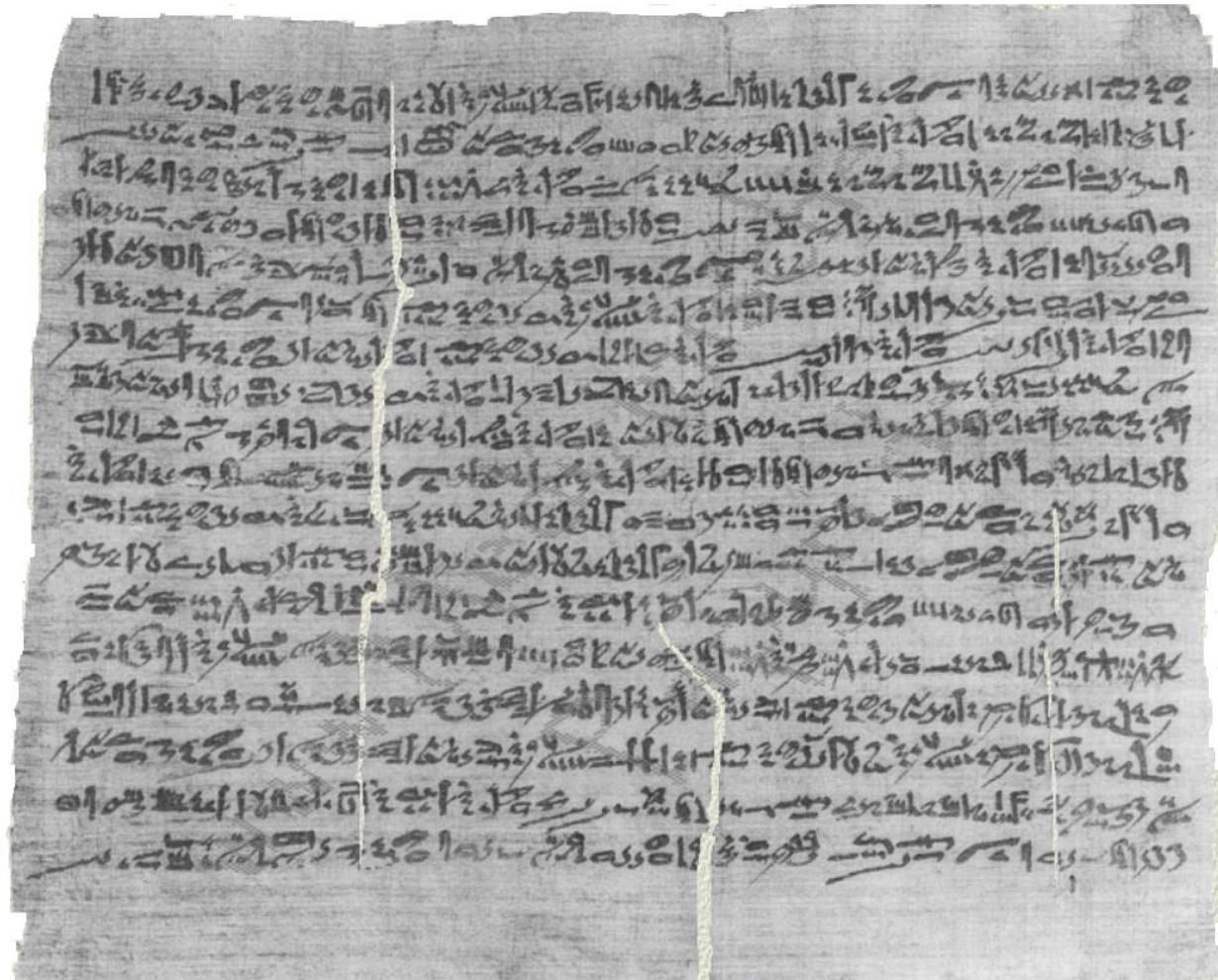
sntr 1 encens – Bonnamy 564 – 1.

ini.t i.c.s.

nt bnr-it orzo dolce [**bnr** sweet – Gardiner 483 / **it** barley / corn – Gardiner 517].

ir(i).w m prosp. del vb. 3^a-inf. **ir(i)** machen – HWB 88. Il segno G17 si lega con la linea successiva.

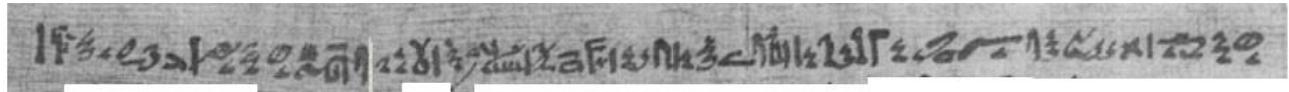
TAVOLA 10



TRADUZIONE CONTINUATA

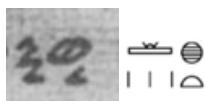
[¹] una massa unificata, metterlo (su di lui). **Una cura alternativa:** incenso 1, trucco per gli occhi 1, ocra rossa 1, pianta kesetet 1, anche il miele 1. **Far funzionare**¹ qualsiasi cosa: statua in argilla 1, [²] menta selvatica 1, valeriana 1, grasso 1, cera 1, far bollire, comprimere e bere. **Una terapia per rimuovere un nido di sangue non ancora solidificato su di lui:** [³] assenzio 1/8, frutta dell'albero ished 1/32, valeriana 1/64, semi di scenj 1/8, grasso d'oca 1/16, cuocere su alcuni dei rituali di sacrificio e bere [⁴] per quattro giorni. **Cura per far crescere i capelli:** metti una lumaca in un guscio d'argilla (pieno) d'acqua, mettilo (poi) sul fuoco. Successivamente quando sarà bollente [⁵] dovresti tu mettere quindi dell'olio e ungere molto spesso (*sott.* la testa). **Una terapia alternativa per la crescita dei capelli:** segale cornuta di farro nero, schiacciala in [⁶] un mortaio in pietra, strizzato in un panno, versando (poi) il liquido assieme a grasso, miele, ridurre in un'unica massa, far bollire e darli (*sott.* sulla cute). **Un'altra cura alternativa:** grasso di gazzella [⁷] grasso di serpente, grasso di ippopotamo, ridurre in un'unica massa, ungere sopra. **Terapia per togliere l'ingrigimento dei capelli:** [⁸] bacche di ginepro, pianta chesau di albero a foglie caduche, (il tutto) macinare finemente, inumidire con un dito, (poi) deve essere trasformato in porridge e coperto con un bendaggio [⁹] avvolgere e (mettere) sul fuoco in una pentola fino a far bollire; aggiungere del grasso e ungere là (*sott.* la parte malata). **Una (cura) alternativa:** metti fegato d'asino [¹⁰] in una pentola finché non marcisce, fallo bollire e mettici dell'olio e ungerlo. **Una (cura) alternativa:** bollire un topo, metterlo (poi) nell'olio [¹¹] fino a marcire. **(Terapia per) eliminare la sudorazione dal corpo delle persone nell'estate:** incenso, pianta ibù, semi di scenj, mirra, (il tutto) trasformato in un'unica massa e sia unto [¹²] con questa l'uomo. **(Terapia per) eliminare la sudorazione sull'uomo e questo anche sulla donna:** pizza, incenso mischiati sotto forma di pellet; mettete un (pellet) appoggiato sul posto dove una giuntura [¹³] (incontra) un'altra giuntura, per quattro giorni. **Terapia per il drenaggio del corpo:** latte d'asina 25 ro, foglie di acacia del Nilo 1/16, pianta der-neken [¹⁴] 1/16, plante douat 1/32, farina del gambo di canna 1/16, resina 1/16, far bollire, schiacciare e bere per quattro giorni. **Per ringiovanire la pelle:** miele, natron, pianta desher, [¹⁵] sale del nord, macinato in un'unica massa e unto con questa sul corpo. **Per abbellire la pelle:** farina di alabastro, farina di natron [¹⁶] sale del nord, miele, (tutte *sott.* le farine) mischiate in un'unica massa con questo miele, quindi ungere sulla sua pelle. **Terapia per eliminare i peli**^{[¹⁷] **su qualsiasi parte del corpo:** ossa dell'uccello gabgoun da far bollire, escrementi di mosca, grasso, lattice di sicomoro, gommoresina, cocomero che deve esser riscaldato, [¹⁸] (il tutto) gli sarà dato. **Una (trattamento) alternativo:** sangue della vagina di un levriero sui suoi capelli gli sarà dato. **Una cura per la caduta dei capelli:** salamandra}

Linea 1

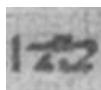


ht w^t wt hr.s kt phrt sntr 1 msdmt 1 trw 1 ksntt 1 bit 1 mitt snhp ht nbt im n twt 1

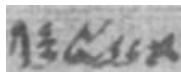
una massa unificata, metterlo (su di lui). **Una cura alternativa:** incenso 1, trucco per gli occhi 1, ocra rossa 1, pianta kesetet 1, anche il miele 1. **Far funzionare**¹ qualsiasi cosa: statua in argilla 1,



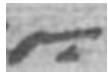
ht / iht Sache / Ding – HWB 97.



w^ct / w^e unique – Bonnamy 140.



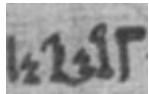
wt hr.s metterlo (su di lui) [wt bander – Bonnamy 174].



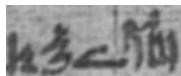
kt autre – Bonnamy 683.



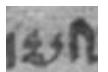
phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



sntr 1 encens – Bonnamy 564 – 1.



msdmt 1 galène / fard noir pour les yeux – Bonnamy 289 – 1.



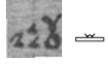
trw 1 ocre rouge - Bonnamy 733 – 1.



ksntt 1 pianta kesetet [ksntt] Pflanze – HWB 866 # **kstt** plante quésétet – Bonnamy 667] – 1. Molto probabilmente il segno D21 evidenziato nella trasposizione in segni geroglifici deve, a mio avviso, essere interpretato come X1. Per confronto verificare in Hier. Paläogr. Erster Band n.575 che riporta il segno X1.



bit 1 miel – Bonnamy 193 – 1.



mitt la même chose – Bonnamy 256.



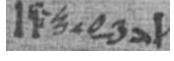
snhp vb. caus. 3æ-lit. mettre en movement – Bonnamy 561.



ht i.c.s.



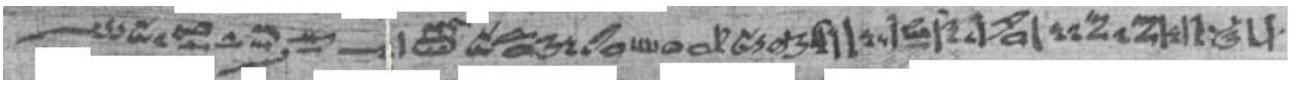
qualsiasi.



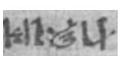
im n twt 1 Statuenton – HWB 47 – 1.

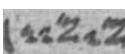
1 – Adoperarsi in modo da far funzionare qualsiasi organo in maniera corretta.

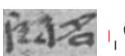
Linea 2

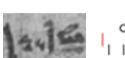

 ibs3 1 š3š3 1 mrht 1 mnhi 1 psi cth.w swr r-^c 4 phrt nt dr sš n snf n ts(s)t.f

menta selvatica 1, valeriana 1, grasso 1, cera 1, far bollire, comprimere e bere. Una terapia per rimuovere un nido di sangue¹ non ancora solidificato su di lui:

 ibs3 1 Pflanze [Wilde Minze] – HWB 42 – 1.

 š3š3 1 valériane [plante médicinale] – Bonnamy 623 – 1.

 mrht 1 Öl / Fett – HWB 349 – 1.

 mnhi / mnh 1 Wachs – HWB 340 – 1.

 psi vb. 3æ-inf. kochen [oft abgekürzt] – WB I-551.

 cth.w durchpressen – HWB 164.

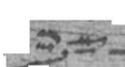
 swr trinken [oft abgekürzt] – WB III-428.

 r-^c 4 per quattro giorni.

 phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

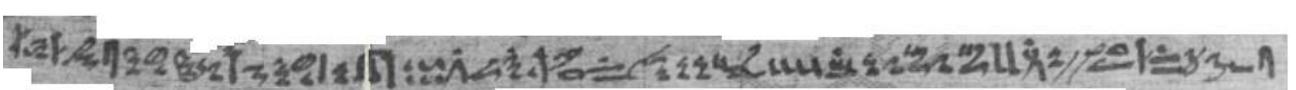
 nt dr entfernen – HWB 983.

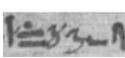
 sš n snf Blutnest – HWB 761.

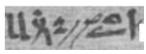
 n ts(s)t.f / ts.f Verknotetes / knoten – HWB 962.

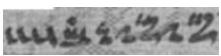
1 – Per nido di sangue deve intendersi un grumo sanguigno che non si è ancora attaccato.

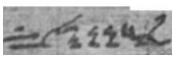
Linea 3


 s^cm 1/8 išd(t) 1/32 š3š3 1/64 prt šny 1/8 mrht gb 1/16 psi hr iht nt h3w-ht swr
 assenzio 1/8, frutta dell'albero ished 1/32, valeriana 1/64, semi di scenj 1/8, grasso d'oca 1/16, cuore su alcuni dei rituali di sacrificio e bere

 s^cm 1/8 absinthe [plante] – Bonnamy 521 – 1/8.

 ideo ideo išd(t) 1/32 fruit [ished] – Bonnamy 81 – 1/32.

 III ideo ideo š3š3 1/64 valérian [plante médicinale] – Bonnamy 623 – 1/64.

 III ideo ideo prt šny 1/8 semi di scenj [prt semence – Bonnamy 224 # šny herbe / plante – Bonnamy 638] – 1/8.

 III ideo ideo mrht gb 1/16 grasso d'oca [mrht graisse – Bonnamy 276 # s3 oie – Bonnamy 687] – 1/16.

 psi vb. 3æ-inf. kochen [oft abgekürzt] – WB I-551.

 III ideo ideo hr ht in alcuni [ht / ht aucune choses – Bonnamy 447-448].

 III ideo ideo nt h3w-h3w¹ das Mehropfer – HWB 504 # something useful – Reisner 31.

 III ideo ideo swr trinken – HWB 678.

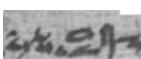
1 Significato non chiaro (cfr. Reisner e HWB). Ritengo che debba trattarsi del posto ove vengono resi i sacrifici, cioè il prodotto della terapia va somministrato o in occasione dei rituali od ancor meglio sul posto degli stessi.

Linea 4

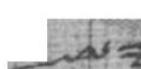
 III ideo ideo r hrw 4 phrt nt srdt šny pnnt rdi.ti m ippt nt sin mw rdi.ti m ht ir m-h3t nw ht per quattro giorni. Cura per far crescere i capelli: metti una lumaca in un guscio d'argilla (pieno) d'acqua, mettilo (poi) sul fuoco. Successivamente quando sarà bollente

 III ideo ideo r hrw 4 per quattro giorni [hrw jour / journée – Bonnamy 390].

 III ideo ideo phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 III ideo ideo nt srdt per la crescita [srdt vb. caus. faire pousser / croître – Bonnamy 569 (cfr. anche rdt – Bonnamy 378)].

 III ideo ideo šny cheveux – Bonnamy 638.

 III ideo ideo pnnt limace / salamandre – Bonnamy 103.

 III ideo ideo rdi.ti stativo del vb. an. rdi dare [cfr. Allen §. 17.3 rdi.ti put].

 III ideo ideo m ippt boulette – Bonnamy 46.

 III ideo ideo nt sin argile – Bonnamy 519.

 mw acqua.

 rdi.ti i.c.s.

 m ht feu / flame – Bonnamy 447.

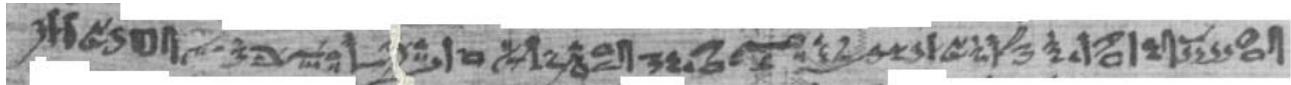
 ir part. procl. quant à – Bonnamy 66.

 m-h̄t prep. composta after – Gardiner §. 178.

 nw dim. ces – Bonnamy 311.

 ht brûlant – Bonnamy 447.

Linea 5


shr tw dī tw s.hr mrht wrh im §§3 §§3 kt phrt nt srdt šny thfti n bd.t km shm.ti m
dovresti tu mettere quindi dell'olio e ungere molto spesso (*sott.* la testa). Una terapia alternativa per la crescita dei capelli: segale cornuta di farro nero, schiacciala in

 shr tw dovresti tu [shr plan / projet / conseil – Bonnamy 580].

 dī tw vb. anom. give – Allen §. 19.2.

 s.hr à cause de cela / pour cela – Bonnamy 501.

 mrht Öl / Fett – HWB 349.

 wrh vb. oindre – Bonnamy 160.

 im §§3 §§3 molto spesso [§§3 §§3 very often – Gardiner §. 207].

 kt autre – Bonnamy 683.

 phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 nt srdt per la crescita [srdt vb. caus. faire pousser / croître – Bonnamy 569 (cfr. anche rdt – Bonnamy 378)].

 šny cheveux – Bonnamy 638.



thfti Mutterkorn – HWB 960.



n bd.t Emmer – WB I-486.



km Schwarz – HWB 882.

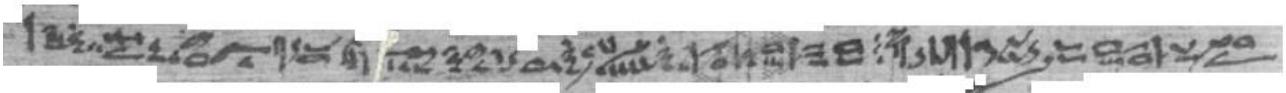


shm.ti zerstoßen – HWB 736.



m in.

Linea 6



šd n ñr ccf m hbs.w rdí mw irw hr mrht bit ir(i).w m ht w^ct psi di.w r.s kt phrt c^d ghs

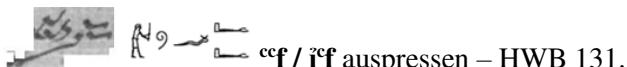
un mortaio in pietra, strizzato in un panno, versando (poi) il liquido assieme a grasso, miele, ridurre in un'unica massa, far bollire e darli (*sott.* sulla cute). **Un'altra cura alternativa:** grasso di gazzella



šd Mörser – HWB 844.



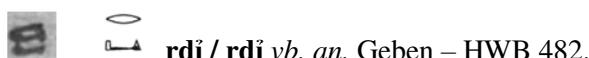
n ñr Stein – HWB 77. La rappresentazione in geroglifico non evidenzia il segno Z2 riportato in jeratico.



ccf / ff auspressen – HWB 131.



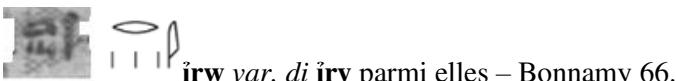
m hbs.w Tüch – WB III-65.



rdí / rdí vb. an. Geben – HWB 482.



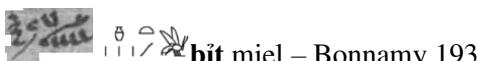
mw Wasser – HWB 329.



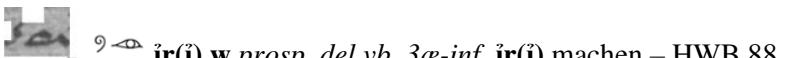
irw var. *di iry* parmi elles – Bonnamy 66.



hr mrht Öl / Fett – HWB 349.



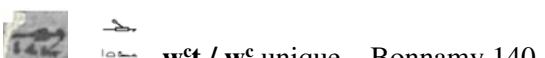
bit miel – Bonnamy 193.



ir(i).w prosp. del vb. 3ae-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.



w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.



psi vb. 3æ-inf. kochen [oft abgekürzt] –WB I-551.



dī.w r.s darli / metterli [**rdī** / **rdī** i.c.s.].



kt autre – Bonnamy 683.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

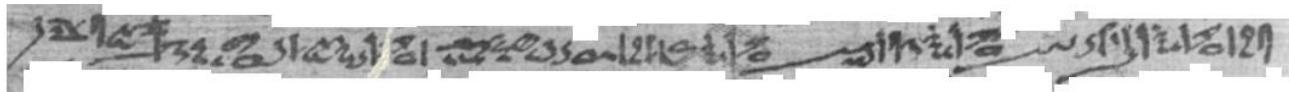


qd Fett – HWB 165.



għs Gazelle [Gazelle dorcas] – HWB 905. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 7



mrḥt hf3w mrḥt db ir(i).w m ht w^ct mrḥ.w im phrt hsf skm

grasso di serpente, grasso di ippopotamo, ridurre in un'unica massa, ungere sopra. **Terapia per togliere l'ingrigimento dei capelli:**



rfr. ultima parola della precedente linea.



mrḥt Öl / Fett – HWB 349.



hf3w Schlange – HWB 525.



mrḥt i.c.s.



db Nilpferd – HWB 973.



ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.



w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.



mrḥ.w salben – WB II-111.



im sur ce / là-dessus – Bonnamy 48.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

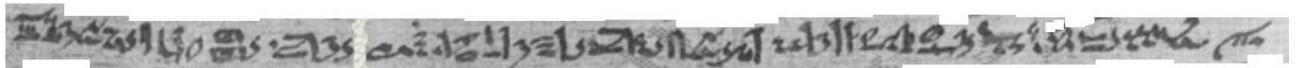


hsf beseitigen - HWB 620.



skm grey-haired – Gardiner 475. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 8



prt w^cn dsrt hs3w n im3 nd sn^{cc} iw_h m db^cn mrht ir(i).w iwšš hbs.w m stp

bacche di ginepro, pianta chesau di albero a foglie caduche, (il tutto) macinare finemente, inumidire con un dito, (poi) deve essere trasformato in porridge e coperto con un bendaggio

rfr. ultima parola della precedente linea.

prt semence – Bonnamy 224.

w^cn genévrier – Bonnamy 142.

dsrt Pflanze – HWB 1016.

hs3w n im3 Ches(au) von dem Ima-Laubbaum – HWB 619.

nd sn^{cc} moudre fin – Bonnamy 557.

iw_h humidifier – Bonnamy 40.

m db^c finger – Gardiner 456.

n mrht Öl / Fett – HWB 349.

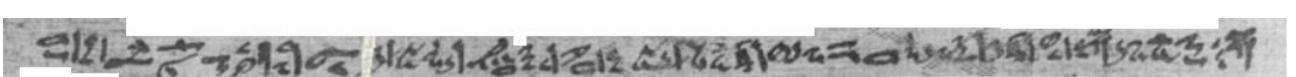
ir(i).w prosp. del vb. 3^a-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

iwšš bouillie [de céréales] – Bonnamy 40.

hbs.w couvrir – Bonnamy 309.

m stp lambeau / baillon / bande – Bonnamy 604. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 9



m^c t3(mi).w hr ht m ht r nwh 3mi.w hr mrht wrh im kt mist nt c3 rdi.ti

avvolgere e (mettere) sul fuoco in una pentola fino a far bollire; aggiungere del grasso e ungere là (sott. la parte malata). **Una (cura) alternativa:** metti fegato d'asino

  rfr. ultima parola della precedente linea.

  **m^c** prep. together with – Gardiner 568. Prep. legata al sostantivo evidenziato nell'ultima parola della precedente linea. “assieme con un bendaggio ...”.

   **t3(mi).w** to cover over – Budge II-850B.

  **hr ht** sul fuoco [**ht** Feuer – HWB 577].

  **m ht** Topf - HWB 537.

  **r nwh** zerkochen – HWB 399 [costruzione pseudo-verbale di **r** e infinitivo – cfr. Allen §. 15.1].

  **3mi.w** mischen – HWB 8.

  **hr mrht** Öl / Fett – HWB 349.

  **wrh** vb. oindre – Bonnamy 160.

  **im** sur ce / là-dessus – Bonnamy 48.

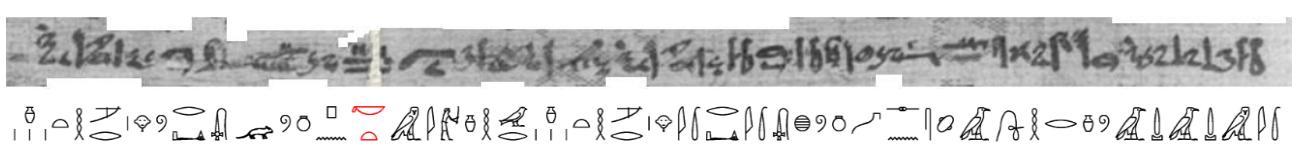
  **kt** autre – Bonnamy 683.

  **mist** Leber – WB II-44.

  **nt '3** di asino [**'3** Esel – WB I-165 # âne – Bonnamy 95].

  **rdi.ti** stativo del vb. an. **rdi** dare [cfr. Allen §. 17.3 **rdi.ti** put]. Il pr. suff. risulta ad inizio della successiva linea.

Linea 10



m d3d3w r hw3.s snwh.ti rdi.ti hr mrht wrh im kt pnw ps1 rdi.w hr mrht

in una pentola finché non marcisce, fallo bollire e mettici dell'olio e ungerlo. **Una (cura) alternativa:** bollire un topo, metterlo (poi) nell'olio

  rfr. ultima parola della precedente linea.

59 m d3d3w Kochtopf [für Medikamente] – HWB 997.

10 r hw3.s verfaulen [des Krankhaften] – HWB 518.

166 snwh.ti vb. caus. 3æ-lit. faire bouillir – Bonnamy 557.

rdi.ti stativo del vb. an. rdi dare [cfr. Allen §. 17.3 rdi.ti put].

hr mrht Öl / Fett – HWB 349.

wrh vb. oindre – Bonnamy 160.

im sur ce / là-dessus – Bonnamy 48.

kt autre – Bonnamy 683.

pnw Maus – HWB 277.

psi vb. 3æ-inf. kochen [oft abgekürzt] – WB I-551.

rdi.w metterlo.

hr mrht i.c.s.

Linea 11

r hw3.f mitt dr hnš m h̄w n rm̄t m šmw sntr ibw prt šny cnyw ir(i).w m ht w̄t gs
fino a marcire. (Terapia per) eliminare la sudorazione dal corpo delle persone nell'estate: incenso,
pianta ibù, semi di scenj, mirra, (il tutto) trasformato in un'unica massa e sia unto

2 r hw3.f verfaulen [des Krankhaften] – HWB 518.

-mitt avverbio ebenso – HWB 324.

dr vertreiben / beseitigen - HWB 983.

hnš Schweißabsonderung – HWB 606.

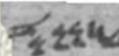
m h̄w / h̄ Körper / Leib – HWB 512.

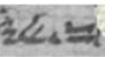
n rm̄t Mensch – HWB 467.

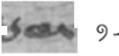
 ○ = A m šmw Shemu-Jahrezeit / Sommer – HWB 821.

 sntr Weihrauch – HWB 725.

 ibw laitue – Bonnamy 43. Il det. W22, anziché M2, lascia qualche perplessità. Per questo preferisco sic et simpliciter la parola “pianta ibù”.

 prt šny semi di scenj [prt semence – Bonnamy 224 # šny herbe / plante – Bonnamy 638].

 cntyw myrrhe – Bonnamy 112.

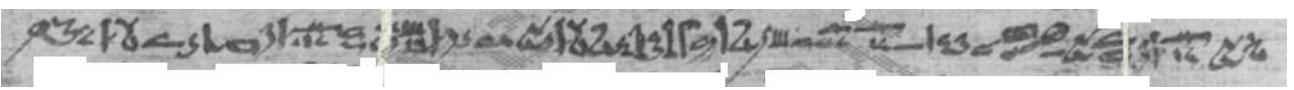
 ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.

 m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

 wet / we unique – Bonnamy 140.

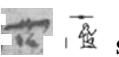
 gs oindre / frotter – Bonnamy 695. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 12


s im dr hnš hr n.s st r pw 3h sntr 3mi.w ir(i).w m ippt rd i w t im r bw dm i ct

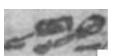
con questa l'uomo. (Terapia per) eliminare la sudorazione sull'uomo e questo anche sulla donna: pizza, incenso mischiati sotto forma di pellet; mettete un (pellet) appoggiato sul posto dove una giuntura

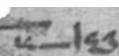
 rfr. ultima parola della precedente linea.

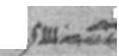
 s homme – Bonnamy 502.

 im sur ce / là-dessus – Bonnamy 48.

 dr vertreiben / beseitigen - HWB 983.

 hnš Schweißabsonderung – HWB 606.

 hr n.s sull'uomo.

 st r pw e questo anche sulla donna [st femme / dame] – Bonnamy 502.

 3h pâte à pain – Bonnamy 15 # Brei – HWB 10.

 sntr Weihrauch – HWB 725.

 3mi.w mischen – HWB 8.

 ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.

 m ippt boulette – Bonnamy 46.

 rdi vb. an. give / place – Gardiner 579.

 w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

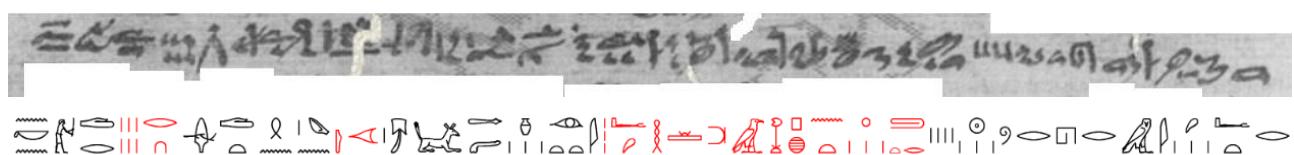
 im sur ce / là-dessus – Bonnamy 48.

 r bw lieu – Bonnamy 198.

 dm̄i toucher / adherer – Bonnamy 748.

 c^ct member / partie du corps – Bonnamy 93.

Linea 13



r c^ct im r hrw 4 phrt nt ph3 h^c irtt c3 25ro drd n šndt 1/16 dr-nkn

(incontra) un'altra giuntura, per quattro giorni. Terapia per il drenaggio del corpo: latte d'asina 25ro, foglie di acacia del Nilo 1/16, pianta der-neken

 r c^ct member / partie du corps – Bonnamy 93.

 im sur ce / là-dessus – Bonnamy 48.

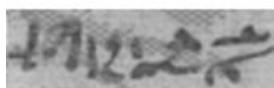
 r hrw 4 Tag – HWB 496.

 phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 nt ph3 abführen – HWB 290.

 h^c Körper / Leib – HWB 512.

 irtt – Milch 94.

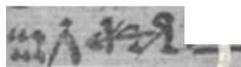


c3

25ro d'asina [c3 Esel – WB I-165 # âne – Bonnamy 95] – **25 ro.**

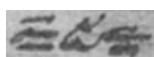


drd leaf (of a tree) – Gardiner 463.



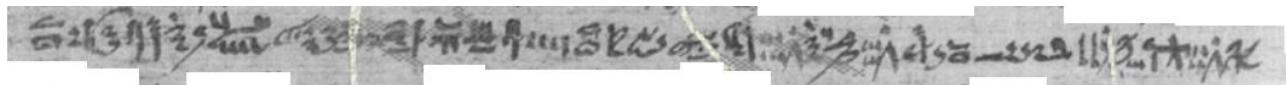
III n

n šndt / šndt 1/16 Dornakazie [Acacia nilotica] – HWB 831 – **1/16.**



dr-nkn Pflanze – HWB 983. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 14



1/16 dw3t 1/32 k3w n c^rw 1/16 kmyt 1/16 ps̄i c^th.w c^th.w swr r-^c4 spn^c īnm b̄it hsmn d^r

1/16, plante douat 1/32, farina del gambo di canna 1/16, resina 1/16, far bollire, schiacciare e bere per quattro giorni. **Per ringiovanire la pelle:** miele, natron, pianta desher,



rfr. ultima parola della precedente linea.



dw3t 1/32 plante douat [indéterminée, poussant le matin ?] – Bonnamy 742 - **1/32.**



k3w poudre / farine – Bonnamy 654.



n c^rw 1/16 tige de roseau / calame – Bonnamy 113 – **1/16.**



kmyt 1/16 résine / gomme – Bonnamy 661 - **1/16.**



psi vb. 3æ-inf. kochen [oft abgekürzt] –WB I-551.



c^th.w durchpressen – HWB 164.



swr trinken [oft abgekürzt] – WB III-428.



r-^c4 per quattro giorni.



spn^c renouveler [la peau] – Bonnamy 540.



īnm peau [d'homme] – Bonnamy 63.

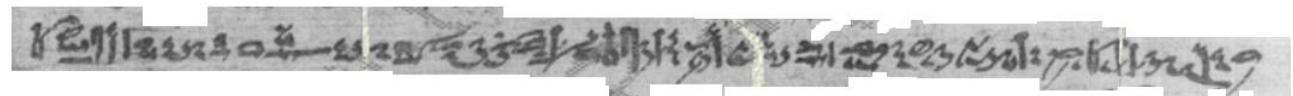


b̄it miel – Bonnamy 193.

 ḥsmn natron – Bonnamy 436.

 dšr plante désher [indéterminée] – Bonnamy 754. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 15



ḥm3yt mḥtt nd.w m ht w^ct gs h^cw snfr inm k3w n šs(t) k3w nw ḥsmn

sale del nord, macinato in un'unica massa e unto con questa sul corpo. **Per abbellire la pelle:** farina di alabastro, farina di natron

 rfr. ultima parola della precedente linea.

 ḥm3yt mḥtt nördliches Salz – HWB 532.

 nd.w zerreiben – HWB 447.

 m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

 w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

 gs oindre / frotter – Bonnamy 695.

 h^cw Körper – HWB 512.

 im sur ce / là-dessus – Bonnamy 48.

 vb. caus. snfr verschönern – HWB 719.

 inm Haut – HWB 77.

 k3w Mehl – HWB 848.

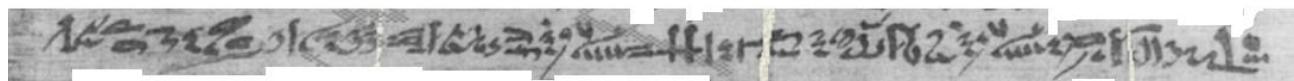
 n šs(t) Ägyptischer Alabaster – HWB 834.

 k3w i.c.s.

 nw de – Bonnamy 311.

 hsmn Natron – HWB 562. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 16



hm3yt mhett bit 3mi.w m ht w^t hr nn bit gs inm im.f phrt dr šny

sale del nord, miele, (tutte *sott.* le farine) mischiare in un'unica massa con questo miele, quindi ungere sulla sua pelle. **Terapia per eliminare i peli**

rfr. ultima parola della precedente linea.

hm3yt mhett nördliches Salz – HWB 532.

bit miel – Bonnamy 193.

3mi.w mischen – HWB 8. Il segno A25 risulta appena adombroato dal braccio con il bastone.

m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

w^t / w^c unique – Bonnamy 140.

hr nn bit con questo miele [nn this – Gardiner 482].

gs oindre / frotter – Bonnamy 695.

inm Haut – HWB 77.

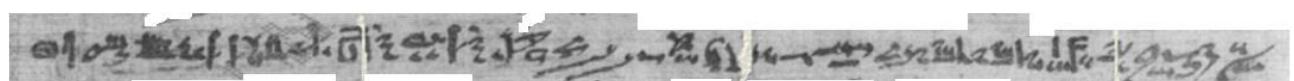
im.f sulla sua [im sur ce là-dessus – Bonnamy 48].

phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

dr vertreiben / beseitigen - HWB 983.

šny poil /cheveux – Bonnamy 638. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 17



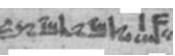
m h^cw.t nbt ks nw g3bgw snwh cff mrht ir^tt nht kmyt šspt

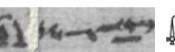
su qualsiasi parte del corpo: ossa dell'uccello gabgoun da far bollire, escrementi di mosca, grasso, lattice di sicomoro, gommoresina, cocomero che deve esser riscaldato,

 rfr. ultima parola della precedente linea.

  m h^cw.t Körper – HWB 512.

 nbt qualsiasi.

 ks nw g3bgw Knochen des Gabgu-Vogels – HWB 895.

 snwh vb. caus. 3æ-lit. faire bouillir – Bonnamy 557.

 hs excrement – Gardiner 539.

 eff mouche – Bonnamy 104.

 mrht Öl / Fett – HWB 349.

 irtt lait – Bonnamy 73.

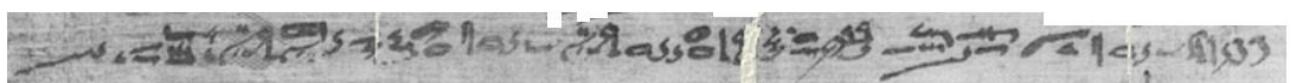
 nht sycomore – Bonnamy 330.

 kmty résine / gomme – Bonnamy 661.

 šspt Chate [Cucumis melo] – HWB 837.

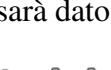
 sšmm.w vb. caus. erwärmen – WB IV-292-293. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

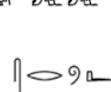
Linea 18



 rdi.w r.s kt snf n k3t tsmt hr tw r šny rdi.w r.s phrt nt wš šny epnnt

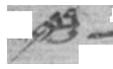
(il tutto) gli sarà dato. Una (trattamento) alternativo: sangue della vagina di un levriero sui suoi capelli gli sarà dato. Una cura per la caduta dei capelli: salamandra

 rfr. ultima parola della precedente linea

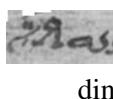
 rdi.w r.s gli sarà dato [rdi vb. an. Geben – HWB 482, in una forma di prosp. – cfr. Alten §. 21].

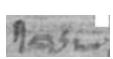
 kt autre – Bonnamy 683.

 snf Blut – HWB 718.

 ρ ˘ n k3t vagin – Bonnamy 672.

 ՚ ՚ ՚ ՚ ՚ tsmt Windhund – HWB 965.

 ՚ ՚ ՚ ՚ ՚ hr tw r šny sui capelli [hr auprès de / en – Bonnamy 476 # šny hair – Gar-diner 450].

 | ՚ ՚ ՚ ՚ ՚ rdi.w r.s i.c.s.

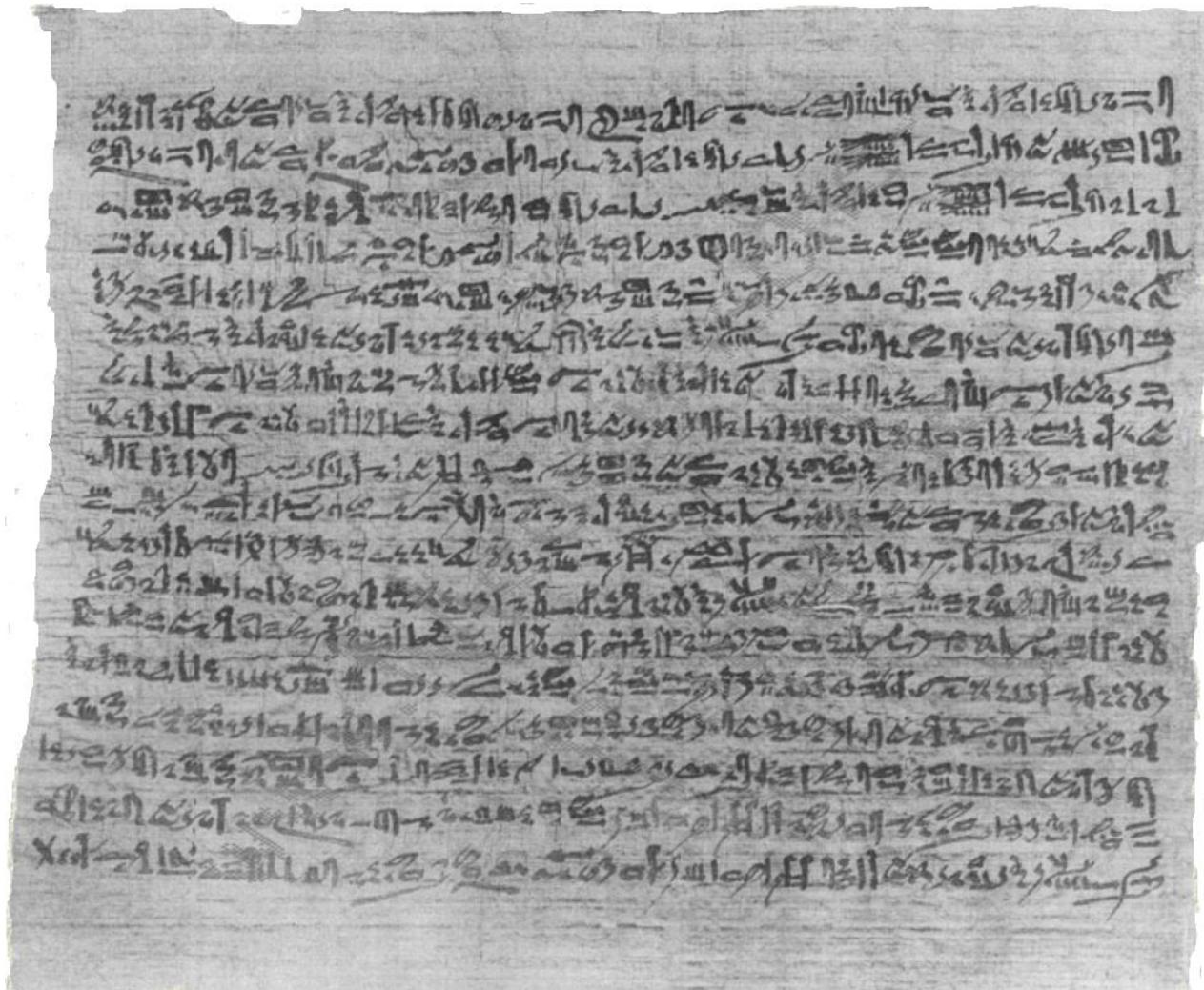
 ՚ ՚ ՚ ՚ ՚ phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 ՚ ՚ ՚ ՚ ՚ nt wš se détacher [pour des cheveux] / tomber – Bonnamy 170.

 ՚ ՚ ՚ ՚ ՚ šny capelli.

 ՚ ՚ ՚ ՚ ՚ pnnt salamandre – Bonnamy 103.

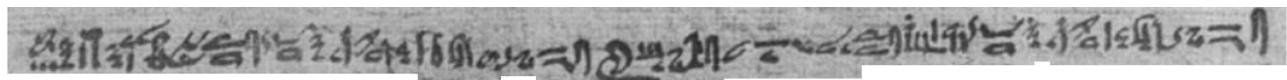
TAVOLA 11



TRADUZIONE CONTINUATA

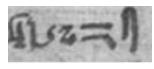
[¹] far bollire nell'olio e mettere poi sul capo della donna rivale. **Una (cura) alternativa:** foglia di loto bollita nell'olio e somministrata. **Come eliminare la malattia dovuta all'incantesimo:** [²] uno scarabeo, gli tagli la testa e le ali, far bollire nell'olio e glielo dai. **Se poi vuoi eliminarla (del tutto):** fai bollire [³] la sua testa e le sue ali; darai (poi) del grasso di salamandra, scalдало e (dopo) lo darai da bere all'uomo. **Incantesimo dell'herpes:** è defluito [⁴] senza lasciare i suoi frutti. Se ne è andato, quello che non ha le braccia. Vattene! Io sono Horus! Ritirati dunque, io sono il figlio di Osiride, l'incolume! Le arti magiche di ... [⁵] di mia madre mi hanno protetto le membra, non si è generata nessuna malattia nel mio corpo, nessuna tigna della pelle sul mio corpo. Se ne è andato per sette volte. **Parole dette sul timo:** [⁶] deve essere cotto, macinato e quindi messogli. **(Questa) la sua cura:** prodotto di fermentazione del miele, mirra secca, semi di coriandolo, (il tutto) macinato nella feccia del paurov [⁷] deve essere unto là (sott. la parte colpita). **Una (terapia) alternativa:** ombretto nero, resina, grattugiare nell'olio di moringa fresco, alla stessa maniera ¹. **Una (terapia) alternativa:** radice della pianta di piretro, da somministrargli. **Una (terapia) alternativa:** brocca di rame? [⁸] olio di moringa, grasso, minerale sepedu, ocre rossa, incenso, avvolgi (tutto) su di lui. **Una (terapia) alternativa:** grasso d'ippopotamo, alla stessa maniera. **Una (terapia) alternativa:** incenso, seme [⁹] della pianta sari, natron, resina di pino, anche ocre rossa. **(Come) eliminare la malattia della pelle in testa:** spargere (sul capo) la pelle del serpente, latte cagliato, albero di cinnamomo; [¹⁰] ungerlo. **Cura per la malattia della pelle:** carbone, frutta, feccia di bevanda (forse vino), farina dell'aia (i.e. di frumento), ematite riconosciuta come medicinale; [¹¹] sale del Basso Egitto, riscaldare e fasciarlo su di lui. **Una (terapia) alternativa:** frutto del ricino, seme di coriandolo, datteri, piselli, semi [¹²] piretro, liscivia del lavandaio insieme al miele. **Incantesimo del male degli asiatici:** chi conosce come Ra? chi conosce [¹³] come questo dio che annerisce il corpo con il carbone per catturare questo dio supremo. Come Seth ha incantato questo grande mare (i.e. il Mediterraneo), Seth ha incantato te [¹⁴] allo stesso modo per la Asiatica. Così smetterai di passare, per due volte, nel corpo di un tizio o di una tizia. **Questo proverbio è da recitarsi per quattro volte** sull'olio di moringa [¹⁵] fresco e su un parte della caldaia. Deve essere racchiuso (sott. il male asiatico) e sigillato con (un apposito) sigillo di pietra focaia. **Terapia per guarire dalla malattia irutun:** pianta mgā [¹⁶] macinarla finemente nel vino, darla da bere. Dovrà (quindi) fare su di lui un'operazione sulla parte inferiore della sua coscia. **Una (terapia) alternativa per la malattia sescepēn:** pianta mgā, immersila dentro [¹⁷] l'acqua, ungiti le sue narici. **Terapia per curare l'alluce di questo:** ocre rossa, cocci di vaso henū nuovo; prodotto [¹⁸] della fermentazione del miele; deve essere avvolto sull'apertura (della ferita) dell'alluce. **Quanto al dopo gli farai su di lui un trattamento per raffreddarlo:** foglia di acacia del Nilo 1/4, ...

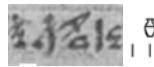
Linea 1

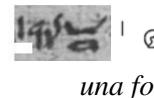


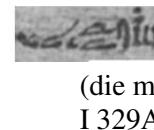
snwḥ hr mrḥt rdī.w r.tp n msddt kt s3pt snwḥ.ti hr mrḥt rdī.w s(i) dr hmwt-s3 whdw

far bollire nell'olio e mettere poi sul capo della donna rivale. **Una (cura) alternativa:** foglia di loto bollita nell'olio e somministrata. **Come eliminare la malattia dovuta all'incantesimo:**

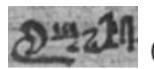
 ፩ ፻፭ ፩ | **snwḥ** vb. *caus.* 3æ-lit. faire bouillir – Bonnamy 557.

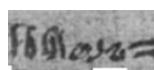
 ፩ ፻፭ ፩ | **hr mrht** Öl / Fett – HWB 349.

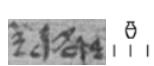
 ፩ ፻፭ ፩ | **rdi.w r.tp** da mettere sul capo [r sur – Bonnamy 355 # **rđi** vb. *an.* Geben – HWB 482, *in una forma di prosp.* – cfr. Allen §. 21].

 ፩ ፻፭ ፩ | **n msddt / n msddt** hated one / rival – Reisner 26 # Verhaßte / Nebenfrau (die minder Beretigte) – HWB 366 # rivale / femme détesté – Bonnamy 289 # a woman hated – Budge I 329A.

 ፩ ፻፭ ፩ | **kt** autre – Bonnamy 683.

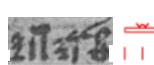
 ፩ ፻፭ ፩ | **s3pt** Lotusblatt – HWB 659.

 ፩ ፻፭ ፩ | **snwḥ.ti** fai bollire (i.c.s.).

 ፩ ፻፭ ፩ | **hr mrht** i.c.s.

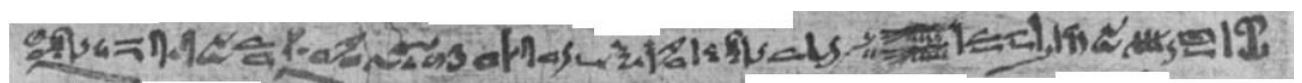
 ፩ ፻፭ ፩ | **rdi.w s(i)** i.c.s.

 ፩ ፻፭ ፩ | **dr** vertreiben / beseitigen – HWB 983.

 ፩ ፻፭ ፩ | **hmwt-s3** Behexung – HWB 531 # envoûtement [cause de maladie] – Bonnamy 415.

 ፩ ፻፭ ፩ | **whdw** oukhedou [douleur, inflammation difficile à identifier mais circulant dans tout le corps] abrév. – Bonnamy 166.

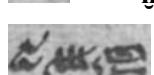
Linea 2



hprr šc tp.f hn c dnhw i.fy wbd.w hr mrht rdiw.s ir m ht mrr.k dr st snwḥ.hr.k

uno scarabeo, gli tagli la testa e le ali, far bollire nell'olio e glielo dai. **Se poi vuoi eliminarla (del tutto): fai bollire**

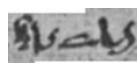
 ፩ ፻፭ ፩ | **hprr** scarabée – Bonnamy 462.

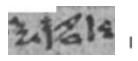
 ፩ ፻፭ ፩ | **sc.w** zerschneiden – HWB 805.

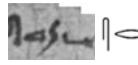
 ፩ ፻፭ ፩ | **tp.f** tête – Bonnamy 708.

 ፩ ፻፭ ፩ | **hn c** cong. e.

 dnhwī.fy duale aile – Bonnamy 751.

 wbd.w vb. brûler – Bonnamy 145.

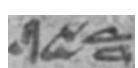
 hr mrht Öl / Fett – HWB 349.

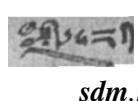
 rdiw r.s vb. an. geben – HWB 482, *in una forma prosp.* – cfr. Allen §. 21.

 ir quant à – Bonnamy 66.

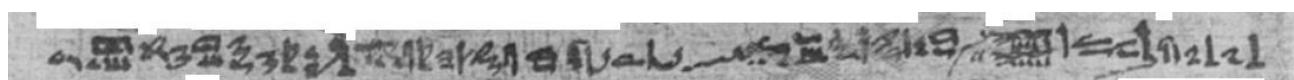
 m ht après / à la suite – Bonnamy 483.

 vb. 3æ-inf. mrr.k vouloir / désirer – Bonnamy 273. Forma imperf. caratterizzata dal raddoppio dell'ultimo radicale.

 dr st vuoi eliminarla [dr vertreiben / beseitigen - HWB 983 # st pr. dip. 3a p.s.f.].

 snwh.hr.k vb. caus. 3æ-lit. faire bouillir – Bonnamy 557, nella particolare forma sdm.hr.f cfr. Allen §. 22.5.

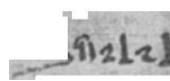
Linea 3





d3d3.f hn^c dnhwī.fy rdi hr mrht cpnnt wbd.w rdi sw(r)i st s šnt nt mšpnt šp.t

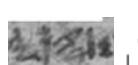
la sua testa e le sue ali; darai (poi) del grasso di salamandra, scaldalo e (dopo) lo darai da bere all'uomo. **Incantesimo dell'herpes:** è defluito

 d3d3.f tête – Bonnamy 762.

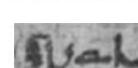
 hn^c cong. e.

 dnhwī.fy duale aile – Bonnamy 751.

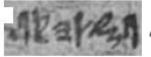
 rdi / rdi geben – HWB 482.

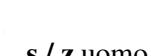
 hr mrht Fett – HWB 349.

 cpnnt Nacktschnecke – HWB 137 # salamandre – Bonnamy 103.

 wbd.w vb. brûler – Bonnamy 145.

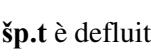
 rdi / rdi i.c.s.

  swr / sw(r)i st da bere [swr boire – Bonnamy 527].

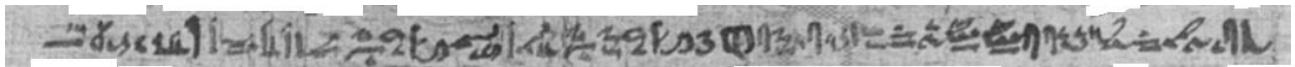
  s / z uomo.

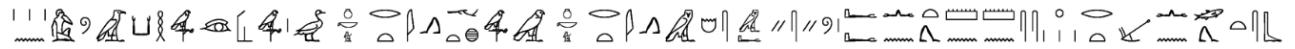
  šnt Beschwörung – HWB 826.

  nt mšpt Hautflechte / Herpes – HWB 368.

  šp.t è defluito [šp ausfließen – HWB 814].

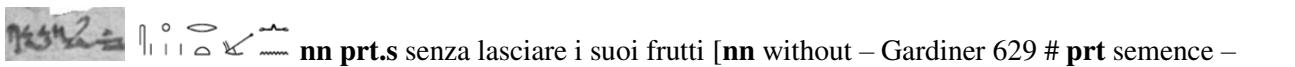
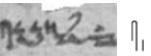
Linea 4

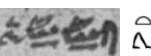
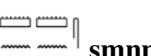


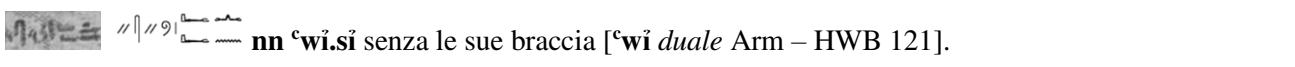
 bs(s).t nn prt.s smnmn.t nn cwi.si m^c shm ir.t ink Hr(w) ht(i) ir.t ink s3 Wsir rs-wd3 hk3.w n

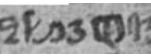
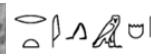
senza lasciare i suoi frutti. Se ne è andato, quello che non ha le braccia. Vattene! Io sono Horus! Ritirati dunque, io sono il figlio di Osiride, l'incolume! Le arti magiche di ...

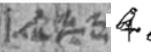
   bs(s).t ed è andato via [bss to pass on – Budge I-222-A].

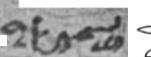
   nn prt.s senza lasciare i suoi frutti [nn without – Gardiner 629 # prt semence – Bonnamy 224].

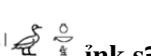
   smnmn.t vb. caus. bewegen lassen / Bewegung versetzen – HWB 707.

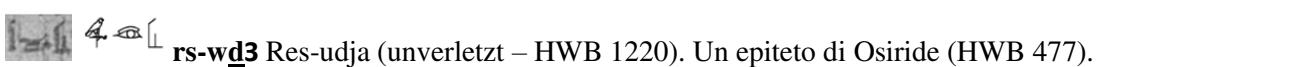
   nn cwi.si senza le sue braccia [cwi duale Arm – HWB 121].

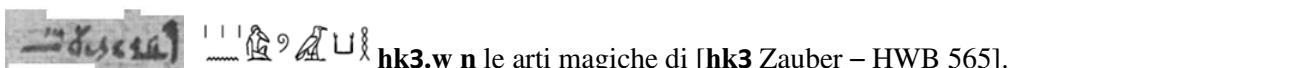
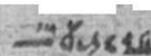
   m^c.s hm ir.t quindi vattene [hm ! weiche zurück ! – HWB 529 # ir quant à – Bonnamy 66, part. encl., cfr. Allen §. 16.7.2].

   ink Hr(w) io sono Horus!

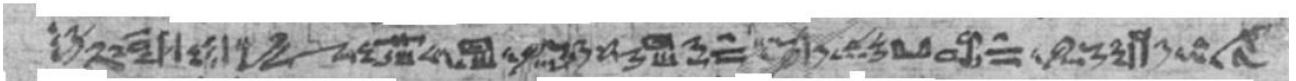
   ht(i) ir.t vb. 3æ.inf. se retirer – Bonnamy 483.

   ink s3 Wsir io sono il figlio di Osiride [ink pr. indip. I p.s. # s3 Sohn – HWB 651 # Wsir Osiris – HWB 1201].

   rs-wd3 Res-udja (unverletzt – HWB 1220). Un epiteto di Osiride (HWB 477).

   hk3.w n le arti magiche di [hk3 Zauber – HWB 565].

Linea 5

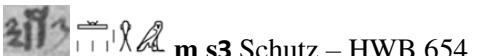


mwt.i m s3 ¢t.i nn hpr dwt.i m h¢w.i nn mšpnt m ¢t.i šp.t sp.w 7 dd mdw hr innk.w

di mia madre mi hanno protetto le membra, non si è generata nessuna malattia nel mio corpo, nessuna tigna della pelle sul mio corpo. Se ne è andato per sette volte. **Parole dette sul timo:**



mwt.i Mutter – HWB 330.



m s3 Schutz – HWB 654.



¢t.i Glied / Körp erglied – HWB 124.



nn nicht ist – HWB 416.



hpr entstehen – HWB 594.



dwt.i Krankheit – HWB 1000.



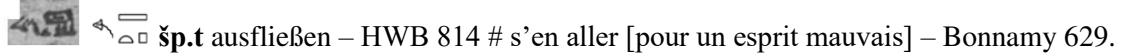
m h¢w.i Körper / Leib – HWB 512.



nn mšpnt Hautflechte / Herpes – HWB 368.



m ¢t.i i.c.s.



šp.t ausfließen – HWB 814 # s'en aller [pour un esprit mauvais] – Bonnamy 629.



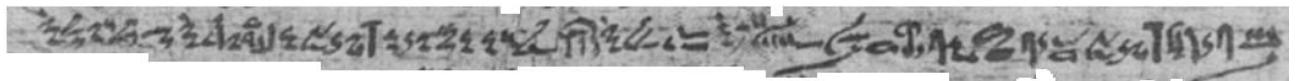
sp.w 7 7 volte [sp Mal – HWB 691].

dd **mdw** (words) to be recited – Gardiner 571.



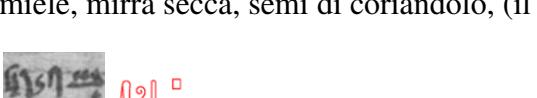
hr innk.w Pflanze [Thymus vulgaris] – HWB 77.

Linea 6



pfs.w nd.w di.w r.s. phrt.s hpr dsf(w) n bit ¢ntyw šw prt š3w nd.w hr t3ht nt p3-wr

deve essere cotto, macinato e quindi messogli. (Questa) la sua cura: prodotto di fermentazione del miele, mirra secca, semi di coriandolo, (il tutto) macinato nella feccia del pauro



pfs.w cuire – Bonnamy 215.

nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.

di.w placer / mettre – Bonnamy 378.

r.s. su di esso.

phrt.s remède / préparation – Bonnamy 229.

hpr entstehen – HWB 594.

dsf(w) Heilmittel – HWB 1015.

n bit miel – Bonnamy 193.

ntyw sw myrrhe sèche – Bonnamy 112.

prt semence – Bonnamy 224.

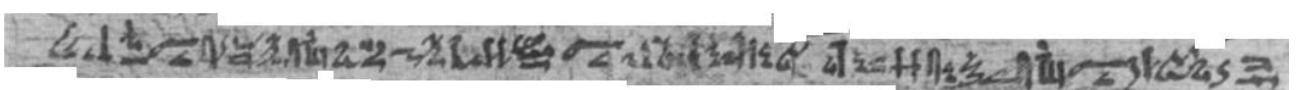
s3w coriandre – Bonnamy 619.

nd.w i.c.s.

hr t3ht lie de vin / dépôt - Bonnamy 702.

nt p3-wr Getränk [minderer Qualität, viell nicht augereifter Wein od. Essig – HWB 271].

Linea 7



gs.w im kt msdmt snn nd.w hr b3k w3d mitt kt mnyt nt s3ms rd'i r.s kt hmtyw.i ?

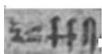
deve essere unto là (sott. la parte colpita). **Una (terapia) alternativa:** ombretto nero, resina, grattugiare nell'olio di moringa fresco, alla stessa maniera¹. **Una (terapia) alternativa:** radice della pianta di piretro, da somministrargli. **Una (terapia) alternativa:** brocca di rame?

gs.w salben – HWB 907.

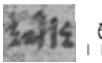
im da / dort – HWB 47.

kt autre – Bonnamy 683.

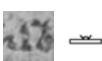
msdmt schwarze Augenschminke – HWB 366.

 ፩ ፪ ፩ snn Balsam / Harz – HWB 720.

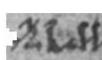
 ፩ ፪ ፩ nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.

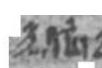
 ፩ ፪ ፩ hr b3k huile de moringa – Bonnamy 191.

 ፩ ፪ ፩ w3d be green – Gardiner 480.

 ፩ ፪ ፩ mitt la même chose – Bonnamy 256.

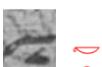
 ፩ ፪ kt i.c.s.

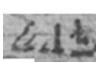
 ፩ ፪ ፩ mnyt racine [d'une plante] – Bonnamy 265.

 ፩ ፪ ፩ nt š3ms pyrèdre [plante] – Bonnamy 623.

 ፩ ፪ ፩ rdi / rdi geben – HWB 482.

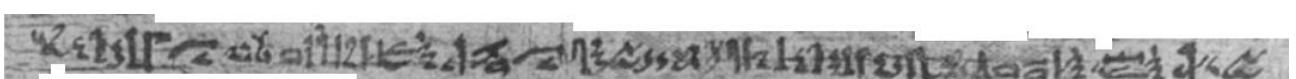
 ፩ ፪ ፩ r.s su di lui (sott. il paziente).

 ፩ ፪ kt i.c.s.

 ፩ ፪ ፩ hmtyw.i brocca di rame ? (rfr. hmty chaudronnier – Bonnamy 415). Parola di difficile interpretazione che si apre a molteplici e differenti significati. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

1 – Da essere somministrato al paziente alla stessa maniera come nel precedente caso.

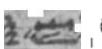
Linea 8



b3k ḍ ìnr-spdw trw sntr d3is wt.w hr.s kt mrht dib-hdt ìnr mitt kt sntr prt
olio di moringa, grasso, minerale sepedu, ocra rossa, incenso, avvolgi (tutto) su di lui. Una (terapia) alternativa: grasso d'ippopotamo, alla stessa maniera. Una (terapia) alternativa: incenso, seme

 ፩ ፪ ፩ rfr. ultima parola della precedente linea.

 ፩ ፪ ፩ b3k huile de moringa – Bonnamy 191.

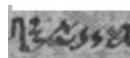
 ፩ ፪ ፩ ḍ grasse – Bonnamy 126.

 ፩ ፪ ፩ ìnr-spdw minerale sepedu [ìnr pierre – Bonnamy 63 # spdw minéral sepdou (de nature indéterminée) – Bonnamy 542].

 **trw** ocre rouge – Bonnamy 733.

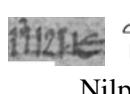
 **sntr** encens – Bonnamy 564.

 **d3is** plante djas [plante divine repoussant les esprits maléfiques] – Bonnamy 760.

 **wt.w hr.s** avvolgili su di lui [**wt** panser / envelopper – Bonnamy 174].

 **kt** autre – Bonnamy 683.

 **mrht** Öl / Fett – HWB 349.

 **dib-hdt** ippopotamo [**dib** hippopotame - Bonnamy 741 # **hdt** das Weiße (bez. für Nilpferd) – HWB 575].

 **inr** stone – Gardiner 497.

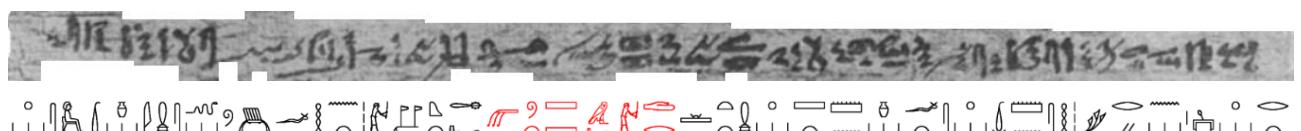
 **mitt** la même chose – Bonnamy 256.

 **kt** autre – Bonnamy 683.

 **sntr** i.c.s.

 **prt** semence – Bonnamy 224. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

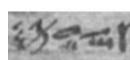
Linea 9



s3nry hsmn sft mnšt mitt dr mššwt h¢kt nt hf3w smi ti-šps

della pianta sari, natron, resina di pino, anche ocre rossa. (Come) eliminare la malattia della pelle in testa: spargere (sul capo) la pelle del serpente, latte cagliato, albero di cinnamomo;

 **rfr.** ultima parola della precedente linea.

 **s3nr / s3nry / s3ri** a plant – Budge II-637 A # Pflanze – HWB 721.

 **hsmn** natron – Bonnamy 436.

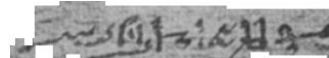
 **sft** résine / goudron [de pin] – Bonnamy 544.

 **mnšt** ocre rouge – Bonnamy 270.

 **mitt** la même chose – Bonnamy 256.

 **dr** vertreiben / beseitigen – HWB 983.

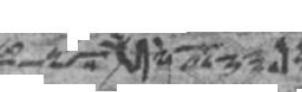
  **mššwt** Hautkrankheit [am Kopf] – WB 369.

  **h^ckt nt hf³w** abgeworfene Haut der Schlange – HWB 632.

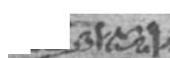
  **smi** lait caillé / peau de lait [cuite] – Bonnamy 549.

  **ti-šps** Baum [Cinnamomum camphora] – HWB 918.

Linea 10

wrḥ im.f phrt nt dr tmyt d^cbt šnft t3ht nt c³t sky n psdn didi bdt hri-n-pddw
ungerlo. **Cura per la malattia della pelle:** carbone, frutta, feccia di bevanda (*forse* vino), farina dell'aia (*i.e.* di frumento), ematite riconosciuta come medicinale;

  **wrḥ im.f** ungerlo [**wrḥ** oindre – Bonnamy 160].

  **phrt** remède / préparation – Bonnamy 229.

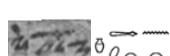
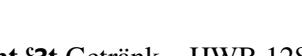
  **nt dr** vertreiben / beseitigen - HWB 983.

  **tmyt** (Haut) Krankheit [von Dämonen bewirkt] – HWB 932.

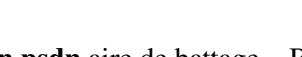
  **d^cbt** charbon de bois – Bonnamy 763.

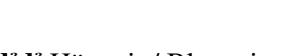
  **šnft** Frucht / Kornfrucht – HWB 830.

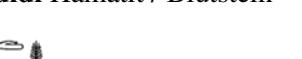
  **t3ht** lie de vin / dépôt – Bonnamy 702.

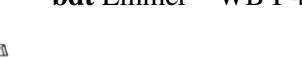
  **nt c³t** Getränk – HWB 128.

  **sky** farine – Bonnamy 598.

  **n psdn** aire de battage – Bonnamy 231.

  **didi** Hämatit / Blutstein – HWB 970.

  **bdt** Emmer – WB I-486.

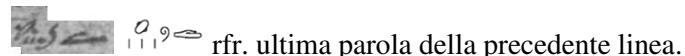
  **hri-n-pddw** offizinell verwendet – WB I-567. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 11



hm3yt mh̄tt srf wt hr.s kt išd nt dgm prt n š3w bnr thwy prt

sale del Basso Egitto, riscaldare e fasciarlo su di lui. **Una (terapia) alternativa:** frutto del ricino, semi di coriandolo, datteri, piselli, semi



rfr. ultima parola della precedente linea.



hm3yt mh̄tt nördliches Salz – HWB 532.



srf temperature – Gardiner 500.



wt hr.s bendarlo / fasciarlo [**wt** bandage – Gardiner 539].



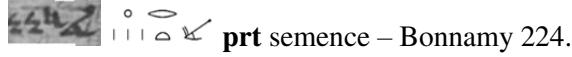
kt autre – Bonnamy 683.



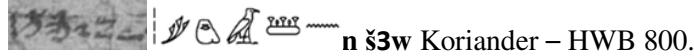
išd Frucht – HWB 107.



nt dgm ricin – Bonnamy 756.



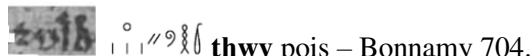
prt semence – Bonnamy 224.



n š3w Koriander – HWB 800.



bnr Dattel – HWB 254.

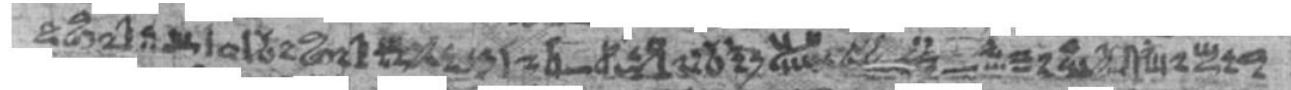


thwy pois – Bonnamy 704.



prt i.c.s. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 12

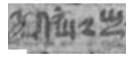


š3ms t3-nt rh̄ti.i bit mitt šnt n t-nt c3m.w pt̄i rh̄ mi R- c pt̄i rh̄

piretro, liscivia del lavandaio insieme al miele. **Incantesimo del male degli asiatici:** chi conosce come Ra? chi conosce



rfr. ultima parola della precedente linea.

 š3ms pyrèthre [plante] – Bonnamy 623.

 t3-nt rhti.i Lauge des Wäschers – HWB 915.

 bit miel – Bonnamy 193.

 mitt la même chose – Bonnamy 256.

 snt Beschwörung – HWB 826.

 nt-nt abr. di t3-nt celle de – Bonnamy 698.

 c3m.w Asiatico – Bonnamy 96.

 pti interr. Wer ist ? – HWB 298.

 rh vb. savoir / connaître – Bonnamy 370.

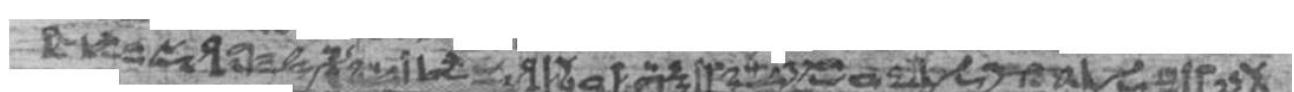
 mi like – Gardiner 529.

 R-c Ra – HWB 1219.

 pti i.c.s.

 rh i.c.s.

Linea 13



mitt ntr pn d^cb ht m d^cbt r mh m p3 ntr hry ir mi šni n Sth p3 W3d-wr šni tn Sth

come questo dio che annerisce il corpo con il carbone per catturare questo dio supremo. Come Seth ha incantato questo grande mare (*i.e.* il Mediterraneo), Seth ha incantato te

 mitt la même chose – Bonnamy 256.

 ntr pn questo dio.

 d^cb schwärzen – HWB 998.

 ht Leib / Bauch – HWB 629.

 m d^cbt charbon de bois – Bonnamy 763.

  **r mh** forma pseudo verbale di **r** e **inf.vo** (cfr. Allen §. 15.1) *del vb.* **mh** acquitter totalement / achever complètement – Bonnamy 278.

  **m p3** this – Gardiner 565.

  **ntr hry** dio supremo [**hry** is over / upon – Gardiner 582].

  **ir** part. procl. si – Bonnamy 66.

  **mi** like – Gardiner 529.

  **sn̩i** vb. 3æ-inf. circonvenir / encercler – Bonnamy 637.

  **n Sth** Seth – Gardiner 460.

  **p3** i.c.s.

  **W3d-wr** the sea / the grat green – Gardiner 480.

  **sn̩i tn** ha incantato te [**tn** pr. dip. II p. sing. – Allen §. 5.6].

  **Sth** Seth – Gardiner 460.

Linea 14


mitt t-nt c3m.w k3 tm.t n nmt sp 2 m h̄n mn n mnt dd.tw r3 pn sp.w 4 hr b3k

allo stesso modo per la Asiatica. Così smetterai di passare, per due volte, nel corpo di un tizio o di una tizia. **Questo proverbio è da recitarsi per quattro volte sull'olio di moringa**

  **mitt** la même chose – Bonnamy 256.

  **t-nt** abr. di **t3-nt** celle de – Bonnamy 698.

  **c3m.w** Asiatico – Bonnamy 96.

  **k3** so – HWB 871.

  **tm.t** cesser de – Bonnamy 713.

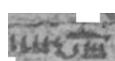
  **n nmt** vb. traverser – Bonnamy 326.

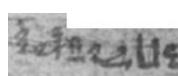
 sp 2 fois – Bonnamy 536.

 m h̄c / h̄cw Körper / Leib – HWB 512.

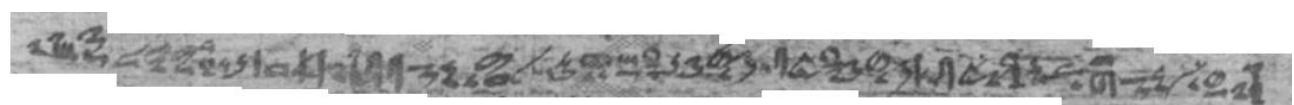
 n mn n mnt di un tizio o di una tizia [mn untel / au fém. mnt – Bonnamy 263]. Da sottolineare che il Bonnamy cita espressamente il presente caso p. Hearst 11,14.

 dd.tw r3 pn man spricht diesen Spruch – HWB 1016-1017.

 sp.w 4 Mal – HWB 691 – 4.

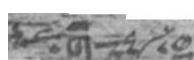
 hr b3k huile de moringa – Bonnamy 191.

Linea 15



 w3d hnft nt rhdt shni si im htm si m htm.w n sttwt phrt nt ssnb irwtn mg3
fresco e su una parte della caldaia. Deve essere racchiuso (*sott.* il male asiatico) e sigillato con (un apposito) sigillo di pietra focaia. Terapia per guarire dalla malattia irutun: pianta mg3

 w3d be green – Gardiner 480.

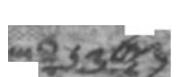
 hnft nt rhdt Kesselscherbe – HWB 603.

 shni vb. 3æ-inf. circonvenir / encercler – Bonnamy 637.

 si pr. dip. it – Allen §. 5.6.

 im là dedans – Bonnamy 48.

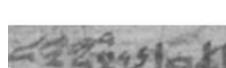
 htm si sigillato [htm vb. siegeln – HWB 625].

 m htm.w Siegel – HWB 625.

 n sttwt Material [zur Herstellung von Siegelsteinen] – HWB 841.

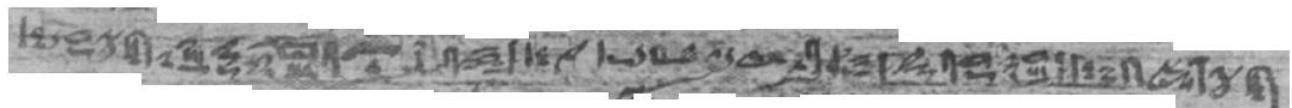
 phrt remède / préparation – Bonnamy 229.

 nt ssnb préserver / guérit / protéger – Bonnamy 586.

 irwtn fremdländische Krankheit – HWB 92.

  **mg3** Pflanze – HWB 372. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 16



              **nd sn^{cc} hr irp rdī swrī.f st ir(i).w n.f dw-^c hr inst.f kt sšpn mg3 rdī.w hr**

macinarla finemente nel vino, darla da bere. Dovrà (quindi) fare su di lui un'operazione sulla parte inferiore della sua coscia. **Una (terapia) alternativa per la malattia sescepen:** pianta *mga*, immergila dentro

  rfr. ultima parola della precedente linea.

  **nd sn^{cc}** moudre fin – Bonnamy 557.

              **hr irp** vin – Bonnamy 73.

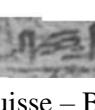
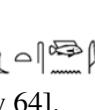
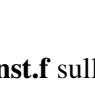
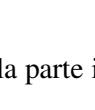
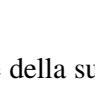
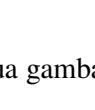
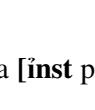
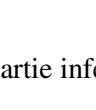
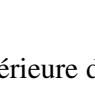
  **rdī** vb. anom. geben – HWB 482.

              **swr / swrī.f** vb. 3æ-lit. boire – Bonnamy 527.

              **st ir(i).w** dovrà fare [ir(i)] machen – HWB 88].

  **n.f** su di lui.

              **dw-^c** Operation – HWB 1001.

              **hr inst.f** sulla parte inferiore della sua gamba [*inst* partie inférieure de la cuisse – Bonnamy 64].

  **kt** autre – Bonnamy 683.

  **sšpn** Krankheit – HWB 763.

              **mg3** Pflanze – HWB 372.

  **rdī.w** i.c.s.

  **hr** nel / sul / dentro.

Linea 17



mw wrḥ m fnd.f phrt nt srwḥ ḋnt s3ḥ r pw mnšt pkt nt hnw m3 nd.w sncc hr hpr

l'acqua, ungi le sue narici. Terapia per curare l'alluce di questo: ocra rossa, coccio di vaso henù nuovo; prodotto

mw Wasser – HWB 329.

wrḥ salben – HWB 206.

m fnd.f Nase – HWB 306.

phrt remède / préparation – Bonnamy 229.

nt srwḥ behandeln - HWB 729.

ḋnt s3ḥ Zehe – HWB 660.

r pw pr. dim. dieser - HWB 275.

mnšt ocre rouge – Bonnamy 270.

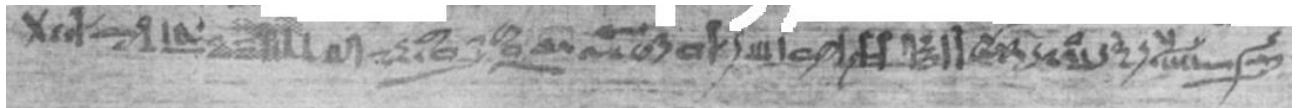
pkt var. di p3kjt Scherbe – HWB 272.

nt hnw vase henou – Bonnamy 388.

m3 neuf / nouveau – Bonnamy 245.

nd.w sncc moudre fin – Bonnamy 557.

hr hpr entstehen – HWB 594.



1/4

dsf(w) n bit wt.w nt s3h r pw ir m ht ir(i).hr.k n.f phrt nt skbb drd n šndt 1/4

della fermentazione del miele; deve essere avvolto sull'apertura (della ferita) dell'alluce. **Quanto al dopo gli farai su di lui** un trattamento per raffreddarlo: foglia di acacia del Nilo **1/4**,



dsf(w) Heilmittel – HWB 1015.



n bit miel – Bonnamy 193.



wt.w verbinden – HWB 223.



nt s3h Zehe – HWB 660.



r pw porte / ouverture – Bonnamy 357. Si dovrebbe intendere la punta dell'alluce ove c'è l'apertura della ferita.



ir quant à – Bonnamy 66.



m ht après / à la suite – Bonnamy 483.



ir(i).hr.k particolare forma verbale prevista con l'infisso **hr** (cfr. Allen §. 22.5) del. vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



n.f su di lui.



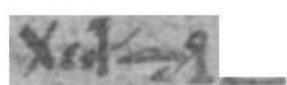
phrt remède / préparation – Bonnamy 229.



nt skbb vb. caus. 2æ-gem. refraîchir / refroidir – Bonnamy 594.

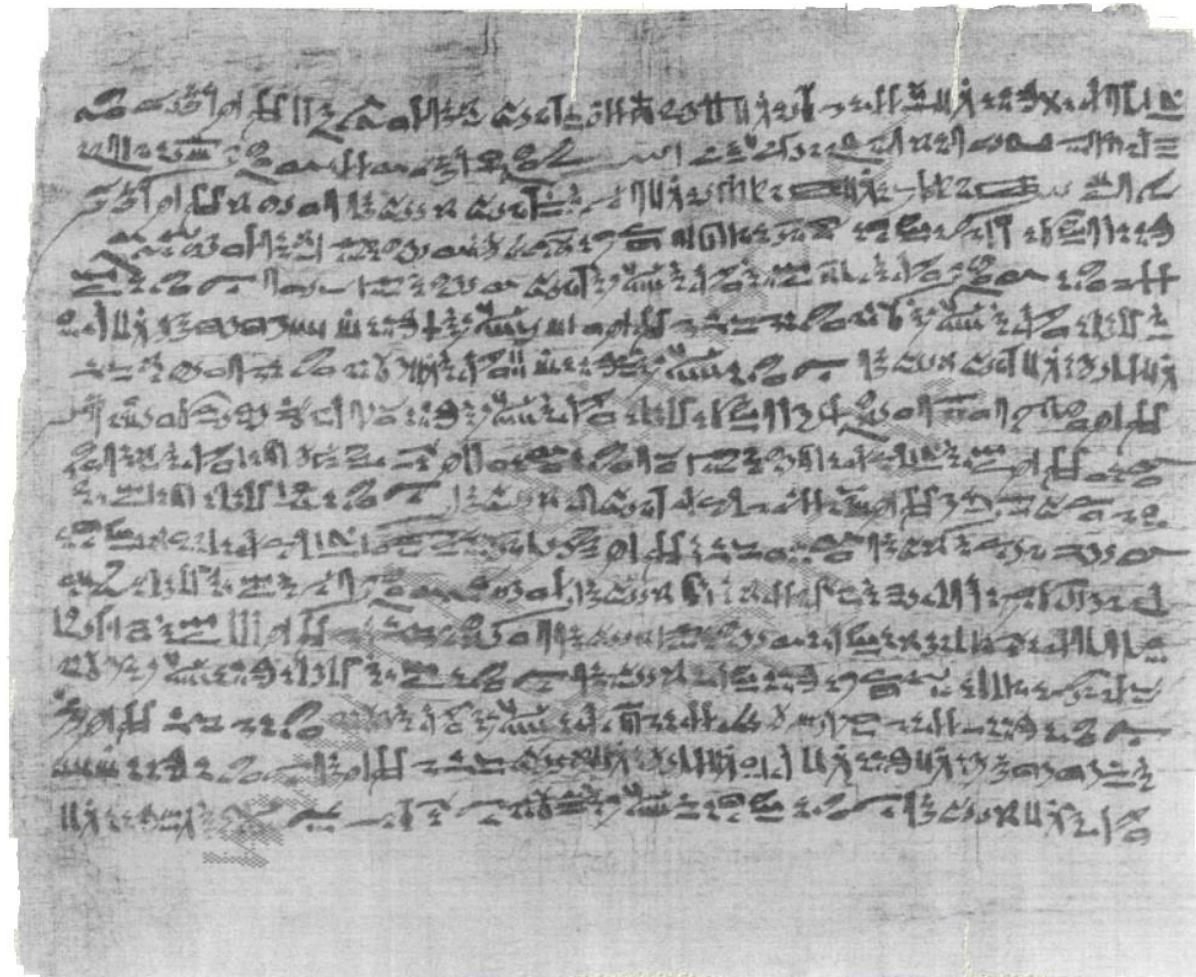


drd leaf (of a tree) – Gardiner 463.



n šndt 1/4 acacia du Nil – Bonnamy 641 – **1/4**.

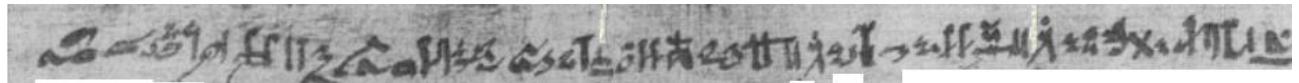
TAVOLA 12



TRADUZIONE CONTINUATA

^[1] foglia della spina di Cristo **1/4**, ocra rossa **1/32**, minerale verde **1/32**, interno del guscio di conchiglia, schiacciare e metterglielo. **Se senti l'alluce doloroso e circola** ^[2] del liquido puzzolente che ha generato un verme, dovrà allora dire: una male che curo. **Tu escogiterai i mezzi per uccidere** ^[3] il verme: minerale sjā dell'Alto Egitto **1/32**, minerale sjā del Basso Egitto **1/32**, olio di pino **1/8**, macinare e somministrarlo. **Terapia per il dito del piede sofferente:** ^[4] giallo ocra, natron, minerale sorj, ocra rossa, minerale chenenu del cortile, chicchi di grano, alkanna; (il tutto) da trasformarsi in una massa unificata e (infine) somministrarlo. **Dopo, quando avrai fatto** ^[5] questa cura gli somministrerai olio, midollo osseo, grasso, miele, frullare e rendere il tutto una massa unica; infine metterlo su di lui. **Una cura alternativa:** grasso, ^[6] incenso, olio, oltre al miele. **Terapia per (curare) l'unghia (delle dita in genere) o dell'alluce:** miele **5ro**, giallo ocra **1/64**, canapa **1/32**, cipolle ^[7] **1/32**, pianta jbu **1/32**, macinare e metterglielo sopra. **Una terapia alternativa:** miele **1/8**, ocra gialla **1/64**, anche del grasso **1/32**. **Una terapia per il trattamento (della cura) delle unghie** ^[8] dei piedi per una caduta a terra: lo puoi curare con natron, incenso, olio, miele, ocra gialla, (il tutto) da dargli e non permettere che la sua benda si sporchi. ^[9] **Quel che è stato fatto per il dito del piede:** grasso, foglia dell'acaca del Nilo, fatto cuocere e poi ridotto in un'unica massa per lui. **Terapia (alternativa) per curare il dito del piede:** farina della pianta tun, far bollire nell'olio e somministrargliela. **Terapia** ^[10] **per togliere il sangue dall'alluce:** parte della pianta dell'acacia del Nilo, macinare finemente e mettere sulla parte. **Una terapia alternativa:** palline d'incenso, far bollire nel grasso ^[11] farne (infine) un unguento da metterlo su di lui. **Cosa si deve fare per le unghie delle dita dei piedi se vi è una ferita aperta:** coloquinto, ocra rossa, ^[12] sale dell'Egitto del nord, melma vegetale fermentata, riscaldare e mettiglielo (sott. sulla ferita). **Successivamente dovrà somministrare per lui:** resina, grasso, incenso, seme ^[13] di finocchio, farina di coloquinte, cera, (il tutto) da trasformare in un'unica massa da avvolgere su di esso. **(Come) trattare le unghie dell'alluce e delle dita:** grasso di stambecco, ^[14] ematite, granulato di rame, legno rosso, giallo ocra, applicarlo su di lui. **Cura alternativa:** grasso, incenso, giallo ocra e anche il miele. ^[15] **Una cura alternativa:** ocra gialla, grani di lino, parte di sicomoro, miele, olio anche. **Cura per l'unghia del piede:** miele ^[16] **1/8**, canapa **1/32**, giallo ocra **1/32**, cipolla **1/32**, lattuga **1/32**, fasciargli l'unghia dei piedi (con questi). **Una cura alternativa:** giallo ocra **1/64**, ^[17] olio **1/32**, applicarlo su di lui. **Un'altra terapia:** ocra rossa **1/8**, miele **1/8** anche. **Un'altra (terapia):** farina fresca di orzo (?), miele **1/16**, giallo ocra **1/32**, ...

Linea 1

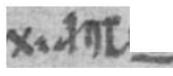


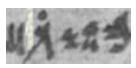
drd n nbs 1/4 sti 1/32 ssyt nt w3dw 1/32 imy wd^cyt 1/8 nd.w wt hr.s ir gmi.k nt s3h mrw phr

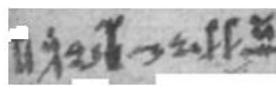
foglia della spina di Cristo **1/4**, ocra rossa **1/32**, minerale verde **1/32**, interno del guscio di conchiglia, schiacciare e metterglielo. **Se senti l'alluce doloroso e circola**

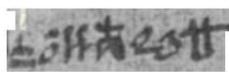
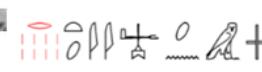


drd leaf – Gardiner 463.

  n nbs 1/4 Christusdorn [Zizyphus spina Christi] – HWB 405 – 1/4 .

  sti 1/32 gelber Ocker – HWB 778 – 1/32.

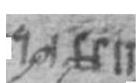
  šsyt nt w3dw 1/32 grüne Fritte – HWB 835 [šsyt Mineral (indéterminé pour un remède) – Bonnamy 644] – 1/32.

  imy wd^cyt 1/8 interno del guscio di conchiglia [imy qui est dans – Bonnamy 48 # wd^cyt moule (d'eau douce) – Bonnamy 184] – 1/8.

  nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.

  wt hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

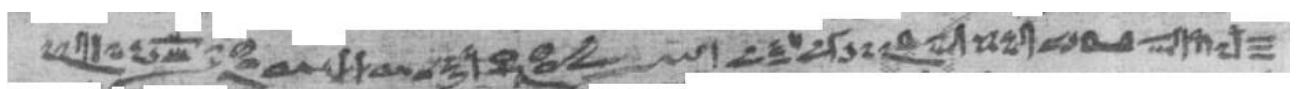
  ir gmi.k se trovi [gmi vb. 3æ-inf. finden – HWB 899].

  nt s3h Zehe – HWB 660.

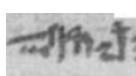
  mrw schmerzlich – HWB 344.

  phr zirculiert – HWB 291. Vedere la trad. completa ad inizio della successiva linea, essendo la parola intimamente legata con quelle che seguono.

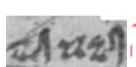
Linea 2

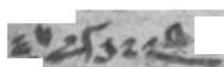


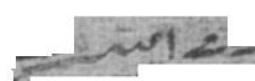
  mw h3.sn Wasser zirculiert um sie herum – HWB 291.
mw h3.sn dw st(i).sn km3 n s3-t3 dd.hr.k rs mr ir(i)y.i iri.hr.k n.f spw nw sm3
del liquido puzzolente che ha generato un verme, dovrà allora dire: una male che curo. Tu escogiterai i mezzi per uccidere

  mw h3.sn Wasser zirculiert um sie herum – HWB 291.

  dw méchant – Bonnamy 764.

  st(i).sn Art Früchte - HWB 777.

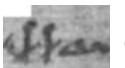
  km3 forme / aspect / apparence – Bonnamy 660.

  n s3-t3 Schlange [Sohn der Erde] – HWB 653.

  **dd.hr.k** forma verbale con infisso **hr** [cfr. Allen §.22.7] del vb. **dd** dire – Bonnamy 774.

  **rs** part. encl. donc – Bonnamy 373

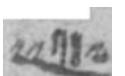
  **mr** be ill – Gardiner 518.

  **ir(i)y.i** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88.

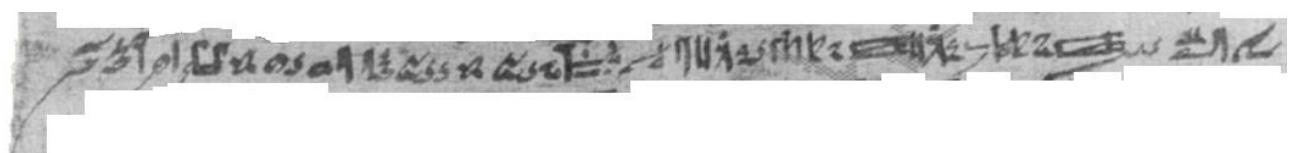
  **iri.hr.k** forma verbale con infisso **hr** [cfr. Allen §.22.7] del vb. **iri** i.c.s.

  **n.f** per lui.

  **spw** Mittel – WB III-438.

  **nw sm3 tuer** – Bonnamy 548. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

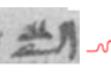
Linea 3

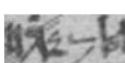


  **spd si3 smcw 1/32 si3 mhw 1/32 sft nd.w wt hr.s srwh s3h mr.f**

il verme: minerale sja dell'Alto Egitto 1/32, minerale sja del Basso Egitto 1/32, olio di pino 1/8, macinare e somministrarlo. **Terapia per il dito del piede sofferente:**

  rfr. ultima parola della precedente linea.

  **spd a worm** – Reisner 38.

  **si3 smcw 1/32** mineralischer Stoff [oberägyptischer Sia] – HWB 665 – **1/32**.

  **si3 mhw 1/32** unterägyptischer Sia – HWB 665 – **1/32**.

  **sft / sft 1/8** Öl – HWB 699 # goudron [de pin] – Bonnamy 544 – **1/8**.

  **nd.w** frotter / moudre – Bonnamy 349.

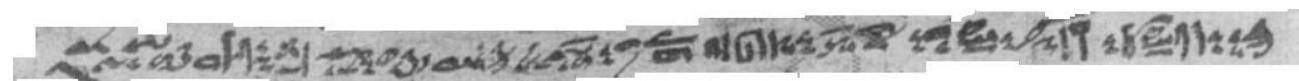
| wt hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

009-| srwh traiter médicalement – Bonnamy 566.

011| s3h orteil – Bonnamy 514.

mr.f douleur / souffrance – Bonnamy 272.

Linea 4



008-| sti hsmn s3-wr mnšt hnnw nw h dšr nh̄tiw ir(i).w m ht w^ct wt hr.s ir m-h̄t ir(i).(w).k

giallo ocra, natron, minerale sorj, ocra rossa, minerale chenenu del cortile, chicchi di grano, alkanna; (il tutto) da trasformarsi in una massa unificata e (infine) somministrarlo. **Dopo, quando avrai fatto**

008-| sti gelber Ocker – HWB 778.

012-| hsmn natron – Bonnamy 436.

013| s3-wr Sory-Mineral – HWB 655.

011-| mnšt ocre rouge – Bonnamy 270.

010-| hnnw nw h Mineral [Chenenu des Hofraums] – HWB 638.

011-| dšr Körner [med] – HWB 987.

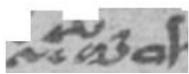
012-| nh̄tiw der. da nstiw orcanette [plante d'où est tirée la teinture d'alkanna] – Bonnamy 341.

013-| ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.

010-| m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

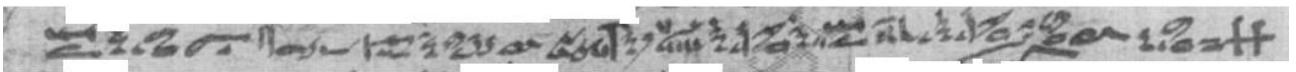
010-| w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

| wt hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

  **ir m-h̄t** congiunzione après que / quand – Bonnamy 483.

  **ir(i).(w).k** avrai fatto.

Linea 5



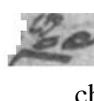
             

nn phrt ir(i).hr.k n.f mrht tbn d.i mrht bit nd.w ir(i).w m ht wet di.w r.s kt phrt cd

questa cura gli somministrerai olio, midollo osseo, grasso, miele, frullare e rendere il tutto una massa unica; infine metterlo su di lui. **Una cura alternativa:** grasso,

  **nn** pronomе cela – Bonnamy 327.

  **phrt** Heilmittel – HWB 292.

   **ir(i).hr.k** forma verbale del tipo *sdm.hr.f* [cfr. Allen §.22.7] del vb. 3æ-inf. *ir(i)* machen – HWB 88.

  **n.f** per lui.

  **mrht** Öl / Fett – HWB 349.

  **tbn** moelle osseuse – Bonnamy 708.

  **d.i** graisse – Bonnamy 126.

  **mrht** i.c.s.

  **bit** miel – Bonnamy 193.

  **nd.w** frotter / moudre – Bonnamy 349.

   **ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. ir(i)** machen – HWB 88.

  **m ht / i ht** Sache / Ding – HWB 97.

  **wet / w^c** unique – Bonnamy 140.

  **di.w** vb. anom. **rdi** placer / mettre – Bonnamy 378.

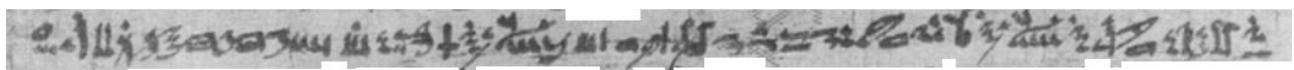
 | ↘ r.s a lui.

 ♂ kt autre – Bonnamy 683.

 ○ = phrt i.c.s.

 ⇝ 'd i.c.s. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 6



sntr mrht bit mitt phrt nt nt s3h r3 pw bit 5ro sti 1/64 mšmšmt 1/32 hdt

incenso, olio, oltre al miele. Terapia per (curare) l'unghia (delle dita in genere) o dell'alluce: miele 5ro, giallo ocra 1/64, canapa 1/32, cipolle

 rfr. ultima parola della precedente linea.

 sntr encens – Bonnamy 564.

 mrht Öl / Fett – HWB 349.

 bit miel – Bonnamy 193.

 mitt la même chose – Bonnamy 256.

 phrt Heilmittel – HWB 292.

 nt nt ongle – Bonnamy 107.

 nt s3h orteil – Bonnamy 514.

 r3 pw oder – HWB 275.

 bit 5ro i.c.s. – 5 ro.

 III(oo) ° sti 1/64 gelber Ocker – HWB 778 – 1/64.

 II(oo) | ↘ a - a - a mšmšmt 1/32 var. di šmšmt chanvre – Bonnamy 637 – 1/32.

 || ↗ hdt oignon – Bonnamy 445.

Linea 7



ibw 1/32 nd.w wt.w hr.s kt phrt bit 1/8 sti 1/64 mrht 1/32 mitt phrt nt srwh cnt

1/32, pianta jbu 1/32, macinare e metterglielo sopra. Una terapia alternativa: miele 1/8, ocra gialla 1/64, anche del grasso 1/32. Una terapia per il trattamento (della cura) delle unghie



1/32 1/32.



ibw 1/32 Pflanze [für Arznei] – HWB 40 – 1/32.



nd.w zerreiben – II-369.



wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.



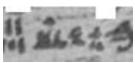
kt f. di ky anderer – HWB 878.



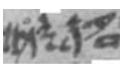
phrt Heilmittel – HWB 292.



bit 1/8 Honig – HWB 245 – 1/8.



sti 1/64 gelber Ocker – HWB 778 – 1/64.



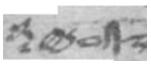
mrht 1/32 Öl / Fett – HWB 349 – 1/32.



mitt ebenso – HWB 324.



phrt i.c.s.

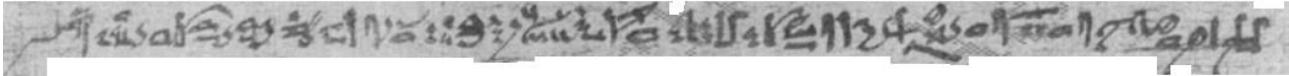


nt srwh behandeln – HWB 729.



cnt Nagel – WB I-188.

Linea 8



s3h hr.s r t3 srwh.k sw m hsmn sntr mrht bit sti di.w r.s hn c tm rd.i.w dns.w t3(yt).f

dei piedi per una caduta a terra: lo puoi curare con natron, incenso, olio, miele, ocra gialla, (il tutto) da dargli e non permettere che la sua benda si sporchi.



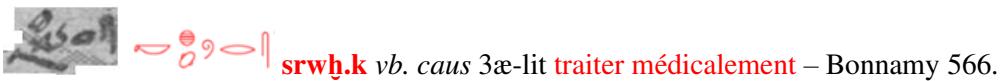
s3h orteil – Bonnamy 514.



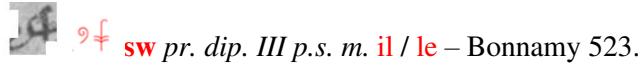
hr.s tomber – Bonnamy 477.



r t3 a terra.



srwh.k vb. *caus* 3æ-lit traiter médicalement – Bonnamy 566.



sw pr. dip. III p.s. m. **il / le** – Bonnamy 523.



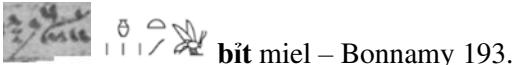
m hsmn natron – Bonnamy 436.



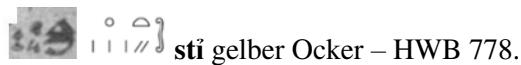
sntr encens – Bonnamy 564.



mrht Öl / Fett – HWB 349.



bit miel – Bonnamy 193.



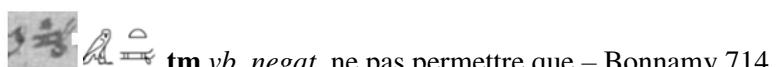
sti gelber Ocker – HWB 778.



dī.w r.s vb. anom. **rdī** placer / mettre – Bonnamy 378.



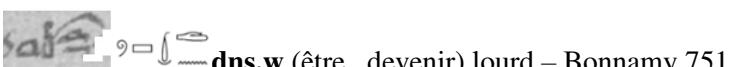
hn^c cong. e / anche.



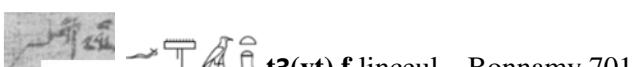
tm vb. negat. ne pas permettre que – Bonnamy 714.



rdī.w i.c.s.



dns.w (être , devenir) lourd – Bonnamy 751.



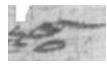
t3(yt).f linceul – Bonnamy 701.

Linea 9

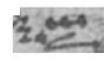


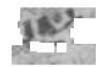
irr(i).t r s3h c.d.i drd n šndt srf m ht w^ct dī r.s phrt irr(i).t r db^c k3w n twn srf hr mrht wt hr.s phrt

Quel che è stato fatto per il dito del piede: grasso, foglia dell'acaca del Nilo, fatto cuocere e poi ridotto in un'unica massa per lui. Terapia (alternativa) per curare il dito del piede: farina della pianta tun, far bollire nell'olio e somministrargliela. Terapia

  **irr.t** *vb.* 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

  **r s3h** orteil – Bonnamy 514.

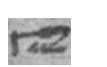
  **d.i** graisse – Bonnamy 126.

  **drd** leaf (of a tree) – Gardiner 463.

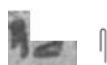
  **n sndt** acacia du Nil – Bonnamy 641.

  **srf** cuire / chauffer – Bonnamy 567.

  **m ht / iht** Sache / Ding – HWB 97.

  **wet / we** unique – Bonnamy 140.

  **di** *vb. anom.* **rdi** placer / mettre – Bonnamy 378.

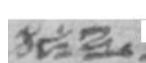
  **r.s** a lui.

  **phrt** Heilmittel – HWB 292.

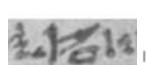
  **irr.t** i.c.s.

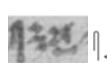
  **r db** finger – Gardiner 456.

  **k3w** farine – Bonnamy 654.

  **n twn** plante toun [indéterminée] – Bonnamy 706.

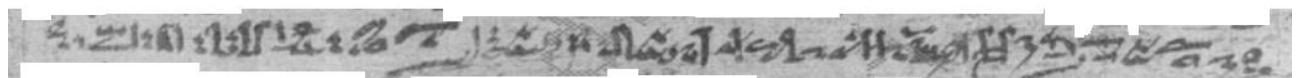
  **srf** i.c.s.

  **hr mrht** Öl / Fett – HWB 349.

  **wt hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.

  **phrt** i.c.s. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 10

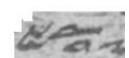


nt dr snf m s3h **g3yt nt šndt nd.w sncc** **wt.w hr.f kt phrt t3 n sntr srf hr cd.i**

per togliere il sangue dall'alluce: parte della pianta dell'acacia del Nilo, macinare finemente e mettere sulla parte. Una terapia alternativa: palline d'incenso, far bollire nel grasso



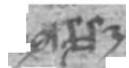
rfr. ultima parola della precedente linea.



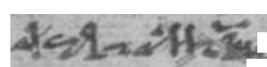
nt dr vertreiben / beseitigen - HWB 983.



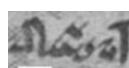
snf sang – Bonnamy 558.



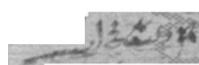
m s3h orteil – Bonnamy 514.



g3yt nt šndt parte della pianta di acacia del Nilo [**g3yt** Teilder – HWB 164 # **šndt** acacia du Nil – Bonnamy 641].



nd.w sncc moudre fin – Bonnamy 557.



wt.w hr.f metterglielo (sulla parte sofferente).



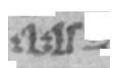
kt f. di ky anderer – HWB 878.



phrt Heilmittel – HWB 292.



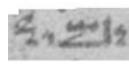
t3 boulette / balle / bulbe [de plante] – Bonnamy 725.



n sntr encens – Bonnamy 564.



srf cuire / chauffer – Bonnamy 567.



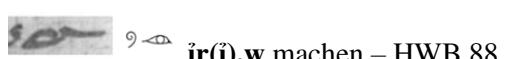
hr cd.i graisse – Bonnamy 126.

Linea 11



ir(i).w nwdt wt hr.s irr.t r 'nt s3h wn m wbnw wn r3 drd n šndt d3rt mnšt

farne (infine) un unguento da metterlo su di lui. Cosa si deve fare per le unghie delle dita dei piedi se vi è una ferita aperta: coloquinto, ocra rossa,



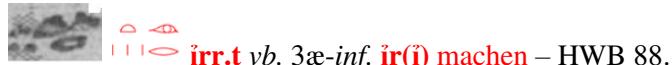
ir(i).w machen – HWB 88.



nwdt / nwdt pommade / onguent – Bonnamy 314.



wt hr.s werden verbunden – HWB 223.



irr.t vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



r 'nt ongle – Bonnamy 107.



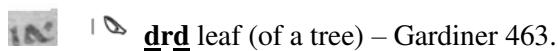
s3h orteil – Bonnamy 514.



wn m wbnw vi è una ferita [**wbnw** offene Wunde – HWB 188].



wn r3 che è aperta [**wn öffnen** / **wn r3** lett. Mund öffnen – HWB 195].



drd leaf (of a tree) – Gardiner 463.



n šndt acacia du Nil – Bonnamy 64.

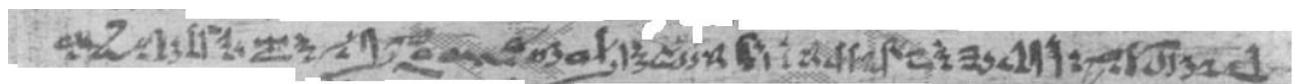


d3rt Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.



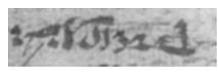
mnšt ocra rouge – Bonnamy 270.

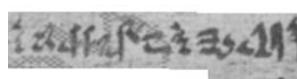
Linea 12



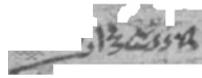
hm3yt mh3t hs3 n 'w3yt srf wt.w hr.f ir m-h3t ir3.hr.k n.f sft 'd.i sntr prt

sale dell'Egitto del nord, melma vegetale fermentata, riscaldare e mettiglielo (sott. sulla ferita). Successivamente dovrai somministrare per lui: resina, grasso, incenso, seme

 hm3yt mḥtt nördliches Salz – HWB 532.

 hs3 n ‘w3yt fermentierter Pfanzenschleim – HWB 560.

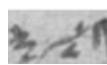
 srf cuire / chauffer – Bonnamy 567.

 wt.w hr.f avvolgiglielo [wt einwickeln – HWB 223].

 ir m-ht congiunzione après que / quand – Bonnamy 483.

 iři.hr.k forma verbale con infisso hr [cfr. Allen §.22.7] del vb. iři machen – HWB 88.

 n.f per lui.

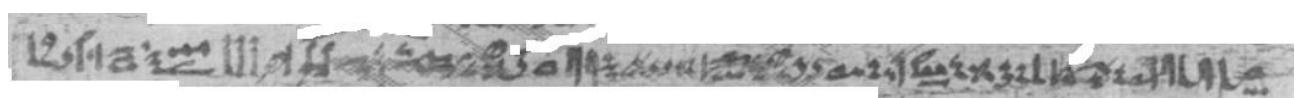
 sft résine – Bonnamy 544.

 c.d.i grasse – Bonnamy 126.

 sntr encens – Bonnamy 564.

 prt semence – Bonnamy 224. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 13



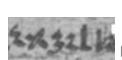
bsbs k3w nw d3rt mnḥ.y iř(i).w m ht wčt wt.w hr.s srwḥ c̄nt s3ḥ dbč.w c̄d.i nr3w

di finocchio, farina di coloquinte, cera, (il tutto) da trasformare in un'unica massa da avvolgere su di esso. (Come) trattare le unghie dell'alluce e delle dita: grasso di stambecco,

 rfr. ultima parola della precedente linea.

 bsbs Pflanze [Fenchel / Foeniculum vulgare] – HWB 261.

 k3w farine – Bonnamy 654.

 nw d3rt Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

 mnḥ.y Wachs – HWB 340.

 ۹ ↗ **ir(i).w** prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

 ۱۱۱ ۲ ۲ **m ht / iht** Sache / Ding – HWB 97.

 ۱۰ ۲ **wet / we** unique – Bonnamy 140.

 ۱۰ ۲ **wt.w hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.

 ۲ ۰ ۹ ۰ **srwh** behandeln – HWB 729.

 ۱ ۰ ۰ **ent** ongle – Bonnamy 107.

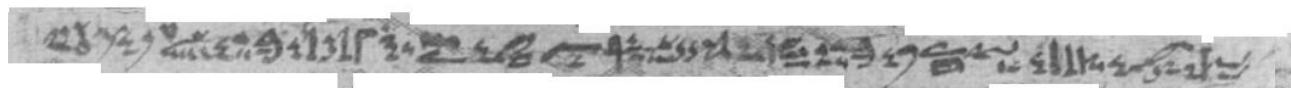
 ۰ ۱ ۰ ۰ **s3h** orteil – Bonnamy 514.

 ۳ ۰ **db.w** finger – Gardiner 456.

 ۱ ۰ ۰ **cd.i** graisse – Bonnamy 126.

 ۱ ۰ ۰ **nr3w** ibex – Bonnamy 330.

Linea 14





didi h3.w nw hmti ht dšr sti mnhy wt.w hr.s kt phrt cd.i sntr sti bit m mitt

ematite, granulato di rame, legno rosso, giallo ocra, applicarlo su di lui. **Cura alternativa:** grasso, incenso, giallo ocra e anche il miele.

 ۰ ۰ **didi Hämatis / Blutstein** – HWB 970.

 ۰ ۰ ۰ ۰ **h3w nw hmti Kupfergranulat** – HWB 630.

 ۱ ۰ **ht** Holz – HWB 622.

 ۰ ۰ ۰ **dšr** red – Gardiner 603.

 ۰ ۰ ۰ **sti** gelber Ocker – HWB 778.

 ۰ ۰ ۰ **mnhy** Wachs – HWB 340.

 ۱ ۰ ۰ **wt.w hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.

 ۰ **kt f. di ky** anderer – HWB 878.

 ○ = **phrt** Heilmittel – HWB 292.

 ○ = **d.i** graisse – Bonnamy 126.

 ○ = **sntr** encens – Bonnamy 564.

 ○ = **sti** i.c.s.

 ○ = **bit** miel – Bonnamy 193.

 - = **m mitt** la même chose – Bonnamy 256.

Linea 15



kt phrt sti nyt nt m^chw wtyt nt nht bit mrht m mitt phrt nt cⁿt s3h bit

Una cura alternativa: ocra gialla, grani di lino, parte di sicomoro, miele, olio anche. **Cura per l'unghia del piede:** miele

 ○ = **kt f. di ky** anderer – HWB 878.

 ○ = **phrt** Heilmittel – HWB 292.

 ○ = **sti** gelber Ocker – HWB 778.

 ○ = **nyt** graine – Bonnamy 307.

 ○ = **nt m^chw var. di mhi** Kulturlein [Linum usitatissimum] – HWB 353.

 ○ = **wtyt** outyt [partie indéterminée de plante] – Bonnamy 175.

 ○ = **nt nht** sycomore - Bonnamy 330.

 ○ = **bit** miel – Bonnamy 193.

 ○ = **mrht** Öl / Fett – HWB 349.

 - = **m mitt** la même chose – Bonnamy 256.

 ○ = **phrt** i.c.s.

 ○ = **nt cⁿt ongle** – Bonnamy 107.



ρΙ ΠΠ

s3h orteil – Bonnamy 514.

χ

bit (**hnt** var. *di bit* ?) miele. Parte della parola ad inizio della linea successiva.¹

1 – Talvolta per motivi, forse di brevità, il miele viene indicato apparentemente con il segno G41 anziché L2. C’è però da soffermarsi sull’argomento per quanto segue: l’aspetto grafico di L2 nello jeratico si avvicina molto a G41 (cfr. 222, 223 e 260 della lista Möller). Questa considerazione fa ritenere pertanto abbastanza convincente l’ipotesi che in realtà si debba trattare proprio di L2 “particolarmente abbreviato” e non G41. Lo stesso Reisner, proprio per il caso che si sta esaminando, afferma testualmente: XII, 15 – is written with a short form of L2 (Reisner 21). Quanto affermato risulta ulteriormente confortato dalla presenza del segno X1, segno facente parte del sostantivo di che tratta-si.

Linea 16



m šmšmt 1/32 sti 1/32 hdt 1/32 ibw 1/32 wt.w nt nt s3h hr.s kt phrt sti 1/64

1/8, canapa 1/32, giallo ocra 1/32, cipolla 1/32, lattuga 1/32, fasciargli l’unghia dei piedi (con questi). Una cura alternativa: giallo ocra 1/64,

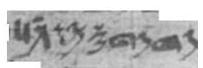
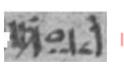
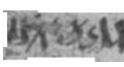
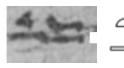


ο

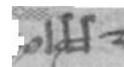
rfr. ultima parola della precedente linea.



ο

1/8 – 1/8.II_{nnn}**hdt** 1/32 Hanf [Cannabis sativa] – HWB 824 – 1/32.II_{nnn}**sti** 1/32 gelber Ocker – HWB 778 – 1/32.II_{nnn}**ibw** 1/32 oignon – Bonnamy 445 – 1/32.II_{nnn}**wt.w** 1/32 laitue – Bonnamy 43 – 1/32.H₉₀₀**nt** enveloppes – Bonnamy 174

△ □

ent ongle – Bonnamy 107.

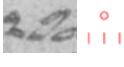
ρΙ ΠΠ

nt s3h orteil – Bonnamy 514.

Ι Ι

hr.s des wegen – HWB 647.

Δ Δ

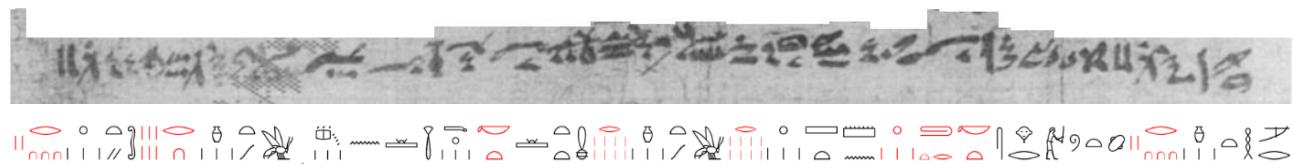
kt f. di ky anderer – HWB 878.

○ =

phrt Heilmittel – HWB 292.

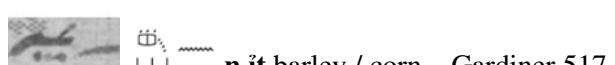
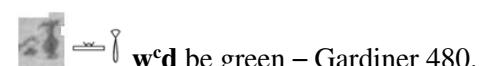
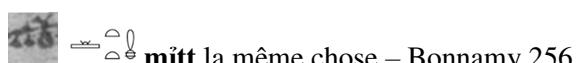
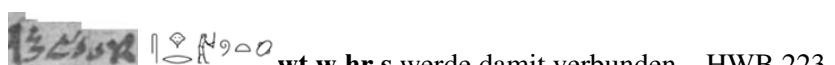


Linea 17



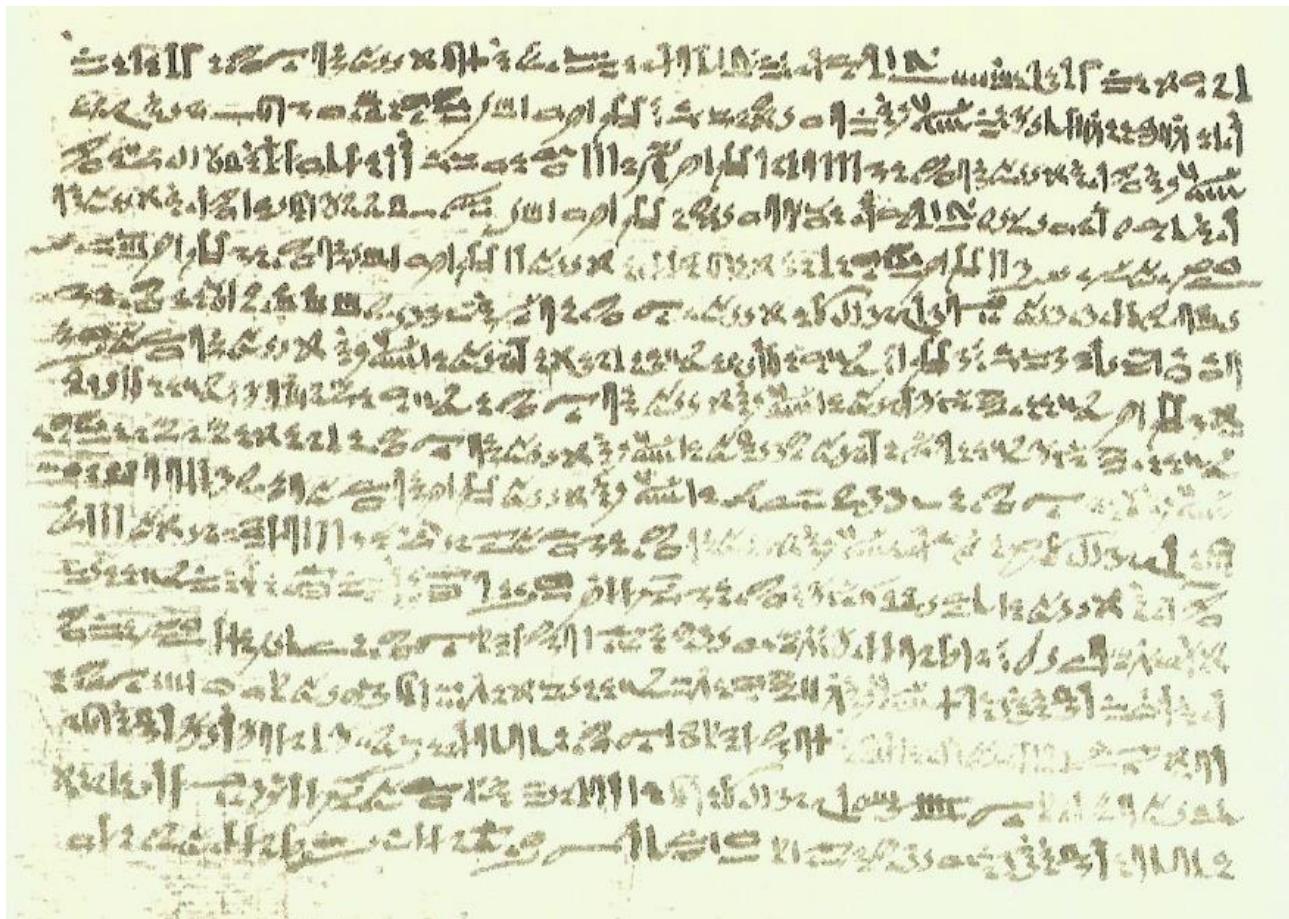
mrht 1/32 wt.w hr.s **kt phrt** mnšt 1/8 bit 1/8 mitt kt k3w w^cd n it bit 1/16 sti 1/32

olio 1/32, applicarlo su di lui. Un'altra terapia: ocra rossa 1/8, miele 1/8 anche. Un'altra (terapia): farina fresca di orzo (?) ¹, miele 1/16, giallo ocra 1/32, ...



1 – parte corrotta illeggibile. Resta pertanto senza importo la quantità da somministrare.

TAVOLA 13



TRADUZIONE CONTINUATA

^[1] ... coloquinto 1/8, incenso 1/64, foglia di acacia del Nilo 1/8, foglia della spina di Cristo 1/8, mirra 5ro, cuocere e metterlo su di lui. **Una cura alternativa:** , incenso 1/8, ^[2] cipolle 1/32, giallo ocra 1/32, pianta jbù 1/8, miele 1/8, trattamento delle unghie (delle mani) o dei piedi: ocra rossa, cocci di ceramica del vaso hénou nuovo, ^[3] miele, incenso, (il tutto) da mettere su di lui. **Medicine per la cura delle unghie delle mani e dei piedi che creano un senso di freschezza alle unghie:** cipolle, ladano, gommoresina, incenso, ^[4] farina bedet (minerale?), foglia di acacia del Nilo, gli saranno dati. **trattamento (delle dita delle mani) o dei piedi:** capelli della pianta kaa da far bollire nell'olio, da mettere poi su di lui. ^[5] **Per estirpare il verme fenet dal dito del piede:** coloquinto, minerale anait, bendare (con questi) il dito (della mano) o del piede su di lui. **Rimedio per l'alluce:** lumaca ^[6] sia aperta e l'interno spruzzato di sale ed infine applicarlo (sulla parte). **Terapia alternativa:** resina di pino, una parte della rana, anche. **Terapia per** ^[7] umidificare l'essiccamento delle unghie dei piedi: seme d'aglio, seme di coloquinto, macinare nel miele e applicarlo sulla parte. **(Come) rimuovere il gonfiore** ^[8] **dall'alluce:** seme della pianta tun, macinare nel miele e applicarlo sulla parte. **Terapia alternativa:** seme di piretto, seme di aglio, ^[9] seme della pianta tum, semi di scenj, macinare e schiacciare nel miele e applicarlo sulla parte. **Terapia alternativa:** coloquinto, valeriana, ocra rossa, ^[10] miele, anche. **Terapia alternativa:** parte del pesce gatto nel miele, fascia (poi) il suo alluce. **Per eliminare le protuberanze** ¹ **sulle dita:** (composto) seseka ^[11] asciutto, sale dell'Egitto Inferiore, mirto, miele, applicare (il tutto) sulla parte. **Cura per togliere il tremore alle dita:** strofinare le dita con ^[12] il grasso, applicarlo (alle dita) assieme al citrullo. **Terapia contro l'epilessia:** composto scenefet 20ro, orzo bianco di Sechet 1/8, orzo verde di Sechet 1/8, seme di ginepro ^[13] 1/16, ramoscelli di bronia 1/16, (il tutto) da trasformare in un'unica massa e (poi) bere. **Terapia alternativa:** fichi 5ro, Cordia Mixa 1/8, grasso ^[14] bianco 1/8, birra dolce 25ro, miele 1/32, uvetta 1/16, seme di ginepro 1/16, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni. **Terapia alternativa:** ^[15] escrementi di asino, macinare bene nel vino 5ro, bere per un giorno. **Terapia alternativa:** besbes, trifoglio dolce, pianta djas, cipolle, birra; schiacciare (il tutto) ^[16] bere. **Altro (rimedio):** parte del frutto scesepe, sale, far bollire nella melma vegetale. **Per rimuovere l'epilessia nell'addome:** pianta ioù, coloquinto, ^[17] pianta besbes, birra dolce, fare una massa uniforme e mangiare. **Un'istruzione sull'apparecchio misuratore al fine di prendere (la corretta) misura della cura:**

Linea 1



d3rt 1/8 sntr 1/64 drd n šndt 1/8 drd n nbs 1/8 cntiw 5ro srf wt.w hr.s kt phrt sntr 1/8

... coloquinto 1/8, incenso 1/64, foglia di acacia del Nilo 1/8, foglia della spina di Cristo 1/8, mirra 5 ro, cuocere e metterlo su di lui. **Una cura alternativa:** , incenso 1/8,



d3rt 1/8 Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995 – **1/8.**



sntr 1/64 encens – Bonnamy 564 – **1/64.**

 | **drd** leaf (of a tree) – Gardiner 463.

 | **n šndt** 1/8 acacia du Nil – Bonnamy 641 – 1/8.

 | **drd** i.c.s.

 | **n nbs** 1/8 Christusdorn [Zizyphus spina Christi] – HWB 405 – 1/8.

 | **cntiw** 5ro Myrrhenharz [Comiphora spec.] – HWB 148 – 5ro.

 | **srf** cuire / chauffer – Bonnamy 567.

 | **wt.w hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.

 | **kt f. di ky** anderer – HWB 878.

 | **phrt** Heilmittel – HWB 292.

| **sntr** 1/8 i.c.s. – 1/8.

Linea 2

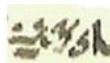


hdt 1/32 **sti** 1/32 **ibw** 1/8 **bít** 1/8 **srwh** 1/8 **nt s3h** 1/8 **r3** 1/8 **pw** 1/8 **mnšt** 1/8 **pkyt** 1/8 **nt hnw** 1/8 **m3(w)** 1/8

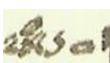
cipolle 1/32, giallo ocra 1/32, pianta jbù 1/8, miele 1/8, trattamento delle unghie (delle mani) o dei piedi: ocra rossa, cocci di ceramica del vaso hénon nuovo,

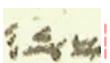
 | **hdt** 1/32 oignon – Bonnamy 445 – 1/32.

 | **sti** 1/32 gelber Ocker – HWB 778 – 1/32.

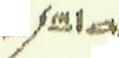
 | **ibw** 1/8 Pflanze [für Arznei] – HWB 40 – 1/8.

 | **bít** 1/8 miel – Bonnamy 193 – 1/8.

 | **srwh** 1/8 behandeln – HWB 729.

 | **nt** 1/8 **ongle** – Bonnamy 107.

 | **s3h** 1/8 orteil – Bonnamy 514.

 9□○ r3 pw oder – HWB 275.

 mnšt ocre rouge – Bonnamy 270.

 pkyt tesson [de poterie] – Bonnamy 232.

 090 □ nt hnw vase hénou / pot hénou [contenant les grains pour faire la bière] – Bonnamy 388.

 m3(w) be new – Gardiner 567.

Linea 3



bít mrht wt.w hr.s phrt nt dbc.w s3h w3d dbc.w irr.t r̄nt hdt ibr kmyt mrht

miele, incenso, (il tutto) da mettere su di lui. Medicine per la cura delle unghie delle mani e dei piedi che creano un senso di freschezza alle unghie: cipolle, ladano, gommoresina, incenso,

 bít miel – Bonnamy 193.

 mrht Öl / Fett – HWB 349.

 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

 phrt Heilmittel – HWB 292.

 nt dbc.w finger – Gardiner 456.

 01 □ s3h Zehe – HWB 660.

 w3d frisch – HWB 177.

 dbc.w i.c.s.

 irr.t vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.

 r̄nt ongle [de doigt ou d'orteil] – Bonnamy 107.

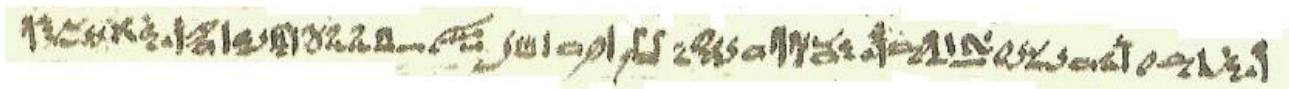
 **hdt** oignon – Bonnamy 445.

 **ibr** ladanum [onguent] – Bonnamy 43.

 **kmyt** résine / gomme – Bonnamy 661.

 **mrht** i.c.s. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 4



bdt-h3wrt drd n šndt dī.w r.s srwḥ nt s3ḥ r3 pw šni šni n k33 srf.w hr mrht wt.w hr.s

farina bedet (minerale?), foglia di acacia del Nilo, gli saranno dati **trattamento (delle dita delle mani) o dei piedi:** capelli della pianta kaa da far bollire nell'olio, da mettere poi su di lui.

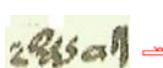
 **rfr.** ultima parola della precedente linea.


bdt-h3wrt **Mehl von (?)** [in Mitteln zur Gesichtsbehandlung] – HWB 266.

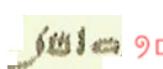
 **drd** leaf (of a tree) – Gardiner 463.

 **n šndt** acacia du Nil – Bonnamy 641.

 **dī.w r.s** gli saranno dati [**rdi / rdī** vb. anom. geben – HWB 482].

 **srwḥ** behandeln – HWB 729.

 **s3ḥ** orteil – Bonnamy 514.

 **r3 pw** oder – HWB 275.

 **šni n k33** Haar der Qaa-Pflanze – HWB 848.

 **srf.w** cuire / chauffer – Bonnamy 567.

 **hr mrht** Öl / Fett – HWB 349.

 **wt.w hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.

Linea 5



šdī.t fnt m db^c s3h mnšt d3rt hn3yt wt.w db^c s3h r3 pw hr.s phrt nt s3h cpnnt

Per estirpare il verme fenet dal dito del piede: coloquinto, minerale anait, bendare (con questi) il dito (della mano) o del piede su di lui. Rimedio per l'alluce: lumaca

fnt vb. 3æ-inf. extirper / faire partir – Bonnamy 648.

fnt ver intestinal – Bonnamy 239.

m db^c finger – Gardiner 456.

s3h orteil – Bonnamy 514.

mnšt ocre rouge – Bonnamy 270.

d3rt Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

hn3yt / hnwyt Schröpfkopf [aus Koloquinthe] – HWB 494.

wt.w verbinden – HWB 223.

db^c i.c.s.

s3h i.c.s.

r3 pw oder – HWB 275.

hr.s su di lui.

phrt Heilmittel – HWB 292.

nt s3h orteil – Bonnamy 514.

cpnnt limace – Bonnamy 103.

Linea 6



wgs.ti tmtm.w ht.s m hm3yt mhett wt kt phrt sft cmm.w pggt

sia aperta e l'interno spruzzato di sale ed infine applicarlo (sulla parte). **Terapia alternativa:** resina di pino, una parte della rana, anche. **Terapia per**



wgs.ti ouvrir – Bonnamy 174.



tmtm.w bestreuten – HWB 933.



ht.s intérieur – Bonnamy 487.



m hm3yt mhett nördliches Salz – HWB 532.



wti / wt verbinden HWB 223. La presenza del segno A1 lascerebbe presupporre persona “addetta alle fasciature”. Non è però il presente caso, trattandosi senza ombra di dubbio di forma verbale.



kt f. di ky anderer – HWB 878.



phrt Heilmittel – HWB 292.



sft résine – Bonnamy 544.



cmm.w pggt Omem des Frosches – HWB 141.



mitt la même chose – Bonnamy 256.



phrt i.c.s.



nt del / per.

Linea 7

str.t iwḥ m nt m s3ḥ prt tīḥwī prt dʒrt nd.w ḥr bīt wt.w ḥr.s dr šfwt

umidificare l'essiccamiento delle unghie dei piedi: seme d'aglio, seme di coloquinto, macinare nel miele e applicarlo sulla parte. (Come) rimuovere il gonfiore

str.t – HWB 782.

m nt ongle [de doigt ou d'orteil] – Bonnamy 40.

m s3ḥ orteil – Bonnamy 514.

prt semence – Bonnamy 224.

tīḥwī ail – Bonnamy 704.

prt i.c.s.

dʒrt Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.

ḥr bīt miel – Bonnamy 193.

wt.w ḥr.s werde damit verbunden – HWB 223.

dr vertreiben / beseitigen – HWB 983.

šfwt enflure – Bonnamy 632. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 8

m s3ḥ prt twn nd.w ḥr bīt wt.w ḥr.s kt phrt prt š3ms prt tīḥwī

dall'alluce: seme della pianta tun, macinare nel miele e applicarlo sulla parte. Terapia alternativa: seme di pirestro, seme di aglio,

O
III

rfr. ultima parola della precedente linea.



m s3h

orteil – Bonnamy 514.



° ○ □ ↗

prt semence – Bonnamy 224.



° ○ □ ↗

twn plante toun [indeterminée] – Bonnamy 706.



N90†

nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.



° ○ □ ↗

hr bit miel – Bonnamy 193.



| ° N90○

wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.



° ○

kt f. di ky anderer – HWB 878.



° ○

phrt Heilmittel – HWB 292.



° ○ □ ↗

prt i.c.s.



° ○ □ ↗

š3ms pyréthre [plante] – Bonnamy 623.



° ○ □ ↗

prt i.c.s.



° " " " " ○

tihwy ail – Bonnamy 704.

Linea 9

° ○ □ ° d3rt š3š3 mnšt
prt twn prt šny nd.w htm.w hr bit wt.w hr.s kt phrt d3rt š3š3 mnštseme della pianta tum, semi di scenj, macinare e schiacciare nel miele e applicarlo sulla parte. **Terapia alternativa:** coloquinto, valeriana, ocra rossa,

° ○ □ ↗

prt semence – Bonnamy 224.



° ○ □ ↗

twn plante toun [indeterminée] – Bonnamy 706.



° ○ □ ° ○ □ ↗

prt šny semi di scenj / prt semence – Bonnamy 224 # šny herbe / plante – Bonnamy 638].

nd.w frotter / moudre – Bonnamy 349.

htm.w verschließen – HWB 625-626.

hr bit miel – Bonnamy 193.

wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

kt f. di ky anderer – HWB 878.

phrt Heilmittel – HWB 292.

d3rt Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

s3s3 valeriane – Bonnamy 623.

mnšt ocre rouge – Bonnamy 270.

Linea 10

bit mitt kt phrt cmm cdw hr bit wt.w s3h hr.s dr swt m db ssk3

miele, anche. **Terapia alternativa:** parte del pesce gatto nel miele, fascia (poi) il suo alluce. **Per eliminare le protuberanze¹ sulle dita:** (composto) seseka

bit miel – Bonnamy 193.

mitt la même chose – Bonnamy 256.

kt f. di ky anderer – HWB 878.

phrt Heilmittel – HWB 292.

cmm cdw una parte del pesce gatto [cdw poisson mugil – Bonnamy 126].

hr bit miel – Bonnamy 193.

wt.w s3h hr.s fascia il suo alluce [s3h orteil – Bonnamy 514].

dr vertreiben / beseitigen – HWB 983.

 swt Weizen – HWB 674.

 m db^cw finger – Gardiner 456.

 ssk3 Arzneistoff – HWB 756 # séséka [composant de remède] – Bonnamy 586

1 – Si deve intendere l'aspetto delle dita con protuberanze simili a quelle dei chicchi di grano.

Linea 11



 psd hm3yt mhṭt ht-ds bit wt.w hr.s phrt nt dr sd3w m db^cw s̄in.w db^cw

asciutto, sale dell'Egitto Inferiore, mirto, miele, applicare (il tutto) sulla parte. **Cura per togliere il tremore alle dita:** strofinare le dita con

 psd leuchten – HWB 295.

 hm3yt mhṭt nördliches Salz – HWB 532.

 ht-ds Pflanze [Myrtus communis] – HWB 623.

 bit Honig – HWB 245.

 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

 phrt Heilmittel – HWB 292.

 nt dr entfernen – HWB 983.

 sd3w Zittern – HWB 788.

 m db^cw pl. di db^c Finger – HWB 1004.

 s̄in.w reiben – HWB 666.

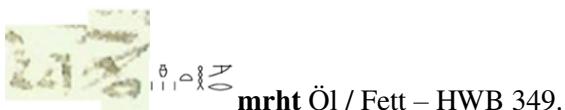
 db^cw i.c.s.

Linea 12



mrht wt.w hr bddw-k3 phrt nt nsit šnft 20ro sht hdt 1/8 sht w3dt 1/8 prt wcn

il grasso, applicarlo (alle dita) assieme al citrullo. **Terapia contro l'epilessia:** composto scenefet **20ro**, orzo bianco di Sechet **1/8**, orzo verde di Sechet **1/8**, seme di ginepro



Linea 13



1/16 sd.w nw h3syt 1/16 ir(i).w m ht wct swr kt phrt dbw 5ro išd 1/8 mrht

1/16, ramoscelli di brionia 1/16, (il tutto) da trasformare in un'unica massa e (poi) bere. **Terapia alternativa:** fichi **5ro**, Cordia Mixa **1/8**, grasso

rfr. ultima parola della precedente linea.

1/16 – 1/16.

sd.w / sd.w Schwanz – HWB 787.

nw h3syt 1/16 bryone [plante grimpante] – Bonnamy 453 – 1/16.

ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

wc t / w c unique – Bonnamy 140.

swr / swri vb. 3æ-lit. boire – Bonnamy 527.

kt f. di ky anderer – HWB 878.

phrt Heilmittel – HWB 292.

dbw / d3bw 5ro figues – Bonnamy 744 – 5ro.

i3d 1/8 Laubbaum [probabilmente Cordia Myxa] – HWB 106 – 1/8.

mrht Öl / Fett – HWB 349. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 14

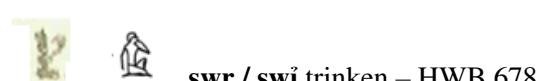
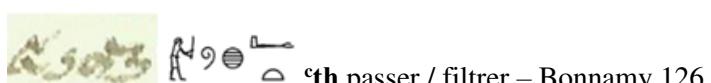
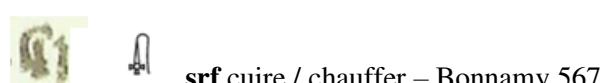
hdt 1/8 h(n)kt ndm.t 25ro bit 1/32 wnšy 1/16 prt wcn 1/16 srf cth swr r r-c 4 kt phrt

bianco 1/8, birra dolce 25ro, miele 1/32, uvetta 1/16, seme di ginepro 1/16, far bollire, filtrare e bere per quattro giorni. **Terapia alternativa:**

rfr. ultima parola della precedente linea.

hdt 1/8 weißes – HWB 349 – 1/8.

hkt / h(n)kt bière – Bonnamy 436.

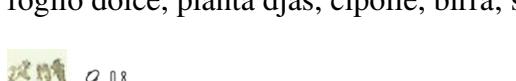


Linea 15

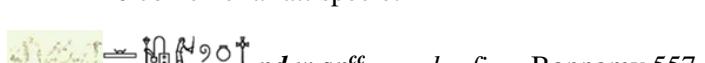


hs c3 nd.w sn^{cc} hr irp 5ro swr r r-^c kt phrt bsbs f3y d3is h^ldw h^lk^t hb^k

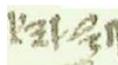
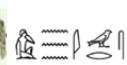
escrementi di asino, macinare bene nel vino 5 ro, bere per un giorno. **Terapia alternativa:** besbes, trifoglio dolce, pianta djas, cipolle, birra; schiacciare (il tutto)



Esel [Equus asinus] – HWB 127. Nel Nuovo Egitto il det. E7 è spesso sostituito con E20 come nella fattispecie.



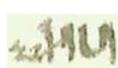
   hr ırp 5ro Wein – HWB 92 – 5ro.

   swr / swi trinken – HWB 678.

   r r-^c per un giorno.

   kt f. di ky anderer – HWB 878.

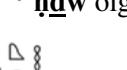
   phrt Heilmittel – HWB 292.

   bsbs besbes [plante médicinale] – Bonnamy 205.

   ՚f3y / ՚f3 mélilot [plante à fleurs jaunes] – Bonnamy 104.

   d3is plante djas [plante divine repoussant les esprits maléfiques] – Bonnamy 760.

   hdw oignons – Bonnamy 445.

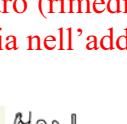
   hkt / h(n)kt bière – Bonnamy 436.

   hbk / h(3)bk zerstoßen – WB II-488. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 16



swr kt šspt hm3yt srf hr hs3 dr nsit m ht ihw d3rt
bere. Altro (rimedio): parte del frutto scesepe, sale, far bollire nella melma vegetale. Per rimuovere l'epilessia nell'addome: pianta ioù, coloquinto,

  rfr. ultima parola della precedente linea.

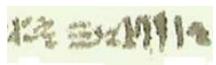
   swr / swi trinken – HWB 678.

   kt f. di ky anderer – HWB 878.

   ՚s3pt partie shésépet [d'un fruit, partie indéterminée] – Bonnamy 645.

   hm3yt Salz – HWB 532.

   srf cuire / chauffer – Bonnamy 567.



hr hs3 Pflanzenschleim – HWB 560.



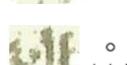
dr entfernen – HWB 983.



nsit Epilepsie [Krankheitsdämon] – HWB 431.



m ht ventre / intérieur [de l'abdomen] – Bonnamy 487.



ihw ihou [plante indéterminée] – Bonnamy 487.



d3rt coloquinte – Bonnamy 761. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 17



bsbs h(n)kt ndm.t ir(i).w m ht w^ct wnm r3 n dbh(w) htf t3yt.f r h3y.t phrt ir

pianta besbes, birra dolce, fare una massa uniforme e mangiare. Un’istruzione sull’apparecchio misuratore al fine di prendere (la corretta) misura della cura:



rfr. ultima parola della precedente linea.



bsbs besbes [plante medicinale] – Bonnamy 205.



hkt / h(n)kt bière – Bonnamy 436.



ndm.t sweet – Gardiner 483.



ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.



m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.



w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.



wnm eat – Gardiner 442.



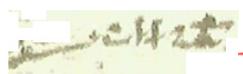
r3 Spruch – HWB 455.



n dbh(w) notwendiges Gerät – HWB 975.



htf / hft conformément à – Bonnamy 464.



→



t3yt.f dal vb. **t3i** prendre / attraper – Bonnamy 726.



→



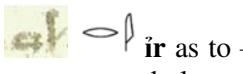
costr. pseudo verbale di r **più infinitivo** (cfr. Allen §. 15.1) **r h3y.t** dal vb. **h3i**
messen – HWB 578.



→



phrt Heilmittel – HWB 292.

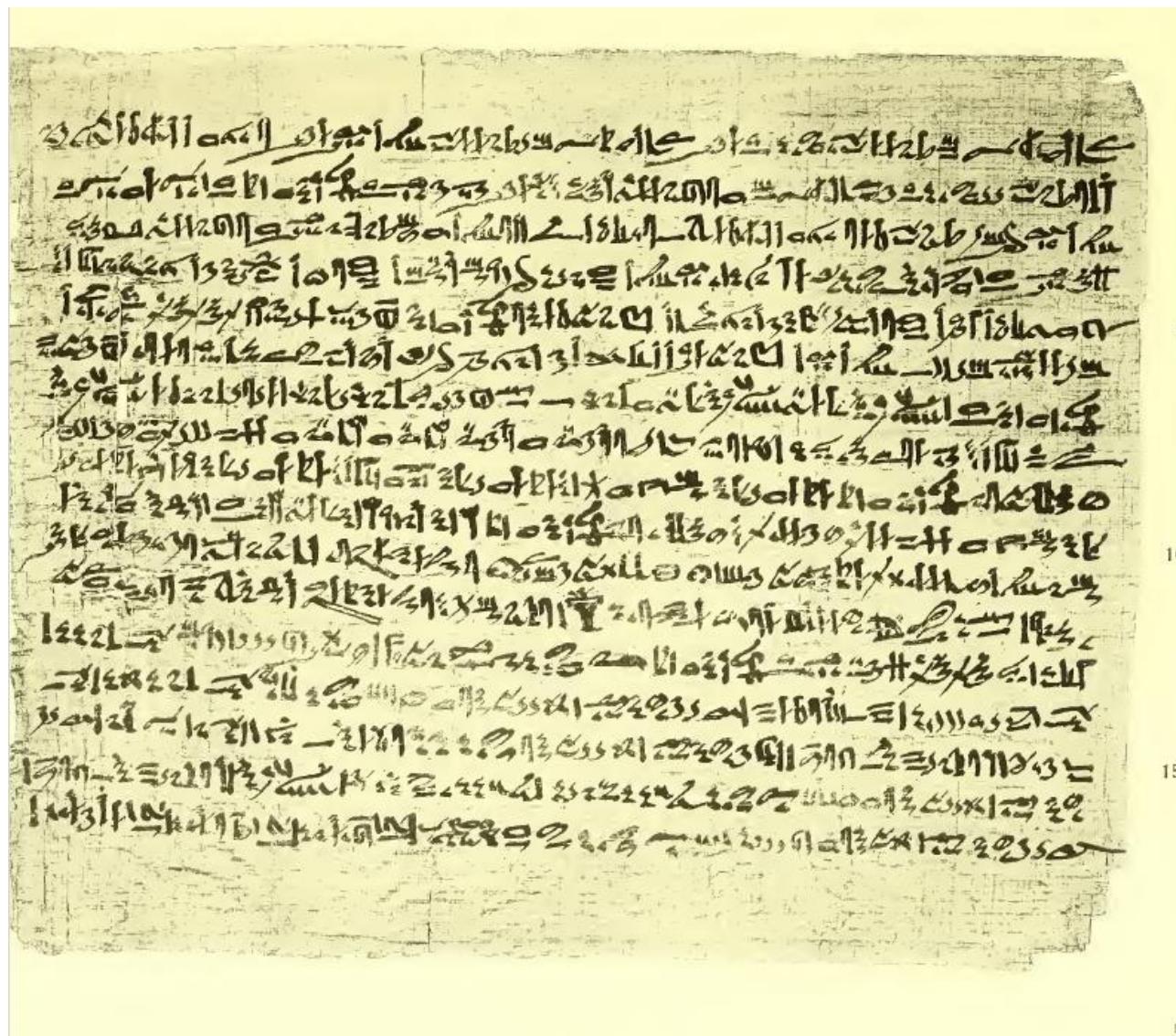


→



ir as to – Gardiner 554. Per la traduzione corretta vedere l'inizio della linea 1 della tavola XIV,
essendo la parola intimamente legata alla successiva.

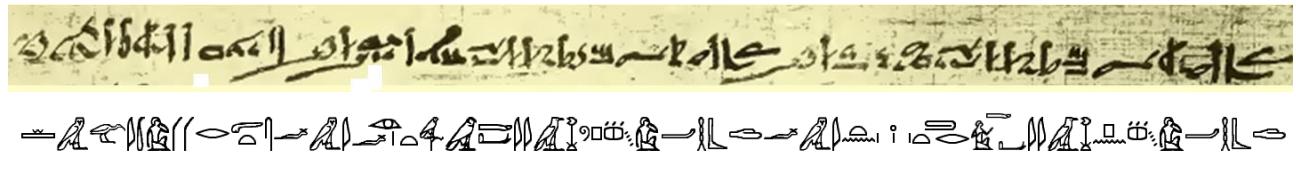
TAVOLA 14



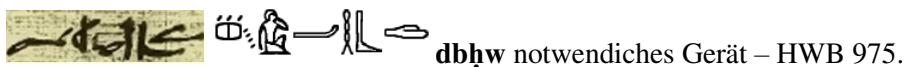
TRADUZIONE CONTINUATA

[¹¹] Questo dispositivo per misurare la terapia, questo è lo stesso misuratore dell'Occhio di Horus quando là è stato trovato ed esaminato, [¹²] che viva in salute e forte! Questa ricetta che viene misurata con questo apposito strumento in modo che qualsiasi sofferenza venga eliminata in questa pancia. **Coloro che chiamano incantesimo questo misuratore di hekat.** Riguardo a questo misuratore [¹³] l'occhio di Horus, questo è stato riconosciuto e controllato. Iside lo portò a suo figlio Horus per aprirgli il ventre e far eliminare il male [¹⁴] che è nel suo addome. **La massima sull'olio che cura ogni (male):** Salute a te Occhio di Horus, Renenutet e soprattutto Hedjhotep. Ra ha dato il suo splendore davanti alle Divine Enneadi. [¹⁵] La dea Iside viene avanti, le è data la gioia davanti a Geb, attenti a lei! **Incantesimo:** salvalo dall'ombra di una persona morta. Io sono Thoth [¹⁶] questo medico dell'Occhio di Horus che ha combattuto il padre di Osiride davanti a Neith, la Signora della vita e alle sue tessitrici. Ma noi abbiamo salvato. [¹⁷] **Incantesimo! Formula per il miele:** vieni miele, vieni ad incrociare le locuste, la nave corre sopra, il miele è salvato. [¹⁸] Ciò che si dice degli dei è che hanno un'amarezza nel loro cuore. Il corno destro contro il lato destro, il corno sinistro contro il lato sinistro, contro gli "stanchi" demoni e i demoni distruttori, [¹⁹] in modo da farli cadere. **Parole magiche.** Oh, quelli appartenenti al cielo e alle stelle! Oh, quelli appartenenti alla terra e agli dei! Oh, quelli appartenenti alla tempesta! Oh, quelli appartenenti [¹⁰] al cielo, alle diavolesse e ai demoni distruttori! **Parole magiche:** Protezione, dietro protezione, la protezione sta arrivando. **Formula per la birra:** questa birra forte [¹¹] di Horus è micidiale. Oh, filtrata a Pé, miscelata a Buto, così l'hai bevuta schiumosa! Sta in piedi il prete Sem per i suoi doveri (di culto) [¹²] (davanti) la statua e il piedistallo del dio Sehtj. La pianta inset espelle olio e foglia di loto. Dunque bevi la birra che io ti ho portato per eliminare [¹³] l'influenza nefasta di persone morte che sono nella mia pancia, **parole magiche.** **Una cura per un osso rotto il primo giorno:** farina di coloquinto 1, [¹⁴] farina di fave 1, liquido mestj diluito in acqua 1, (il tutto) dovrà essere trasformato in un'unica massa e spalmato (sulla parte fratturata) per quattro giorni. **Un secondo rimedio:** farina di coloquinto 1, farina di [¹⁵] di pianta aam 1, pezzi di pane 1, far bollire in un'unica massa e quindi bendarlo (sulla parte malata). **Una terza cura:** latte cagliato di bovino 1, farina di orzo fresco 1, sia fatta una [¹⁶] unica massa da mettere quindi sulla parte (sofferente) per quattro giorni. **Un altro rimedio:** frutto della pianta tun 1, miele 1, pezzi di pane 1, [¹⁷] fare un'unica massa da mettere (sulla parte malata). Tenerla di seguito per quattro giorni. **Un'ulteriore cura:** creta del vasaio 1, foglia di sicomoro 1, foglia di corona di Cristo 1, foglia di albero a foglie caduche 1,

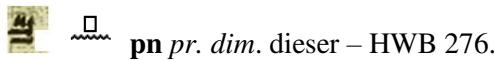
Linea 1



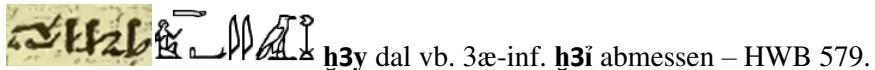
Questo dispositivo per misurare la terapia, questo è lo stesso misuratore dell'Occhio di Horus quando là è stato trovato ed esaminato.



dbhw notwendiges Gerät – HWB 975.



pn *pr. dim.* dieser – HWB 276.



h3y dal vb. 3æ-inf. **h3i** abmessen – HWB 579.



phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



Bonnamy 716 / **im** là – Bonnnamy 48 / **dbhw** variante di **dbh** i.c.s.].



pw h3y i.c.s.



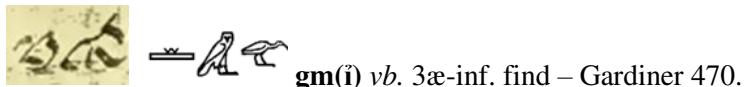
Hrw Horus – Gardiner 467.



irt.f il suo occhio.

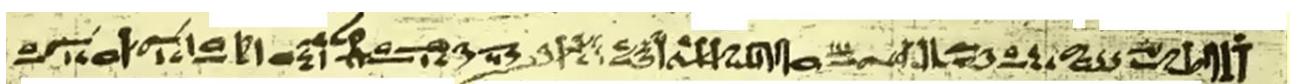


im.f smtr **ti** che quando là è stato esaminato [smtr examiner – Bonnamy 553 / **ti** part. procl. quand / alors que – Bonnamy 702].



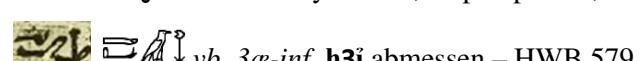
gm(i) vb. 3æ-inf. find – Gardiner 470.

Linea 2



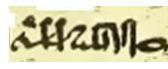
cnh-wd3-snb **h3i** tw **phrt** tn m **dbhw** pn r **sh3yt** mrt nbt **im.f** nty m **ht** tn **hmwt-r3 sdd r h3kt** ir **h3kt** tn

che viva in salute e forte! Questa ricetta che viene misurata con questo apposito strumento in modo che qualsiasi sofferenza venga eliminata in questa pancia. **Coloro che chiamano incantesimo questo misuratore di hekat.** Riguardo a questo misuratore



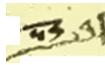
tw phrt questa ricetta [tw cette – Bonnamy 705 – **phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22].

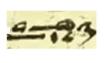
  tn m dbhw pn notwendiges Gerät – HWB 975.

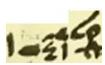
  r sh3yt inf. del vb. caus. 3æ-inf. sh3i éloigner [les substances malignes] – Bonnamy 569.

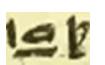
  mrt souffrance / mal – Bonnamy 272.

  nbt qualsiasi.

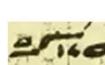
  im.f nty che è.

  m ht tn in questa pancia [ht ventre / intérieur (de l'abdomen) – Bonnamy 487 / tn cette – Bonnamy 716].

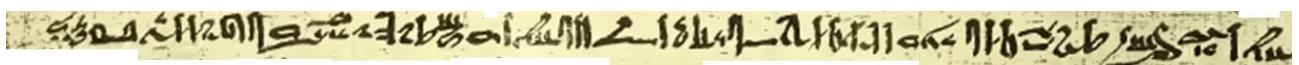
  hmwt-r3 Zauberspruch – HWB 531.

  sdd r n celui qui appelle – Bonnamy 356.

  hk3t measure – Gardiner 516 # Scheffel – HWB 564.

  ir hk3t tn riguardo a questo misuratore [ir quant à / pour ce qui est de – Bonnamy 66 / hk3t i.c.s / tn cette – Bonnamy 716].

Linea 3



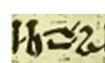


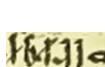
Hrw irt-i'rt pw h3i.ti smtr.ti ini sy 3st n s3 Hrw r ph3 ht.f r sh3yt dwt

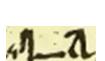
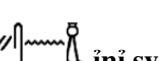
l'occhio di Horus, questo è stato riconosciuto e controllato. Iside lo portò a suo figlio Horus per aprirgli il ventre e far eliminare il male

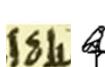
  Hrw Horus.

  irt-i'rt occhio [irt Auge – HWB 87 / i'rt Uräus-Schlange – HWB 31].

  pw h3i.ti vb. 3æ-inf. h3i abmessen – HWB 579.

  smtr.ti prüfen – HWB 711.

  ini sy bring – Gardiner 531.

  3st Isis – Bonnamy 18. Da rilevare la var. del det. G7.



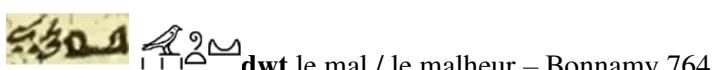
n s3 Hrw il figlio Horus.



r ph3 ouvrir – Bonnamy 227.

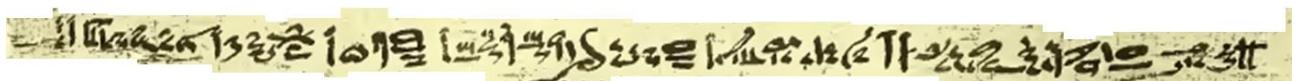


ht.f ventre / intérieur [de l'abdomen] – Bonnamy 487.
r sh3yt dal vb. caus. 3æ-inf. sh3i éloigner [les substances malignes] – Bonnamy 569.



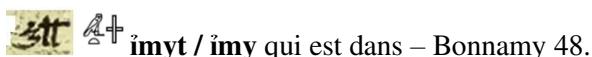
dwt le mal / le malheur – Bonnamy 764.

Linea 4



|**imy ht.f r3 n mrht phrt nbt ind hr.t(i) irt Hrw Rnnwtt tpt Hd-tpt-(int) rd1.nn.s R^c h^cw m-b3h psdt**

che è nel suo addome. **La massima sull'olio che cura ogni (male):** Salute a te Occhio di Horus, Renenutet e soprattutto Hedjhotep. Ra ha dato il suo splendore davanti alle Divine Enneadi.



imyt / imy qui est dans – Bonnamy 48.



ht.f ventre / intérieur [de l'abdomen] – Bonnamy 487.



r3 Spruch – HWB 455.



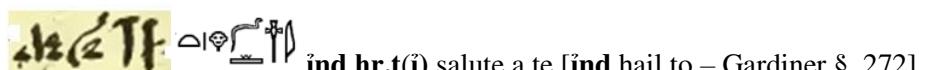
n mrht Öl / Fett – HWB 348.



n phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.



nbt femm. di nb alle / jeder – HWB 402.



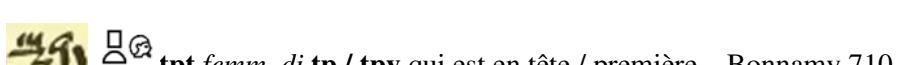
ind hr.t(i) salute a te [ind hail to – Gardiner §. 272].



irt Hrw Occhio di Horus [irt Auge – HWB 87].



Rnnwtt Renenutet / Thermuthis – HWB 1220.



tpt femm. di tp / tpy qui est en tête / première – Bonnamy 710.



Hd-htp Hedjhotep – HWB 1230.

  **rd़i.nn.s** probabile forma di perfetto del vb. anomalo **rd़i** geben – HWB 482 [cfr. Allen §. 18.2].

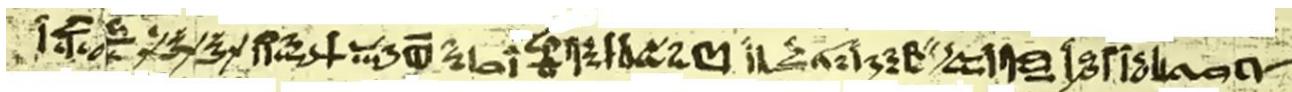
  **R^c** il dio Ra.

  **h̄w** erscheinen / das Aufgehen – HWB 586.

  **m-b3h** in the presence of – Gardiner §. 178.

  **psdt** divine Ennead – Gardiner 486.

Linea 5





pri 3st **ntrt** **rd़i.n.s** **h̄cwt** **m-b3h** **Gb** **ḥ3.ti** **hr.s** **hmwt-r3** **nḥm** **sw** **m^c** **šwt** **m(w)t** **m(w)tt** **ink** **Dhwty**

La dea Iside viene avanti, le è data la gioia davanti a Geb, attenti a lei! **Incantesimo:** salvalo dall'ombra di una persona morta. Io sono Thoth

  **pri** go forth – Gardiner 565.

  **Isis** 3st Isis – Bonnamy 18.

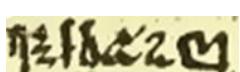
  **ntrt** goddess – Gardiner 576.

  **rd़i.n.s** vb. anomalo imperfetto give – Gardiner 579.

  **h̄cwt** joy – Gardiner §. 287.

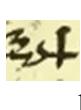
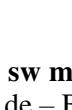
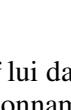
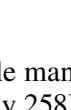
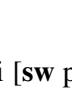
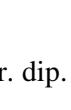
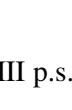
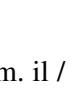
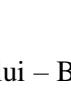
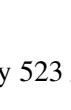
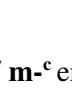
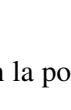
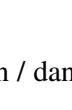
  **m-b3h** in the presence of – Gardiner §. 178.

  **Gb / Gbb** Geb – Gardiner 471.

             **ḥ3.ti** **hr.s** hab acht vor ! – HWB 152 – 153.

               **hmwt-r3** Zauberspruch – HWB 531.

                **nḥm** befreien / retten – HWB 423 # sauver / secourir – Bonnamy 334.

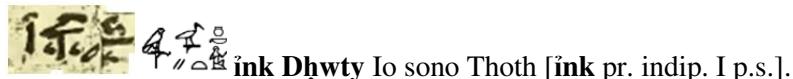
                **sw** **m^c** lui dale mani [sw pr. dip. III p.s.m. il / lui – Bonnamy 523 / **m^c** en la possession / dans la main de – Bonnamy 258].



šwt Schatten – HWB 810.

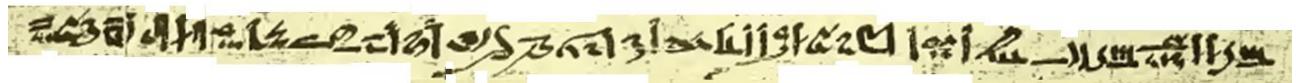


m(w)t m(w)tt dead (man / women) – Gardiner 568.



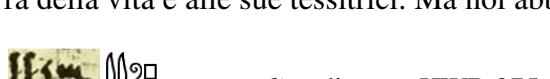
ink **Dhwty** Io sono Thoth [ink pr. indip. I p.s.].

Linea 6

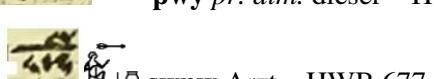


pwy swnw pwy n Hrw irt eh3 it rs m-b3h Nit nb(t) nh hn c hndwt.s ist nhm inn

questo medico dell'Occhio di Horus che ha combattuto il padre di Osiride davanti a Neith, la Signora della vita e alle sue tessitrici. Ma noi abbiamo salvato.



pwy pr. dim. dieser – HWB 275.



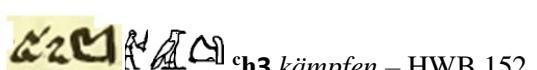
swnw Arzt – HWB 677.



pwy i.c.s.



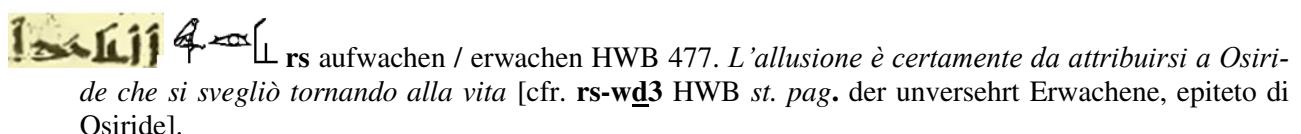
n Hrw irt Occhio di Horus [irt Auge – HWB 87].



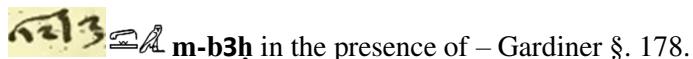
eh3 kämpfen – HWB 152.



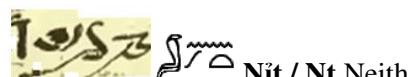
it Vater – HWB 110.



rs aufwachen / erwachen HWB 477. L'allusione è certamente da attribuirsi a Osiride che si svegliò tornando alla vita [cfr. rs-wd3 HWB st. pag. der unversehrt Erwachene, epiteto di Osiride].



m-b3h in the presence of – Gardiner §. 178.



Nit / Nt Neith.



nb(t) nh la Signora della vita.



hn c congiunzione e.



hndwt.s Weberinnen – HWB 609.

 ist part. procl. mais / tandis que – Bonnamy 80.

 nhm inn noi abbiamo salvato [nhm retten – HWB 423 / inn I p.pl. pr. indip. – Allen §.5.5].

Linea 7



hmwt-r3 r n bit ii bit ii r d3(i).t n snhm d3(i).t wi3 iw swd3.ti bit

Incantesimo! Formula per il miele: vieni miele, vieni ad incrociare le locuste, la nave corre sopra, il miele è salvato.

 hmwt-r3 Zauberspruch – HWB 531.

 r n formule pour – Bonnamy 357.

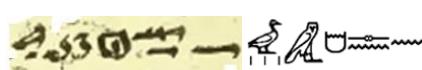
 bit miel – Bonnamy 193.

 iy / ii come – Gardiner 481.

 bit i.c.s.

 iy / ii i.c.s.

 r d3(i).t vb. 3æ-inf. con r e infin. traverser – Bonnamy 758 # überfahren – HWB 992.

 n snhm santerelle / criquet locuste – Bonnamy 561.

 d3(i).t i.c.s.

 wi3 Barke / Schiff – HWB 180.

 iw swd3 vb. caus. 3æ-lit. donner la santé [à un corps] – Bonnamy 530.

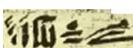
 i.c.s.



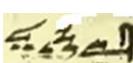
dd tn n ntrw nty is dhrt hr ib.sn

wnmi r wnm̄ i3bi r i3bi r nnyw r hmyw

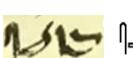
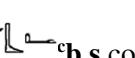
Ciò che si dice degli dei è che hanno un'amarezza nel loro cuore. Il corno destro contro il lato destro, il corno sinistro contro il lato sinistro, contro gli "stanchi" demoni e i demoni distruttori,

  **dd tn n ntrw** ciò che si dice degli dei [**dd** dire – Bonnamy 774 / **tn** cette – Bonnamy 716 / **n ntrw** pl. dieu – Bonnamy 347].

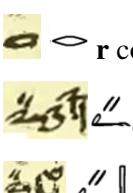
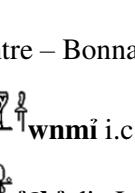
  **nty** who / which – Gardiner 576.

  **is dhrt** mal / amertume - Bonnamy 753 [**is** part. encl. en vérité – Bonn. 76].

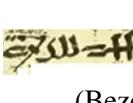
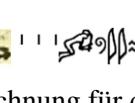
  **hr ib.sn** nel loro cuore [**ib** cœur – Bonnamy 41].

  **b.s** corne – Bonnamy 100.

  **wnm̄ i.c.s.**

  **i3bi** die Linke / linke Seite – HWB 24.

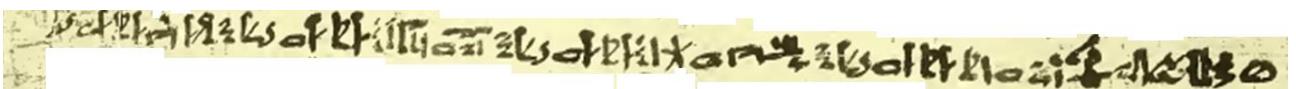
  **r i3bi** i.c.s.

  **r nnyw** ceux qui sont inertes (les morts) – Bonnamy 328 # die Müden (Bezeichnung für die weiblichen Toten) – HWB 416.¹

  **r hmyw** Dämonen (Zerstörer) – HWB 599.

1 – si devono intendere i demoni stanchi / inertii.

Linea 9



hm̄i.sn hmwt-r3 i iry pt r sb3 i iry t3 r n̄trw i iry šnit i iry

in modo da farli cadere. **Parole magiche.**¹ Oh, quelli appartenenti al cielo e alle stelle! Oh, quelli

appartenenti alla terra e agli dei! Oh, quelli appartenenti alla tempesta! Oh, quelli appartenenti



hm̄i.sn demolieren – HWB 599.



hmwt-r3 magischer Spruch / beliebig fortzusetzen – HWB 531.



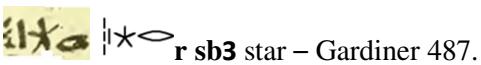
i oh ! – interiezione (cfr. Allen §. 16.8.1).



iry gardien – Bonnamy 66 # Beauftragter – HWB 82.



pt Himmel – HWB 269.



r sb3 star – Gardiner 487.



i.c.s.



iry i.c.s.



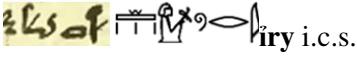
t3 earth / land – Gardiner 599.



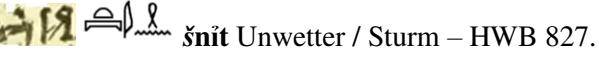
r n̄trw pl. Gott – HWB 443.



i.c.s.



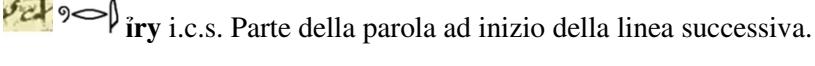
iry i.c.s.



šnit Unwetter / Sturm – HWB 827.



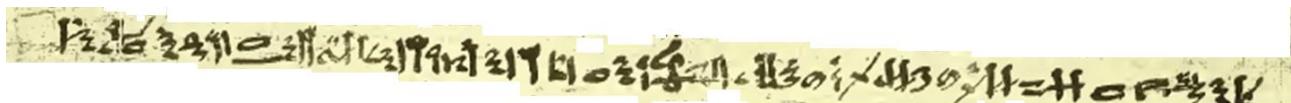
i.c.s.



iry i.c.s. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

1 – Il senso della parola *ad litteram* significa “continuare a piacemento”, ma in realtà è forse da preferirsi “parole magiche” / “incantesimi” essendo il contenuto delle parole basato su questi principi magici.

Linea 10



pt r nnyt hmywt hm̄it.sn hm̄wt-r3 s3 h3 s3 ii s3 rn hnkt dsrt iptn

al cielo, alle diavolesse e ai demoni distruttori! **Parole magiche:** Protezione, dietro protezione, la protezione sta arrivando. **Formula per la birra:** questa birra forte

rfr. ultima parola della precedente linea.

pt Himmel – HWB 269.

r nnyt die Müden (Bezeichnung für die weiblichen Toten) – HWB 416.

hmywt Dämonen (Zerstörer) – HWB 599.

hm̄it.sn demolieren – HWB 599.

hm̄wt-r3 magischer Spruch / beliebig fortzusetzen – HWB 531.

s3 h3 s3 ii s3 Schutz hinter Schutz, es kommt der Schutz – HWB 502.

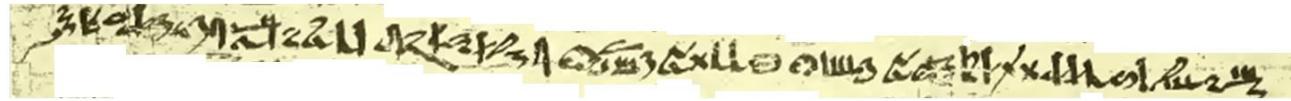
r n formule pour – Bonnamy 357.

hnkt Bier – HWB 541.

dsrt bière forte – Bonnamy 774 # starkes Bier – HWB 1016.

iptn ces / celles-ci – Bonnamy 47. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 11

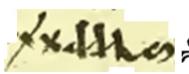


Hrw hbyt i cth m p(y) šbb m dpw swr.n.k st hb3 c̄h c sm m irt.f

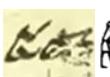
di Horus è micidiale. Oh filtrata a Pé, miscelata a Buto, così l'hai bevuta schiumosa! Sta in piedi il prete Sem per i suoi doveri (di culto)

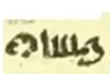
rfr. ultima parola della precedente linea.

 Hrw Horus.

  hbyt Gemetzel – HWB 590 # carnage – Bonnamy 458.

  i oh ! – interiezione (cfr. Allen §. 16.8.1).

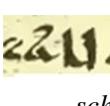
  th durchpressen – HWB 164 # brasser [de la bière] – Bonnamy 126.

  m p(y) / pi habitants de Pé – Bonnamy 209 # zur Stadt Buto.

  sbb patri [du pain de brassage pour la bière] – Bonnamy 628 # zusammenmischen – HWB 813.

  m dpw / dp Dep [Buto] – HWB 1407.

  swr.n.k l'hai bevuto [trinken – HWB 678].

  st hb3 parola di difficile interpretazione. Probabile che debba trattarsi di schiuma / schiumosa¹

 h stand – Gardiner 499 # es steht – HWB 154.

 sm prêtre sem [prêtre officiant dans les cultes funéraires] - Bonnamy 545.

  m irt.f per i suoi compiti [irt devoir / service – Bonnamy 67].

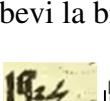
1 – In WB 1-12 la parola è 3h schaum. Potrebbe trattarsi di un lapsus calami, un'inversione dei segni. Resta comunque irrisolta l'incognita del segno D58 che non trova idonea collocazione in questa ipotesi.

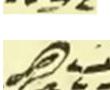
Linea 12



 twt sn^tt n shty kis inst mrht s3pt swr.ir.k hkt imi.n.i sy r dr

(davanti) la statua e il piedistallo del dio Sehtj. La pianta inset espelle olio e foglia di loto. Dunque bevi la birra che io ti ho portato per eliminare

 twt statue – Bonnamy 706.

  sn^tt / sn^tt Basis – HWB 725.

- **n shty** Sehtj – HWB 1238 [si tratta probabilmente della Sechtj crown].
- kis** erbrechen – HWB 851.
- inst** plante inset – Bonnamy 64 # Pflanze [Anis / Pimpinella anisium / salvia] – HWB 79.
- mrht** Öl / Fett – HWB 349.
- s3pt** Lotusblatt – HWB 659.
- swr.ir.k** bevi [swr trinken – HWB 678 / ir part. procl. – Bonnamy 66].
- hkjt / hnkt** Bier – HWB 563.
- ini.n.i** ti ho portato [ini bring – Gardiner 554].
- sy pr. dip. III p.s.femm.** elle / lui – Bonnamy 516.
- r dr** expulser – Bonnamy 751 [forma pseudoverb. r sdm – cfr. Allen §. 15.1].

Linea 13



ntr st-^c m(w)t m(w)tt hmwt-r3 n phrt nt ^cd.w ks.f hrw tpy k3w n d3rt 1

l'influenza nefasta di persone morte che sono nella mia pancia, **parole magiche**. Una cura per un osso rotto il primo giorno: farina di coloquinto 1,

ntr st-^c Einwirkung [durch Götter, Dämonen] – HWB 649.

m(w)t m(w)tt dead (man / women) – Gardiner 568.

imy qui est dans – Bonnamy 48.

ht.i tn che sono nella mia pancia [**ht** ventre / intérieur – Bonnamy 487].¹

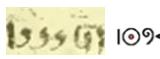
hmwt-r3 magischer Spruch / beliebig fortzusetzen – HWB 531.

— signe de ponctuation [fin de paragraphe].

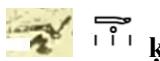
 +  n phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

 nt d.w rotto [d détruire – Bonnamy 127].

  ks.f knochen – HWB 865.

 109  hrw Tag – HWB 496.

 tpy premier – Bonnamy 710.

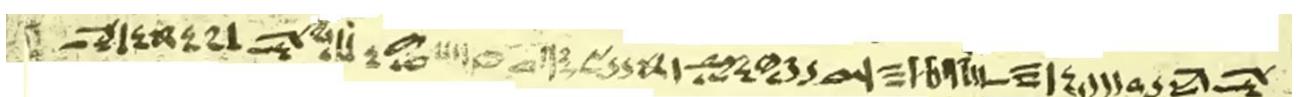
 k3w Nehl – HWB 848.

 +  n d3rt Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

 1 (w^c) 1 (uno).

1 – Il segno **tn** esprime il concetto di siete e non sono. Quindi si dovrebbe dire “che siete nella mia pancia”. È comunque da preferirsi la III p.pl. “sono” perché più legato al senso della frase.

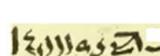
Linea 14



k3w n iwryt mw n msti 1 ir(i).w m iht w^ct wt hr.s r-^c 4 phrt snnwt k3w n d3rt 1 k3w n

farina di fave 1, liquido mestj diluito in acqua 1, (il tutto) dovrà essere trasformato in un'unica massa e spalmato (sulla parte fratturata) per quattro giorni. **Un secondo rimedio:** farina di coloquinto 1, farina di

 k3w Mehl – HWB 848.

 +  n iwryt fèves / légumineuses – Bonnamy 39.

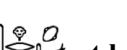
 mw jus – Bonnamy 260.

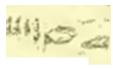
 +  n msti 1 eau de mesti 1 – [de nature indéterminée] Bonnamy 288 # Flüssigkeit 1 –HWB 465.

 ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.

 m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.

 w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

 +  wt hr.s fasciarlo (sulla parte malata) [wt verbinden – HWB 223].

 r-^c 4 per quattro giorni.

  phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

  snnwt second – Allen §. 9.3.

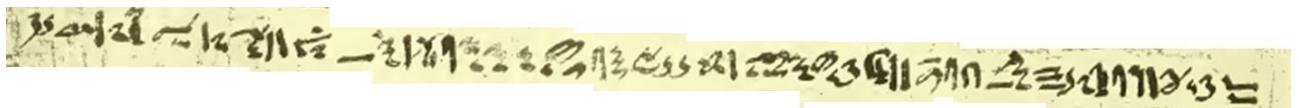
  k3w i.c.s.

 n d3rt 1 Koloquinthe 1 [Citrullus colocynthis] – HWB 995.

  k3w i.c.s.

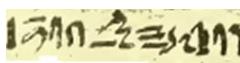
 ~~~ n di.

Linea 15



  ccmy 1 hs3-n-prsn 1 psi m ht w^ct wt hr.s phrt hmtnw^t smi n iw3 1 k3w nw it w3d 1 ir(i).w m
di pianta aam 1, pezzi di pane 1, far bollire in un'unica massa e quindi bendarlo (sulla parte malata).
Una terza cura: latte cagliato di bovino 1, farina di orzo fresco 1, sia fatta una

  ccmy 1 plante ââm 1 [indéterminée] – Bonnamy 98.

  hs3-n-prsn 1 Pfanzelnschleim [Brotstücke hergestellt] 1 – HWB 560.

 psi faire bouillir / faire cuire – Bonnamy 229.

  m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.

  w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

  wt hr.s fasciarlo (sulla parte malata) [wt verbinden – HWB 223].

  phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22.

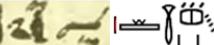
  hmtnw^t third – Allen §. 9.3.

  smi lait caillé – Bonnamy 549 # Dickmilch – HWB 705.

  n iw3 1 Hausrind 1 – HWB 32.

  k3w Mehl – HWB 848.

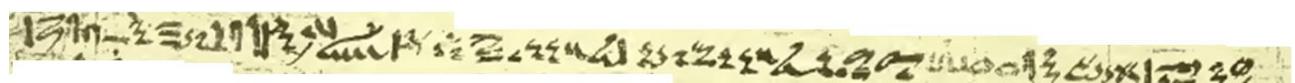
 **nw** gen. ind. pl. de – Bonnamy 311.

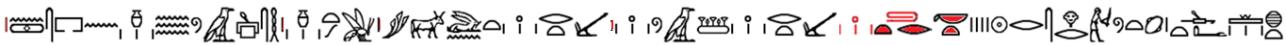
 **it w3d** 1 frische Gerste 1 – HWB 111.

 **ir(i).w** prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

 **m en** – Bonnamy 243.

Linea 16



 **m iht w^ct wt hr.s r^c 4** **nbt phrt** prt š3w 1 prt twn 1 bit 1 hs3-n-prsn 1

unica massa da mettere quindi sulla parte (sofferente) per quattro giorni. **Un altro rimedio:** frutto della pianta tun 1, miele 1, pezzi di pane 1,

 **ht / iht** Sache / Ding – HWB 97.

 **w^ct / w^c** unique – Bonnamy 140.

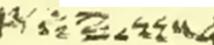
 **wt hr.s** fasciarlo (sulla parte malata) [wt verbinden – HWB 223].

 **r^c 4** per quattro giorni.

 **nbt phrt** un'altro rimedio [**phrt** Heilmittel / Arznei – HWB 22].

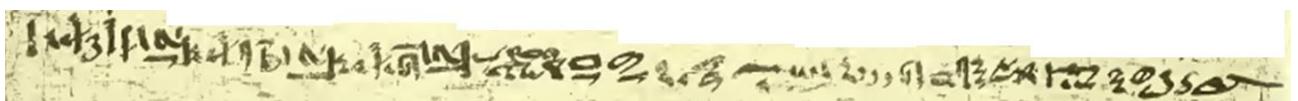
 **prt** seed – Gardiner 517.

 **š3w 1** Koriander [Coriandrum sativum] 1 – HWB 800.

 **prt twn 1** Früchte der Tun-Pflanze 1 – HWB 920.

 **bit 1** miele 1

 **hs3-n-prsn 1** Pfanzelnschleim [Brotstücke hergestellt] 1 – HWB 560.



ir(i).w m iht wt wt hr.s rh r-cw 4 nbt phrt dbn n ikdw 1 drd n nht 1 drd n nbs 1 drd n im3 1

fare un'unica massa da mettere (sulla parte malata). Tenerla di seguito per quattro giorni.
Un'ulteriore cura: creta del vasaio 1, foglia di sicomoro 1, foglia di corona di Cristo 1, foglia di albero a foglie caduche 1,

ir(i).w prosp. del vb. 3^{ae}-inf. machen – HWB 88.

m ht / m iht Sache / Ding – HWB 97.

wt / w'c' unique – Bonnamy 140.

wt hr.s fasciarlo (sulla parte malata) [wt verbinden – HWB 223].

rh sostenerlo / tenerlo [stützen – HWB 473].

r-cw 4 per quattro giorni [r-c Tag / jeden Tag –HWB 460].

nbt phrt un'altro rimedio [phrt Heilmittel / Arznei – HWB 22].

dbn n ikdw 1 Ton des Töpfers 1 – HWB 975.

drd leaf [of a tree] – Gardiner 463.

n nht 1 Sycomore[Ficus sycomorus] 1 – HWB 418.

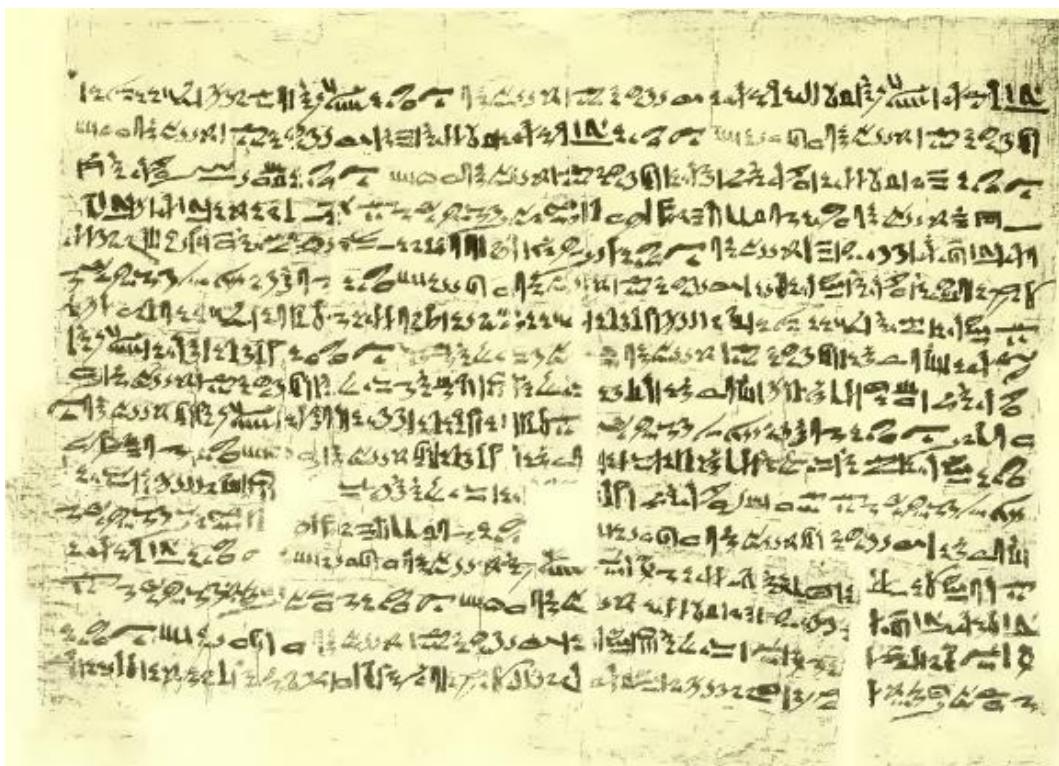
drd i.c.s.

n nbs 1 Christusdorn [Ziziphus spina Christi] 1 – HWB 405.

drd i.c.s.

n im3 1 Laubbaum [Maerua crassifolia] 1 – HWB 69.

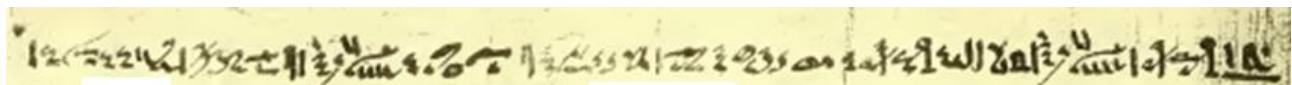
TAVOLA 15



TRADUZIONE CONTINUATA

^[1] foglia di acacia del Nilo 1, miele 1, gommoresina di acacia, frullare e rendere (il tutto) una massa unica; applicarlo quindi su di lui. **Una terapia alternativa:** miele 1, pianta saam 1, semi di noce di tigre 1, ^[2] il tutto sia bollito in un'unica massa, metterlo su di lui per quattro giorni. **Una terapia alternativa:** foglie di acacia del Nilo 1, gommoresina 1, acqua 1, rendere (il tutto) una massa unica; applicarglielo per quattro giorni. ^[3] **Una terapia alternativa:** acqua di resina 1, grasso d'oca 1, cera 1, cuocere in un'unica massa, applicarlo su di lui per quattro giorni. **Cura alternativa:** una porzione di grasso da mettere di notte ^[4] (esposta) alla rugiada, quindi applicarglielo. **Terapia per raffreddare un osso (fratturato) dopo averlo sistemato (al suo posto) di una qualsiasi parte del corpo di un uomo:** farina di coloquinto 1, foglie di jma 1, spina di Cristo 1, ^[5] foglia di sicomoro 1, chicchi di farro 1, acqua 1, applicare (il tutto) su di lui. **Altro rimedio:** carne di bue fresca 1, seseka dell'Egitto meridionale (?), grasso di stambecco 1, sale dell'Egitto del nord 1, ^[6] bevanda di datteri 1, olio 1, cera 1, ombretto per occhi 1, (il tutto) da trasformare in un'unica massa; applicarglielo per quattro giorni. ^[7] **dell'uomo:** cera 1, grasso 1, seme dell'erba senj 1, Cyperus rotondo 1, incenso 1, seme di coriandolo 1, pianta di cinnamomo 1, frutta di sarj 1, ^[8] pianta di mirto 1, ombretto per occhi 1, far bollire in un'unica massa, essere quindi legati ad essa preventivamente untili con mirra. **Una terapia alternativa:** incenso 1, cera 1, miele 1, ^[9] grasso d'oca 1, minio 1, menta 1, ombretto per gli occhi 1, residui di ossidazione 1, mirra secca 1, olio fine di mirra 1, far bollire in un'unica massa, fasciare su di lui ^[10] fino a quando non sarà guarito. **Altra terapia per lenire i vasi in qualsiasi parte del corpo dell'uomo:** cinnamomo 1, incenso 1, chicchi di farro 1, natron 1, miele 1, far bollire e quindi applicarglielo. **Altra** ^[11] **terapia:** cera 1, grasso 1, mirra 1, menta 1, ematite 1, ombretto per occhi 1, incenso 1, far bollire e applicarlo su di lui per quattro giorni. **Terapia per ammorbidente** ^[12] **i vasi sanguigni in qualsiasi arto dell'uomo o della donna:** grasso d'oca 1, incenso 1, cera 1, mirra aromatica 1, mirra secca 1, erba di Cipro 1, ematite 1, ^[13] ombretto per occhi 1, trasformare il tutto in una massa (unica), far bollire ed infine applicare su di lui per quattro giorni. **Un'altra terapia per decongestionare un osso (rotto) che è stato rimesso a posto di un qualsiasi arto del** ^[14] **uomo.** Natron della palude impastato, noccioli di datteri, miele, applicarlo su di lui per quattro giorni. **Una cura alternativa:** foglia di acacia del Nilo, ^[15] foglia di salice, foglia di sicomoro, chicchi di grano, gommoresina liquida, applicare (il tutto) per quattro giorni. **Un'altra terapia per rimuovere il gonfiore in qualsiasi arto di un uomo:** ^[16] datteri freschi 1, noccioli di datteri 1, mirra secca 1, cera 1, rendere (il tutto) un'unica massa e applicargliela per quattro giorni. **Una terapia alternativa** ^[17] **per rimuovere il gonfiore:** frutta dell'albero ished 1, sale del nord 1, catrame di pino 1, ombretto verde per occhi 1, liquido paur 1, coloquinto 1, aglio 1, ...

Linea 1



drd n šndt 1 bit 1 kmyt šndt ir(i).w m ht w^ct wt.w hr.s kt phrt bit 1 s^c3m 1 prt šny 1

... foglia di acacia del Nilo 1, miele 1, gommoresina di acacia, frullare e rendere (il tutto) una massa unica; applicarlo quindi su di lui. **Una terapia alternativa:** miele 1, pianta saam 1, semi di noce di tigre 1,

 **drd** leaf – Gardiner 463.

 **n šndt 1** acacia du Nil – Bonnamy 641 – 1.

 **bít 1** miel – Bonnamy 193 – 1.

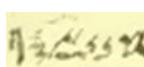
 **kmyt** résine / gomme – Bonnamy 661.

 **šndt i.c.s.**

 **ir(i).w** prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.

 **m ht / iht** Sache / Ding – HWB 97.

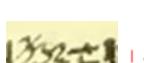
 **w^ct / w^et** unique – Bonnamy 140.

 **wt.w hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.

 **kt f. di ky** anderer – HWB 878.

 **phrt** Heilmittel – HWB 292.

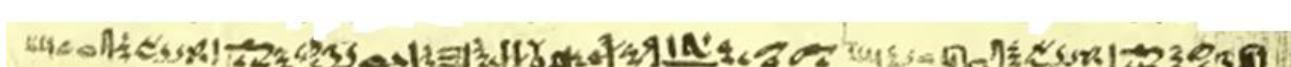
 **bít 1 i.c.s. – 1.**

 **s3m 1** plante sâam [indéterminée] – Bonnamy 520 – 1.

 **prt** semence – Bonnamy 224.

 **šny 1** rhizomes de souchet comestible – Bonnamy 638 – 1.

Linea 2



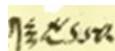
srf m iht w^ct wt.w hr.s r hrw 4 kt phrt drd n šndt 1 kmyt 1 mw 1 ir(i).w m ht w^ct wt.w hr.s hrw 4

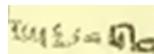
il tutto sia bollito in un'unica massa, metterlo su di lui per quattro giorni. Una terapia alternativa: foglie di acacia del Nilo 1, gommoresina 1, acqua 1, rendere (il tutto) una massa unica; applicarglielo per quattro giorni.

 **srf** cuire / chauffer – Bonnamy 567.

 **m ht / iht** Sache / Ding – HWB 97.

 **w^ct / w^et** uni que – Bonnamy 140.

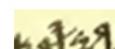
 | ፩ ፻፻፻ wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

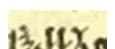
 IIII ፩ ፭ ፻ ፻ r hrw 4 per quattro giorni [hrw jour / journée – Bonnamy 390].

 ፩ ፭ kt f. di ky anderer – HWB 878.

 ፩ ፭ phrt Heilmittel – HWB 292.

 ፩ ፭ drd leaf – Gardiner 463.

 ፩ ፭ ፪ ፭ n šndt 1 acacia du Nil – Bonnamy 641 – 1.

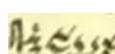
 ፩ ፭ ፭ ፭ kmyt 1 résine / gomme – Bonnamy 661 – 1.

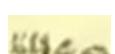
 ፩ ፭ mw 1 eau – Bonnamy 260 – 1.

 ፩ ፭ ir(i).w prosp. del vb. 3^o-inf. ir(i) machen – HWB 88.

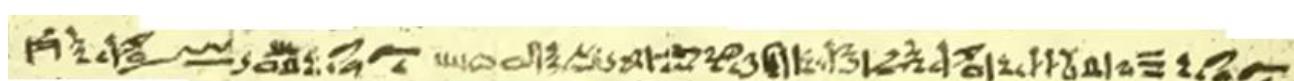
 ፩ ፭ ፭ m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

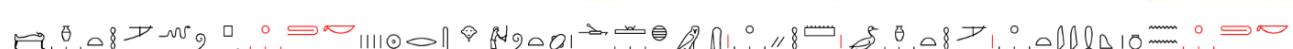
 ፩ ፭ w^ct / w^e unique – Bonnamy 140.

 | ፩ ፻፻፻ wt.w hr.s i.c.s.

 IIII ፩ ፭ hrw 4 i.c.s.

Linea 3



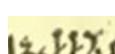


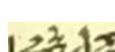
kt phrt mw nw kmyt 1 mrht-s3 1 mnḥ 1 ps̄i m iḥt w^ct wt.w hr.s hrw 4 kt phrt pkrw n mrht sdr

Una terapia alternativa: acqua di resina 1, grasso d'oca 1, cera 1, cuocere in un'unica massa, applicarlo su di lui per quattro giorni. **Cura alternativa:** una porzione di grasso da mettere di notte

 ፩ ፭ kt f. di ky anderer – HWB 878

 ፩ ፭ phrt Heilmittel – HWB 292.

 ፩ ፭ ፭ ፭ mw nw kmyt 1 acqua di gommoresina – 1.

 ፩ ፭ ፭ ፭ mrht-s3 1 grasso d'oca [mrht Öl / Fett – HWB 349] – 1.

 mnḥ 1 Wachs – HWB 340 – 1.

 psī vb. 3æ-inf. kochen - WB I-551.

 m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

 wēt / wēf. eins – HWB 180.

 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

 hrw 4 per quattro giorni [hrw tag – WB II-498].

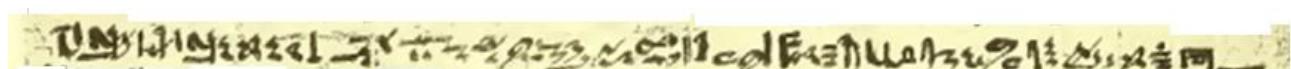
 kt f. di ky anderer – HWB 878.

 phrt Heilmittel – HWB 292.

 pkrw n mrht offizinell verwendet – WB I-561.

 sdr lie / spend all night – Gardiner 447

Linea 4



n i3dt wt.w hr.s phrt nt skbb ks r s3 tsiw.f m t nbt nt s k3w n d3rt 1 drd n im3 1 drd n nbs 1

(esposta) alla rugiada, quindi applicarglielo. Terapia per raffreddare un osso (fratturato) dopo averlo sistemato (al suo posto) di una qualsiasi parte del corpo di un uomo: farina di coloquinto 1, foglie di jma 1, spina di Cristo 1,

 n i3dt dew – Gardiner 485.

 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

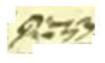
 phrt Heilmittel – HWB 292.

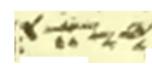
 nt skbb vb. caus. 2æ-gem. kühlen – HWB 770.

 ks Knochen – HWB 865.

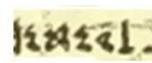
 r s3 nachdem – HWB 654.

 → **tsiw.f** vb. 3æ-inf. **tsi** steif werden (männliches Glied) – HWB 964.

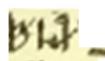
 **m t** Glied / Körperglied – HWB 124.

 **nbt nt s** in qualsiasi arto dell'uomo.

 **k3w** Mehl – HWB 848.

 **n d3rt 1** Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995 – 1.

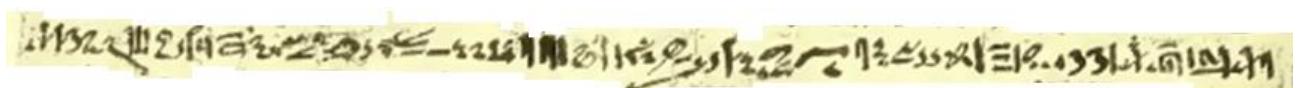
 **drd** leaf – Gardiner 463.

 **n im3 1** Laubbaum [Maerua crassifolia] – HWB 69 – 1.

 **drd** i.c.s.

 **n nbs 1** Christusdorn [Zizyphus spina Christi] – HWB 405 – 1. Parte della parola ad inizio della linea successiva.

Linea 5

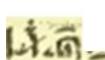


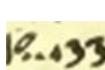
drd n nht 1 mmy 1 mw 1 wt.w hr.s kt phrt iwf n iw3 cnh 1 ssk3 n hnw-nhn ? cd.y nr3w 1 hm3yt mhett 1

foglia di sicomoro 1, chicchi di farro 1, acqua 1, applicare (il tutto) su di lui. **Altro rimedio:** carne di bue fresca 1, seseka dell'Egitto meridionale (?), grasso di stambecco 1, sale dell'Egitto del nord 1,

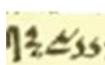
 rfr. all'ultima parola della precedente linea.

 **drd** leaf – Gardiner 463.

 **n nht 1** sycomore – Bonnamy 330 – 1.

 **mmy 1 var. di mmy** grain de blé amidonnier – Bonnamy 262 – 1.

 **mw 1** eau – Bonnamy 260 – 1.

 **wt.w hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.

 **kt f. di ky** anderer – HWB 878.



◦ = phrt Heilmittel – HWB 292.



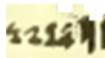
iwf viande [d'animal] – Bonnamy 37.



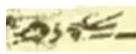
n iw3 ox – Gardiner 458.



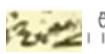
cnh 1 frais – Bonnamy 108 – 1.



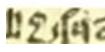
ssk3 séséka [composant de remède] – Bonnamy 586.



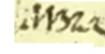
n hnw-nhn ? die südlichen Provinzen von Oberägypten - HWB 635. Interpretazione incerta, come incerta risulta la quantità da somministrare.



cdy graisse – Bonnamy 127.

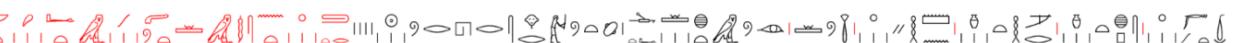


nr3w 1 Steinbock – WB II-280 – 1.



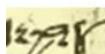
hm3yt mhtt 1 nördliches Salz – HWB 532 – 1. Parole strettamente legate tra di loro. Parte di queste ad inizio della linea successiva.

Linea 6



shpt 1 mrht 1 mnhi 1 w3dw 1 ir(i).w m ht w t wt.w hr.s r hrw 4 phrt nt sndm mtw m ct nbt nt

bevanda di datteri 1, olio 1, cera 1, ombretto per occhi 1, (il tutto) da trasformare in un'unica massa; applicarglielo per quattro giorni.



rfr. a quanto chiarito nell'ultima parola della precedente linea.



shpt 1 Getränk [mit Datteln] – HWB 744 # sékhépet [remède indéterminé] – Bonnamy 576 – 1.



mrht 1 Öl / Fett – HWB 349 – 1.



mnhi 1 var. di mnh Wachs – HWB 340 – 1.



w3dw 1 grüne Augenschminke [Malachit] – HWB 178 – 1.



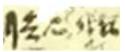
ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.



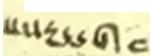
m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.



w^t / w^c unique – Bonnamy 140.



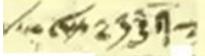
wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.



r hrw 4 per quattro giorni [hrw jour / journée – Bonnamy 390].



phrt Heilmittel – HWB 292.



nt sndm mtw lindern der Gefäße – HWB 726.

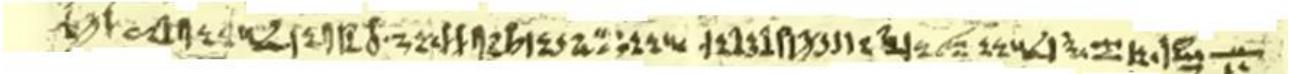


m^ct Glied / Körp erglied – HWB 124.



nbt nt in qualsiasi arto del ...

Linea 7



s mnḥi 1 **‘d.y 1** **prt šny 1** **g3yw 1** **sntr 1** **prt š3w 1** **ḥ3syt nt ti-ḥps 1** **prt s3ri 1**

dell'uomo: cera 1, grasso 1, seme dell'erba senj 1, Cyperus rotondo 1, incenso 1, seme di coriandolo 1, pianta di cinnamomo 1, frutta di sarj 1,



s uomo.



mnḥi 1 var. di **mnḥ** Wachs – HWB 340 – 1.



‘d.y 1 graisse – Bonnamy 127- 1.



prt semence – Bonnamy 224.



šny 1 herbe / plante – Bonnamy 638 – 1.



g3yw 1 var. di **giw** Pflanze [Cyperus rotundus] – HWB 896 – 1.



sntr 1 encens – Bonnamy 564 – 1.



prt i.c.s. Immagine parzialmente cancellata, ma si tratta certamente del segno U13.



š3w 1 Koriander [Coriandrum sativum] – HWB 800 – 1.

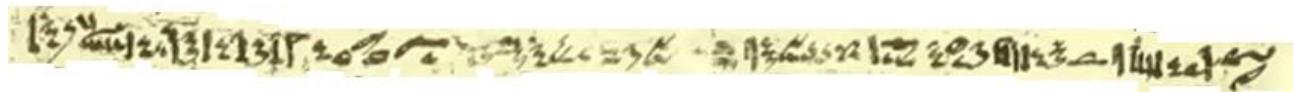


ḥ3syt Pflanze [Bryonia dioica] – HWB 584.

 nt t̄-šps **1** Baum [Cinnamomum camphora] – HWB 918 – **1**.

 prt s3ri **1** Früchte der Sari – HWB 660 – **1**.

Linea 8



 ht-ds **1** msdmt **1** psi m ht w^ct wt.w hr.s gs.w m 'nti^w hr h3t kt phrt mnhi **1** bit **1**

pianta di mirto **1**, ombretto per occhi **1**, far bollire in un'unica massa, essere quindi legati ad essa preventivamente anti con mirra. **Una terapia alternativa:** incenso **1**, cera **1**, miele **1**,

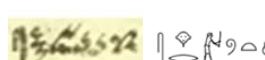
 ht-ds **1** Pflanze [Myrtus communis] – HWB 623 – **1**.

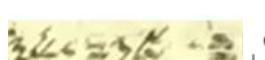
 msdmt **1** schwarze Augenschminke – HWB 366 – **1**.

 psi vb. 3æ-inf. kochen - WB I-551.

 m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

 w^ct / w^cf. eins – HWB 180.

 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

 gs.w m 'nti^w mit Myrrhe salben – HWB 907.

 hr h3t preventivamente / in anticipo [hr under – Gardiner 515 # **h3t** front – Gardiner 462].

 kt f. di ky anderer – HWB 878.

 phrt Heilmittel – HWB 292.

 sntr **1** encens – Bonnamy 564 – **1**.

 mnhi **1** var. di mn̄h Wachs – HWB 340 – **1**.

 bit **1** miel – Bonnamy 193 – **1**.

Linea 9

mrht-s3 1 prš 1 ibs3 1 msdmτ 1 htm 1 cntiわ šw 1 tpt nt cntiわ 1 psι m ht wct wt.w hr.f

grasso d'oca 1, minio 1, menta 1, ombretto per gli occhi 1, residui di ossidazione 1, mirra secca 1, olio fine di mirra 1, far bollire in un'unica massa, fasciare su di lui

mrht-s3 1 grasso d'oca [mrht Öl / Fett – HWB 349] – 1.

prš 1 minium [oxide de plomb rouge] – Bonnamy 224 – 1.

ibs3 1 plante ibsa [probablement] menthe – Bonnamy 44 – 1.

msdmτ 1 schwarze Augenschminke – HWB 366 – 1 .

htm 1 résidu [d'une oxydation naturelle] – Bonnamy 442 – 1 .

cntiわ šw 1 myrrhe sèche – Bonnamy 112 – 1 .

tpt huile fine – Bonnamy 712.

nt cntiわ 1 di mirra – 1.

psι vb. 3æ-inf. kochen - WB I-551.

m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

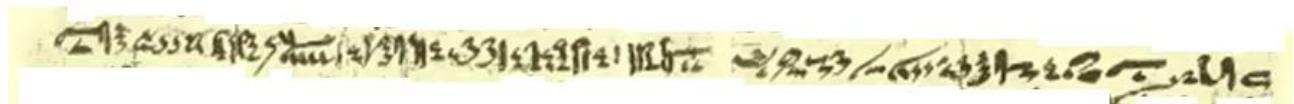
wct / wcf f. eins – HWB 180.

wt.w bander / envelopper [d'un pansement] – Bonnamy 174.

hr.f su di lui.

r segno erroneamente scritto due volte, alla fine del presente rigo e all'inizio della linea 10. Per quanto detto se ne rinvia la traduzione alla successiva linea.

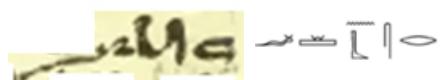
Linea 10



r snb.f kt phrt nt sndm mtw m t nbt nt s ti-šps 1 sntr 1 mmy 1 hsmn 1 bit 1 psi wt.w hr.s kt

fino a quando non sarà guarito. Altra terapia per lenire i vasi in qualsiasi parte del corpo dell'uomo: cinnamomo 1, incenso 1, chicchi di farro 1, natron 1, miele 1, far bollire e quindi applicarglielo. Altra



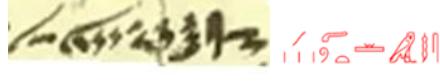
r snb.f (être, dévenir) sain – Bonnamy 558.



kt f. di ky anderer – HWB 878.



phrt Heilmittel – HWB 292.



nt sndm mtw lindern der Gefäße – HWB 726.



m t Glied / Körperglied – HWB 124.



nbt nt in qualsiasi arto. Il segno **nt** risulta completamente cancellato nel reperto. È comunque da presumersi valido.



s dell'uomo.



ti-šps 1 Baum [Cinnamomum camphora] – HWB 918 – 1.



sntr 1 encens – Bonnamy 564 – 1.



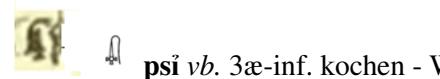
mmy 1 var. di mymy grain de blé amidonnier – Bonnamy 262 – 1.



hsmn 1 natron – Bonnamy 436 – 1.



bit 1 miel – Bonnamy 193 – 1.



psi vb. 3æ-inf. kochen - WB I-551.

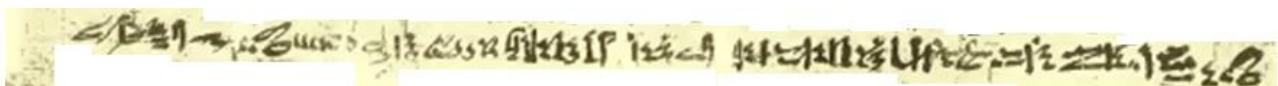


wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.



kt i.c.s.

Linea 11



phrt mnḥi 1 c̄d.y 1 c̄ntyw 1 ibs3 1 ddī 1 msdmt 1 sn̄tr 1 ps̄i wt.w hr.f r hrw 4 phrt nt sgnn

terapia: cera 1, grasso 1, mirra 1, menta 1, ematite 1, ombretto per occhi 1, incenso 1, far bollire e applicarlo su di lui per quattro giorni. **Terapia per ammorbidente**



phrt Heilmittel – HWB 292.



mn̄hi 1 var. di mn̄ḥ Wachs – HWB 340 – 1.



c̄d.y 1 graisse – Bonnamy 127 – 1.



c̄ntyw 1 myrrhe – Bonnamy 112 – 1.



ibs3 1 plante ibsa [probablement] menthe – Bonnamy 44 – 1.



ddī 1 hématite [oxyde ferrique naturel] – Bonnamy 756 – 1.



msdmt 1 schwarze Augenschminke – HWB 366 – 1. Il segno **F31** risulta completamente cancellato nel reperto. E’ comunque da presumersi valido.



sn̄tr 1 encens – Bonnamy 564 – 1.



ps̄i vb. 3æ-inf. kochen - WB I-551.



wt.w bander / envelopper [d’un pansement] – Bonnamy 174.



hr.f su di lui.



r hrw 4 per quattro giorni [**hrw** jour / journée – Bonnamy 390].

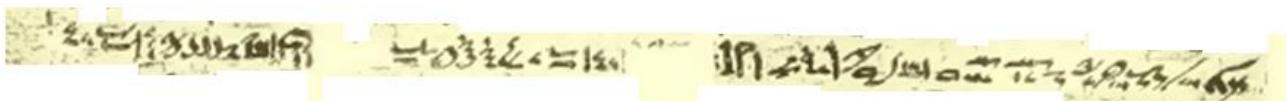


phrt i.c.s. Segni parzialmente illeggibili.



nt sgnn vb. caus. 2æ-gem. assouplir / addoucir – Bonnamy 599.

Linea 12



mt m ḥt nbt nt s st r3-pw mrḥt-s3 1 sntr 1 mnḥi 1 ḡnti w ndm 1 ḡnti w šw 1 g3i w 1 ddi 1

i vasi sanguigni in qualsiasi arto dell'uomo o della donna: grasso d'oca 1, incenso 1, cera 1, mirra aromatica 1, mirra secca 1, erba di Cipro 1, ematite 1,

mt Hohlgefäß / Gefäß – HWB 373.

m ḥt Glied / Körp erglied – HWB 124.

nbt nt s st in qualsiasi arto dell'uomo o della donna.

r3-pw oder – HWB 457.

mrḥt-s3 1 grasso d'oca [mrḥt Öl / Fett – HWB 349] – 1.

sntr 1 encens – Bonnamy 564 – 1. Parte dei segni illeggibili.

mnḥi 1 var. di mnḥ Wachs – HWB 340 – 1. Parte dei segni illeggibili.

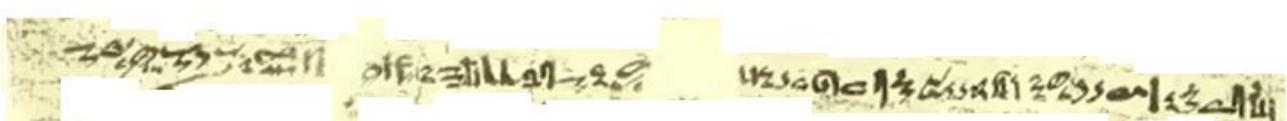
ḡnti w ndm 1 aromatische Myrrhe - HWB 148 – 1.

ḡnti w šw 1 myrrhe sèche – Bonnamy 112 – 1. Parte dei segni illeggibili.

g3i w 1 var. di giw Pflanze [Cyperus rotundus] – HWB 896 – 1.

ddi 1 hématite [oxyde ferrique naturel] – Bonnamy 756 – 1.

Linea 13



msdmt 1 ir(i).w m ht ps i wt.w hr.s r hrw 4 kt phrt skbb ks r s3 tsiw.f m ḥt nbt nt

ombretto per occhi 1, trasformare il tutto in una massa (unica), far bollire ed infine applicare su di lui per quattro giorni. Un'altra terapia per decongestionare un osso (rotto) che è stato rimesso a posto di un qualsiasi arto del

msdmt 1 schwarze Augenschminke – HWB 366 – 1.



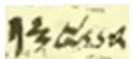
ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. **ir(i)** machen – HWB 88.



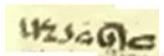
m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.



psi vb. 3æ-inf. kochen – WB I-551.



wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.



r hrw 4 per quattro giorni [**hrw** jour / journée – Bonnamy 390]. Alcuni segni illeggibili.



kt f. di ky anderer – HWB 878. Segni illeggibili, si deve però ritenere estremamente probabile che debba trattarsi proprio di questo.



phrt Heilmittel – HWB 292.



nt skbb vb. caus. rafraîchir / refroidir – Bonnamy 594.



ks bone – Gardiner 514.



r s3 nachdem – HWB 654. Il segno D21 illeggibile.



tsiw.f vb. 3æ-inf. **tsi** steif werden (männliches Glied) – HWB 964.



m t Glied / Körperglied – HWB 124.



nbt nt in qualsiasi arto del ...

Linea 14



s hsmn n sht šbt inyt nt bnr bit wt.w hr.s r hrw 4 kt phrt drd n šndt

uomo. Natron della palude impastato, noccioli di datteri, miele, applicarlo su di lui per quattro giorni. **Una cura alternativa:** foglia di acacia del Nilo,



s Mann – HWB 647.



hsmn natron – Bonnamy 436.



n sht marshland – Gardiner 481.

 šbt pâte pétrie (?) – Bonnamy 628.

 inyt Kern / Samen – HWB 75.

 nt bnr dates – Bonnamy 201.

 bit miel – Bonnamy 193. Segni parzialmente illeggibili.

 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

 r hrw 4 per quattro giorni [hrw jour / journée – Bonnamy 390]. Alcuni segni illeggibili.

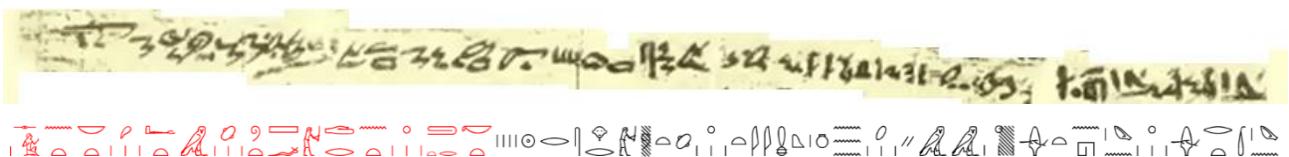
 kt f. di ky anderer – HWB 878. Parte dei segni illeggibili.

 phrt Heilmittel – HWB 292.

 drd leaf – Gardiner 463.

 n sndt acacia du Nil – Bonnamy 64.

Linea 15



drd n tirt drd n nht mmy mw nw kmyt wt.w hr.s r hrw 4 kt phrt nt dr šfwt m c't nbt nt s

foglia di salice, foglia di sicomoro, chicchi di grano, gommoresina liquida, applicare (il tutto) per quattro giorni. Un'altra terapia per rimuovere il gonfiore in qualsiasi arto di un uomo:

 drd leaf – Gardiner 463.

 n tirt saule – Bonnamy 704.

 drd i.c.s.

 n nht sycomore – Bonnamy 330. Alcuni segni non leggibili.

 mmy var. di mymy grain de blé amidonnier – Bonnamy 262.

 mw nw kmyt gommoresina liquida [kmyt résine / gomme – Bonnamy 661].

| ♩ N900 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

|||| o ← r hrw 4 per quattro giorni [hrw jour / journée – Bonnamy 390].

o □ kt f. di ky anderer – HWB 878.

1 1 o = phrt Heilmittel – HWB 292.

nt dr vertreiben / beseitigen - HWB 983.

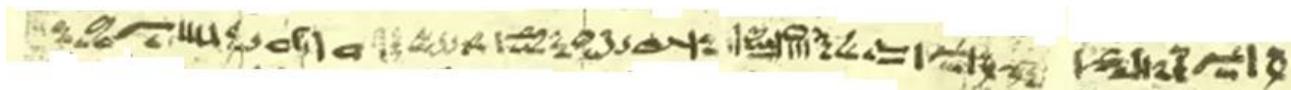
1 1 o = šfwt enflure – Bonnamy 632.

o m t Glied / Körperglied – HWB 124.

o □ nbt nt in qualsiasi arto del

s Mann – HWB 647.

Linea 16



bnr w^cd 1 inyt nt bnr 1 cⁿtiw šw 1 mn̄hi 1 ir(i).w m iht wt.w hr.s r hrw 4 kt phrt

datteri freschi 1, noccioli di datteri 1, mirra secca 1, cera 1, rendere (il tutto) un'unica massa e applicargliela per quattro giorni. Una terapia alternativa

bnr w^cd 1 grüne Dattel – HWB 254 – 1.

inīt / inyt Kerne – WB I-94. Segni parzialmente illeggibili.

nt bnr 1 i.c.s. – 1.

cⁿtiw šw 1 myrrhe sèche – Bonnamy 112 – 1.

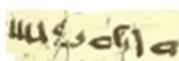
mn̄hi 1 var. di mn̄hi Wachs – HWB 340 – 1. Segno Z4 illeggibile.

ir(i).w prosp. del vb. 3æ-inf. ir(i) machen – HWB 88.

m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.

w^ct / w^c unique – Bonnamy 140.

| ♩ N900 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.



r **hrw** 4 per quattro giorni [hrw jour / journée – Bonnamy 390].



kt f. **di ky** anderer – HWB 878.



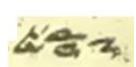
phrt Heilmittel – HWB 292.

Linea 17



nt dr šfwt išd 1 šm3w nw mnk (1) hm3yt-mhett 1 sft 1 w3dw 1 p3-wr 1 d3rt 1 tihwy 1

per rimuovere il gonfiore: frutta dell’albero ished 1, sale del nord 1, catrame di pino 1, ombretto verde per occhi 1, liquido paur 1, coloquinto 1, aglio 1, ...



nt dr vertreiben / beseitigen - HWB 983.



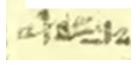
šfwt enflure – Bonnamy 632.



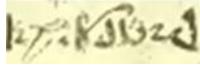
išd 1 fruit de l’arbre ished – Bonnamy – 1.



šm3w Blüten – HWB 820.



nw mnk (1) Baum – HWB 342 – (1).



hm3yt-mhett 1 nördliches Salz – HWB 532 – 1.



sft 1 goudron [de pin] – Bonnamy – 1.



w3dw 1 grüne Augenschminke – HWB 178 – 1.



p3-wr 1 liquido paur – WB I-498 – 1.



d3rt 1 Koloquinthe [Citrullus colocynthis] – HWB 995 – 1.



tihwy 1 ail – Bonnamy 704 – 1.

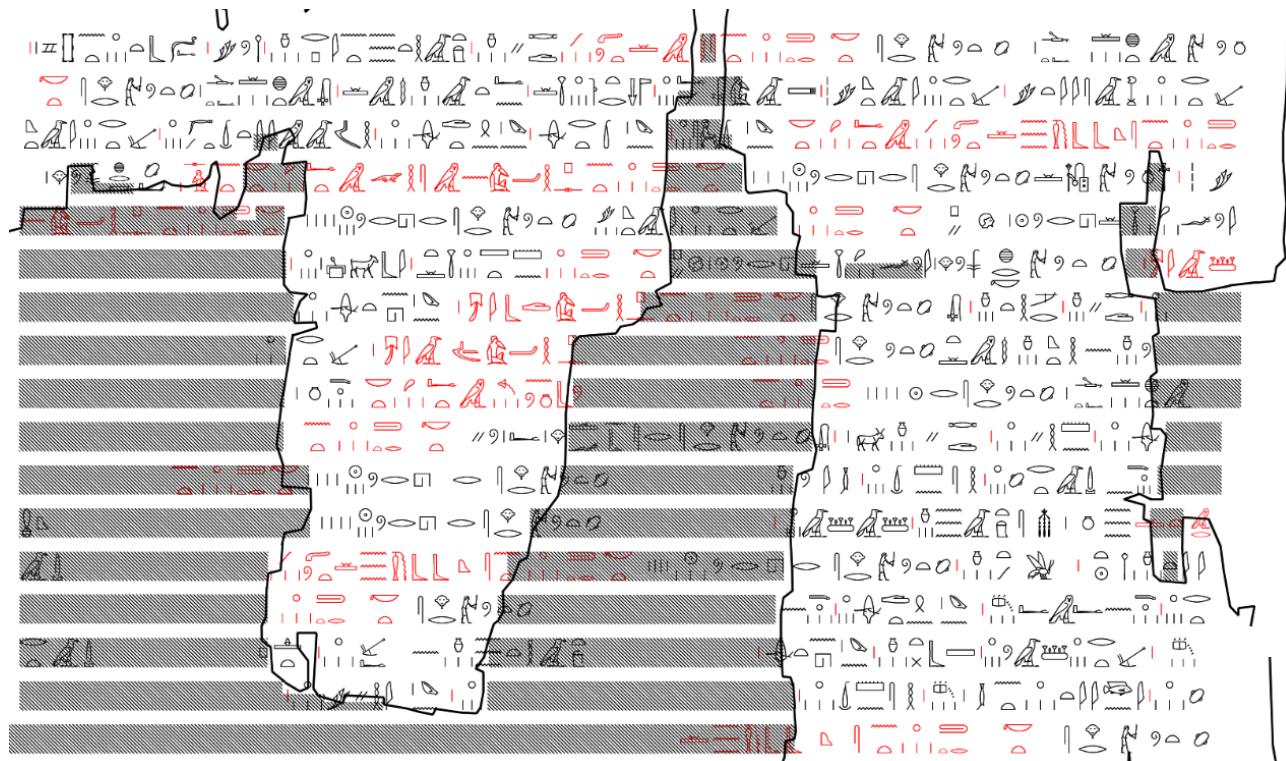


segno strettamente legato alla parola della prima linea della tavola XVI, se ne rinvia pertanto il commento in quella sede.

TAVOLA 16



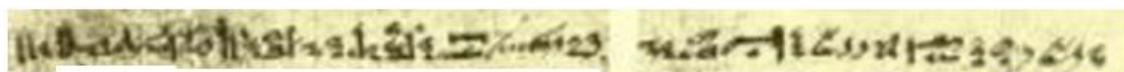
La presente tavola risulta estremamente rovinata in molte parti. Al fine di consentire un quadro il più chiaro possibile si è ritenuto opportuno riportare qui di seguito la trasposizione in caratteri geroglifici del reperto. Documentazione tratta dal sito Medizinische Papyri (versione sinistrorsa).



TRADUZIONE CONTINUATA

^[1] macinare in un'unica massa e somministrarlo. Una terapia alternativa per decongestionare i vasi sanguigni: grasso 1, feccia di vino 1, cipolle 1, fuliggine del muro 1, ^[2] semi di bronia 1, semi di porro 1, minerale sia dell'Alto Egitto 1, far bollire in un'unica massa e somministrarlo. Un'altra ^[3] terapia per raffreddare i vasi sanguigni in qualsiasi parte del corpo: cinnamomo 1, foglia di salice 1, foglia di acacia del Nilo 1, sale del nord 1, semi di porro 1, ^[4] macinare finemente e applicargliela per quattro giorni. Una misura alternativa per il morso di un coccodrillo su qualsiasi parte del corpo dell'uomo: lo dovrà bendare con ^[5] carne cruda il primo giorno. Un'altra cura: semi di porro da applicare addosso per quattro giorni. Un'altra terapia per il morso di ^[6] un maiale: avvolgerlo con carne cruda il primo giorno. Una terapia alternativa: ocra fresca 1, menta selvatica 1, ... ^[7] (?), grasso 1, olio 1, far bollire e avvolgerlo. Un'altra terapia per il morso di un ippopotamo: foglia di sicomoro ... ^[8] ... birra dolce, applicarglielo. Terapia ... per un morso del leone: seme ... ^[9] ... in un'unica massa, somministrarla per quattro giorni. Terapia ... per una ferita su qualsiasi parte del corpo: farina ... ^[10] ... albero 1, cera 1, grasso di manzo 1, far bollire e somministrarglielo, sino a quando non guarisca del tutto. Un'altra terapia di ... ^[11] farina di coloquinto 1, natron 1, datteri ... da applicarglieli. Un'altra terapia di ... ^[12] che fa male: liquido mesta 1, valeriana 1, da applicarglielo per quattro giorni ... ^[13] gomma bianca 1, miele 1, avvolgerlo per quattro giorni. Un'altra terapia per raffreddare i vasi sanguigni: ... coloquinto 1, ... ^[14] farina di cereali 1, foglie di acacia del Nilo 1, farina di ... fasciarlo. Un altro rimedio ... ^[15] orzo 1, semi di coriandolo 1, impasto di shebet 1, foglie di sicomoro 1, feccia di mucillagini 1, ... coloquinto 1, ^[16] noccioli di datteri 1, natron 1, foglie dell'albero ihu 1, ... ^[17] da avvolgere su di lui. Un'altra terapia per raffreddare ...

Linea 1



nd.w m icht w^et wt.w hr.s kt phrt nt sndm mt c^d.y 1 t3ht nt ird 1 h^dw 1 d^cbt nt inb 1

macinare in un'unica massa e somministrarlo. Una terapia alternativa per decongestionare i vasi sanguigni: grasso 1, feccia di vino 1, cipolle 1, fuliggine del muro 1,

nd.w m icht w^et zerreiben und zu einer Masse machen – HWB 447. Il segno Aa27 nell'ultima parola della Tavola XV – linea 17.

wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

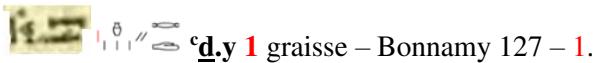
kt f. di ky anderer – HWB 878.

phrt Heilmittel – HWB 292.

nt sndm render heureux / render agreeable – Bonnamy 565.



mt Hohlgefäß / Gefäß – HWB 373.



cd.y 1 grasse – Bonnamy 127 – 1.



t3ht Bodensatz / Hefe – HWB 915.



nt ipr 1 Wein – HWB 92 – 1.



hdw 1 oignons – Bonnamy 445 – 1.



d^cbt nt inb 1 Ruß von der Mauer – HWB 998 – 1.

Linea 2



prt h3syt 1 prt i3kt 1 si3 Šm^cw 1 sntr w3d 1 cⁿtiw ndm 1 ps̄i m iht w^ct wt.w hr.s kt

semi di bronia 1, semi di porro 1, minerale sia dell'Alto Egitto 1, far bollire in un'unica massa e somministrarlo. **Un'altra**



prt semence – Bonnamy 224.



h3syt 1 Pflanze [Bryonia dioica] – HWB 584 – 1.



prt i.c.s.



i3kt 1 poireaux – Bonnamy 28 – 1.



si3 minéral sia – Bonnamy 517.



Šm^cw 1 Upper Egypt – Gardiner 483 - 1. Parte dei segni illeggibili.



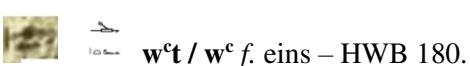
sntr w3d 1 incenso fresco [sntr encens – Bonnamy 564 # w3d be green – Gardiner 480] – 1.



ps̄i vb. 3æ-inf. kochen – WB I-551.



m ht / iht Sache / Ding – HWB 97.



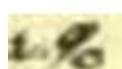
w^ct / w^cf. eins – HWB 180.

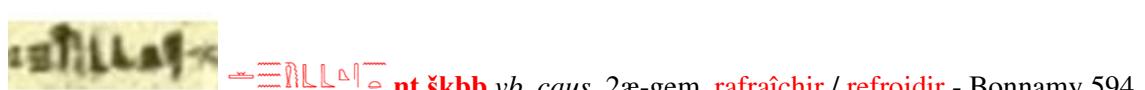
 | 𓋓 𓋔 𓋓 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

 kt f. di ky anderer – HWB 878.

Linea 3


phrt nt škbb mt m ḥt nbt tī-šps 1 drd n tīrt 1 drd n šndt 1 hm3yt-mhett 1 prt i3kt 1
terapia per raffreddare i vasi sanguigni in qualsiasi parte del corpo: cinnamomo 1, foglia di salice 1,
foglia di acacia del Nilo 1, sale del nord 1, semi di porro 1,

 𓋓 𓋔 phrt Heilmittel – HWB 292.

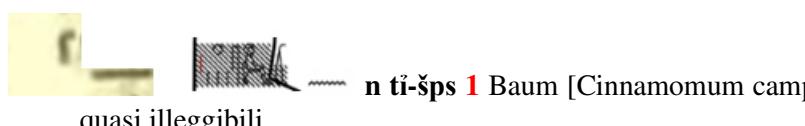

nt škbb vb. caus. 2æ-gem. rafraîchir / refroidir - Bonnamy 594.


mt Hohlgefäß / Gefäß – HWB 373.


m ḥt Glied / Körperglied – HWB 124.


nbt qualsiasi.


drd leaf – Gardiner 463.

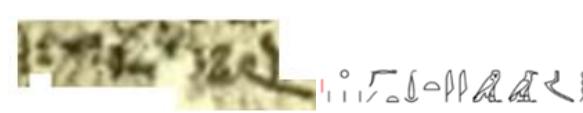

n tī-šps 1 Baum [Cinnamomum camphora] – HWB 918 – 1. Segni del tutto o
quasi illeggibili.


drd i.c.s..


n tīrt 1 saule – Bonnamy 704 – 1.


drd i.c.s.


n šndt 1 acacia du Nil – Bonnamy 641 – 1.

 | 𓋓 𓋔 𓋓 hm3yt-mhett 1 nördliches Salz – HWB 532 – 1.

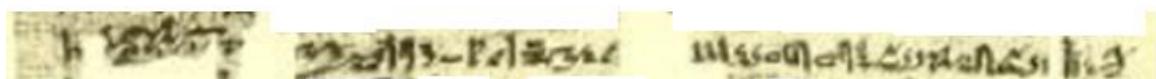


prt semence – Bonnamy 224.



i3kt 1 poireaux – Bonnamy 28 – 1. Parte della parola ad inizio della successiva linea.

Linea 4



nd.w sn^{cc} wt.w hr.s r hrw 4 kt phrt nt psh msh m ^ct nbt nt s wt hr(n) sw hr

maciname finemente e applicargliela per quattro giorni. Una misura alternativa per il morso di un coccodrillo su qualsiasi parte del corpo dell'uomo: lo dovrà bendare con



rfr. ultima parola della precedente linea.



nd.w sn^{cc} moudre fin – Bonnamy 557. Alcuni segni illeggibili.



wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.



r hrw 4 per quattro giorni. Ultimo segno illeggibile.



kt f. di ky anderer – HWB 878. Segni illeggibili.



phrt Heilmittel – HWB 292. Segni parzialmente illeggibili.



nt psh mordre / morsure – Bonnamy 229.



msh crocodile – Bonnamy 287.



m ^ct Glied / Körp erglied – HWB 124. Alcuni segni illeggibili.



nbt nt in qualsiasi arto del - Alcuni segni illeggibili.



s Mann – HWB 647. Alcuni segni illeggibili.



wt hr(n) sw allora dopo lo benderai [wt bandage – Gardiner 539 # hr prep. après – Bonnamy 476 # sw part. proc. ainsi / alors – Bonnamy 524]. Alcuni segni illeggibili.

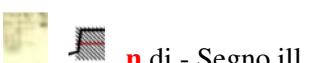
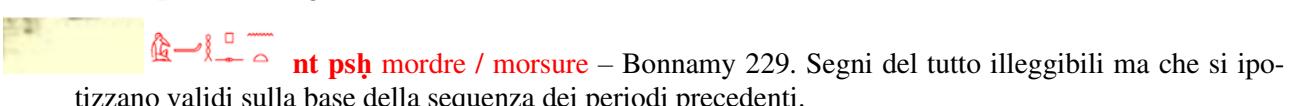
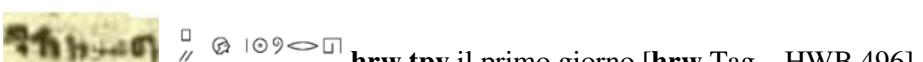


hr sur / à – Bonnamy 425. Alcuni segni illeggibili.

Linea 5



carne cruda il primo giorno. **Un'altra cura:** semi di porro da applicare addosso per quattro giorni.
Un'altra terapia per il morso di

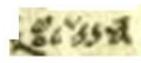
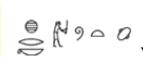


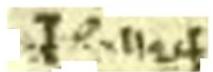
Linea 6

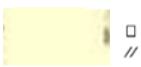


un maiale: avvolgerlo con carne cruda il primo giorno. **Una terapia alternativa:** ocra fresca 1, menta selvatica 1, ...

  š3i Schwein – HWB 801. Segni parz. illeg.

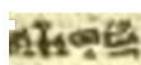
  wtw.hr.k verband – HWB 223 *nella forma sdm.hr.f.*

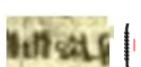
  sw hr iwf w3d con della carne cruda [iwf w3d rohes Fleisch HWB 177].
Alcuni segni illeggibili.

  hrw tpy il primo giorno [hrw Tag – HWB 496]. Segni totalmente illeggibili.

  kt f. di ky anderer – HWB 878.

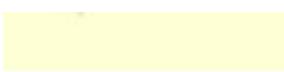
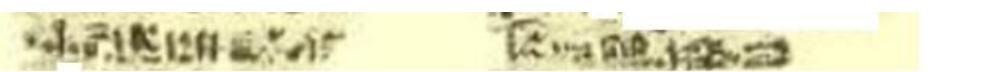
  phrt Heilmittel – HWB 292.

  mnšt w3dt 1 frischer Ocker – HWB 342 – 1.

  ibs3 1 Pflanze [Wilde Minze] – HWB 42 – 1.

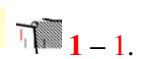
 Resto della linea illeggibile e intraducibile.

Linea 7


1 cd.y 1 mrht 1 ps̄i wt.w hr.s kt phrt nt psh db̄i drd n nht ...

1 (?), grasso 1, olio 1, far bollire e avvolgerlo. Un'altra terapia per il morso di un ippopotamo: foglia di sicomoro

  1 – 1. Segni illeggibili.

  cd.y 1 graisse – Bonnamy 127 – 1.

  mrht 1 Öl / Fett – HWB 349 - 1.

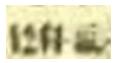
  ps̄i vb. 3æ-inf. kochen – WB I-551.

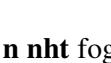
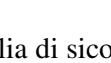
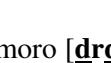
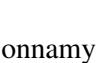
  wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223. Segni parzialmente illeggibili.

  kt f. di ky anderer – HWB 878. Segni presumibili.

  phrt Heilmittel – HWB 292. Segni presumibili.

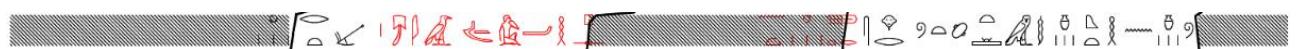
  nt psh mordre / morsure – Bonnamy 229.

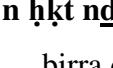
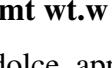
  dbi / db Nilpferd – HWB 973.

           **drd n nht** foglia di sicomoro [**drd** Blatt – HWB 1013 # **nht** sycamore – Bonnamy 330].

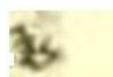
  Resto della linea illeggibile e intraducibile.

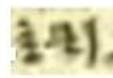
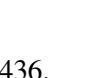
Linea 8

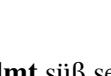
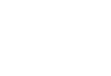
 

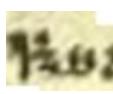
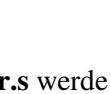
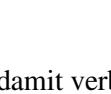
           **n hkt ndmt wt.w hr.s phrt nt psh m3hs prt**

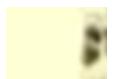
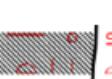
... birra dolce, applicarglielo. Terapia ... per un morso del leone: seme ...

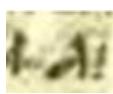
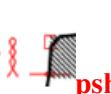
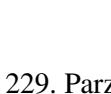
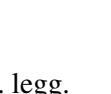
  Det. di una parola sconosciuta.

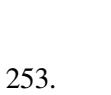
           **n hkt** bière – Bonnamy 436.

           **ndmt** süß sein – HWB 449.

           **wt.w hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.

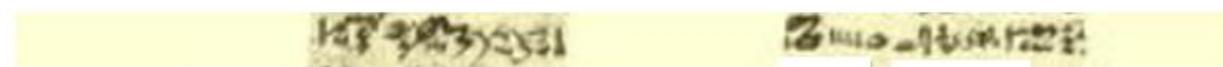
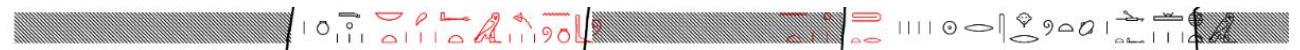
           **phrt nt [phrt Heilmittel** – HWB 292] . Segni ipotizzabili.

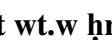
           **psh** mordre / morsure – Bonnamy 229. Parz. legg.

           **m hkt w^ct wt.w hr.s r hrw 4 phrt nt ... wbnw m c^t nbt k3w ...**

... in un'unica massa, somministrarla per quattro giorni. Terapia ... per una ferita su qualsiasi parte del corpo: farina ...

Linea 9

           **m ih̄t w^ct wt.w hr.s r hrw 4 phrt nt ... wbnw m c^t nbt k3w ...**

... in un'unica massa, somministrarla per quattro giorni. Terapia ... per una ferita su qualsiasi parte del corpo: farina ...



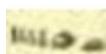
m ht / iht Sache / Ding – HWB 97. Parz. ill.



w^ct / w^cf. eins – HWB 180.



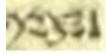
wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.



r hrw 4 per quattro giorni.



phrt nt terapia di ... [phrt Heilmittel – HWB 292]. Segni ipotizzabili.



wbnw blessure / plaie ouverte – Bonnamy 145. Parz. ill.



m t Glied / Körperglied – HWB 124.



nbt qualsiasi.



k3w poudre / farine – Bonnamy 654.

Linea 10

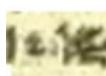


... nht 1 mnh 1 cd.y iw3 1 ps̄i wt.w hr.s r snb.f hr-^cwy kt phrt nt ...

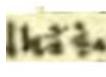
... albero 1, cera 1, grasso di manzo 1, far bollire e somministrarglielo, sino a quando non guarisca del tutto. **Un'altra terapia di ...**



nht 1 arbre [en général] – Bonnamy 330 – 1.



mnh 1 cire – Bonnamy 268 – 1.



cd.y iw3 1 grasso di manzo [d.y graisse – Bonnamy 127- 1 # iw3 ox – Gardiner 458] – 1.



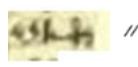
ps̄i vb. 3æ-inf. kochen - WB I-551.



wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223. Segni ipotizzabili.

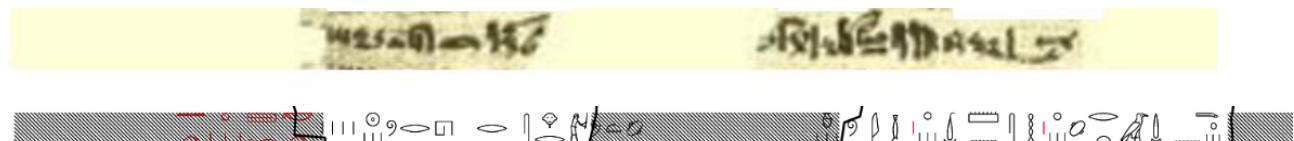


r snb.f (être, devenir) sain – Bonnamy 558. Segni ipotizzabili.

 // ၁၉၁၅၄၈ hr-^cwy immédiatement – Bonnamy 427.

 kt phrt nt un'altra terapia di [phrt Heilmittel] – HWB 292].

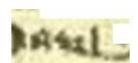
Linea 11



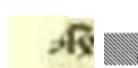
k3w n d3rt 1 hsmn 1 bni wt.w hr.s r hrw 4 kt phrt nt

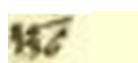
farina di coloquinto 1, natron 1, datteri ... da applicarglieli. Un'altra terapia di

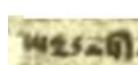
 k3w poudre / farine – Bonnamy 654.

 n d3rt 1 coloquinte – Bonnamy 761 – 1.

 hsmn 1 natron – Bonnamy 436 – 1.

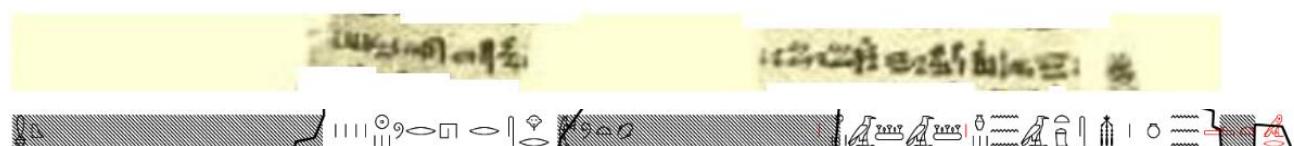
 bni / bnr Dattel – HWB 254.

 wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223. Segni ipotizzabili.

 r hrw 4 per quattro giorni.

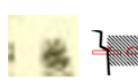
 kt phrt nt un'altra terapia di [phrt Heilmittel] – HWB 292].
Segni ipotizzabili.

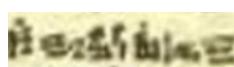
Linea 12

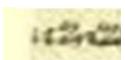


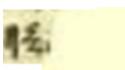
mrt mw nw mst3 1 s3s3 1 wt.w hr.s r hrw 4

che fa male: liquido mesta 1, valeriana 1, da applicarglielo per quattro giorni ...

 mrt (être, devenir) malade / dououreux – Bonnamy 272.

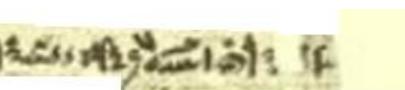
 mw nw mst3 1 liquido mesta [mw Wasser – HWB 329 # mst3]
liquide mesta (de nature indéterminée) – Bonnamy 288] – 1.

  š3š3 1 valériane – Bonnamy 623 – 1.

  wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

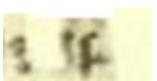
  r hrw 4 per quattro giorni.

Linea 13

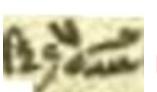
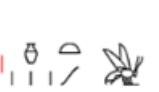
  

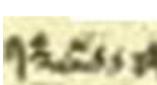
ḳmyt hdt 1 bit 1 wt.w hr.s r hrw 4 kt phrt nt škbb mt ... d3rt

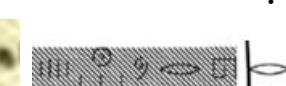
gomma bianca 1, miele 1, avvolgerlo per quattro giorni. Un'altra terapia per raffreddare i vasi sanguigni: ... coloquinto 1,

  ḫmit / ḫmyt Gummi – WB V-39. Parte iniziale dei segni illeggibile, dovrebbe comunque trattarsi con sufficiente probabilità di questa parola.

  hdt 1 weißes – HWB 349 – 1.

  bit 1 Honig – HWB 245 - 1/32 – 1.

  wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

  r hrw 4 per quattro giorni. Segni quasi totalmente illeggibili. Si presume comunque che trattarsi di questo significato.

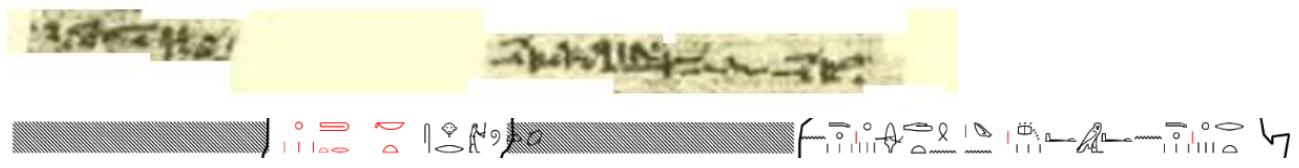
  kt phrt nt un'altra terapia di [phrt Heilmittel – HWB 292] . Segni ipotizzabili.

  škbb vb. caus. 2æ-gem. rafraîchir / refroidir – Bonnamy 594.

  mt Hohlgefäß / Gefäß – HWB 373.

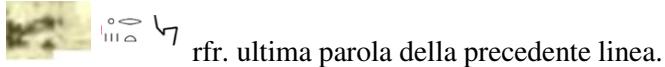
  d3rt 1 coloquinto - Bonnamy 761 – 1. Segni illeggibili, dovrebbe comunque trattarsi, con ogni probabilità di questa parola, essendo la parte finale della stessa ben evidenziata ad inizio della successiva linea.

Linea 14

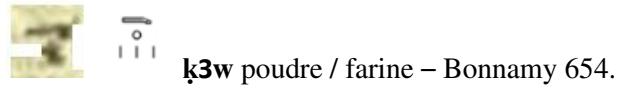


k3w cm(m) 1 drd n šndt 1 k3w n ... wt.w hr.s kt phrt ...

farina di cereali 1, foglie di acacia del Nilo 1, farina di ... fasciarlo. **Un altro rimedio...**



rfr. ultima parola della precedente linea.



k3w poudre / farine – Bonnamy 654.



cm(m) 1 céréale [variété indéterminée] – Bonnamy 106 - 1.



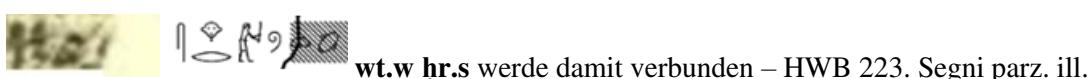
drd leaf – Gardiner 463.



n šndt 1 acacia du Nil – Bonnamy 641 - 1.



k3w n i.c.s.



wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223. Segni parz. ill.



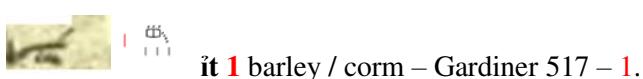
kt phrt un altro rimedio [phrt Heilmittel – HWB 292].

Linea 15

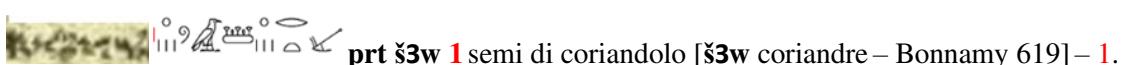


it 1 prt š3w 1 šbt 1 drd n nht 1 t3ht n šnc 1 htp ... d3rt 1

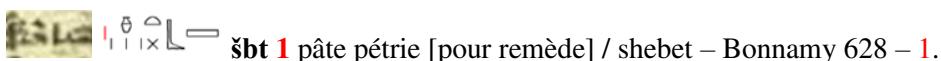
orzo 1, semi di coriandolo 1, impasto di shebet 1, foglie di sicomoro 1, feccia di mucillagini 1, ... coloquinto 1,



it 1 barley / corm – Gardiner 517 – 1.



prt š3w 1 semi di coriandolo [š3w coriandre – Bonnamy 619] – 1.



šbt 1 pâte pétrie [pour remède] / shebet – Bonnamy 628 – 1.

 **drd** leaf – Gardiner 463.

 **n nht 1** sycomore – Bonnamy 330 – 1. Alcuni segni ill.

 **t3ht** lie de vin / dépôt – Bonnamy 702.

 **n šn^c 1** repel – Gardiner 517 – 1.

 **htp ... d3rt 1** coloquinte – Bonnamy 761 – 1. Parte della parola ad inizio della linea successiva. Segni illeggibili o assenti, interpretazioni presunte.

Linea 16



in̄it nt bnr 1 hsmn 1 ... drd n ihw 1 ...

noccioli di datteri 1, natron 1, ... foglie dell'albero ihu 1, ...

 rfr. ultima parola della precedente linea.

 **in̄it / inyt** Pfanzenteil [Kerne von Datteln] – WB I-94.

 **nt bnr 1** dattes – Bonnamy 201 – 1.

 **hsmn 1** natron – Bonnamy 436 – 1.

 Det. e importi relativi ad una parola sconosciuta.

 **drd n ihw 1** Blätter des Ihu-Baumes – HWB 96 1.

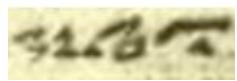
Linea 17



wt.w hr.s kt phrt nt škbb ...

da avvolgere su di lui. Un'altra terapia per raffreddare ...

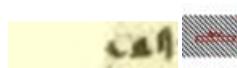
 **wt.w hr.s** werde damit verbunden – HWB 223.



~~~~ ° =  
△ I I I o

□

kt phrt nt un'altra terapia di . . . . [phrt Heilmittel – HWB 292].



△

||

škbb vb. caus. 2æ-gem. rafraîchir / refroidir – Bonnamy 594.

## TAVOLA 17



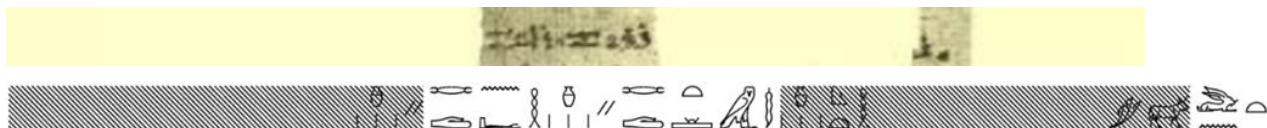
La presente tavola risulta estremamente rovinata in molte parti. Al fine di consentire un quadro il più chiaro possibile si è ritenuto opportuno riportare qui di seguito la trasposizione in caratteri geroglifici del reperto. Documentazione tratta dal sito Medizinische Papyri (versione sinistrorsa).



## TRADUZIONE CONTINUATA

[<sup>1</sup>] pianta tun ... .... birra dolce, grasso di ... assieme a grasso di ... [<sup>2</sup>] ... .... maschile, sale ...  
 ... ... [<sup>3</sup>] sicomoro ... .... **ginocchio dolorante:** foglia di loto ... .... [<sup>4</sup>] ... .... **eliminare la der-**  
**matite** ... .... [<sup>5</sup>] ... .... fasciarlo ... .... [<sup>6</sup>] ... .... far riscaldare, far dare ... .... [<sup>7</sup>] ... ....  
 ... sale del nord, mirra, ... [<sup>8</sup>] ... .... foglia di acacia del Nilo ... .... [<sup>9</sup>] ... .... in un'unica  
 massa da dare per la dermatite ... .... [<sup>10</sup>] ... .... da ungere là. **Un'altra (cura):** pianta fresca ...  
 ... ... [<sup>11</sup>] ... .... assieme a una poltiglia di capelli da immergersi ... .... [<sup>12</sup>] ... rifiuti insieme a  
 ... **Terapia** ... .... [<sup>13</sup>] olio fresco, olio (di pino?), minerale sori ... [<sup>14</sup>] ... .... olio anche. **Un'altra**  
**(terapia):** olio, birra forte ... .... [<sup>15</sup>] ginepro, cumino, sale ... pianta besbes ... [<sup>16</sup>] **una ferita aper-**  
**ta su qualsiasi arto** ... .... miele ...

Linea 1

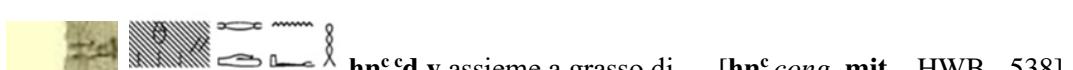


twn ... .... **hnkt-ndmt** **¢d.y** hn¢ **¢d.y** ... ....

pianta tun ... .... birra dolce, grasso di ... assieme a grasso di ...



**¢d.y** graisse – Bonnamy 127.



Linea 2

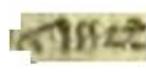


r ... .... p3y hm3yt ... ....

... .... maschile, sale ... ....

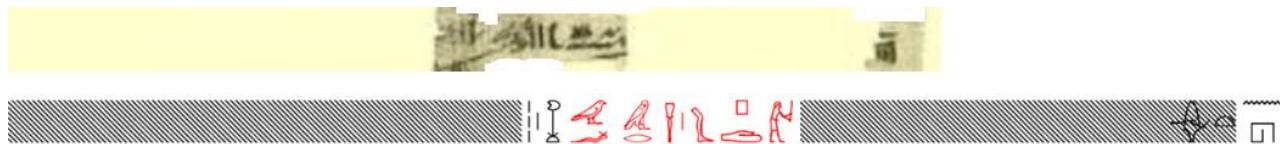


 <sup>o</sup> ? det. di una parola sconosciuta. Forse potrebbe trattarsi di **w<sup>c</sup>n** ginepro.

  **p3y** begatten / bespringen – HWB 271.

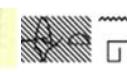
  **hm3yt** Salz – HWB 532. Parz. ill.

.....  
Linea 3



**nht** ... ... ... **pd mr.f h3w** ... ... ...

sicomoro ... ... ... **ginocchio dolorante:** foglia di loto ... ... ...

  **nht** Sykomore – HWB 418. Det. illeg.

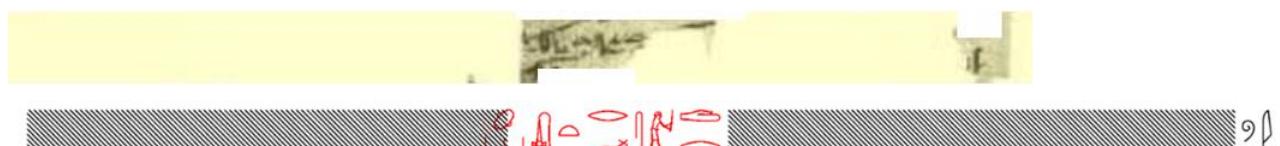
.....  
  det. di un vb. sconosciuto.

  **pd** **genou** – Bonnamy 234.

  **mr.f** **be ill** – Gardiner 518.

  **h3w** Blatt [vom Lotus] – HWB 577.

Linea 4



**iw** ... ... ... **dr srft** ... ... ...

... ... ... **eliminare la dermatite** ... ... ...

  **iw** part. procl. cfr. Alle. 16.6.1.

dr entfernen – HWB 983.

srft Hautentzündung – HWB 729.

.....  
Linea 5

wt.w hr.s

..... wt.w hr.s .....

..... fasciarlo .....

wt.w hr.s werde damit verbunden – HWB 223.

.....  
Linea 6

šmm.w di.w r

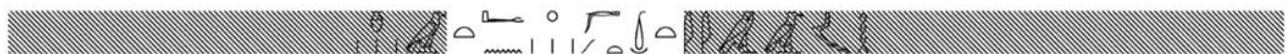
..... šmm.w di.w r .....

..... far riscaldare, far dare .....

šmm.w (être, devenir) chaud / brûlant – Bonnamy 635.

di.w r / di.w r vb. anom. geben – HWB 482.

Linea 7

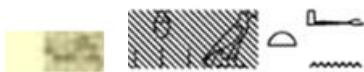


... .... **hm3yt-mh̄tt** ‘nt̄w ... ....

... .... sale del nord, mirra, ... ....



**hm3yt-mh̄tt** nördliches Salz – HWB 532. Parz. ill.



‘nt̄w Myrrhe - HWB 148. Parz. ill.

Linea 8



... .... **drd** n šndt ... ....

... .... foglia di acacia del Nilo ... ....

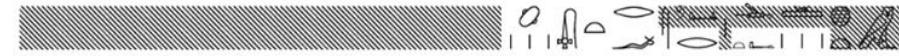
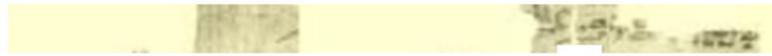


**drd** leaf [of a tree] – Gardiner 463.



**n šndt** acacia du Nil – Bonnamy 641. Parz. ill.

Linea 9

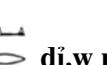


... .... **m ht w̄t d̄i.w r srft** ... ....

... .... in un'unica massa da dare per la dermatite ... ....

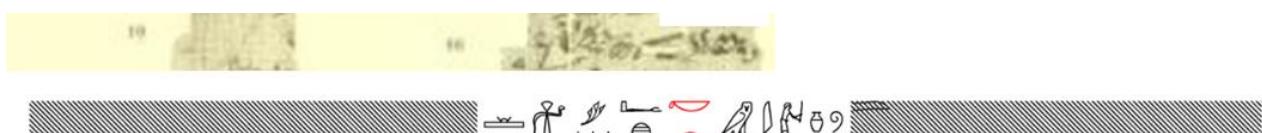
 **m ht / iht** Sache / Ding – HWB 97. Parz. ill.

 **w<sup>c</sup>t / w<sup>c</sup>** unique – Bonnamy 140.

 **di.w r / di.w r** vb. anom. geben – HWB 482.

 **srft** Hautentzündung – HWB 729.

.....  
Linea 10



... .... **gs.w im kt c<sup>h</sup> w3d** ... ....

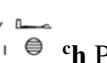
... .... da ungere là. **Un'altra (cura):** pianta fresca ... ....

.....

 **gs.w salben** – HWB 907.

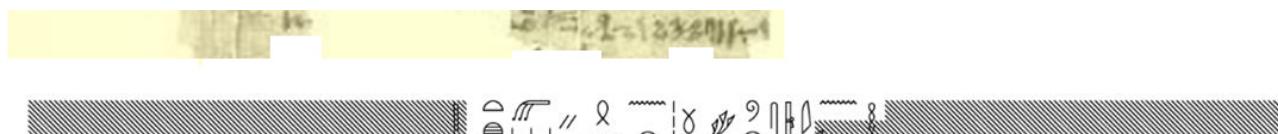
 **im** avv. là / dedans – Bonnamy 48.

 **kt** pr. indef. femm. **un autre** – Bonnamy 676.

 **c<sup>h</sup> Pflanze** – HWB 157.

 **w3d** grün sein – HWB 177.

.....  
Linea 11



... .... **hn<sup>c</sup> izwt nt šni thb** ... ....

... .... assieme a una poltiglia di capelli da immergersi ... ....

.....

**hn<sup>c</sup>** cong. con / assieme.

**izwt / isywt** Lumpen – HWB 102.

**nt šni** Haar – HWB 826.

**tb** eintauchen – HWB 938-939.

.....  
Linea 12

**r izwt tn hn<sup>c</sup> ... phrt**  
... rifiuti insieme a ... **Terapia**

pr. suff. III p.s.

**r izwt / isywt** Lumpen – HWB 102.

**tn hn<sup>c</sup>** insieme a.

**phrt** Heilmittel – HWB 292.

.....  
Linea 13

**b3k w3d sft s3-wr ... mn**  
olio fresco, olio (di pino?), minerale sori ...

det.di un nome sconosciuto.

**b3k** Behenöl – HWB 242.

 w3d be green – Gardiner 480.

 sft / sft Öl / Krankheitserscheinung – HWB 699.

 s3-wr Sory-Mineral / Erz – HWB 655. Segni parz. ill.

.....  
 Segni impossibili da interpretare.

#### Linea 14



 mrht mitt kt sft dsrt ....

.... olio anche. **Un'altra (terapia):** olio, birra forte ....

 mrht Öl / Fett – HWB 349.

 mitt ebenso – HWB 324.

 kt f. di ky anderer – HWB 878.

 sft / sft Öl / Krankheitserscheinung – HWB 699.

 dsrt bière forte – Bonnamy 774. Parz. ill.

.....  
 det. di parola illeg.

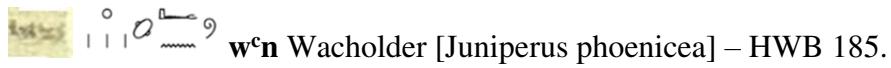
#### Linea 15



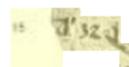
 wcn tpnn hm3yt .... bsbs

.... ginepro, cumino, sale ..... pianta besbes

.....



tpnn Kümmel [Cumium cymium] – HWB 931.



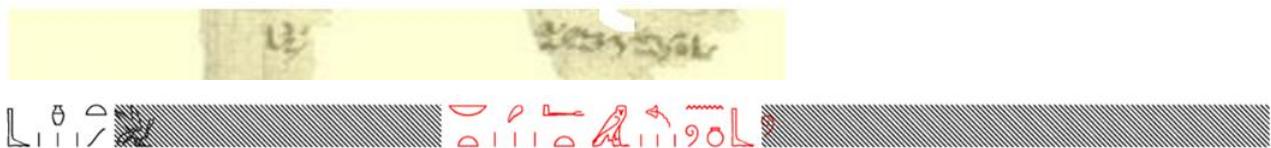
d<sup>z</sup>324 hm3yt Salz – HWB 532.

.....



bsbs Pflanze [Foeniculum vulgare] – HWB 261. Parz. ill.

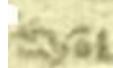
Linea 16



wbnw m<sup>c</sup>t nbt ... .... bit

una ferita aperta su qualsiasi arto ... .... miele

.....



wbnw offene Wunde – HWB 188.

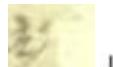


m<sup>c</sup>t Glied / Körp erglied – HWB 124.



nbt qualsiasi.

.....

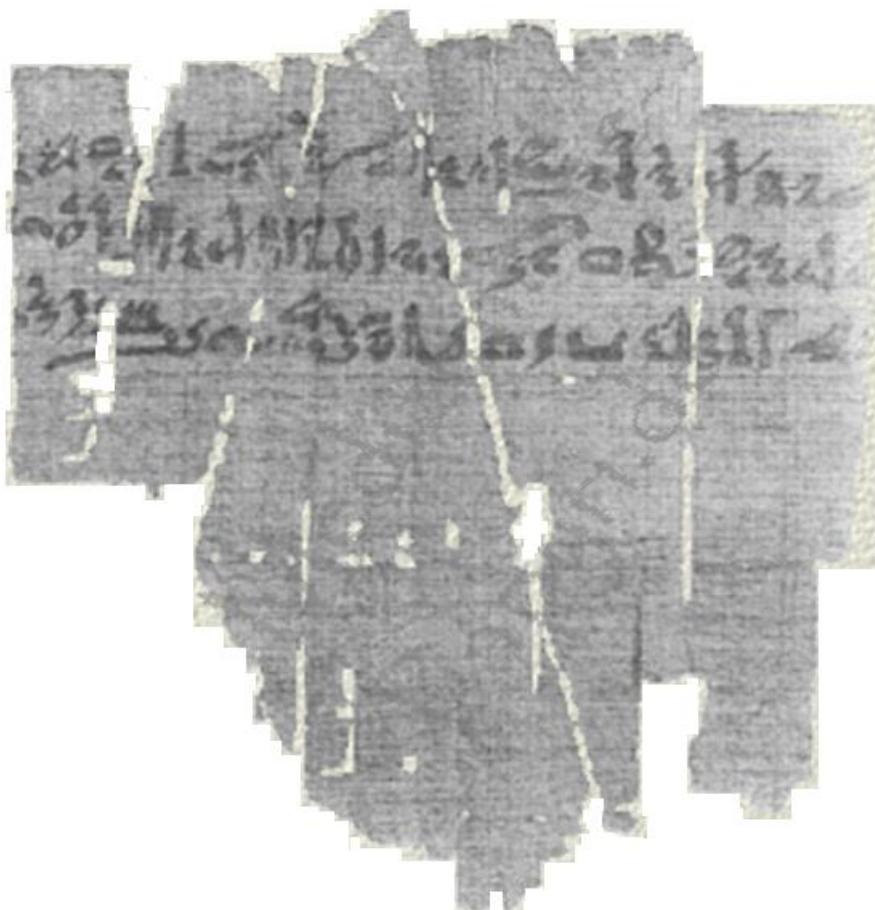


bit Honig – HWB 245. Parz. ill.



Segno legato alla prima parola della tavola successiva. Se ne rinvia la trattazione alla linea 1 della tav. XVIII.

## TAVOLA 18



## TRADUZIONE CONTINUATA

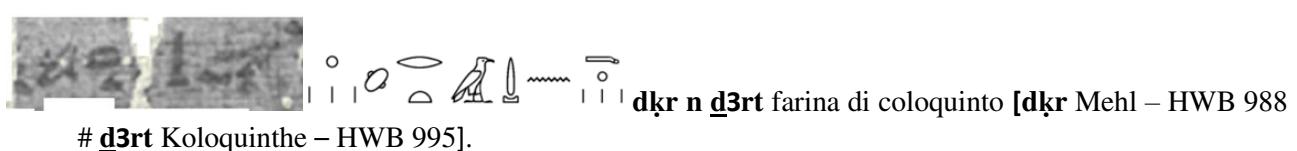
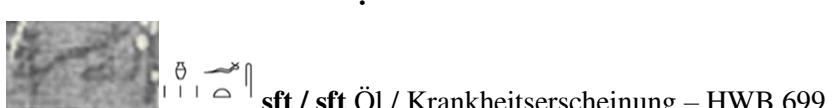
[<sup>1</sup>] olio di moringa, cera, olio (di pino?), farina di coloquinto ... [<sup>2</sup>] pappa fissata con pezzi di cinnamomo, uovo di struzzo ... ... ... [<sup>3</sup>] ... incenso. Da mettere sulla ferita, questo gli porterà un sollievo ... ... ...

Linea 1



**b3k w3d mnḥ.i sft dkr n d3rt** ... ... ...

olio di moringa, cera, olio (di pino?), farina di coloquinto ... ... ...



Linea 2



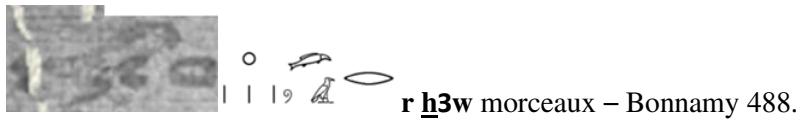
**3ḥ.t ḥtm r h3w nw tišps swḥt niw** ... ... ...

pappa fissata con pezzi di cinnamomo, uovo di struzzo ... ... ...





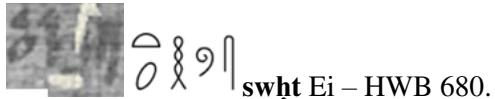
**htm** fermer – Bonnamy 485.



**r h3w** morceaux – Bonnamy 488.



**nw tišps** Baum [Cinnamomum camphora] – HWB 918.



**swht** Ei – HWB 680.



**niw** ostrich – Gardiner 455. Significato ipotizzabile.

### Linea 3



..... **sntr dī.w r wbnw iw.f pw m htp** .....

..... incenso. Da mettere sulla ferita, questo gli porterà un sollievo .....



segni di un completamento di parola sconosciuta.



**sntr** encens – Bonnamy 564



**dī.w** vb. anom. in una forma prosp. **rdī** placer / mettre – Bonnamy 378.



**r wbnw** sulla ferita [**r wbnw** blessure / plaie ouverte – Bonnamy 145].



**iw.f pw m htp** questo gli porterà un sollievo [**iw** come – Gardiner 457 # **pw** pr. dim. questo # **htp** aller se reposer / paix – Bonnamy 440-441].

# APPENDICE 1

## Confronto tra la lista Möller e Gardiner

|           |            |             |            |             |              |
|-----------|------------|-------------|------------|-------------|--------------|
| 4 - A28   | 101 - D41  | 180 - F35   | 250 - I10  | 319 - N29   | 402 - U32    |
| 10 - A53  | 103 - D37  | 181 - F36   | 253 - K1   | 320 - N26   | 403 - O50    |
| 14 - A19  | 106 - D43  | 182 - F45   | 254 - K3   | 322 - N25   | 408 - F31    |
| 15 - A24  | 107 - D45  | 184 - G5    | 255 - K4   | 324 - N23   | 421 - S23    |
| 16 - A25  | 108 - D28  | 188 B - G7  | 258 - L1   | 326 - N31   | 422 - S20    |
| 24 - A38  | 111 - D35  | 190 - G4    | 260 - L2   | 329 - N33   | 425 - Aa20   |
| 25 - A37  | 112 - D33  | 192 B - G1  | 263 - I9   | 331 - N35   | 429 - S32    |
| 26 - A50  | 113 - D34  | 192 C - G1  | 266 - M1   | 333 - (N35) | 430 - S28    |
| 30 - A17  | 115 - D46  | 193 - G14   | 267 - M43  | 334 - N36   | 432 - S29    |
| 32 - A7   | 117 - D50  | 196 B - G17 | 268 - M2   | 335 - N37   | 433 - S33    |
| 33 - A1   | 118 - D51  | 197 - G37   | 269 - M3   | 336 - N40   | 437 - Aa32   |
| 33 B - A1 | 119 - D54  | 198 - G36   | 270 - M4   | 339 - O49   | 438 - T12    |
| 35 - A2   | 122 - D56  | 199 - G22   | 274 - M8   | 340 - O1    | 441 - T30    |
| 37 - C11  | 124 - D58  | 200 - G43   | 277 - M12  | 342 - O4    | 444 - T33    |
| 42 - A9   | 125 - E23  | 200 B - G43 | 278 - M15  | 358 - O36   | 447 - T3     |
| 47 - A47  | 132 - E34  | 200 B - Z7  | 279 - M16  | 362 - O28   | 449 - S42    |
| 49 B - Z6 | 134 - E12  | 203 - G32   | 280 - M13  | 363 - O29   | 456 - S43    |
| 52 - A15  | 139 - E8   | 205 - G28   | 281 - M14  | 364 - O31   | 460 - T19    |
| 61B - B1  | 142 - E1   | 208 - G29   | 282 - M17  | 366 - O34   | 461 - T21    |
| 67 - B3   | 143 - E9   | 215 - G35   | 284 - M18  | 367 - O35   | 462 - T25    |
| 75 - C35  | 144 - E20  | 216 - G38   | 288 - M22  | 368 - O42   | 465 - U7     |
| 79 - D1   | 146 - F4   | 217 - G39   | 289 - M23  | 374 - P1    | 468 - U13    |
| 80 - D2   | 150 - F10  | 222 - G41   | 290 - M24  | 379 - P5    | 469 - U1     |
| 81 - D3   | 151 - F5   | 224 - G47   | 291 - M26  | 380 - P6    | 469 B - U4   |
| 82 - D4   | 155 - F13  | 225 - G50   | 294 - M36  | 381 - P8    | 470 - U9     |
| 84 - D7   | 158 - F21  | 226 - G48   | 296 - M29  | 383 - Q1    | 470 - U10    |
| 88 - D12  | 160 - F18  | 229 - G21   | 297 - M30  | 384 - A55   | 472 - P11    |
| 89 - D13  | 162 - F25  | 232 - H2    | 300 - N1   | 388 - Q3    | 473 - U35    |
| 90 - D19  | 163 - F22  | 233 - H3    | 301 - N3   | 389 - V17   | 474 - U23    |
| 91 - D21  | 165 - F26  | 235 - H5    | 302 - N4   | 391 - U28   | 474 - V24    |
| 92 - D25  | 166 - F27  | 237 - H6    | 303 - N5   | 392 - I6    | 475 - V26    |
| 93 - D26  | 167 - F29  | 238 - H8    | 303 B - N5 | 393 - U30   | 480 - U19    |
| 94 - D27  | 169 - F32  | 239 - I2    | 306 - N8   | 394 B - Q7  | 481 - U21    |
| 95 - D52  | 173 - F39  | 240 - I1    | 309 - N11  | 395 - W11   | 482 - U22    |
| 96 - D53  | 174 - F37B | 241 - I3    | 309 - N12  | 396 - W12   | 483 - U36    |
| 98 - N41  | 178 - F51  | 243 - I5    | 314 - N14  | 397 - T28   | 486 - U24-25 |
| 99 - D36  | 179 - F34  | 248 - I14   | 318 - N16  | 401 - U33   | 487 - U26    |

|              |           |            |           |             |           |
|--------------|-----------|------------|-----------|-------------|-----------|
| 488 - M40    | 512 - W3  | 527 - F46  | 555 - X4  | 579 - R14   | 604 - Aa8 |
| 488 - Aa28   | 515 - V33 | 528 - V13  | 558 - X1  | 582 - Aa2   | 614 - Z1  |
| 489 - U15    | 516 - R5  | 529 - V15  | 559 - Z5  | 583 Aa21-22 | 615 - Z4a |
| 495 - W24    | 517 - V22 | 532 - V10  | 560 - Z4  | 584 - V11   | 616 - Z2  |
| 496 - W25    | 517 - F30 | 534 - S34  | 561 - Z2  | 585 - T34   | 623 - V20 |
| 497 - W22    | 518 - V1  | 535 - S24  | 564 - Z11 | 587 - Aa27  | 628 - V20 |
| 500 - D60    | 519 - V2  | 538 - Y1   | 565 - Z9  | 588 - T13   | 712 - D15 |
| 503 - W15    | 520 - V6  | 540 - Y5   | 569 - M44 | 589 - N34   | 713 - D16 |
| 504 - W17-18 | 521 - V7  | 540 B - Y5 | 574 - Aa1 | 594 - Aa17  |           |
| 509 - W19    | 522 - V12 | 547 - R8   | 575 - X1  | 594 - Aa18  |           |
| 510 - V30    | 524 - V4  | 552 - R4   | 577 - F40 | 596 - T22   |           |
| 511 - V31    | 525 - V28 | 554 - X2   | 578 - R15 | 597 - Aa3   |           |

Note:

- Mö 479 non trova riscontro nella lista Gardiner;
- Mö 472 – P 11, sovente in ieratico si identifica con T14;
- F20 non trova riscontro in Mö (440 della lista Levi).

## APPENDICE 2

### Confronto tra la lista Gardiner e Möller

|              |         |         |              |                  |
|--------------|---------|---------|--------------|------------------|
| A1 33 – 33 B | B3 67   | D33 112 | E9 143       | F32 169          |
| A2 35        | C11 37  | D34 113 | E12 134      | F34 179          |
| A7 32        | C35 75  | D35 111 | E20 144      | F35 180          |
| A9 42        | D1 79   | D36 99  | E23 125      | F36 181          |
| A13 49 B     | D2 80   | D37 103 | E34 132      | F37B 174         |
| A14 49 B     | D3 81   | D41 101 | F4 146       | F39 173          |
| A15 52       | D4 82   | D43 106 | F5 151       | F40 577          |
| A17 30       | D7 84   | D45 107 | F10 150      | F45 182          |
| A19 14       | D12 88  | D46 115 | F13 155      | F46 527          |
| A24 15       | D13 89  | D50 117 | F18 160      | F51 178          |
| A25 16       | D14     | D51 118 | F20 440 Levi | G1 192 B – 192 C |
| A28 4        | D15 712 | D52 95  | F21 158      | G4 190           |
| A37 25       | D16 713 | D53 96  | F22 163      | G5 184           |
| A38 24       | D19 90  | D54 119 | F25 162      | G7 188 B         |
| A47 47       | D21 91  | D56 122 | F26 165      | G14 193          |
| A50 26       | D25 92  | D58 124 | F27 166      | G17 196 B        |
| A53 10       | D26 93  | D60 500 | F29 167      | G21 229          |
| A55 384      | D27 94  | E1 142  | F30 517      | G22 199          |
| B1 61B       | D28 108 | E8 139  | F31 408      | G28 205          |

|                 |                |               |            |              |
|-----------------|----------------|---------------|------------|--------------|
| G29 208         | M18 284        | O36 358       | U1 469     | W15 503      |
| G32 203         | M22 288        | O42 368       | U4 469 B   | W17-18 504   |
| G35 215         | M23 289        | O49 339       | U7 465     | W19 509      |
| G36 198         | M24 290        | O50 403       | U9 470     | W22 497      |
| G37 197         | M26 291        | P1 374        | U10 470    | W24 495      |
| G38 216         | M29 296        | P5 379        | U13 468    | W25 496      |
| G39 217         | M30 297        | P6 380        | U15 489    | X1 575       |
| G41 222         | M36 294        | P8 381        | U19 480    | X2 554       |
| G 43 200B / 200 | M40 488        | P11 472       | U21 481    | X4 555       |
| G47 224         | M43 267        | Q1 383        | U22 482    | Y 1 538      |
| G48 226         | M44 569        | Q3 388        | U23 474    | Y4 537       |
| G50 225         | N1 300         | Q7 fire 394 B | U24-25 486 | Y5 540 540 B |
| H2 232          | N3 301         | R4 552        | U26 487    | Z1 558       |
| H3 233          | N4 302         | R5 516        | U28 391    | Z2 561       |
| H5 235          | N5 303 – 303 B | R8 547        | U30 393    | Z4 560       |
| H6 237          | N8 306         | R14 579       | U32 402    | Z6 49 B      |
| H8 238          | N11 309        | R15 578       | U33 401    | Z7 200 B     |
| I1 240          | N12 309        | S20 422       | U35 473    | Z9 565       |
| I2 239          | N14 314        | S23 421       | U36 483    | Z11 564      |
| I3 241          | N16 318        | S24 535       | V1 518     | d 250        |
| I5 243          | N18 380        | S28 430       | V2 519     | q 319        |
| I6 392          | N23 324        | S29 432       | V4 524     | anx 534      |
| I9 263          | N25 322        | S32 429       | V6 520     | / 559        |
| I10 250         | N26 320        | S33 433       | V7 521     | ° 329        |
| I14 248         | N29 319        | S34 534       | V10 532    | Aa1 574      |
| K1 253          | N31 326        | S42 449       | V11 584    | Aa2 582      |
| K3 254          | N33 329        | S43 456       | V12 522    | Aa3 597      |
| K4 255          | N34 589        | T3 447        | V13 528    | Aa8 604      |
| L1 258          | N35 331        | T11 439       | V15 529    | Aa13 718     |
| L2 260          | (N35) 333      | T12 438       | V17 389    | Aa17-18 594  |
| M1 266          | N36 334        | T14 cfr. P11  | V20 623    | Aa20 425     |
| M2 268          | N37 335        | T19 460       | V22 517    | Aa21 583     |
| M3 269          | N40 336        | T20 460       | V24 474    | Aa22-23 583  |
| M4 270          | N41 98         | T21 461       | V26 475    | Aa27 587     |
| M8 274          | O1 340         | T22 596       | V28 525    | Aa28 488     |
| M12 277         | O4 342         | T25 462       | V30 510    | Aa32 437     |
| M13 280         | O28 362        | T28 397       | V31 511    | X 565        |
| M14 281         | O29 363        | T30 441       | V33 515    | 1 = 614      |
| M15 278         | O31 364        | T33 444       | W3 512     | 2 = 615      |
| M16 279         | O34 366        | T34 585       | W11 395    |              |
| M17 282         | O35 367        | * 479         | W12 396    |              |

## APPENDICE 3

### Elenco dei segni ieratici oggetto di raggruppamento

|          |             |
|----------|-------------|
| I        | D36:D21:D21 |
| II       | D36:X1      |
| III      | G43:X1      |
| IV       | Z7:X1       |
| VI       | Q3:N35      |
| IX       | G17:D36     |
| X        | G17:D21     |
| XI       | G17:X1      |
| XIII     | N35:D36     |
| XVII     | N35:D21     |
| XVIII    | N35:Aa1     |
| XX       | N35:X1      |
| XXVIII   | D21:Aa1     |
| XXIX     | D21:X1      |
| XXX      | Aa1:X1      |
| XXXIV    | N29:D21     |
| XXXV     | N29:X1      |
| XXXVII   | X1:D36      |
| XXXVIII  | G43-X1      |
| XLII     | X1:D21      |
| XLVI     | D46:X1      |
| XLVI n.4 | D46:D21     |
| LVIII    | A1:Z2       |
| LXI      | W22:Z2      |
| LXII     | N33:Z2      |
| LXIIIB   | Z2-N33      |
| LXIII    | Y1:Z2       |

Note: il segno riportato sovente nel testo con la dicitura “p. 72 nota 4 dello Hieratische P.” evidenzia il corrispondente segno Gardiner D46:D21.